叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000001

2. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000002

3. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000003

4. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000004

5. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)

['riːsəs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] ['drɑːmə]
THE ATHENIAN DRAMA
这 雅典人 戏剧

雅典戏剧

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz]
FOR ENGLISH READERS
为了 英语 读者

面向英语读者

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]
A Series of Verse Translations of the Greek
一个 系列 的 诗 翻译 的 这 希腊语

一系列希腊语诗歌译本

[drə'mætɪk]['poʊəts] , [wɪð; wɪθ] ['kɔmentəriz] [ænd; ənd]
Dramatic Poets , with Commentaries and
戏剧性 诗人 , 和 评论 和

戏剧诗人，附评注及

[ɪk'splænətɔːri] [noʊts] .
Explanatory Notes .
解释性 笔记 .

说明性注释。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt top , 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 顶部 , 7s .

Crown 8开本，布面精装，烫金封面，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] [net] .
each net .
每个 网 .

每张网。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt]
Each Volume Illustrated from ancient
每个 体积 插图 从 古老的

每卷均配有古代插图

['skʌlptʃərz] [ænd; ənd] [veɪs] - ['peɪntɪŋ] .
Sculptures and Vase - Painting .
雕塑 和 花瓶 - 绘画 .

雕塑和花瓶彩绘。

['i:skiləs] :
AESCHYLUS :
埃斯库罗斯 :

埃斯库罗斯：

[ðə; ði] [ɔ:'rɛstiən] ['trɪlədʒi] .
The Orestean Trilogy .
这 奥瑞斯忒亚 三部曲 .

奥瑞斯忒斯三部曲。

[baɪ][prɑ:f] . [dʒi:] . [si:] . ['wɔr] .
By Prof . G . C . Warr .
经过 教授 . G . C . 沃伦 .

作者：GC Warr教授

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [gri:k] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .
With an Introduction on The Rise of Greek Tragedy , and 13 Illustrations .
和 一个 介绍 在 这 上升 的 希腊语 悲剧 , 和 - 插图 .

附希腊悲剧兴起导论及13幅插图。

['sɔfəkli:z] : [tɪ'rænəs] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [æn'tɪgəni] .
SOPHOCLES : Œdipus Tyrannus and Coloneus , and Antigone .
索福克勒斯 : 奥迪普斯 暴君 和 - , 和 安提戈涅 .

索福克勒斯：俄狄浦斯·泰朗努斯、科洛涅斯和安提戈涅。

[baɪ][prɑ:f] . [dʒeɪ] . [es] . ['fɪlɪˌmɔ:r] .
By Prof . J . S . Phillimore .
经过 教授 . J . S . 菲利莫尔 .

作者：JS Phillimore 教授。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:n] ['sɔfəkli:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['trædʒədi] , [ænd; ənd]
With an Introduction on Sophocles and his Treatment of Tragedy , and
和 一个 介绍 在 索福克勒斯 和 他的 治疗 的 悲剧 , 和
- [ˌilə'streiʃəns] .
16 Illustrations .
- 插图 .

附有关于索福克勒斯及其悲剧处理方式的导言，以及 16 幅插图。

[jʊ'rɪpədi:z] : [hɪ'pɑ:lɪtəs] ; ['bæki:] ; [ˌærɪ'stɑ:fəniz] - - ['frɑ:gz] . -
EURIPIDES : Hippolytus ; Bacchae ; Aristophanes ' ' Frogs . '
欧里庇得斯 : 希波吕托斯 ; 酒神的女祭司们 ; 阿里斯托芬 - - 青蛙 . -

欧里庇得斯：希波吕托斯；酒神;阿里斯托芬的《青蛙》。

[baɪ][prɑ:f] . ['gɪlbərt] ['mɜ:rri] .
By Prof . Gilbert Murray .
经过 教授 . 吉尔伯特 默里 .

作者：吉尔伯特·默里教授。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:st] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədi:z] ,
With an Appendix on The Lost Tragedies of Euripides ,
和 一个 附录 在 这 丢失的 悲剧 的 欧里庇得斯 ,

附录：欧里庇得斯遗失的悲剧

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæki:] [ɪn] [ə'θi:njən]
and an Introduction on The Significance of the Bacchae in Athenian
和 一个 介绍 在 这 意义 的 这 酒神的女祭司们 在 雅典
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .
History , and 12 Illustrations .
历史 , 和 - 插图 .

以及关于《酒神女祭司在雅典历史上的意义》的导言和 12 幅插图。

[[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
[Fifth Edition .
[第五 版 .

[第五版。

['ɔ:lsoʊ] ['ju:nɪfɔ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv]
ALSO UNIFORM WITH THE ABOVE
还 制服 和 这 多于

与上述内容一致

[ðə; ði] [hoʊ'merɪk] [hɪmz] .
THE HOMERIC HYMNS .
这 荷马史诗 赞美诗 .

荷马圣歌。

[ə; eɪ] [nu:] [proʊz] ['rendərɪŋ] [baɪ] ['ændru:] [læŋ] , [wɪð; wɪθ] ['eseiz] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænətɔ:ri] ,
A New Prose Rendering by Andrew Lang , with Essays Critical and Explanatory ,
一个 新的 散文 渲染 经过 安德鲁 朗 , 和 散文 批判的 和 解释性 ,
[ænd; ənd] - [,ilə'streiʃəns] .
and 14 Illustrations .
和 - 插图 .

安德鲁·朗的新散文译本，附评论和解释性文章，以及 14 幅插图。

[ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədi:z]
THE PLAYS OF EURIPIDES
这 演出 的 欧里庇得斯

欧里庇得斯的戏剧

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][ɪk'splænətɔ:ri] [noʊts] , [baɪ][prɑ:f] .
Translated into English Rhyming Verse , with Explanatory Notes , by Prof .
翻译 进入 英语 押韵 诗 , 和 解释性 笔记 , 经过 教授 .
['gɪlbərt] ['mɜ:rri] .
Gilbert Murray .
吉尔伯特 默里 .

由吉尔伯特·默里教授翻译成英文韵文，并附有注释。

[hɪ'pɑ:lɪtəs] .
Hippolytus .
希波吕托斯 .

希波吕托斯。

['bæki:] .
Bacchae .
酒神的女祭司们 .

酒神的女祭司们。

[ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] .
The Trojan Women .
这 特洛伊木马 女性 .

特洛伊妇女。

[ɪ'lektrə] .
Electra .
伊莱克特拉 .

伊莱克特拉。

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

[ˌɪfədʒə'naɪə][ɪn] ['tɔːrɪs] .

Iphigenia	**in**	**Tauris**	**.**
伊菲革涅亚	在	金牛座	.

金牛座的伊菲革涅亚。

[ðə; ði]['frɑːgz][ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] .

The	**Frogs**	**of**	**Aristophanes**	**.**
这	青蛙	的	阿里斯托芬	.

阿里斯托芬的《蛙》。

[tɪ'rænəs] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] .

Œdipus	**Tyrannus**	**of**	**Sophocles**	**.**
奥迪普斯	暴君	的	索福克勒斯	.

索福克勒斯的俄狄浦斯·泰兰努斯。

14th ['θaʊz(ə)nd] .

14th	**Thousand**	**.**
14th	千	.

第14千。

10th ['θaʊz(ə)nd] .

10th	**Thousand**	**.**
10th	千	.

第十万。

11th [tiː 'eɪtʃ] .

11th	**Th**	**.**
11th	钍	.

第11届

11th ['θaʊz(ə)nd] .

11th	**Thousand**	**.**
11th	千	.

第 11 千。

8th ['θaʊz(ə)nd] .

8th	**Thousand**	**.**
8th	千	.

第八千。

6th [tiː 'eɪtʃ] .

6th	**Th**	**.**
6th	钍	.

第六届

10th ['θaʊz(ə)nd] .

10th	**Thousand**	**.**
10th	千	.

第十万。

12th ['θaʊz(ə)nd] .

12th	**Thousand**	**.**
12th	千	.

第十二千。

['peɪpər] ['kʌvərz] , 1s .

Paper	**Covers**	**,**	**1s**	**.**
纸	封面	,	1s	.

纸质封面，1先令。

[iːtʃ] [net]

each	**net**
每个	网

每张网

['ɔ:lsoʊ] [kraʊn] 8vo ,
Also **crown** **8vo** **,**
还 王冠 8vo ,

还有皇冠8vo，

[klɔ:θ] , [gɪlt] [tɑ:p] ,
cloth **,** **gilt** **top** **,**
布 , 镀金 顶部 ,

布料，鎏金顶，

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

[i:tʃ] [net] .
each **net** **.**
每个 网 .

每张网。

[ðə; ði]
THE
这

这

['ri:səs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[ʌv; əv]
OF
的

的

[jʊ'rɪpədi:z]
EURIPIDES
欧里庇得斯

欧里庇得斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜ:rs]
TRANSLATED **INTO** **ENGLISH** **RHYMING** **VERSE**
翻译 进入 英语 押韵 诗

翻译成英文押韵诗

[wɪð; wɪθ] [ɪk'splænətɔ:ri] [noʊts] [baɪ]
WITH **EXPLANATORY** **NOTES** **BY**
和 解释性 笔记 经过

附注释

['gɪlbərt] ['mɜ:rri]
GILBERT **MURRAY**
吉尔伯特 默里

吉尔伯特·默里

[əl] . [di:] . , [di:] . ['lɪt] . , [ef] . [bi:] . [ə; eɪ] .
LL **.** **D** **.** **,** **D** **.** **Litt** **.** **,** **F** **.** **B** **.** **A** **.**
二 . D . , D . 利特 . , F . B . 一个 .

法学博士、文学博士、美国律师协会会员

['ri:dʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [gri:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd]
REGIUS **PROFESSOR** **OF** **GREEK** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **OXFORD**
雷吉乌斯 教授 的 希腊语 在 这 大学 的 牛津

牛津大学希腊语注册教授

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔ:rdʒ] ['ælən] & ['kʌmpəni] , ['limitid] .
GEORGE ALLEN & COMPANY , LTD .
乔治 艾伦 & 公司 , 有限公司 .

乔治·艾伦有限公司

- & - ['ræθˌboʊn] PLACE1913
44 & 45 RATHBONE PLACE1913
- & - 拉思伯恩 PLACE1913

拉思伯恩广场44号和45号，1913年

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsi: 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres] , ['edɪnbərə]
At the Ballantyne Press , Edinburgh
在 这 巴兰坦 按 , 爱丁堡

在爱丁堡的巴兰坦出版社

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] [ʃɔ:rt] [pleɪ] [ni:dz] ['rædər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
This short play needs rather a long introduction .
这 短的 玩 需求 相当 一个 长的 介绍 .

这部短剧需要较长的介绍。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][bæd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['prɑ:bləm] ,
It has had the bad fortune to become a literary problem ,
它 有 有 这 坏的 财富 到 变得 一个 文学 问题 ,

它不幸地演变成了一个文学问题。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ɪts] [fju:] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər]
and almost all its few readers are so much occupied with the question whether
和 几乎 全部它是 很少 读者 是 所以 很多 占领 和 这 问题 无论
[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][jʊ'rɪpədi:z] — [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ,
it can be the work of Euripides — and if not his ,
它 能 是 这 工作 的 欧里庇得斯 — 和 如果 不是 他的 ,

几乎所有为数不多的读者都非常关注这个问题：这是否是欧里庇得斯的作品——如果不是，那又是哪位作家的作品呢？

[hu:z] ?
whose ?
谁 ?

谁？

— [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts]['merɪts][æz; əz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ]
— **that** **they** **seldom** **allow** **themselves** **to** **take** **it** **on** **its** **merits** **as** **a** **stirring**
— 那 他们 很少 允许 他们自己 到 拿 它 在 它是 优点 作为 一个 搅拌
[ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [piːs] ,
and **adventurous** **piece** **,**
和 冒险的 片 ,

——他们很少允许自己把它当作一部激动人心、充满冒险精神的作品来欣赏。

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [prə'faʊnd] [ɔːr] ['sʌlt(ə)l] ,
not **particularly** **profound** **or** **subtle** **,**
不是 特别 深刻的 或者 微妙的 ,

并不特别深刻或精妙，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɔːr] [tuː]
but **always** **full** **of** **movement** **and** **life** **and** **possessing** **at** **least** **one** **or** **two**
但 总是 满的 的 移动 和 生活 和 拥有 在 至少 一 或者 二
[siːnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['bjuːti] .
scenes **of** **great** **and** **penetrating** **beauty** **.**
场景 的 伟大的 和 渗透 美丽 .

但总是充满活力和生机，并且至少有一两处景色优美、引人入胜。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsəs] ['kwestʃən] [ɑːr; ər] [ðiːz] . — [ðə; ði] ['riːsəs] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]
The **outlines** **of** **the** **Rhesus** **Question** **are** **these** **.** **—** **The** **Rhesus** **appears** **in** **the**
这 概述 的 这 恒河猴 问题 是 这些 . — 这 恒河猴 出现 在 这
[em'esiz] . [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] ;
MSS **.** **of** **Euripides** **;**
MSS . 的 欧里庇得斯 ;

恒河猴问题的概要如下：——恒河猴出现在欧里庇得斯的抄本中；

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [ˌdaɪdə'skæliːˌaɪ] , [ɔːr] ['rekərdz] [ʌv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] ,
we **know** **from** **the** **Athenian** **Didascaliae** **,** **or** **Records** **of** **Performances** **,**
我们 知道 从 这 雅典 迪达斯卡利亚 , 或者 记录 的 表演 ,

我们从雅典的《十二使徒记录》（Didascaliae，或称《演出记录》）中得知：

[ðæt] [jʊ'rɪpədiːz] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ;
that **Euripides** **wrote** **a** **play** **of** **the** **name** **;**
那 欧里庇得斯 写道 一个 玩 的 这 姓名 ;

欧里庇得斯曾写过一部同名戏剧；

[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][baɪ] ['ɜːrli] [ˌælɪg'zændriən] ['raɪtɚz] [æz; əz]
some **passages** **in** **it** **are** **quoted** **by** **early** **Alexandrian** **writers** **as**
一些 段落 在 它 是 引 经过 早期的 亚历山大 作家 作为
[frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['riːsəs] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] ;
from **"** **the** **Rhesus** **of** **Euripides** **;**
从 " 这 恒河猴 的 欧里庇得斯 ;

早期亚历山大作家引用其中的一些段落，称其出自"欧里庇得斯的《瑞索斯》"；

" [noʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['kwoʊtɪd] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .
" **no** **passage** **is** **quoted** **under** **any** **other** **name** **.**
" 不 通道 是 引 在下面 任何 其他 姓名 .

"没有以其他名称引用任何段落。"

[ðɪs] [siːmz] [ə'baʊt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [niːd] [biː; bi] .
This **seems** **about** **as** **strong** **as** **external** **evidence** **need** **be** **.**
这 似乎 关于 作为 强的 作为 外部的 证据 需要 是 .

这似乎已经足以提供足够的外部证据了。

[jet] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ['menʃənz] [ðæt] " [sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪ]
Yet **the** **ancient** **introduction** **to** **the** **play** **mentions** **that** **"** **some** **think** **the** **play**
然而 这 古老的 介绍 到 这 玩 提及 那 " 一些 思考 这 玩
['spjʊriəs] ,
spurious **,**
虚假的 ,

然而，该剧的古老引言中提到，“有人认为该剧是伪作”，

" [ænd; ənd] [iks'presiz] [ðə; ði] [ɑːd] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌsɔfə'kliːən]
" **and** **expresses** **the** **odd** **opinion** **that** **"** **it** **suggests** **rather** **the** **Sophoclean**
" 和 表达 这 奇怪的 观点 那 " 它 建议 相当 这 索福克勒斯
[staɪl] .
style **.**
风格 .

并表达了一种奇怪的观点，即“它更像是索福克勒斯的风格”。

" ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊpənɪŋ] [siːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
" **Further** **,** **it** **tells** **us** **that** **,** **besides** **the** **present** **opening** **scene** **,** **there** **were**
" 更远 , 它 讲述 我们 那 , 除了 这 展示 开幕 场景 , 那里 是
[ɪk'stænt] [tuː] ['dɪfrənt] ['prəʊˌlɔːgz] ,
extant **two** **different** **prologues** **,**
现存 二 不同的 序言 ,

此外，它还告诉我们，除了现在的开场场景之外，还有两个不同的序幕流传至今。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [kwaɪt]['proʊzi][ænd; ənd][pər'hæps] [kən'kɔktid] [baɪ][ðə; ði] ['æktər] .
one **of** **which** **was** **"** **quite** **prosy** **and** **perhaps** **concocted** **by** **the** **actors** **.**
一 的 哪个 曾是 " 相当 散文 和 也许 捏造的 经过 这 演员 .

其中一篇“相当平淡，或许是演员们编造的”。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] [s'kɒləz] [huː] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
" **This** **seems** **to** **show** **that** **the** **Alexandrian** **scholars** **who** **tried** **for** **the** **first**
" 这 似乎 到 展示 那 这 亚历山大 学者们 WHO 尝试 为了 这 第一的

这似乎表明，那些第一次尝试的亚历山大学者们

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] , [sʌm; səm] [tuː] ['sentʃəriz] ['æftər][hɪz; ɪz]
time **to** **collect** **the** **complete** **works** **of** **Euripides** **,** **some** **two** **centuries** **after** **his**
时间 到 收集 这 完全的 作品 的 欧里庇得斯 , 一些 二 几个世纪 后 他的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

在欧里庇得斯去世约两个世纪后，终于有时间收集他的全集了。

[faʊnd] [ðɪs] [pleɪ] ['kɜːrənt] [æz; əz] " [jʊ'rɪpədiːz] - ['riːsəs] ,
found **this** **play** **current** **as** **"** **Euripides** **'** **Rhesus** **,**
成立 这 玩 当前的 作为 " 欧里庇得斯 - 恒河猴 ,

我发现这部剧目前名为“欧里庇得斯的《恒河猴》”，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dɪfrənt] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [staɪl]
" **but** **that** **it** **was** **credited** **with** **three** **different** **openings** **and** **that** **its** **style**
" 但 那 它 曾是 已认可 和 三 不同的 开口 和 那 它是 风格
[wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmhaʊ] [pɪ'kjuːliər] .
was **felt** **to** **be** **somehow** **peculiar** **.**
曾是 毛毡 到 是 不知何故 奇特 .

但它却被认为采用了三种不同的开场方式，而且它的风格也被认为有些奇特。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] [ˌɪnkənˈtestəbl] .

The	peculiarity	of	style	is	incontestable	.
这	特点	的	风格	是	无可争议的	.

这种风格的独特性是毋庸置疑的。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] [sə'dʒest] ['sɔfəkliːz] .

It	does	not	to	our	judgment	suggest	Sophocles	.
它	做	不是	到	我们的	判断	建议	索福克勒斯	.

依我们判断，这并不像索福克勒斯的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['iːskiləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt]

It	suggests	a	young	man	imitating	Aeschylus	,	and	it	has	a	great
它	建议	一个	年轻的	男人	模仿	埃斯库罗斯	,	和	它	有	一个	伟大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] [juəˌripi'diən] [ɪk'spreʃənz] .

number	of	Euripidean	expressions	.
数字	的	欧里庇得斯	表达式	.

它暗示一个年轻人在模仿埃斯库罗斯，并且有很多欧里庇得斯式的表达方式。

['hɜːmən] , [huː] [kə'lektɪd] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] " [ˌɪmi'teiʃənz] " [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['poʊəts][ɪn]

Hermann	,	who	collected	what	he	took	to	be	"	imitations	"	of	early	poets	in
赫尔曼	,	WHO	集	什么	他	采取	到	是	"	仿制品	"	的	早期的	诗人	在

[ðə; ði] ['riːsəs] ,

the	Rhesus	,
这	恒河猴	,

赫尔曼收集了他认为是《雷索斯》杂志上早期诗人的"模仿作品"。

['noʊtɪd]['oʊnli] - [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] , - [ʌv; əv] ['iːskiləs] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] .

noted	only	25	of	Sophocles	,	38	of	Aeschylus	,	and	84	of	Euripides	.
著名的	仅有的	-	的	索福克勒斯	,	-	的	埃斯库罗斯	,	和	-	的	欧里庇得斯	.

仅记录了索福克勒斯的 25 部作品、埃斯库罗斯的 38 部作品和欧里庇得斯的 84 部作品。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪmɪteɪtɪv] [fɔːrθ] - ['sentʃəri] ['poʊət] , ['nætʃ(ə)rəli]

Is	it	,	then	,	the	work	of	a	somewhat	imitative	fourth	-	century	poet	,	naturally
是	它	,	然后	,	这	工作	的	一个	有些	模仿	第四	-	世纪	诗人	,	自然

['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrʌnəz] ?

influenced	by	his	great	forerunners	?
影响	经过	他的	伟大的	先驱者	?

那么，这是否是一位四世纪诗人模仿风格的作品，自然而然地受到了其伟大前辈的影响呢?

['hɑːrdli] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Hardly	:	because	,	with	a	few	exceptions	,	the	verse	and	diction	of	the
几乎	:	因为	,	和	一个	很少	例外情况	,	这	诗	和	措辞	的	这

['riːsəs] ,

Rhesus	,
恒河猴	,

几乎不可能：因为，除了少数例外，《瑞索斯》的诗句和措辞，

[ɑːr; ər] ['mɑːrkɪdli] ['ɜːrli] [ɪn] ['kærəktər] , [ðə; ði] [vɜːrs] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [smuːð] , [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][də'rekt]

are	markedly	early	in	character	,	the	verse	severe	and	smooth	,	the	diction	direct
是	明显地	早期的	在	特点	,	这	诗	严重	和	光滑的	,	这	措辞	直接的

[ænd; ənd] ['rædər] ['grændioʊs] ,

and	rather	grandiose	,
和	相当	宏伟的	,

风格明显早期，诗句严谨流畅，用词直接而略显夸张。

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['lɪrɪks] ['strɪktli] ['reləvənt] .

the	choral	lyrics	strictly	relevant	.
这	合唱	歌词	严格	相关的	.

合唱歌词完全相关。

[ɪn] [jʊ'rɪpədiːz] - ['leɪtər] ['jɪrz] ['drɑːmə][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

In	Euripides	'	later	years	Drama	was	moving	rapidly	away	from	all	these	things
在	欧里庇得斯	-	之后	年	戏剧	曾是	移动	快速	离开	从	全部	这些	事物

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在欧里庇得斯晚年，戏剧正迅速地远离所有这些元素，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [kən'tɪnjuːd] [soʊ] ['muːvɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

as	far	as	we	can	judge	,	continued	so	moving	after	his	death	.
作为	远的	作为	我们	能	法官	,	持续	所以	移动	后	他的	死亡	.

据我们判断，在他去世后，这种感动依然持续。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːsəs] [ɪz][ə; eɪ][poʊst] - ['klæsɪk(ə)l] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['ɑːnɪst] [fɔːrθ] -

If	the	Rhesus	is	a	post	-	classical	play	it	can	hardly	be	honest	fourth	-
如果	这	恒河猴	是	一个	邮政	-	古典	玩	它	能	几乎	是	诚实的	第四	-

['sentʃəri] [wɜːrk] :

century	work	:
世纪	工作	:

如果《恒河猴》是一部后古典时期的戏剧，那么它很难称得上是公元四世纪的真实作品：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [ˌɑːkei'istik, -ki-] ,

it	must	be	deliberately	archaistic	,
它	必须	是	故意地	古体	,

它一定是刻意模仿古代风格。

[ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən]['spɪrɪt] [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən][eɪdʒ] .

a	product	of	the	Alexandrian	spirit	if	not	actually	of	the	Alexandrian	age	.
一个	产品	的	这	亚历山大	精神	如果	不是	实际上	的	这	亚历山大	年龄	.

即使不是亚历山大时代的产物，也是亚历山大精神的产物。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hɝːmən] [bi'liːvd] .

This	is	what	Hermann	believed	.
这	是	什么	赫尔曼	相信	.

这是赫尔曼所相信的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['frægmənts][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriən]

But	unfortunately	it	is	not	a	bit	more	like	our	fragments	of	Alexandrian
但	很遗憾	它	是	不是	一个	少量	更多的	喜欢	我们的	片段	的	亚历山大

['trædʒədi][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði][mi'diə] ;

tragedy	than	it	is	like	the	Medea	;
悲剧	比	它	是	喜欢	这	美狄亚	;

但不幸的是，它与我们所知的亚历山大悲剧残篇相比，更像是《美狄亚》;

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌælɪg'zændriən] ['suːdoʊ] - ['klæsɪk]['trædʒədi] ,

and	,	further	,	if	it	is	an	Alexandrian	pseudo	-	classic	tragedy	,
和	,	更远	,	如果	它	是	一个	亚历山大	伪	-	经典的	悲剧	,

而且，如果它是一部亚历山大时期的伪古典悲剧，

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] [ɪn] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌælɪg'zændriən]['krɪtɪks] , [dɪ'tektɪv] ['speʃəli] [treɪnd]

how	did	it	succeed	in	deceiving	the	Alexandrian	critics	,	detectives	specially	trained
如何	做过	它	成功	在	欺骗	这	亚历山大	评论家	,	侦探	特别	受过训练

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] ?

for	this	kind	of	work	?
为了	这	种类	的	工作	?

它是如何成功欺骗亚历山大港的评论家们——那些专门受过此类工作训练的侦探们——的呢?

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [baɪ]

Let	us	try	quite	a	different	hypothesis	,	and	begin	by
让	我们	尝试	相当	一个	不同的	假设	,	和	开始	经过

让我们尝试一个完全不同的假设，首先.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] [æz; əz] [truː] .
accepting the external evidence as true .
接受 这 外部的 证据 作为 真的 .

接受外部证据为真。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkrɪtɪk] , [kreɪts] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈsentʃəri] [biː] . [siː] . ,
The famous critic , Crates , of the second century B . C . ,
这 著名的 评论家 , 板条箱 , 的 这 第二 世纪 B . C . ,

公元前二世纪的著名评论家克拉特斯

[ˈhæpənz] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] — [ɪn][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði]
happens to mention — in excuse of what he took to be a slip in the
发生 到 提到 — 在 原谅 的 什么 他 采取 到 是 一个 滑 在 这
[ˈpoʊəts] [əˈstrɑːnəmi] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːsəs] [ʌv; əv] [jʊˈrɪpədiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [wɜːrk] .
poet's astronomy — that the Rhesus of Euripides was a youthful work .
诗人的 天文学 — 那 这 恒河猴 的 欧里庇得斯 曾是 一个 青春 工作 .

他顺便提到——以此为借口，他认为这是诗人天文学上的一个错误——欧里庇得斯的《瑞索斯》是他年轻时的作品。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈdeɪtɪd][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [jʊˈrɪpədiːz] [ðæt] [wiː; wi] [pəˈzes] [ɪz][ðə; ði] [ælˈsestɪs] ,
Now the earliest dated tragedy of Euripides that we possess is the Alcestis ,
现在 这 最早 日期 悲剧 的 欧里庇得斯 那 我们 具有 是 这 阿尔塞斯蒂斯 ,

现存最早有确切日期记载的欧里庇得斯悲剧是《阿尔刻提斯》。

[biː] . [siː] . - , [ˈrɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [sɪks] .
B . C . 438 - , written when he was about forty - six .
B . C . - , 书面 什么时候 他 曾是 关于 四十 - 六 .

公元前 438 年，写于他大约 46 岁时。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈdɪfrənt] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] ,
His style may well have been considerably different fifteen or twenty years earlier ,
他的 风格 可能 出色地 有 到过 相当 不同的 十五 或者 二十 年 早些时候 ,

十五到二十年前，他的风格很可能截然不同。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈiːskiləs] .
and must certainly have been much under the influence of Aeschylus .
和 必须 当然 有 到过 很多 在下面 这 影响 的 埃斯库罗斯 .

他肯定深受埃斯库罗斯的影响。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[ðen] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
Then what of the other difficulties ,
然后 什么 的 这 其他 困难 ,

那么其他困难又该如何解决呢?

[ðə; ði] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈoʊpənɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [leɪt] [ˈfreɪzɪŋ]
the three different opening scenes and the few passages of late phrasing
这 三 不同的 开幕 场景 和 这 很少 段落 的 晚的 措辞
[ɔːr] [tekˈniːk] ?
or technique ?
或者 技术 ?

三个不同的开场场景以及后期措辞或技巧方面的少数段落?

[wʌn] ['ɑːbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['suːts][bəuθ] .
One obvious explanation suits both .
一 明显的 解释 西装 两个都 .

一个显而易见的解释可以同时适用于两者。

[ðə; ði] [θriː] ['dɪfrənt] ['oʊpənɪŋz] ['prɪti] ['klɪrli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [mɔːr]
The three different openings pretty clearly imply that the play was reproduced more
这 三 不同的 开口 漂亮的 清楚地 意味着 那 这 玩 曾是 复制品 更多的
[ðæn; ðən][wʌns]['æftər][ðə; ði]['poʊəts] [deθ] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'duːsər][fɔːr; fər] [iːtʃ]
than once after the poet's death and adapted by the producer for each
比 一次 后 这 诗人的 死亡 和 改编 经过 这 制作人 为了 每个
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

这三个不同的开场白很明确地表明，诗人去世后，该剧曾多次重演，并且每次都由制作人根据不同的场合进行改编。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə] ['meni] [pleɪz] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] ,
This happened to many plays of Euripides ,
这 发生 到 许多 演出 的 欧里庇得斯 ,

欧里庇得斯的许多戏剧都遭遇了这种情况。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'duːsər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
and in one case we even know the name of the producer ; he was
和 在 一 案件 我们 甚至 知道 这 姓名 的 这 制作人 ; 他 曾是
[jʊ'rɪpədiːz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
Euripides the Younger ,
欧里庇得斯 这 年轻 ,

在其中一个案例中，我们甚至知道制作人的名字；他就是小欧里庇得斯。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .
son of the poet .
儿子 的 这 诗人 .

诗人的儿子。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]
Among other things we have reason to believe that he wrote some parts of
之中 其他 事物 我们 有 原因 到 相信 那 他 写道 一些 部分 的
[ðə; ði][ˌɪfədʒə'naɪə][ɪn] ['ɔːlɪs] .
the Iphigenia in Aulis .
这 伊菲革涅亚 在 奥利斯 .

我们有理由相信，他创作了《奥利斯的伊菲革涅亚》的部分章节。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən] [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪfədʒə'naɪə][ɪn] ['ɔːlɪs] ,
And in this connexion we can hardly help noticing that the Iphigenia in Aulis ,
和 在 这 连接 我们 能 几乎 帮助 注意到 那 这 伊菲革涅亚 在 奥利斯 ,

由此我们很难不注意到奥利斯的伊菲革涅亚，

[laɪk][ðə; ði] ['riːsəs] [ænd; ənd][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [griːk] ['trædʒədi] , [hæz; həz] [tuː] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['oʊpənɪŋz] ,
like the Rhesus and like no other Greek tragedy , has two alternative openings ,
喜欢 这 恒河猴 和 喜欢 不 其他 希腊语 悲剧 , 有 二 选择 开口 ,

与《瑞索斯》一样，与其他任何希腊悲剧都不同，《古希腊悲剧》有两个不同的开场。

[wʌn][ə; eɪ] [dʌl] ['proʊlɔːg] [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] [siːn] [ɪn] ['ænəpest] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] .
one a dull prologue and one a lyrical scene in anapaests under the stars .
一 一个 乏味的 序幕 和 一 一个 抒情的 场景 在 anapaests 在下面 这 明星 .

一个是乏味的序幕，另一个是星空下用抑扬格诗体写成的抒情场景。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pleɪz] [ɪz] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði][ˌɪfədʒə'naɪə][ɪz][moʊst]
The **general** **style** **of** **the** **two** **plays** **is** **utterly** **different** **;** **the** **Iphigenia** **is** **most**
这 一般的 风格 的 这 二 演出 是 完全地 不同的 ; 这 伊菲革涅亚 是 最多
['tɪpɪkli] [leɪt] [juə,ripi'diən] ;
typically **late** **Euripidean** **;**
通常 晚的 欧里庇得斯 ;

两部剧的整体风格截然不同;《伊菲革涅亚》最具有欧里庇得斯晚期的典型风格;

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [pæst] [æt; ət]
but **one** **would** **not** **be** **surprised** **to** **learn** **that** **they** **had** **both** **passed** **at**
但 一 会 不是 是 惊讶 到 学习 那 他们 有 两个都 通过了 在
[sʌm; səm] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ri'vaizɪŋ] [hænd] .
some **time** **through** **the** **same** **revising** **hand** **.**
一些 时间 通过 这 相同的 修改 手 .

但如果有人得知它们都曾经过同一人修改，也不足为奇。

[ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] [siːmz] [tuː; tə][wɜːrk] [wel] .
This **hypothesis** **seems** **to** **work** **well** **.**
这 假设 似乎 到 工作 出色地 .

这个假设似乎很有道理。

[bʌt; bət][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnz] .
But **one** **difficulty** **remains** **.**
但 一 困难 遗迹 .

但还有一个难题尚未解决。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]
We **have** **so** **far** **gone** **on** **the** **supposition** **that**
我们 有 所以 远的 已消失 在 这 假设 那

我们目前为止一直基于这样的假设:

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[jʊ'rɪpədiːz] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] [pər'hæps] [roʊt] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [jʊ'rɪpədiːz]
Euripides **at** **twenty** **-** **five** **or** **thirty** **perhaps** **wrote** **very** **differently** **from** **Euripides**
欧里庇得斯 在 二十 - 五 或者 三十 也许 写道 非常 不同 从 欧里庇得斯
[æt; ət] ['fɔːrti] - [sɪks] ,
at **forty** **-** **six** **,**
在 四十 - 六 ,

欧里庇得斯二十五岁或三十岁时的写作风格可能与他四十六岁时的风格截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [wiː; wi] [kɔːl] [juə,ripi'diən] [ɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf] .
and **that** **the** **manner** **we** **call** **Euripidean** **is** **only** **the** **manner** **of** **his** **later** **life** **.**
和 那 这 方式 我们 称呼 欧里庇得斯 是 仅有的 这 方式 的 他的 之后 生活 .

而我们称之为欧里庇得斯式的风格，只不过是他晚年风格的体现。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] ['eni]
There **is** **nothing** **improbable** **in** **this** **suggestion** **,** **but** **have** **we** **any**
那里 是 没有什么 不太可能 在 这 建议 , 但 有 我们 任何
['evɪdəns] ?
evidence **?**
证据 ?

这个说法并非毫无道理，但我们有任何证据吗?

[jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
Yes **,** **a** **very** **little** **,** **and** **unfortunately** **it** **does** **not** **say** **what** **we** **want** **.**
是的 , 一个 非常 小的 , 和 很遗憾 它 做 不是 说 什么 我们 想 .

是的，只有一点点，而且很遗憾，它并没有表达我们想要的意思。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['frægmənts] — ['twenti] [laɪnz] [ˌɔːltə'geðər] — [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

We	have	some	fragments	—	twenty	lines	altogether	—	preserved	from	the
我们	有	一些	片段	—	二十	线条	共	—	保存完好	从	这

-

,

Peliades	,
-	,

我们从《珀利亚德斯》中保存了一些残篇——总共二十行。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊ'rɪpədiːz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

with	which	Euripides	won	his	first	victory	in	the	year	455	,	seventeen	years	before
和	哪个	欧里庇得斯	韩元	他的	第一的	胜利	在	这	年	-	,	十七	年	前

[ðə; ði] [æl'sestɪs] ,

the	Alcestis	,
这	阿尔塞斯蒂斯	,

欧里庇得斯凭借此剧在公元前455年赢得了他的第一次胜利，比《阿尔刻提斯》早了17年。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] — [ə; eɪ] [gʊd]

and	as	far	as	they	go	they	are	just	in	his	ordinary	manner	—	a	good
和	作为	远的	作为	他们	去	他们	是	只是	在	他的	普通的	方式	—	一个	好的

[diːl] [mɔːr] [soʊ] ,

deal	more	so	,
交易	更多的	所以	,

而且就其本身而言，它们都符合他一贯的风格——甚至更加如此。

[ɪn] [fækt] , [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æl'sestɪs] [ɪz] .

in	fact	,	than	much	of	the	Alcestis	is	.
在	事实	,	比	很多	的	这	阿尔塞斯蒂斯	是	.

事实上，比阿尔刻提斯的大部分地区都要好。

[let] [ˌjuː 'es] [feɪs] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

Let	us	face	this	difficulty	.
让	我们	脸	这	困难	.

让我们直面这个困难。

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [staɪl] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] [ɪz] [fʊl] , ['fleksəb(ə)l] , ['luːsɪd] , [ˌæntɪ'θetɪk] ,

The	ordinary	style	of	Euripides	is	full	,	flexible	,	lucid	,	antithetic	,
这	普通的	风格	的	欧里庇得斯	是	满的	,	灵活的	,	清醒的	,	反义词	,

欧里庇得斯的普通风格是饱满、灵活、清晰、对比鲜明的。

['stuːdiəsli] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

studiously	simple	in	vocabulary	and	charged	with	philosophic	reflection	.
认真地	简单的	在	词汇	和	带电	和	哲学	反射	.

用词简洁明了，却饱含哲理思考。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stænt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staɪl] ,

If	we	look	in	his	extant	remains	for	any	trace	of	a	style	,
如果	我们	看	在	他的	现存	遗迹	为了	任何	痕迹	的	一个	风格	,

如果我们从他现存的遗迹中寻找任何风格的痕迹，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːsəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [tɜːrs] , [rɪtʃ] , [roʊ'mæntɪk] ,

like	that	of	the	Rhesus	,	which	is	comparatively	terse	,	rich	,	romantic	,
喜欢	那	的	这	恒河猴	,	哪个	是	比较	简洁	,	富有的	,	浪漫的	,

就像恒河猴的描述一样，相对而言简洁、丰富、浪漫。

[nɑːt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [rer] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'tɪndʒd] [baɪ]

not	shrinking	from	rare	words	and	strong	colour	and	generally	untinged	by
不是	收缩	从	稀有的	字	和	强的	颜色	和	一般来说	未染色的	经过

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

不回避生僻词汇和浓烈色彩，且通常不受哲学思想的影响，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['saɪklɑːps] .

we	shall	find	the	nearest	approach	to	it	in	the	Cyclops	.
我们	将	寻找	这	最近的	方法	到	它	在	这	独眼巨人	.

我们将在独眼巨人号上找到最接近它的途径。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['saɪklɑːps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [pleɪ] [wʊd] [kʌm] ,

Next	to	the	Cyclops	I	am	not	sure	what	play	would	come	,
下一个	到	这	独眼巨人	我	是	不是	当然	什么	玩	会	来	,

我不知道在独眼巨人旁边还会出现什么场景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æl'sestɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] .

but	the	Alcestis	would	not	be	far	off	.
但	这	阿尔塞斯蒂斯	会	不是	是	远的	离开	.

但阿尔刻提斯号应该不会离得太远。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'speʃəli] ['sevrəl] ['epɪk][fɔːrmz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['pærəleld] [ɪn]['trædʒədi] .

It	has	especially	several	Epic	forms	which	cannot	be	paralleled	in	tragedy	.
它	有	尤其	一些	史诗	表格	哪个	不能	是	平行	在	悲剧	.

它尤其具有几种史诗般的形式，这是悲剧所无法比拟的。

[naʊ] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːsəs] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

Now	the	conjunction	of	these	two	plays	with	the	Rhesus	is	significant	.
现在	这	连词	的	这些	二	演出	和	这	恒河猴	是	重要的	.

现在，这两部戏剧与恒河猴的结合具有重要意义。

[ðə; ði] [θriː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stænt] [pleɪz] ;

The	three	seem	to	be	three	earliest	of	the	extant	plays	;
这	三	似乎	到	是	三	最早	的	这	现存	演出	;

这三部剧作似乎是现存最早的三部；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] — [ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [hɪ'ræklɪdiː] [æz; əz][m'juːtɪleɪtɪd] — [ðə; ði] [θriː] ['ʃɔːrtɪst] .

they	are	also	—	if	we	count	the	Heraclidae	as	mutilated	—	the	three	shortest	.
他们	是	还	—	如果	我们	数数	这	赫拉克利德	作为	残缺	—	这	三	最短	.

如果把赫拉克利德家族的残缺成员算作残缺成员，那么它们也是最短的三种。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði]['saɪklɑːps][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['trædʒədi][bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər]

But	,	what	is	more	important	,	the	Cyclops	is	not	a	tragedy	but	a	satyr
但	,	什么	是	更多的	重要的	,	这	独眼巨人	是	不是	一个	悲剧	但	一个	色狼

- [pleɪ] ,

-	play	,
-	玩	,

但更重要的是，《独眼巨人》不是悲剧，而是一部萨提尔剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æl'sestɪs] [ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][sɔːrt] ,

and	the	Alcestis	is	a	tragedy	of	a	special	sort	,
和	这	阿尔塞斯蒂斯	是	一个	悲剧	的	一个	特别的	种类	,

《阿尔刻提斯》是一部特殊的悲剧。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] - [pleɪ] .

written	to	take	the	place	of	a	satyr	-	play	.
书面	到	拿	这	地方	的	一个	色狼	-	玩	.

为取代萨提尔剧而作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hæf] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]

It	is	a	tragedy	with	some	half	grotesque	figures	and	a	fantastic
它	是	一个	悲剧	和	一些	一半	怪诞	数据	和	一个	极好的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

这是一部悲剧，其中包含一些半怪诞的人物形象和奇幻的氛围。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊz][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['veriəs] [wɜːrks][ʌv; əv]
This is no place for a close analysis of the diction of the various works of
这 是 不 地方 为了 一个 关闭 分析 的 这 措辞 的 这 各种各样的 作品 的
[jʊˈrɪpədiːz] ;
Euripides ;
欧里庇得斯 ;

这里不适合对欧里庇得斯各种作品的措辞进行细致分析；

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [rʌf] [test] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] ,
but taking one rough test , just for what it is worth ,
但 采取 一 粗糙的 测试 , 只是 为了 什么 它 是 值得 ,

但即便只是粗略地测试一下，也无妨。

[wiː; wi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðiˈ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] [iːtʃ] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][faʊnd]
we may try to count the number of words in each play which are not found
我们 可能 尝试 到 数数 这 数字 的 字 在 每个 玩 哪个 是 不是 成立
['elsˌwer] [ɪn] [jʊˈrɪpədiːz] .
elsewhere in Euripides .
别处 在 欧里庇得斯 .

我们可以尝试统计欧里庇得斯每部剧作中没有出现在其他作品中的词语数量。

[ðə; ðiˈ][miˈdiə] , [ə; eɪ] ['sentrəl] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪ] , [hæz; həz][ɪn][ɪts] - [laɪnz] - [sʌtʃ] [wɜːrdz] .
The Medea , a central sort of play , has in its 1419 lines 103 such words .
这 美狄亚 , 一个 中央 种类 的 玩 , 有 在 它是 - 线条 - 这样的 字 .

《美狄亚》是一部重要的戏剧作品，在其 1419 行中，有 103 个这样的词语。

[ðə; ðiˈ] [æl'sestɪs] , [wɪð; wɪθ] - [laɪnz] , [hæz; həz] - ; [ðə; ðiˈ] ['riːsəs] , [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] -
The Alcestis , with 1163 lines , has 122 ; the Rhesus , with less than 1000
这 阿尔塞斯蒂斯 , 和 - 线条 , 有 - ; 这 恒河猴 , 和 较少的 比 -
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

阿尔塞提斯属（Alcestis）有1163行，其中122行；恒河猴属（Rhesus）不到1000行。

[hæz; həz] - ; [ðə; ðiˈ]['saɪklɑːps] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] - [laɪnz] , [hæz; həz]['æktʃuəli] - .
has 177 ; the Cyclops , with only 701 lines , has actually 220 .
有 - ; 这 独眼巨人 , 和 仅有的 - 线条 , 有 实际上 - .

有 177 条线；独眼巨人号只有 701 条线，实际上有 220 条线。

[ðɪs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] ['daʊtləs] ['slaɪtli] [ˌɪnɪgˈzækt] :
This calculation is doubtless slightly inexact :
这 计算 是 毫无疑问 轻微地 不精确 :

这种计算无疑略有误差：

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kerfəli] ['ænəlaɪzd] .
in any case it is worth very little until it is carefully analysed .
在 任何 案件 它 是 值得 非常 小的 直到 它 是 小心 分析 .

总之，在经过仔细分析之前，它的价值微乎其微。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðiˈ] [hoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːdz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ðiˈ] ['riːsəs] [ɪn][ɪts]
But on the whole it accords with my general impression that the Rhesus in its
但 在 这 所有的 它 协议 和 我的 一般的 印象 那 这 恒河猴 在 它是
[ˌveriˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][juəˌripiˈdiən][nɔːrm][goʊz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] [æl'sestɪs] ,
variation from the Euripidean norm goes further than the Alcestis ,
变化 从 这 欧里庇得斯 规范 去 更远 比 这 阿尔塞斯蒂斯 ,

但总的来说，这与我的总体印象相符，即 Rhesus 在偏离欧里庇得斯规范方面比 Alcestis 走得更远。

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['saɪklɑ:ps] , [ænd; ənd][goʊz][ɪn]['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

and	not	so	far	as	the	Cyclops	,	and	goes	in	very	much	the	same
和	不是	所以	远的	作为	这	独眼巨人	,	和	去	在	非常	很多	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

而且没有独眼巨人号走得那么远，方向也大致相同。

[aɪ] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] ['ri:səs] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] ['ætməsfɪr] , [nɑ:t][ɪg'zæktli]['kɑ:mɪk] ,

I	feel	in	the	Rhesus	a	good	deal	of	that	curious	atmosphere	,	not	exactly	comic	,
我	感觉	在	这	恒河猴	一个	好的	交易	的	那	好奇的	气氛	,	不是	确切地	漫画	,

我在Rhesus餐厅里感受到了那种奇特的氛围，虽然并不完全是喜剧式的。

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gri:ks] [felt][tu:; tə][bi:; bi]['su:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]

but	wild	and	extravagant	,	which	the	Greeks	felt	to	be	suited	to	the
但	荒野	和	靡	,	哪个	这	希腊人	毛毡	到	是	适合	到	这

['seɪtər,'sætər] [hɔ:rd] ;

Satyr	horde	;
色狼	部落	;

但狂野而奢华，希腊人认为这很适合萨提尔部落；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['nɔ:rməli] [bri:ðd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ɑ:n]

the	atmosphere	normally	breathed	by	the	one	-	eyed	Giant	of	the	cavern	on
这	气氛	通常情况下	呼吸	经过	这	一	-	眼睛	巨大的	的	这	洞穴	在

[vɑ:l'kænɪk] ['etnə] ,

volcanic	Aetna	,
火山	安泰保险	,

埃特纳火山洞穴中独眼巨人通常呼吸的大气，

[ɔ:r][ðə; ði] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndid] ['herə,kliz] [hu:] ['reslz] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [kræks]

or	the	drunken	and	garlanded	Heracles	who	wrestles	with	Death	and	cracks
或者	这	醉	和	挂满花环	赫拉克勒斯	WHO	摔跤	和	死亡	和	裂缝

[hɪz; ɪz][rɪbz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] .

his	ribs	for	him	at	midnight	among	the	tombs	.
他的	肋骨	为了	他	在	午夜	之中	这	陵墓	.

或者醉醺醺、头戴花环的赫拉克勒斯，在午夜时分于坟墓间与死神搏斗，并为他折断肋骨。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:səs] ;

The	whole	scene	and	setting	of	the	Rhesus	;
这	所有的	场景	和	环境	的	这	恒河猴	;

整个场景和背景设定；

[ðə; ði][mæn] - [wʊlf] ['krɔ:lɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['enəmi] ['prez(ə)ntli]

the	man	-	wolf	crawling	away	into	the	darkness	and	his	two	enemies	presently
这	男人	-	狼	爬行	离开	进入	这	黑暗	和	他的	二	敌人	目前

['krɔ:lɪŋ] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [spɔɪlz] ;

crawling	in	out	of	the	same	darkness	with	his	bloody	spoils	;
爬行	在	出去	的	这	相同的	黑暗	和	他的	血腥	战利品	;

狼人爬进黑暗中，而他的两个敌人也带着他血淋淋的战利品从黑暗中爬了出来；

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['θreiʃjən] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['tɑ:rdʒ] [ðæt] [ʃaɪnz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	divine	Thracian	king	with	his	round	targe	that	shines	by	night	and	his
这	神圣的	色雷斯人	国王	和	他的	圆形的	目标	那	闪耀	经过	夜晚	和	他的

['hɔ:rsɪz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] ;

horses	whiter	than	the	snow	;
马匹	更白	比	这	雪	;

神圣的色雷斯国王，身披夜间闪耀的圆形盾牌，骏马比雪还要洁白；

[ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] ['vɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] ['tʃi:ftən] , [ðə; ði] ['gɑ:dəs]

the	panic	of	the	watch	,	the	vaunting	of	the	doomed	chieftain	,	the	goddess
这	恐慌	的	这	手表	,	这	吹嘘	的	这	注定失败	头目	,	这	女神

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['gɑ:dəs] ,

disguised	as	another	goddess	,
伪装	作为	其他	女神	,

守夜人的恐慌，注定灭亡的首领的狂妄自大，女神伪装成另一位女神，

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [hæf] - ['fɑ:rsɪk(ə)l] [si:n] [wer] [ðə; ði][spaɪ] [oʊ'dɪsiəs] [ɪz]['æktʃuəli] [kɔ:t] [ænd; ənd]

the	thrilling	half	-	farcical	scene	where	the	spy	Odysseus	is	actually	caught	and
这	惊险	一半	-	滑稽的	场景	在哪里	这	间谍	奥德修斯	是	实际上	捕捉	和

[bɪ'fu:l] [hɪz; ɪz]['kæptərz] :

befools	his	captors	:
傻瓜	他的	俘虏者	:

惊险刺激又略带滑稽的场景：间谍奥德修斯被抓获后，反而戏弄了他的俘虏者。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kɑ:mɪk] , [laɪk][sʌm; səm]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði]['saɪklɑ:ps] .

these	things	are	not	of	course	comic	,	like	some	incidents	in	the	Cyclops	.
这些	事物	是	不是	的	课程	漫画	,	喜欢	一些	事件	在	这	独眼巨人	.

这些事情当然不是像《独眼巨人》中的某些事件那样滑稽可笑。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['trædʒədi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]

belong	to	tragedy	;	but	they	are	near	the	outside	limit	of	the	tragic
属于	到	悲剧	;	但	他们	是	靠近	这	外部	限制	的	这	悲惨

[kən'venʃ(ə)n] ,

convention	,
习俗	,

它们属于悲剧的范畴；但它们接近悲剧惯例的外限。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi][moʊst][æt; ət][hoʊm][ɪn][ə; eɪ][proʊ] - [seɪ'tɪrɪk]['trædʒədi][laɪk][ðə; ði]

and	would	perhaps	be	most	at	home	in	a	pro	-	satyric	tragedy	like	the
和	会	也许	是	最多	在	家	在	一个	专业	-	讽刺的	悲剧	喜欢	这

[æl'sestɪs] .

Alcestis	.
阿尔塞斯蒂斯	.

他或许最适合出演像《阿尔刻提斯》这样的讽刺悲剧。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [aɪ] [si:] [noʊ] ['ædɪkwət] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ]

In	the	upshot	I	see	no	adequate	reason	for	rejecting	the	external	evidence	which
在	这	结果	我	看	不	足够的	原因	为了	拒绝	这	外部的	证据	哪个

[meɪks] [ðɪs] [pleɪ] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [jʊ'rɪpədi:z] ,

makes	this	play	a	work	of	Euripides	,
制作	这	玩	一个	工作	的	欧里庇得斯	,

综上所述，我认为没有充分的理由否定证明这部剧作是欧里庇得斯作品的外部证据。

[ɪf] [wi:; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɜ:rli] [proʊ] - [seɪ'tɪrɪk] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'du:st]

if	we	suppose	it	to	be	an	early	pro	-	satyric	play	which	was	produced
如果	我们	认为	它	到	是	一个	早期的	专业	-	讽刺的	玩	哪个	曾是	生产

[ə'gen] ['æftər][ðə; ði]['poʊəts] [deθ] [baɪ][jʊ'rɪpədi:z][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɔ:r][sʌm; səm] [kən'tempərəri] .

again	after	the	poet's	death	by	Euripides	the	Younger	or	some	contemporary	.
再次	后	这	诗人的	死亡	经过	欧里庇得斯	这	年轻	或者	一些	当代的	.

如果我们假设这是一部早期支持讽刺剧的作品，在诗人去世后由小欧里庇得斯或他的同时代人再次上演。

[moʊst] [sˈkɒləz] , [haʊˈevər] , [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [æn; ən] [ˌɑːkeiˈistik, -ki-] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Most	scholars	,	however	,	prefer	to	think	it	simply	an	archaistic	work	of
最多	学者们	,	然而	,	更喜欢	到	思考	它	简单地	一个	古体	工作	的

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈsentʃəri] .

the	fourth	century	.
这	第四	世纪	.

然而，大多数学者更倾向于认为它只是一部公元四世纪的古物作品。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈθiːəri] [ðə; ði] [ˌælɪgˈzændriən] [wen] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːsəs] [ʌv; əv] [jʊˈrɪpədiːz] [faʊnd]

On	this	theory	the	Alexandrians	when	looking	for	the	Rhesus	of	Euripides	found
在	这	理论	这	亚历山大里亚人	什么时候	寻找	为了	这	恒河猴	的	欧里庇得斯	成立

[æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [pleɪ] [kɔːld] [ˈriːsəs] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

an	anonymous	play	called	Rhesus	and	accepted	it	for	what	it	was	worth
一个	匿名的	玩	称为	恒河猴	和	公认	它	为了	什么	它	曾是	值得

.

:
.

根据这一理论，亚历山大里亚人在寻找欧里庇得斯的《瑞索斯》时，发现了一部名为《瑞索斯》的匿名戏剧，并接受了它的价值。

[ðə; ði] [ˈprəʊˌlɔːgz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrgjumənt] [wʊd] [pərˈhæps] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [pleɪz] [ʌv; əv]

The	Prologues	mentioned	in	the	argument	would	perhaps	belong	to	other	plays	of
这	序言	提及	在	这	争论	会	也许	属于	到	其他	演出	的

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ;

the	same	name	;
这	相同的	姓名	;

论证中提到的序幕或许属于其他同名戏剧；

[wʌn] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [pleɪ] [ʌv; əv] [jʊˈrɪpədiːz] .

one	,	no	doubt	,	to	the	real	play	of	Euripides	.
一	,	不	怀疑	,	到	这	真实的	玩	的	欧里庇得斯	.

毫无疑问，这要归功于欧里庇得斯的真正戏剧。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [staɪl] [meɪ] ,

The	rich	and	severe	style	may	,
这	富有的	和	严重	风格	可能	,

这种丰富而严谨的风格可能

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] — [fɔːr; fər] [dəˈrekt] [ˈevɪdəns] [feilz] [ˌjuː ˈes] — [biː; bi] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [mɑːrk]

for	all	we	know	—	for	direct	evidence	fails	us	—	be	the	natural	mark
为了	全部	我们	知道	—	为了	直接的	证据	失败	我们	—	是	这	自然的	标记

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [riˈækʃəneri] [ˌɑːkeiˈistik, -ki-] [skuːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈpleɪtoʊ] [ɔːr] [ˈærɪˌstɑːtl] .

of	some	reactionary	archaistic	school	about	the	time	of	Plato	or	Aristotle	.
的	一些	反动	古体	学校	关于	这	时间	的	柏拉图	或者	亚里士多德	.

就我们所知——因为缺乏直接证据——这可能是柏拉图或亚里士多德时代某些反动古风学派的自然标志。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ] [teɪks] [ɪn]

The	same	date	might	well	be	indicated	by	the	great	interest	our	play	takes	in
这	相同的	日期	可能	出色地	是	表明的	经过	这	伟大的	兴趣	我们的	玩	需要	在

[ðə; ði] [ˈiliəd] ,

the	Iliad	,
这	《伊利亚特》	,

我们的戏剧对《伊利亚特》的浓厚兴趣，或许也暗示了这一时间点。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst] " [ˌælɪgˈzændriən] " [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [æz; əz] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [məˈʃiːnəri] .

and	by	its	almost	"	Alexandrian	"	use	of	the	gods	as	ornamental	machinery	.
和	经过	它是	几乎	"	亚历山大	"	使用	的	这	神	作为	装饰	机械	.

并且它几乎像"亚历山大式"那样，将神祇用作装饰性的工具。

[aɪ]['kænɑ:t] [kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ɪm'prɑ:bəbl] ;
I cannot call such a theory improbable ;
我 不能 称呼 这样的 一个 理论 不太可能 ;

我不能说这种理论不合情理;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pleɪs]
but it really amounts to rejecting the external evidence in order to place
但 它 真的 金额 到 拒绝 这 外部的 证据 在 命令 到 地方
[ðə; ði] ['ri:səs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [staɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
the Rhesus in a period of tragic style of which we happen to know nothing
这 恒河猴 在 一个 时期 的 悲惨 风格 的 哪个 我们 发生 到 知道 没有什么
.
:
.

但这实际上等于为了将恒河猴置于我们一无所知的悲剧时期而否定外部证据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['skænti] ['frægmənts][wi:; wi] [pə'zes] [ʌv; əv] -
It is certainly not confirmed by the scanty fragments we possess of Theodectes
它 是 当然 不是 确认的 经过 这 稀少 片段 我们 具有 的 -
[ɔ:r] - .
or Chairemon .
或者 - .

从我们所拥有的狄奥德克特斯或凯拉蒙的少量残篇来看，这显然无法证实这一点。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn][ɪz][tu:; tə] ['ventʃər] ['ɪntu:] [mɔ:r] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd][səb'dʒektɪv]['ɑ:rgju:mənts] ,
And , if one is to venture into more speculative and subjective arguments ,
和 , 如果 一 是 到 风险投资 进入 更多的 推测性的 和 主观 论点 ,

而且，如果要深入探讨更具推测性和主观性的论点，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪrɪk]['poʊət] [ɪk'sept] [jʊ'rɪpədi:z] [hu:] [kʊd; kəd]
I find it rather hard to think of any lyric poet except Euripides who could
我 寻找 它 相当 难的 到 思考 的 任何 歌词 诗人 除了 欧里庇得斯 WHO 可以
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] - ['kɔ:rəs] [ɔ:r][ðə; ði][laɪnz] [ə'baʊt]
have written the Adrasteia chorus or the lines about
有 书面 这 - 合唱 或者 这 线条 关于

我很难想到除了欧里庇得斯之外，还有哪位抒情诗人能够写出《阿德拉斯忒亚》的合唱或那些诗句。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɔtʃəz] - [sɔ:ŋ] ;
the Nightingale in the Watchers ' Song ;
这 夜莺 在 这 观察者 - 歌曲 ;

《守望者之歌》中的夜莺;

[ʌv; əv] ['eni] ['pleɪraɪt] [ɪk'sept] [jʊ'rɪpədi:z] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['gælənt]
of any playwright except Euripides who would have ended a play of gallant
的 任何 剧作家 除了 欧里庇得斯 WHO 会 有 结束 一个 玩 的 英勇
['mɑ:rʃ(ə)l] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['mʌðər] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ded] [sʌn] .
martial adventure with the vision of a solitary mother clasping her dead son .
武术 冒险 和 这 想象 的 一个 孤 母亲 紧握 她 死的 儿子 .

除了欧里庇得斯之外，没有哪个剧作家会以一位孤独的母亲抱着她死去的儿子的景象来结束一部英勇的军事冒险剧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tu:] ,
There are many other passages , too ,
那里 是 许多 其他 段落 , 也 ,

还有许多其他段落，

[laɪk][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ðæt] ['herəldz][ðə; ði] ['entri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd]

like	the	mysterious	sobbing	in	the	dark	that	heralds	the	entry	of	the	wounded
喜欢	这	神秘	啜泣	在	这	黑暗的	那	使者	这	入口	的	这	受伤

['θreiʃjən] ,

Thracian	,
色雷斯人	,

就像黑暗中神秘的啜泣声预示着受伤的色雷斯人即将到来一样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][tu:; tə][ɪts]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'fi:t] ,

and	the	final	passing	out	of	the	army	to	its	certain	defeat	,
和	这	最终的	通过	出去	的	这	军队	到	它是	肯定	击败	,

以及军队最终走向失败的结局。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [mɔ:r] [laɪk] [ˌʌndɪ'veləpt] ['dʒi:niəs][ðæn; ðən] ['kɑ:mən] ['ɪmɪteɪtɪv] [ˌmi:di'ɑ:krəti]

which	seem	to	me	more	like	undeveloped	genius	than	common	imitative	mediocrity
哪个	似乎	到	我	更多的	喜欢	未开发的	天才	比	常见的	模仿	平庸

.

:

.

在我看来，这更像是尚未开发的才华，而不是普通的模仿之作。

[ɪf] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɔ:rθ] - ['sentʃəri] ['poʊət] [roʊt] [ðɪs] [pleɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

If	a	nameless	fourth	-	century	poet	wrote	this	play	,	I	think	we	should	have
如果	一个	无名	第四	-	世纪	诗人	写道	这	玩	,	我	思考	我们	应该	有

[hɜ:rd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

heard	more	of	him	.
听到	更多的	的	他	.

如果这部剧是一位无名的四世纪诗人所作，我想我们应该会听到更多关于他的名字。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['teɪkən] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

The	story	of	the	play	is	taken	straight	from	the	Doloneia	,
这	故事	的	这	玩	是	已采取	直的	从	这	-	,

该剧的故事直接取材于《多洛尼亚》。

[æn; ən]['epɪk] ['ræpsədi] [wɪtʃ] [naʊ] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ,

an	Epic	rhapsody	which	now	takes	its	place	as	the	Tenth	Book	of	the	Iliad	,
一个	史诗	狂想曲	哪个	现在	需要	它是	地方	作为	这	第十	书	的	这	《伊利亚特》	,

一部史诗般的狂想曲，如今已成为《伊利亚特》的第十卷。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['veri] ['laɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][jʊ'rɪpədi:z] ([raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k]

but	was	very	likely	independent	in	the	time	of	Euripides	(	Rise	of	the	Greek
但	曾是	非常	可能	独立的	在	这	时间	的	欧里庇得斯	(	上升	的	这	希腊语

['epɪk] ,

Epic	,
史诗	,

但在欧里庇得斯时代很可能已经独立（希腊史诗的兴起，

[pi:] . - [ef] .) .

p	.	313	f	.	)	.
p	.	-	f	.	)	.

第 313 页及后续页）。

[ðə; ði] [pleɪ] [si:mz] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pɔɪnts] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɑ:r'keɪɪk]['mɑ:d(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	play	seems	in	one	or	two	points	to	follow	a	more	archaic	model	than	the
这	玩	似乎	在	一	或者	二	积分	到	跟随	一个	更多的	古老的	模型	比	这

['vɜ:rʒ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hoʊmər] .

version	in	our	Homer	.
版本	在	我们的	荷马	.

该剧在某些方面似乎遵循了比荷马史诗中版本更为古老的模式。

([siː] [noʊts] [ɑːn][el] . - [ænd; ənd][el] . - .)
(See notes on l . 150 and l . 175 .)
(看 笔记 在 我 . - 和 我 . - .)

（参见第150行和第175行的注释。）

[ɪn] ['riːsəs] [hɪm'self] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['θreiʃjən] [fɔːrm][ʌv; əv][reks] [[wʌn]] —
In Rhesus himself — the name is said to be the Thracian form of rex [1] —
在 恒河猴 他自己 — 这 姓名 是 说 到 是 这 色雷斯人 形式 的 雷克斯 [1] —
[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'vaɪn] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] [traɪbz] [ə'baʊt]
we seem to have the traditional divine king of the Thracian tribes about
我们 似乎 到 有 这 传统的 神圣的 国王 的 这 色雷斯人 部落 关于
- ,
Pangaion ,
- ,

在雷苏斯本人身上——据说这个名字是色雷斯语中"rex"的形式[1]——我们似乎看到了关于潘盖翁的色雷斯部落的传统神圣国王，

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [griːk] ['roʊmæns] .
seen through the eyes of Greek romance .
已见 通过 这 眼睛 的 希腊语 浪漫 .

透过希腊浪漫爱情的视角来看。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] :
He is the son of the greatest of Rivers and the Muse of the Mountain :
他 是 这 儿子 的 这 最 的 河流 和 这 沉思 的 这 山 :

他是众河之主之子，也是山之缪斯：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] " [ðə; ði][mjuːz] , " ['ʌðərwaɪz] ['neɪmləs] ,
she is simply " The Muse , " otherwise nameless ,
她 是 简单地 " 这 沉思 , " 否则 无名 ,

她就是"缪斯"，除此之外没有其他名字。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]
and we are lost if we try to bind her down to the identity of
和 我们 是 丢失的如果 我们 尝试 到 绑定 她 向下 到 这 身份 的
['eni] [griːk] ['gɑːdəs] .
any Greek goddess .
任何 希腊语 女神 .

如果我们试图将她与任何一位希腊女神的身份联系起来，我们就迷失了方向。

[laɪk] ['meni] ['θreiʃjən] ['hɪroʊz] ['riːsəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] ,
Like many Thracian heroes Rhesus has a dash of the Sun - god in him ,
喜欢 许多 色雷斯人 英雄 恒河猴 有 一个 短跑 的 这 太阳 - 上帝 在 他 ,

像许多色雷斯英雄一样，瑞索斯身上也带有一丝太阳神的影子。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tɑːrdʒ] , [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] .
the burning targe , the white horses and the splendour .
这 燃烧 目标 , 这 白色的 马匹 和 这 辉煌 .

燃烧的战旗、白马和辉煌的景象。

[laɪk] [ðem; ðəm][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['boʊstər][ænd; ənd]
Like them he is a boaster and
喜欢 他们 他 是 一个 自夸者 和

他和他们一样，是个爱吹牛的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[ə; eɪ] [diːp] ['drɪŋkər] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

a	deep	drinker	,	a	child	of	battle	and	of	song	.
一个	深的	饮酒者	,	一个	孩子	的	战斗	和	的	歌曲	.

嗜酒如命，饱经战火，歌声悠扬。

[laɪk] ['ʌðər] [dɪ'vaɪn] [kɪŋz] [hiː; hi][daɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

Like	other	divine	kings	he	dies	in	his	youth	and	strength	,
喜欢	其他	神圣的	国王	他	死亡	在	他的	青年	和	力量	,

和其他神圣的君王一样，他在年轻力壮时去世。

[ænd; ənd] [kiːps] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm] " ['fiːstɪŋ] ['prez(ə)ns] , [fʊl] [ʌv; əv]

and	keeps	watch	over	his	people	from	some	"	feasting	presence	,	full	of
和	保持	手表	超过	他的	人们	从	一些	"	盛宴	在场	,	满的	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

并从某种"盛宴的临在，充满光明"中看顾他的人民，

" [wer] [hiː; hi][laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['berid] ['sɪlvər] - [veɪnz][ʌv; əv] - .

"	where	he	lies	among	the	buried	silver	-	veins	of	Pangaion	.
"	在哪里	他	谎言	之中	这	埋葬	银	-	静脉	的	-	.

"他长眠于潘加翁埋藏的银矿脉之中。"

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [niːd] [kʌmz] , ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [weɪk] [ə'gen] .

If	the	uttermost	need	comes	,	doubtless	he	will	wake	again	.
如果	这	极致	需要	来	,	毫无疑问	他	将要	唤醒	再次	.

如果真的到了万不得已的地步，他无疑会再次醒来。

[wen] [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] ['setlmənts] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst][ʌv; əv]

When	the	Athenians	began	making	their	dangerous	settlements	on	the	coast	of
什么时候	这	雅典人	开始	制作	他们的	危险的	定居点	在	这	海岸	的

[θreis] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['setləz] [wɜːr; wər] ['mæsəkə] [baɪ] - ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] - [biː] . [siː] . :

Thrace	—	ten	thousand	settlers	were	massacred	by	Rhesus's	people	about	465	B	.	C	.	:
色雷斯	—	十	千	定居者	是	大屠杀	经过	-	人们	关于	-	B	.	C	.	:

公元前465年左右，当雅典人在色雷斯海岸建立危险的定居点时，一万名定居者被雷索斯人屠杀：

[æm'fɪpəlɪs] [nɑːt] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [tɪl] - — [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['riːsəs] [ɪn][ðə; ði] [er]

Amphipolis	not	fully	established	till	437	—	they	found	the	legend	of	Rhesus	in	the	air
安菲波利斯	不是	完全	已确立的	直到	-	—	他们	成立	这	传奇	的	恒河猴	在	这	空气

,

,

,

安菲波利斯直到公元前437年才完全建立——他们发现了空中流传的瑞索斯传说。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæloʊd] [boʊnz]

and	eventually	they	thought	it	prudent	to	send	for	his	hallowed	bones
和	最终	他们	想法	它	谨慎	到	发送	为了	他的	神圣的	骨头

[frʌm; frəm][ðə; ði][troʊˌæd] ,

from	the	Troad	,
从	这	特罗德	,

最终，他们认为从特洛阿德取回他的圣骨是明智之举。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['berid] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tuːm] [ɪn]

where	they	were	supposed	to	be	buried	,	and	give	them	a	tomb	in
在哪里	他们	是	据称	到	是	埋葬	,	和	给	他们	一个	墓	在

[ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['kɑːləni] .

the	Athenian	colony	.
这	雅典	殖民地	.

在他们原本应该埋葬的地方，为他们在雅典殖民地建造一座陵墓。

['pɑːsəbli] [ðæt] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
Possibly **that** **pacified** **him** **.**
可能 那 安抚 他 .

或许这让他平静了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [siːmd] [pər'hæps][laɪk][ðə; ði]['stɔːri]
And **his** **legend** **in** **the** **mouth** **of** **the** **poets** **seemed** **perhaps** **like** **the** **story**
和 他的 传奇 在 这 嘴 的 这 诗人 似乎 也许 喜欢 这 故事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,
of **his** **own** **mountaineers** **,**
的 他的 自己的 登山者 ,

而他在诗人口中的传奇故事，或许就像是他那些登山者的故事。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] , ['stɔːrmi] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] , ['terəb(ə)l][ɪn]['ɑːnset] ,
multitudes **of** **strong** **men** **,** **stormy** **and** **chivalrous** **,** **terrible** **in** **onset** **,**
众多 的 强的 男人 , 暴风雨 和 骑士精神 , 糟糕的 在 发病 ,

众多强壮的男子，性情暴烈而富有骑士精神，开局凶猛。

[huː] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][end] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]
who **somehow** **in** **the** **end** **melted** **away** **before** **the** **skill** **and** **persistent** **courage** **of**
WHO 不知何故 在 这 结尾 融化 离开 前 这 技能 和 执着的 勇气 的
[ə; eɪ]['sivilaizd] [griːk] ['sɪti] .
a **civilised** **Greek** **city** **.**
一个 文明 希腊语 城市 .

最终，他们还是在文明的希腊城邦的技艺和坚持不懈的勇气面前消散了。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['riːsəs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS **OF** **THE** **PLAY**
人物 的 这 玩

剧中人物

['hektər] , [prɪns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən] ['ɑːmiz] .
Hector **,** **Prince** **of** **Îlion** **and** **General** **of** **the** **Trojan** **Armies** **.**
赫克托 , 王子 的 - 和 一般的 的 这 特洛伊木马 军队 .

赫克托耳，伊利昂王子，特洛伊军队统帅。

- , [ə; eɪ]['troʊdʒən] [prɪns] .
Aenêas **,** **a** **Trojan** **Prince** **.**
- , 一个 特洛伊木马 王子 .

埃涅阿斯，一位特洛伊王子。

['doʊˌlɑːn] , [ə; eɪ]['troʊdʒən] .
Dolon **,** **a** **Trojan** **.**
多隆 , 一个 特洛伊木马 .

多隆，一个特洛伊人。

['pærɪs] , ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ˌælɪg'zændər] , ['brʌðər] [ʌv; əv] ['hektər] .

Paris	**,**	**also**	**called**	**Alexander**	**,**	**brother**	**of**	**Hector**	**.**
巴黎	,	还	称为	亚历山大	,	兄弟	的	赫克托	.

帕里斯，又名亚历山大，赫克托耳的兄弟。

- , [kɪŋ] [ʌv; əv] [θreɪs] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

Rhêsus	**,**	**King**	**of**	**Thrace**	**,**	**son**	**of**	**the**	**River**	**Strŷmon**	**and**	**the**	**Muse**	**of**	**the**	**Mountains**	**.**
-	,	国王	的	色雷斯	,	儿子	的	这	河	-	和	这	沉思	的	这	山脉	.

瑞苏斯，色雷斯国王，斯特里蒙河与山之缪斯的儿子。

[ə; eɪ] ['θreiʃjən] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌtʃæriə'tɪr] .

A	**Thracian**	**,**	**the**	**King's**	**charioteer**	**.**
一个	色雷斯人	,	这	国王学院	车夫	.

一名色雷斯人，国王的战车御者。

[oʊ'dɪsiəs] , [ə; eɪ] [griːk] ['tʃiːftən] , ['feɪməs] [fɔːr; fər] [krɑːft] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

Odysseus	**,**	**a**	**Greek**	**chieftain**	**,**	**famous**	**for**	**craft**	**and**	**daring**	**.**
奥德修斯	,	一个	希腊语	头目	,	著名的	为了	工艺	和	大胆	.

奥德修斯，一位希腊首领，以其智慧和勇气而闻名。

- , [ə; eɪ] [griːk] ['tʃiːftən] , ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['vælər] .

Diomêdês	**,**	**a**	**Greek**	**chieftain**	**,**	**famous**	**for**	**valour**	**.**
-	,	一个	希腊语	头目	,	著名的	为了	勇气	.

狄俄墨得斯，一位以英勇著称的希腊酋长。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] .

A	**Shepherd**	**.**
一个	牧羊人	.

一位牧羊人。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] - .

The	**Goddess**	**Athêna**	**.**
这	女神	-	.

女神雅典娜。

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

The	**Muse**	**of**	**the**	**Mountains**	**.**
这	沉思	的	这	山脉	.

山之缪斯。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['troʊdʒən] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['liːdər] .

Chorus	**of**	**Trojan**	**Guards**	**with**	**their**	**Leader**	**.**
合唱	的	特洛伊木马	卫兵	和	他们的	领导者	.

特洛伊卫兵合唱团及其首领。

[sʌm; səm] ['θreiʃjən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kæptɪn] , [ə'tendənts] , & [siː] .

Some	**Thracians**	**with**	**their**	**Captain**	**,**	**Attendants**	**,**	**&**	**c**	**.**
一些	色雷斯人	和	他们的	队长	,	服务员	,	&	c	.

一些色雷斯人及其队长、侍从等。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

The	**date**	**and**	**authorship**	**of**	**the**	**play**	**are**	**unknown**	**;**	**it**	**probably**	**belongs**	**to**	**the**	**Fifth**	**Century**	**B**	**.**	**C**	**.**	**,**
这	日期	和	作者身份	的	这	玩	是	未知	;	它	大概	属于	到	这	第五	世纪	B	.	C	.	,

该剧的创作日期和作者不详；它可能属于公元前五世纪。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [jʊ'rɪpədiːz] .

and	is	attributed	to	Euripides	.
和	是	归因于	到	欧里庇得斯	.

并被认为是欧里庇得斯的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː][ˌviː'viː] . [wʌn] - -]

[	Pg	3	vv	.	1	-	10	]
[	页	3	vv	.	1	-	-	]

[第3页，第1-10行]

['riːsəs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [bʌt; bət] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'fɔːr] [trɔɪ] .

It	is	a	cloudy	but	moonlight	night	on	the	plain	before	Troy	.
它	是	一个	多云	但	月光	夜晚	在	这	清楚的	前	特洛伊	.

特洛伊城前的平原上，夜色阴沉，月光皎洁。

[ðə; ði]['trəudʒəns][ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz][hæv; həv][wʌn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

The	Trojans	and	their	allies	have	won	a	decisive	victory	and	are
这	特洛伊木马	和	他们的	盟国	有	韩元	一个	决定性	胜利	和	是

['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['aʊtˌpəʊsts] .

camping	on	the	open	field	close	to	the	Greek	outposts	.
野营	在	这	打开	场地	关闭	到	这	希腊语	前哨站	.

特洛伊人和他们的盟友取得了决定性的胜利，正在靠近希腊前哨的开阔地带扎营。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [tent] [ɔːr] [hʌt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp][fɔːr; fər] ['hektər] ,

The	scene	is	in	front	of	a	rude	tent	or	hut	that	has	been	set	up	for	Hector	,
这	场景	是	在	正面	的	一个	粗鲁的	帐篷	或者	小屋	那	有	到过	放	向上	为了	赫克托	,

场景设定在为赫克托搭建的简陋帐篷或小屋前。

[ðə; ði]['troʊdʒən] ['liːdər] .

the	Trojan	leader	.
这	特洛伊木马	领导者	.

特洛伊人的首领。

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['faɪər] [bɜːrn] [loʊ] [ɪn] [frʌnt] .

A	watch	-	fire	burns	low	in	front	.
一个	手表	-	火	烧伤	低的	在	正面	.

前方低处燃着一堆警戒火堆。

[fɑːr] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [fairz][ɪn][ðə; ði] [griːk]

Far	off	at	the	back	can	be	seen	rows	of	watch	-	fires	in	the	Greek
远的	离开	在	这	后退	能	是	已见	行	的	手表	-	火灾	在	这	希腊语

[kæmp] .

camp	.
营	.

远处可以看到希腊营地里一排排的篝火。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [trɔɪ] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][left] ;

The	road	to	Troy	is	in	front	to	the	left	;
这	路	到	特洛伊	是	在	正面	到	这	左边	;

通往特洛伊的路就在左前方；

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [maʊnt] ['aɪdə] [liːdz] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	road	to	Mount	Ida	leads	far	away	to	the	right	.
这	路	到	山	艾达	线索	远的	离开	到	这	正确的	.

通往艾达山的路向右延伸很远。

[ɔ:l][ɪz]['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

All	**is**	**silence**	**;**	**then**	**a**	**noise**	**outside**	**.**
全部	是	沉默	;	然后	一个	噪音	外部	.

四周一片寂静；然后外面传来一阵声响。

['entər] [tju:'mʌltjuəsli] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['troʊdʒən] ['pikits] .

Enter	**tumultuously**	**a**	**band**	**of**	**Trojan**	**Pickets**	**.**
进入	剧烈地	一个	乐队	的	特洛伊木马	纠察队	.

一群特洛伊木马哨兵喧闹地入场。

['veriəs] ['vɔɪsɪz] .

Various	**Voices**	**.**
各种各样的	声音	.

各种声音。

([ðə; ði] [dæʃ] — [ɪn] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [nu:] ['spi:kər] .)

(	**The**	**dash**	**—**	**in**	**these**	**passages**	**indicates**	**a**	**new**	**speaker**	**.**	**)**
(	这	短跑	—	在	这些	段落	表示	一个	新的	扬声器	.	)

（这些段落中的破折号——表示新的说话者。）

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kwɔ:rtərz] ! — [hoʊ] !

On	**to**	**the**	**Prince's**	**quarters**	**!**	**—**	**Ho**	**!**
在	到	这	王子的	四分之一	!	—	何	!

前往王子寝宫！——嚯！

[hu:] [ɪz] [ə'weɪk] ?

Who	**is**	**awake**	**?**
WHO	是	醒	?

谁醒着?

[wʌt] [mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,

What	**man**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**
什么	男人	-	在	-	武器	,

什么士兵，

[ɔ:r]['skwaɪər][ɔ:r] [gru:m] ? — [let]

Or	**squire**	**or**	**groom**	**?**	**—**	**Let**
或者	乡绅	或者	新郎	?	—	让

或者侍从或马夫？——让

['hektər] [noʊ]

Hector	**know**
赫克托	知道

赫克托知道

[nu:] ['ru:mər] [ʌv; əv] [ə'lɑ:mz]

New	**rumour**	**of**	**alarms**
新的	谣言	的	警报

新的警报传闻

[frʌm; frəm]['sentənəlz] [hu:] [stænd][æt; ət][mɑ:rk]

From	**sentinels**	**who**	**stand**	**at**	**mark**
从	哨兵	WHO	站立	在	标记

来自守卫路标的哨兵

[ðə; ði] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ,

The	**four**	**long**	**watches**	**of**	**the**	**dark**	**,**
这	四	长的	手表	的	这	黑暗的	,

黑暗中的四次漫长守望，

[waɪl] ['ʌðər] [sli:p] . — ['ʌplɪft] [ðaɪn] [hed] ,

While	**others**	**sleep**	**.**	**—**	**Uplift**	**thine**	**head**	**,**
尽管	其他的	睡觉	.	—	提升	你的	头	,

当别人沉睡时——抬起你的头，

[oʊ] ['hektər] !
O Hector !
哦 赫克托 !

哦，赫克托！

[ɑːn] [ðaɪn] ['elboʊ] [raɪz] ,
On thine elbow rise ,
在 你的 弯头 上升 ,

抬起你的肘部，

[ˌʌn'hʊd] [ðə; ði]['iːg(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ,
Unhood the eagle of thine eyes ,
解开 这 鹰 的 你的 眼睛 ,

揭开你眼中那只雄鹰的面纱，

[ʌp][frʌm; frəm][ðaɪ] [liːf] - [struːn] [bed] ! —
Up from thy leaf - strewn bed ! —
向上 从 你的 叶子 - 散落的 床 ! —

从你那铺满落叶的床上起来吧！

[lɔːrd] ['hektər] !
Lord Hector !
主 赫克托 !

赫克托大人！

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr][ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 4 vv . 11 - 28]
[页 4 vv . - - -]

[第4页，第11-28行]

['hektər] (['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][tent]) .
Hector (coming out from the tent) .
赫克托 (未来 出去 从 这 帐篷) .

赫克托（从帐篷里走出来）。

[huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
Who goes there ?
WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

[huː] [kraɪz] ?
Who cries ?
WHO 哭泣 ?

谁哭了?

[ə; eɪ] [frend] ?
A friend ?
一个 朋友 ?

朋友?

[ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] ! . . .
The watchword ! . . .
这 口令 ! . . .

口令！.....

[baɪ] [wʌt] [raɪt]
By what right
经过 什么 正确的

凭什么权利

[duː][men] [kʌm] [praʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Do men come prowling in the night
做 男人 来 潜行 在 这 夜晚

夜间是否有人出没?

[əˈkrɔːs] [maɪ][ˈkwɔːrtərz] ?
Across **my** **quarters** **?**
穿过 我的 四分之一 ?

在我住的房间里?

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[spiːk] [aʊt] .
Speak **out** **.**
说话 出去 .

说出你的想法。

[ˈliːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] , [lɔːrd] .
A **picket** **,** **Lord** **.**
一个 纠察 , 主 .

警戒线，大人。

[ˈhektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] ?
In **such** **a** **rout** **?**
在 这样的 一个 路线 ?

在这样的路线中?

[ˈliːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] , [lɔːrd] .
Be **not** **afraid** **,** **Lord** **.**
是 不是 害怕的 , 主 .

主啊，请不要害怕。

[ˈhektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] .
I **am** **not** **.**
我 是 不是 .

我不是。

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [ˈæmbʊʃ] ?
Is **there** **an** **ambush** **?**
是 那里 一个 伏击 ?

这里有埋伏吗?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[ðen] [wʌt] ,
Then what ,
然后 什么 ,

然后呢?

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [brɪŋz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][poʊst]
In God's name , brings you from your post
在 神的 姓名 , 带来 你 从 你的 邮政

奉上帝之名，将你从你的帖子中带出来

[wɪð; wɪθ][noʊ] [klɪr] [teɪl] [tuː; tə] [spiːk] ,
With no clear tale to speak ,
和 不 清除 故事 到 说话 ,

没有明确的故事可讲，

[tuː; tə] [spred] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] [θruː] [ə; eɪ][hoʊst]
To spread this turmoil through a host
到 传播 这 动荡 通过 一个 主持人

为了将这种动荡蔓延到整个宿主

[ðæt] [laɪz][ɪn] ['hɑːrnɪs] — [duː][jiː; ji][ɔːl]
That lies in harness — do ye all
那 谎言 在 马具 — 做 是的 全部

那取决于你们的驾驭能力——你们都去做吧

[noʊ] ['nʌθɪŋ] ? — [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl]
Know nothing ? — out against the wall
知道 没有什么 ? — 出去 反对 这 墙

什么都不知道？——靠墙站着

[ænd; ənd] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ?
And gateways of the Greek ?
和 网关 的 这 希腊语 ?

希腊的门户呢?

['kɔːrəs] (['veriəs] ['vɔɪsɪz] [kən'fjuːzədli]) .
Chorus (various voices confusedly) .
合唱 (各种各样的 声音 困惑地) .

合唱（各种声音混杂在一起）。

[['stroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[tuː; tə][ɑːrmz] !
To arms !
到 武器 !

拿起武器!

[tuː; tə][ɑːrmz] , [lɔːrd] ['hektər] ! — [send]
To arms , Lord Hector ! — Send
到 武器 , 主 赫克托 ! — 发送

拿起武器，赫克托大人！——派人

[fɜːrst] [wer] [ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [laɪ] ,
First where the allied armies lie ,
第一的 在哪里 这 盟军 军队 说谎 ,

首先是盟军驻扎的地方，

[bɪd][ðem; ðəm] [drɔː] [sɔːrd] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end]
Bid them draw sword and make an end
出价 他们 画 剑 和 制作 一个 结尾

让他们拔剑结束战斗

[ʌv; əv] [sliːp] . — [let] ['sʌmwʌn] [flai]
Of sleep . — Let someone fly
的 睡觉 . — 让 某人 飞

关于睡眠——让某人飞翔

[ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] - ['ɑːrmər] [ɑːn] ! —
And get the horses ' armour on ! —
和 得到 这 马匹 - 盔甲 在 ! —

快给马匹披上盔甲!

[huː] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - - [sʌn] ? —
Who goes with me to Panthoös ' son ? —
WHO 去 和 我 到 - - 儿子 ? —

谁跟我一起去见潘托斯的儿子?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv][ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 5 vv . 29 - 54]
[页 5 vv . - - -]

[第5页，第29-54行]

[huːz] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lisiən; 'liʃiən] ? — [nʌn]
Who's for Sarpêdon and the Lycians ? — None
谁是 为了 - 和 这 吕基亚人 ? — 没有任何

谁支持萨尔佩顿和吕西亚人? ——无人

[hæθ] [siːn] [ðə; ðɪ] [priːst] [goʊ][baɪ] ? —
Hath seen the priest go by ? —
有 已见 这 牧师 去 经过 ? —

你看见牧师经过了吗?

[hoʊ] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌnəːz] , [hoʊ] ! —
Ho , Captain of the Runners , ho ! —
何 , 队长 的 这 跑步者 , 何 ! —

嚯，奔跑者队长，嚯!

[hoʊ] , ['trəudʒəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [baʊ; boʊ] !
Ho , Trojans of the hornèd bow !
何 , 特洛伊木马 的 这 - 弓 !

嚯，持角弓的特洛伊人!

[strɪŋ] , [strɪŋ] !
String , string !
细绳 , 细绳 !

字符串，字符串!

[fɔːr; fər] [niːd] [ɪz] [naɪ] .
For need is nigh .
为了 需要 是 夜 .

因为需要的时候到了。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[hɑː] , ['saɪləns][ðer; ðər] ! . . .
Ha , silence there ! . . .
哈 , 沉默 那里 ! . . .

哈，那里鸦雀无声！.....

[fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [fɪr] ,
First words of fear ,
第一的 字 的 害怕 ,

恐惧的最初言语

[ðen] ['kʌmfərt] .
Then comfort .
然后 舒适 .

然后是舒适。

[ɔ:l][æn; ən] ['empti] [swel] !
All an empty swell !
全部 一个 空的 膨胀 !

一切都是空荡荡的!

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [pæn]
It seems the lash of trembling Pan
它 似乎 这 睫毛 的 发抖 平底锅

似乎是潘神颤抖的鞭笞

[hæθ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] .
Hath caught you .
有 捕捉 你 .

已经抓住你了。

[spi:k] , [ɪf] [spi:k] [ji:; ji][kæn; kən] .
Speak , if speak ye can .
说话 , 如果 说话 是的 能 .

如果能说话，就说出来。

[wʌt] ['taɪdɪŋz] ?
What tidings ?
什么 消息 ?

有什么消息?

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz] [klɪr]
Not a word is clear
不是 一个 单词 是 清除

没有一个字是清楚的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ji:; ji] [tel] .
Of the whole tale ye tell .
的 这 所有的 故事 是的 告诉 .

你们把整个故事都讲完了。

[[ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] [səb'saidz] , [ðə; ði] ['li:dər] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] .
[The turmoil subsides , the Leader comes forward .
[这 动荡 消退 , 这 领导者 来 向前 .

动荡平息，领袖现身。

['li:dər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[- .
[Antistr .
[- .

[反战略。

[greɪt] ['bi:kənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:gaiv][laɪn]
Great beacons in the Argive line
伟大的 信标 在 这 阿尔吉夫 线

阿尔戈斯线上的伟大灯塔

[hæv; həv] [bə:nd] , [maɪ] [tʃi:f] , [θru:] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .
Have burned , my chief , through half the night .
有 烧伤 , 我的 首席 , 通过 一半 这 夜晚 .

我的首领，我已经烧了半夜了。

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:rd] ['tɪmbɚz] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
The shipyard timbers seemed to shine .
这 船厂 木材 似乎 到 闪耀 .

造船厂的木材似乎闪闪发光。

[ðen] , [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,
Then , clear against the light ,
然后 , 清除 反对 这 光 ,

然后，对着光线清晰地看，

[tɔ:rd] [ˌægə'mɛmˌnɑ:nz] [tent] [ðə; ði] [hoʊl]
Toward Agamemnon's tent the whole
朝向 阿伽门农的 帐篷 这 所有的

整个

['ɑ:rmi] [ɪn] ['tu:mʌlt] [si:md] [tu:; tə] [roʊl] ,
Army in tumult seemed to roll ,
军队 在 骚乱 似乎 到 卷 ,

混乱的军队似乎在翻滚，

[æz; əz] [stɜ:rd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [ʃoʊl] ['æftər] [ʃoʊl] .
As stirred by some strange voice , shoal after shoal .
作为 搅拌 经过 一些 奇怪的 嗓音 , 浅滩 后 浅滩 .

仿佛受到某种奇怪声音的扰动，一窝又一窝的鱼群游了出来。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪskɔ:rd]
A night of such discord
一个 夜晚 的 这样的 Discord

如此纷乱的一夜

[wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] .
Was never seen .
曾是 绝不 已见 .

从未见过。

[ænd; ənd] [wi:; wi] , [ɪn] [dred]
And we , in dread
和 我们 , 在 恐惧

而我们，在恐惧中

[wʌt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bəʊdid] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sped]
What such things boded , turned and sped
什么 这样的 事物 预兆 , 转向 和 加速

这些事情预示着什么，又如何转变和加速了什么?

['hɪðər] ; [dʌst] [bleɪm] [ˌju: 'es] , [lɔ:rd] ?
Hither ; dost blame us , Lord ?
这里 ; 朋友 责备 我们 , 主 ?

主啊，你责怪我们吗?

['hektər] (['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t]) .
Hector (after a moment of thought) .
赫克托 (后 一个 片刻 的 想法) .

赫克托（沉思片刻后）。

[noʊ] ! ['welkəm] , [frend] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðaɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [fɪr] !
No ! Welcome , friend , with all thy tale of fear !
不 ! 欢迎 , 朋友 , 和 全部 你的 故事 的 害怕 !

不！欢迎你，朋友，带着你所有恐惧的故事来吧!

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [flai] : [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [klɪr]
It shows they mean to fly : they mean to clear
它 演出 他们 意思是 到 飞 : 他们 意思是 到 清除

这表明他们打算起飞：他们打算腾空而起。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks][ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 6 vv . 55 - 78]
[页 6 vv . - - -]

[第6页，第55-78行]

[deks] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'luːd] [maɪ] [saɪt] . . .
Decks in the dark and so delude my sight . . .
甲板 在 这 黑暗的 和 所以 妄想 我的 视线 . . .

黑暗中的甲板如此迷惑我的视线.....

[aɪ][laɪk] [ðæt] ['biːkən] - ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I like that beacon - burning in the night .
我 喜欢 那 信标 - 燃烧 在 这 夜晚 .

我喜欢那在夜里燃烧的灯塔。

[oʊ][zjuːs; zuːs] [ə'bʌv] , [huː] [tʃekt] [maɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [wei] ,
O Zeus above , who checked my conquering way ,
哦 宙斯 多于 , WHO 已检查 我的 征服 方式 ,

天上的宙斯啊，你阻挡了我的征服之路!

[huː] [bɔːk] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['laɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ]
Who baulked the hungry lion of his prey
WHO 犹豫不决 这 饥饿的 狮子 的 他的 猎物

谁阻止了饥饿的狮子捕食猎物?

[ɔːr]['evər][aɪ][kʊd; kəd] [swiːp] [maɪ] ['kʌntri] [klɪr]
Or ever I could sweep my country clear
或者 曾经 我 可以 扫 我的 国家 清除

或者我也可以彻底清除我的国家

[ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'spɔɪlərz] , [dʌst] [ðaʊ] [heɪt] [maɪ] [spɪr] ?
Of these despoilers , dost thou hate my spear ?
的 这些 掠夺者 , 朋友 你 恨 我的 矛 ?

在这些掠夺者中，你恨我的长矛吗?

[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] ['ærəus] [feɪld] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
Had but the sun's bright arrows failed me not ,
有 但 这 太阳的 明亮的 箭头 失败的 我 不是 ,

但愿太阳明亮的箭矢没有让我失望，

[aɪ] [nɛə] [hæd; həd] ['restɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər][hɑːt]
I ne'er had rested till the ships were hot
我 从未 有 休息 直到 这 船舶 是 热的

直到船只驶向终点，我才肯休息。

[wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tents] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn]
With fire , and through the tents upon the plain
和 火 , 和 通过 这 帐篷 之上 这 清楚的

用火，穿过平原上的帐篷

[ðɪs] ['blʌdi] [hænd][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [pæst] [ə'gen] !
This bloody hand had passed and passed again !
这 血腥 手 有 通过了 和 通过了 再次 !

这只沾满鲜血的手已经走过一次又一次!

[maɪ'self] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kæst]
Myself , I longed to try the battle - cast
我 , 我 渴望 到 尝试 这 战斗 - 投掷

我本人则非常渴望尝试战斗铸造。

[baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][juːz]['gɑːdz] ['væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
By night , and use God's vantage to the last ,
经过 夜晚 , 和 使用 神的 优势 到 这 最后的 ,

夜幕降临，并利用上帝的视角直到最后一刻。

[bʌt; bət][seɪdʒ][ænd; ənd] ['prɑːfɪt] , ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
But sage and prophet , learned in the way
但 圣人 和 先知 , 学习 在 这 方式

但智者和先知，学识渊博

[ʌv; əv] ['sɪrˌkræft] , [beɪd] [ˌem 'iː][weɪt][fɔːr; fər] [dɑːn] [ʌv; əv][deɪ] ,
Of seercraft , bade me wait for dawn of day ,
的 先知工艺 , 巴德 我 等待 为了 黎明 的 天 ,

先知之手，让我等待黎明的到来。

[ænd; ənd] [ðen] — [liːv] [noʊ] [griːk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
And then — leave no Greek living in the land .
和 然后 — 离开 不 希腊语 活的 在 这 土地 .

然后——让这片土地上不再留下任何希腊人。

[ðeɪ] [weɪt][nɑːt] , [ðeɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] ['prɔfits] [plænd]
They wait not , they , for what my prophets planned
他们 等待 不是 , 他们 , 为了 什么 我的 先知 计划

他们不等我的先知们所计划的

[soʊ]['seɪdʒli] .
So sagely .
所以 睿智地 .

真是睿智。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]
In the dark a runaway
在 这 黑暗的 一个 逃跑

黑暗中，一个逃跑者

[biːts] [ə; eɪ][pər'suːər] .
Beats a pursuer .
节拍 一个 追击者 .

击败追捕者。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ə'reɪ]
Through our whole array
通过 我们的 所有的 大批

通过我们整个系列

[send] [rʌnəːz] !
Send runners !
发送 跑步者 !

派人去!

[bɪd][ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ɔːf] [sliːp] [ænd; ənd][weɪt]
Bid them shake off sleep and wait
出价 他们 摇 离开 睡觉 和 等待

让他们摇醒睡意，然后等待

['redi] [wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] .
Ready with shield and spear .
准备好 和 盾 和 矛 .

已备好盾牌和长矛。

- [tɪz][nɑːt][tuː] [leɪt]
' Tis not too late
- 的 不是 也 晚的

现在还不算太晚

[tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪm][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [slæʃ]
To catch them as they climb on board , and slash
到 抓住 他们 作为 他们 爬 在 木板 , 和 削减

为了在他们爬上船时抓住他们，然后砍杀

[ðer; ðər] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʃəuldəz] [tɪl] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [splæʃ]
Their **crouching** **shoulders** **till** **the** **gangways** **splash**
他们的 蹲伏 肩膀 直到 这 舷梯 溅

他们蜷缩着肩膀，直到舷梯溅起水花。

[wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɔ:r] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] , ['fetəd] [leg][ænd; ənd][ɑ:rm] ,
With **blood** **,** **or** **teach** **them** **,** **fettered** **leg** **and** **arm** **,**
和 血 , 或者 教 他们 , 束缚 腿 和 手臂 ,

用鲜血，或者教导他们，束缚的腿和胳膊，

[tu:; tə][dɪg][ðə; ði] [stɪf] [klɔdz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['troʊdʒən][fɑ:rm] .
To **dig** **the** **stiff** **clods** **of** **some** **Trojan** **farm** **.**
到 挖 这 僵硬的 土块 的 一些 特洛伊木马 农场 .

挖开特洛伊农场的坚硬土块。

['li:dər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[maɪ] [prɪns] , [ðaɪ][wɜ:rdz][rʌn][fæst] .
My **Prince** **,** **thy** **words** **run** **fast** **.**
我的 王子 , 你的 字 跑步 快速地 .

我的王子，你的话语飞快。

[nɔ:r] [ðaʊ] [nɔ:r][aɪ]
Nor **thou** **nor** **I**
也不 你 也不 我

你我皆非

[hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [jet] [ðæt] [ðə; ði] ['gri:ks] [mi:n] [tu:; tə][flai] .
Have **knowledge** **yet** **that** **the** **Greeks** **mean** **to** **fly** **.**
有 知识 然而 那 这 希腊人 意思是 到 飞 .

要知道，希腊人想要飞翔。

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [laɪt] [ðer; ðər] ['bi:kənz] ?
What **makes** **them** **light** **their** **beacons** **?**
什么 制作 他们 光 他们的 信标 ?

是什么促使他们点亮灯塔?

[tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] ?
Tell **me** **,** **what** **?**
告诉 我 , 什么 ?

告诉我，什么?

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən][ˌvi:'vi:] . - - -]
[**Pg** **7** **vv** **.** **79** **-** **90** **]**
[页 7 vv . - - -]

[第7页，第79-90行]

['li:dər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[gɑ:d] [noʊz] !
God **knows** **!**
上帝 知道 !

天晓得!

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
And , for my part , I like it not .
和 , 为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 不是 .

就我个人而言，我不喜欢这样。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[gɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
And , for my part , I like it not .
和 , 为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 不是 .

就我个人而言，我不喜欢这样。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[gɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
And , for my part , I like it not .
和 , 为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 不是 .

就我个人而言，我并不喜欢这样。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðeɪ] ['nevər] [fled] , [mæn] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [dɪs'meɪ] .
They never fled , man , in such wild dismay .
他们 绝不 逃亡 , 男人 , 在 这样的 荒野 沮丧 .

他们从未如此惊慌失措地逃跑过。

['liːdər] (['jiːldɪŋ]) .
Leader (yielding) .
领导者 (屈服) .

领导者（屈服）。

- [twʌz] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrk] . — [dʒʌdʒ] [ðaʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'beɪ] .
' Twas all thy work . — Judge thou , and we obey .
- 那是 全部 你的 工作 . — 法官 你 , 和 我们 服从 .

这一切都是你的杰作。——你来审判，我们服从。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[maɪ][wɜːrd][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
My word is simple .
我的 单词 是 简单的 .

我的话语很简单。

[ɑːrm][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][foʊ] .
Arm **and** **face** **the** **foe** **.**
手臂 和 脸 这 敌人 .

武装自己，迎战敌人。

[[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [wɪˈðaʊt] .
[A sound of marching without .
[一个 声音 的 行军 没有 .

[一阵无声的行军声。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[huː] [kʌmz] ?
Who comes ?
WHO 来 ?

谁会来?

[əˈniːəs] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] , [æz; əz] [ðoʊ]
Aeneas , and in haste , as though
埃涅阿斯 , 和 在 匆忙 , 作为 尽管

埃涅阿斯，匆匆忙忙，仿佛

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['taɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Fraught with some sudden tiding of the night .
充满危机 和 一些 突然 消息 的 这 夜晚 .

夜里突然传来一些消息。

['entər] [əˈniːəs] .
Enter Aeneas .
进入 埃涅阿斯 .

埃涅阿斯出场。

[əˈniːəs] .
Aeneas .
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

['hektər] , [wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Hector , what means it ?
赫克托 , 什么 方法 它 ?

赫克托，这是什么意思?

['wɔtʃəz] [ɪn] [ə'fraɪt]
Watchers in affright
观察者 在 恐惧

惊恐的观察者

[huː] ['gæðər] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðen]
Who gather shouting at thy doors , and then
WHO 收集 喊叫 在 你的 门 , 和 然后

他们聚集在你门前呐喊，然后

[hoʊld] ['mɪdnaɪt] ['kaʊns(ə)l] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][men] ?
Hold midnight council , shaking all our men ?
抓住 午夜 理事会 , 摇晃 全部 我们的 男人 ?

召开午夜会议，召集所有男丁?

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[tuː; tə][ɑːrmz] , [əˈniːəs] !
To **arms** **,** **Aeneas** **!**
到 武器 , 埃涅阿斯 !

拿起武器，埃涅阿斯！

[ɑːrm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] !
Arm **from** **head** **to** **heel** **!**
手臂 从 头 到 脚跟 !

从头到脚的手臂！

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt][ˌviːˈviː] . - - -]
[**Pg** **8** **vv** **.** **91** **-** **109** **]**
[页 8 vv . - - -]

[第 8 页，第 91-109 行]

[əˈniːəs] .
Aeneas **.**
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么？

[ˈtaɪdɪŋz] ?
Tidings **?**
消息 ?

消息？

[dʌθ; dəθ][ðə; ði][ˈɑːgaiv] [stiːl]
Doth **the** **Argive** **steal**
确实 这 阿尔吉夫 偷

阿尔戈斯人偷窃

[sʌm; səm] [mɑːrtʃ] , [sʌm; səm] [ˈæmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪˈklɪps] ?
Some **march** **,** **some** **ambush** **in** **the** **day's** **eclipse** **?**
一些 行进 , 一些 伏击 在 这 天 蚀 ?

在日食期间，有人行军，有人伏击？

[ˈhektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

- [tɪz] [flaɪt] , [mæn] !
' **Tis** **flight** **,** **man** **!**
- 的 航班 , 男人 !

这是飞行，伙计！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .
They **are** **marching** **to** **the** **ships** **.**
他们 是 行军 到 这 船舶 .

他们正向船只行进。

[əˈniːəs] .
Aeneas **.**
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

[haʊ] [noʊst] [ðaʊ] ? — [hæv; həv][wiː; wi] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [flaɪt] ?
How **know'st** **thou** **?** **—** **Have** **we** **proof** **that** **it** **is** **flight** **?**
如何 知道 你 ? — 有 我们 证明 那 它 是 航班 ?

你怎么知道？——我们有证据证明那是飞行吗？

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ['biːkən] - [fairz][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] .
They are burning beacon - fires the livelong night .
他们 是 燃烧 信标 - 火灾 这 终身 夜晚 .

他们彻夜燃起烽火。

[ðeɪ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [dɑːn] .
They never mean to wait till dawn .
他们 绝不 意思是 到 等待 直到 黎明 .

他们从来不打算等到天亮。

[bɪ'haɪnd]
Behind
在后面

在后面

[ðæt] [skriːn] [ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd]
That screen of light they are climbing in the blind
那 屏幕 的 光 他们 是 攀登 在 这 瞎的

他们正盲目地攀爬着那道光幕。

[dɑːrk][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] — [ʌn'mʊrɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][koʊst] .
Dark to their ships — unmooring from our coast .
黑暗的 到 他们的 船舶 — 解缆 从 我们的 海岸 .

他们的船只天黑了——正从我们的海岸解缆起航。

[ə'niːəs] (['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt][fairz] : ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
Aeneas (looking toward the distant fires : after a pause) .
埃涅阿斯 (寻找 朝向 这 遥远 火灾 : 后 一个 暂停) .

埃涅阿斯（望着远处的火堆：停顿片刻后）。

[gɑːd] [gaɪd] [ðem; ðəm] ! — [waɪ] [ðen] [duː][juː; jʊ][ɑːrm][ðə; ði][hoʊst] ?
God guide them ! — Why then do you arm the host ?
上帝 指导 他们 ! — 为什么 然后 做 你 手臂 这 主持人 ?

愿上帝保佑他们！——那么，你为何要武装军队呢?

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [leɪm] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['klaɪmɪŋ] , [aɪ]
I mean to lame them in their climbing , I
我 意思是 到 瘸 他们 在 他们的 攀登 , 我

我的意思是让他们在攀爬时受挫，我

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [spɪr] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] .
And my good spear , and break them as they fly .
和 我的 好的 矛 , 和 休息 他们 作为 他们 飞 .

用我的好矛，在他们飞来的时候就把他们打断。

[blæk] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['fɑːli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] ,
Black shame it were , and folly worse than shame ,
黑色的 耻辱 它 是 , 和 蠢事 更糟 比 耻辱 ,

这是莫大的耻辱，愚蠢比耻辱更甚。

[tuː; tə][let] [ðiːz] ['spɔɪlɚz] [goʊ][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [keɪm]
To let these spoilers go the road they came
到 让 这些 剧透 去 这 路 他们 来了

让这些剧透者走他们来时的路吧

[ʌn'pʌnɪʃt] , [wen] [gɑ:d] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju: 'es] [hɪr] .

Unpunished	**,**	**when**	**God**	**gives**	**them**	**to**	**us**	**here**	**.**
未受惩罚	,	什么时候	上帝	给予	他们	到	我们	这里	.

上帝把他们赐给我们，他们就不会受到惩罚。

[ə'ni:əs] .

Aeneas	**.**
埃涅阿斯	.

埃涅阿斯。

['brʌðər] , [aɪ] [wʊd] [ðaɪ] [wɪt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðaɪ] [spɪr] !

Brother	**,**	**I**	**would**	**thy**	**wit**	**were**	**like**	**thy**	**spear**	**!**
兄弟	,	我	会	你的	有	是	喜欢	你的	矛	!

兄弟，我愿你的智慧如你的长矛一般锋利！

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wɪlz] [nɑ:t][wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪz]

But	**Nature**	**wills**	**not**	**one**	**man**	**should**	**be**	**wise**
但	自然	遗嘱	不是	一	男人	应该	是	明智的

但自然规律并不允许一个人成为智者。

[ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [i:tʃ] [mʌst; məst] [si:k] [hɪz; ɪz] ['seprət] [praɪz] .

In	**all**	**things**	**;**	**each**	**must**	**seek**	**his**	**separate**	**prize**	**.**
在	全部	事物	;	每个	必须	寻找	他的	分离	奖	.

在一切事情上，每个人都必须追求自己的目标。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪz]['bæt(ə)l] [pjʊr] .

And	**thine**	**is**	**battle**	**pure**	**.**
和	你的	是	战斗	纯的	.

而你的战斗是纯粹的。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðɪs] [wɜ:rd]

There	**comes**	**this**	**word**
那里	来	这	单词

这个词出现了

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn][ˌvi:'vi:] . - - -]

[	**Pg**	**9**	**vv**	**.**	**110**	**-**	**136**	**]**
[	页	9	vv	.	-	-	-	]

[第9页，第110-136行]

[ʌv; əv] ['bi:kənz] , [ɑ:n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðaɪ] [soʊl][ɪz] [stɜ:rd] :

Of	**beacons**	**,**	**on**	**the**	**touch**	**thy**	**soul**	**is**	**stirred**	**:**
的	信标	,	在	这	触碰	你的	灵魂	是	搅拌	:

灯塔一触，你的灵魂便会被触动：

" [ðeɪ] [flaɪ] !

"	**They**	**fly**	**!**
"	他们	飞	!

它们会飞！

[aʊt] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['tʃæri:əts] ! " — [aʊt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]

Out	**horse**	**and**	**chariots**	**!**	**"**	**—**	**Out**	**withal**
出去	马	和	战车	!	"	—	出去	此外

出去骑马骑车！——出去！

[pæst] [steɪk] [ænd; ənd] [trentʃ] , [waɪl] [naɪt] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] !

Past	**stake**	**and**	**trench**	**,**	**while**	**night**	**hangs**	**like**	**a**	**pall**	**!**
过去的	赌注	和	沟	,	尽管	夜晚	悬挂	喜欢	一个	灵柩	!

越过木桩和战壕，夜幕如帷幕般笼罩着大地！

[seɪ] , [wen] [wi:; wi] [krɔ:s] [ðæt] ['kɔɪlɪŋ] [depθ] [ʌv; əv] [daɪk] ,

Say	**,**	**when**	**we**	**cross**	**that**	**coiling**	**depth**	**of**	**dyke**	**,**
说	,	什么时候	我们	叉	那	卷绕	深度	的	堤防	,

比如说，当我们穿过那段盘绕的堤坝深度时，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][foʊ][nɑːt][fled] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [straɪk] ;

We	find	the	foe	not	fled	,	but	turned	to	strike	;
我们	寻找	这	敌人	不是	逃亡	,	但	转向	到	罢工	;

我们发现敌人没有逃跑，反而转而反击；

[wʌn] [tʃek] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈtɜːrn]

One	check	there	,	and	all	hope	of	good	return
一	查看	那里	,	和	全部	希望	的	好的	返回

在那里做一次检查，就意味着所有获得良好回报的希望都破灭了。

[ɪz] [gɔːn] .

Is	gone	.
是	已消失	.

已经消失了。

[haʊ] [kæn; kən][ˈaʊər; ɑːr][men] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [lɜːrn]

How	can	our	men	,	returning	,	learn
如何	能	我们的	男人	,	返回	,	学习

我们的士兵回来后如何学习

[ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpælɪˈseɪd] ?

The	tricks	of	the	palisade	?
这	技巧	的	这	栅栏	?

栅栏的诡计?

[ðə; ði] [ˈtʃæriːəts] [haʊ]

The	chariots	how
这	战车	如何

战车如何

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] - [braʊ] ,

Keep	to	the	bridges	on	the	trenches	'	brow	,
保持	到	这	桥梁	在	这	战壕	-	眉头	,

坚守战壕前沿的桥梁，

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [dʒæmd] [wiːlz] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ˈækslz] ?

Save	with	jammed	wheels	and	broken	axles	?
节省	和	卡住	车轮	和	破碎的	车轴	?

车轮卡住、车轴断裂，还能省钱吗?

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊ] [ˈkɑːŋkər] : [ˈʌðər] [ˈwɔrz] [jet] [laɪ]

And	say	thou	conquer	:	other	wars	yet	lie
和	说	你	征服	:	其他	战争	然而	说谎

你说你征服了：但其他战争依然存在。

[bɪˈfɔːr] [ðiː] .

Before	thee	.
前	你	.

在你面前。

[ˈpiːljus] - [sʌn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈaɪər] ,

Peleus	'	son	,	for	all	his	ire	,
珀琉斯	-	儿子	,	为了	全部	他的	愤怒	,

尽管珀琉斯的儿子怒不可遏，

[wɪl] [ˈnevər] [let] [ðiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər]

Will	never	let	thee	touch	the	ships	with	fire
将要	绝不	让	你	触碰	这	船舶	和	火

绝不让你触碰燃烧的船只

[ɔːr] [paʊns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [griːk] [læmz] .
Or pounce on his Greek lambs .
或者 猛扑 在 他的 希腊语 羔羊 .

或者扑向他的希腊羔羊。

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [baɪd]
The man will bide
这 男人 将要 比德

这个人会忍耐。

[noʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['stændɪθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][praɪd] .
No wrong and standeth on a tower of pride .
不 错误的 和 站立 在 一个 塔 的 自豪 .

没有过错，却傲然屹立于骄傲之巅。

[neɪ] , ['brʌðər] , [let][ðə; ði]['ɑːrmi] , [hed] [ɑːn] [ʃiːld] ,
Nay , brother , let the army , head on shield ,
不 , 兄弟 , 让 这 军队 , 头 在 盾 ,

不，兄弟，让军队，头顶盾牌，

[sliːp] [ɔːf] [ɪts] [lɔːŋ] ['deɪz] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] :
Sleep off its long day's labour in the field :
睡觉 离开 它是 长的 天 劳动 在 这 场地 :

它在田里辛勤劳作了一天后，需要好好睡一觉来恢复精力。

[ðen] , [send][ə; eɪ][spaɪ] ; [faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [der]
Then , send a spy ; find someone who will dare
然后 , 发送 一个 间谍 ; 寻找 某人 WHO 将要 敢

然后，派个间谍；找个敢于冒险的人。

[kriːp] [tuː; tə][jɑːn]['ɑːgaiv][kæmp] .
Creep to yon Argive camp .
潜行者 到 远 阿尔吉夫 营 .

悄悄潜入阿尔戈斯营地。

[ðen] , [ɪf] - [tɪz] [klɪr]
Then , if ' tis clear
然后 , 如果 - 的 清除

那么，如果情况清楚的话

[ðeɪ] [miːn] [flaɪt] , [ɑːn][ænd; ənd][smaɪt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flai] .
They mean flight , on and smite them as they fly .
他们 意思是 航班 , 在 和 惩击 他们 作为 他们 飞 .

他们的意思是飞行，在他们飞行时击打他们。

[els] , [ɪf] [ðə; ði] ['biːkənz] [haɪd][sʌm; səm]['strætədʒi] ,
Else , if the beacons hide some strategy ,
别的 , 如果 这 信标 隐藏 一些 战略 ,

否则，如果信标隐藏着某种策略，

[ðə; ði][spaɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl]
The spy will read it out , and we can call
这 间谍 将要 读 它 出去 , 和 我们 能 称呼

间谍会把它念出来，然后我们就可以打电话了。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] . — [ðʌs] [spiːk] [aɪ] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] .
A council . — Thus speak I , my general .
一个 理事会 . — 因此 说话 我 , 我的 一般的 .

会议。——我，将军，如是说。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[['stroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

- [tɪz] [gʊd] ! -
' Tis good ! '
- 的 好的 ! -

太好了!

[tɪz] ['wɪzdəm] !
Tis wisdom !
的 智慧 !

这是智慧!

[prɪns] , [gɪv] [hiːd]
Prince , give heed
王子 , 给 注意

王子，请注意

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrd][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [geɪv] .
And change the word thy passion gave .
和 改变 这 单词 你的 热情 给予 .

改变你激情所赋予的言语。

[noʊ]['soʊldʒər] ['lʌvθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,
No soldier loveth , in his need ,
不 士兵 爱 , 在 他的 需要 ,

没有哪个士兵会在危难之际爱上别人。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [tuː] [breɪv] .
The glory of a chief too brave .
这 荣耀 的 一个 首席 也 勇敢的 .

一位过于勇敢的首领的荣耀。

[ə; eɪ][spaɪ][ɪz][best] : [ə; eɪ][spaɪ] , [tuː; tə] [lɜːrn]
A spy is best : a spy , to learn
一个 间谍 是 最好的 : 一个 间谍 , 到 学习

间谍最好：间谍，去学习

[fɔːr; fər] [wʌt] [streɪndʒ][wɜːrk] [ðoʊz] ['biːkənz] [bɜːrn]
For what strange work those beacons burn
为了 什么 奇怪的 工作 那些 信标 烧伤

这些灯塔究竟是为了什么奇异的工作而燃烧呢?

[ɔːl] [naɪt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [weɪv] .
All night beside the guarded wave .
全部 夜晚 旁 这 守卫 海浪 .

整夜守在戒备森严的海浪旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 10 vv . 137 - 157]
[页 - vv . - - -]

[第 10 页，第 137-157 行]

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[jiː; jɪ][ɔːl][soʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wel] , [jiː; jɪ] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː] .
Ye all so wish it ? — Well , ye conquer me .
叶 全部 所以 希望 它 ? — 出色地 , 是的 征服 我 .

你们都这么希望吗? ——好吧，你们征服了我。

([tuː; tə] [əˈniːəs]) [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði]['ælaɪz] .

(	To	Aeneas	)	Go	thou	and	calm	the	allies	.
(	到	埃涅阿斯	)	去	你	和	冷静的	这	盟国	.

（对埃涅阿斯说）你去安抚盟军吧。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

There	will	be
那里	将要	是

将有

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)
第2/5页

[sʌm; səm][stɜːr] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ]

Some	stir	among	them	,	hearing	of	these	high
一些	搅拌	之中	他们	,	听力	的	这些	高的

他们当中有些人听到这些高官的消息后，开始蠢蠢欲动。

[ænd; ənd] [ˈmɪdnaɪt] [ˈkaunslz] . — [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði][spaɪ]

And	midnight	councils	.	—	I	will	seek	the	spy
和	午夜	议会	.	—	我	将要	寻找	这	间谍

还有午夜会议。——我要找到那个间谍。

[tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [kæmp] .

To	send	to	the	Greek	camp	.
到	发送	到	这	希腊语	营	.

送往希腊营地。

[ɪf] [ðer; ðər][wiː; wi] [lɜːrn]

If	there	we	learn
如果	那里	我们	学习

如果我们在那里学到

[ʌv; əv][sʌm; səm][plɑːt] [ˈhætʃɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz][rɪˈtɜːrn]

Of	some	plot	hatching	,	on	the	man's	return
的	一些	阴谋	孵化	,	在	这	男人的	返回

男人回来时，似乎正在酝酿着什么阴谋。

[aɪ] [streɪt] [wɪl] [kɔːl] [ðiː] [ænd; ənd] [ʃer] [ˈkaunsəlz] .

I	straight	will	call	thee	and	share	counsels	.
我	直的	将要	称呼	你	和	分享	律师	.

我会立即打电话给你，与你分享我的想法。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[bʌt; bət][weɪt] [əˈtentɪv] .

But	wait	attentive	.
但	等待	细心	.

但请稍等片刻。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [goʊ]

If	he	says	they	go
如果	他	说道	他们	去

如果他说他们就走

[ˈʃɪpwərd] [ænd; ənd][plæn][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [wʌn] [ˈtrʌmpɪt] [kɔːl]

Shipward	and	plan	to	escape	,	one	trumpet	call
船向	和	计划	到	逃脱	,	一	喇叭	称呼

向船驶去，计划逃跑，一声号角响起

[ʃæl; ʃəl][wɔːrn] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][weɪt][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][fɔːl]

Shall	warn	thee	,	and	I	wait	no	more	,	but	fall
将	警告	你	,	和	我	等待	不	更多的	,	但	落下

我会警告你，我不再等待，而是倒下

[ɑːn][kæmp][ænd; ənd] [hʌlz] , [ɔːr]['evər] [dɑːn] [kæn; kən][raɪz] .
On camp and hulls , or ever dawn can rise .
在 营 和 船体 , 或者 曾经 黎明 能 上升 .

在营地和船体上，或者黎明随时可能升起。

[ə'niːəs] .
Aeneas .
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

[aɪ] , [heɪst] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] .
Aye , haste and send him .
是的 , 匆忙 和 发送 他 .

是，赶紧派他去。

[naʊ] [ðaɪ][plænz][ɑːr; ər][waɪz] ,
Now thy plans are wise ,
现在 你的 计划 是 明智的 ,

现在你的计划很明智，

[ænd; ənd] [wen] [niːd] [kʌmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [sɔːrd] [baɪ] [sɔːrd] .
And when need comes I am with thee , sword by sword .
和 什么时候 需要 来 我 是 和 你 , 剑 经过 剑 .

当危难之际，我将与你并肩作战，以剑相搏。

[['eksɪt] [ə'niːəs] .
[Exit Aeneas .
[出口 埃涅阿斯 .

埃涅阿斯退场。

['hektər] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['soʊldʒərz]) .
Hector (turning to the Guards and other soldiers) .
赫克托 (转弯 到 这 卫兵 和 其他 士兵) .

赫克托尔（转向卫兵和其他士兵）。

[jiː; ji] ['gæðərd] ['trəudʒəns] , ['ʃɛərərz] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] ,
Ye gathered Trojans , sharers of my word ,
叶 聚集 特洛伊木马 , 分享者 的 我的 单词 ,

你们聚集了特洛伊人，他们与我同道，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [griːk] [laɪnz][ə'loʊn] ?
Who dares to creep through the Greek lines alone ?
WHO 敢于 到 潜行者 通过 这 希腊语 线条 独自的 ?

谁敢独自潜入希腊的线条?

[huː] [wɪl] [soʊ][help][hɪz; ɪz]['fɑːðərlænd] ?
Who will so help his fatherland ?
WHO 将要 所以 帮助 他的 祖国 ?

谁会如此帮助自己的祖国?

[dʌθ; dəθ] [nʌn]
Doth none
确实 没有任何

无人

['ɔːfər] ?
Offer ?
提供 ?

提供?

[mʌst; məst][aɪ][duː] ['evriθɪŋ] , [wʌn][hænd]
Must I do everything , one hand
必须 我 做 一切 , 一 手

我必须单手完成所有事情吗?

[ə'loʊn] , [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['ælaɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lænd] ?

Alone	**,**	**to**	**save**	**our**	**allies**	**and**	**our**	**land**	**?**
独自的	,	到	节省	我们的	盟国	和	我们的	土地	?

孤身一人，去拯救我们的盟友和我们的土地?

[[ə; eɪ] [liːn] [dɑːrk][mæn] [puʃiz] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

[	**A**	**lean**	**dark**	**man**	**pushes**	**forward**	**from**	**the**	**back**	**.**
[	一个	倾斜	黑暗的	男人	推动	向前	从	这	后退	.

一个身材瘦削、肤色黝黑的男子从后方推了上来。

['doʊˌlɑːn] .

Dolon	**.**
多隆	.

多隆。

[aɪ] , [prɪns] ! — [aɪ]['ɔːfər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiːz] [seɪk]

I	**,**	**Prince**	**!**	**—**	**I**	**offer**	**for**	**our**	**City's**	**sake**
我	,	王子	!	—	我	提供	为了	我们的	城市的	清酒

我，王子！——我为了我们城市的利益而献身。

[tuː; tə][goʊ] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] , [tuː; tə] [meɪk]

To	**go**	**disguised**	**to**	**the**	**Greek**	**ships**	**,**	**to**	**make**
到	去	伪装	到	这	希腊语	船舶	,	到	制作

乔装打扮前往希腊船只，

[ðer; ðər] ['kaunsəlz] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [brɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] .

Their	**counsels**	**mine**	**,**	**and**	**here**	**bring**	**word**	**to**	**thee**	**.**
他们的	律师	矿	,	和	这里	带来	单词	到	你	.

他们的建议就是我的建议，我在此将消息传达给你。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðaɪ] [fʊl] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [ə'griː] .

If	**that**	**be**	**thy**	**full**	**service**	**,**	**I**	**agree**	**.**
如果	那	是	你的	满的	服务	,	我	同意	.

如果这就是你提供的全部服务，我同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]

[	**Pg**	**11**	**vv**	**.**	**158**	**-**	**171**	**]**
[	页	-	vv	.	-	-	-	]

[第11页，第158-171行]

['hektər] .

Hector	**.**
赫克托	.

赫克托。

['doʊˌlɑːn][ðə; ði] [wʊlf] !

Dolon	**the**	**Wolf**	**!**
多隆	这	狼	!

多隆狼!

[ə; eɪ] [waɪz] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] !

A	**wise**	**wolf**	**and**	**a**	**true**	**!**
一个	明智的	狼	和	一个	真的	!

一只智慧的狼，而且是真的!

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] [preɪzd] [wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː]

Thy	**father's**	**house**	**was**	**praised**	**when**	**first**	**I**	**knew**
你的	父亲的	房子	曾是	赞扬	什么时候	第一的	我	知道

我初识你父家时，就听见了它的美名。

[trɔɪ] : [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː]['tuːfoʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

Troy	**:**	**this**	**shall**	**raise**	**it**	**twofold**	**in**	**our**	**eyes**	**.**
特洛伊	:	这	将	增加	它	双重	在	我们的	眼睛	.

特洛伊：这将使我们对它的印象加倍提升。

['doʊˌlɑːn] .

Dolon	**.**
多隆	.

多隆。

- [tɪz] [waɪz] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [waɪz]

'	**Tis**	**wise**	**to**	**do**	**good**	**work**	**,**	**but**	**also**	**wise**
-	的	明智的	到	做	好的	工作	,	但	还	明智的

做好事是明智的，但.....

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['wɜːrkər] .

To	**pay**	**the**	**worker**	**.**
到	支付	这	工人	.

支付工人工资。

[aɪ] , [ænd; ənd] [fer] [rɪ'wɔːrd]

Aye	**,**	**and**	**fair**	**reward**
是的	,	和	公平的	报酬

是的，而且是公平的回报。

[meɪks] ['tuːfoʊld] ['pleʒər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [biː; bi] [hɑːrd] .

Makes	**twofold**	**pleasure**	**,**	**though**	**the**	**work**	**be**	**hard**	**.**
制作	双重	乐趣	,	尽管	这	工作	是	难的	.

虽然工作很辛苦，但会带来双重的快乐。

['hektər] .

Hector	**.**
赫克托	.

赫克托。

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] : [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ruːl] .

So	**be**	**it**	**:**	**an**	**honest**	**rule**	**.**
所以	是	它	:	一个	诚实的	规则	.

就这么定了：一条诚实的规则。

[duː] [ðaʊ] [leɪ] [daʊn]

Do	**thou**	**lay**	**down**
做	你	躺	向下

你躺下

[wʌt] ['gəːdən] [laɪks] [ðiː] [best] — [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [kraʊn] .

What	**guerdon**	**likes**	**thee**	**best**	**—**	**short**	**of**	**my**	**crown**	**.**
什么	格尔登	点赞	你	最好的	—	短的	的	我的	王冠	.

除了我的王冠，你最想要的是什么?

['doʊˌlɑːn] .

Dolon	**.**
多隆	.

多隆。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [kraʊnd] [ænd; ənd] [ker] - [frɔːt] [laɪf] .

I	**care**	**not**	**for**	**thy**	**crowned**	**and**	**care**	**-**	**fraught**	**life**	**.**
我	关心	不是	为了	你的	加冕	和	关心	-	充满危机	生活	.

我不在乎你那荣耀而又充满忧虑的生活。

['hektər] .

Hector	**.**
赫克托	.

赫克托。

[wʊdst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [waɪf] ?

Wouldst	**have**	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**King**	**to**	**wife**	**?**
会	有	一个	女儿	的	这	国王	到	妻子	?

他会娶国王的女儿为妻吗?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[aɪ] [siːk] [noʊ] [meit] [ðæt] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I **seek** **no** **mate** **that** **might** **look** **down** **on** **me** .
我 寻找 不 伴侣 那 可能 看 向下 在 我 .

我不想找一个会瞧不起我的伴侣。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[gʊd] [goʊld][ɪz] ['redi] , [ɪf] [ðæt] [tɛmptɛθ] [ðiː] .
Good **gold** **is** **ready** **,** **if** **that** **tempteth** **thee** .
好的 金子 是 准备好 , 如果 那 诱惑 你 .

如果你心动，上好的黄金已经准备好了。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][goʊld] .
We **live** **at** **ease** **and** **have** **no** **care** **for** **gold** .
我们 居住 在 舒适 和 有 不 关心 为了 金子 .

我们生活安逸，对黄金毫不在意。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wel] , [trɔɪ] [hæθ] ['ʌðər] ['treʒərz] ['mænɪfoʊld] .
Well **,** **Troy** **hath** **other** **treasures** **manifold** .
出色地 , 特洛伊 有 其他 宝藏 歧管 .

特洛伊城还有许多其他宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[**Pg** **12** **vv** **.** **172** **-** **183** **]**
[页 - vv . - - -]

[第12页，第172-183行]

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[peɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['griːks] [ɑːr; ər] [teɪn] .
Pay **me** **not** **now** **,** **but** **when** **the** **Greeks** **are** **ta'en** .
支付 我 不是 现在 , 但 什么时候 这 希腊人 是 塔恩 .

现在不要付钱给我，等希腊人被征服后再付。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðə; ði] ['griːks] ! . . .
The **Greeks** **!** **.** **.** **.**
这 希腊人 ! . . .

希腊人！ .....

[tʃuːz] ['eni] [seɪv] [ðə; ði] [ə'traidiː] [tweɪn] .
Choose **any** **save** **the** **Atridae** **twain** **.**
选择 任何 节省 这 长尾蛾 马克·吐温 .

选择任何一个，除了那两个 Atridae 之外。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon **.**
多隆 .

多隆。

[kɪl] [bəuθ] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] .
Kill **both** **,** **an** **it** **please** **thee** **.**
杀 两个都 , 一个 它 请 你 .

杀了他们两个，如果你愿意的话。

[aɪ] [meɪk] [prer] [fɔːr; fər] [nʌn] .
I **make** **prayer** **for** **none** **.**
我 制作 祷告 为了 没有任何 .

我不为任何人祈祷。

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][æsk][fɔːr; fər]['eɪdʒæks] , - - [sʌn] ?
Thou **wilt** **not** **ask** **for** **Ajax** **,** **Îleus** **'** **son** **?**
你 枯萎 不是 问 为了 阿贾克斯 , - - 儿子 ?

你难道不愿求见埃琉斯的儿子阿贾克斯吗?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon **.**
多隆 .

多隆。

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [hænd][ɪz] ['skɪllɪs] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] .
A **princely** **hand** **is** **skilless** **at** **the** **plough** **.**
一个 王子 手 是 无技能 在 这 犁 .

王子的手不擅长耕地。

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

- [tɪz]['rænsəm] , [ðen] ? . . .
' **Tis** **ransom** **,** **then** **?** **.** **.** **.**
- 的 赎金 , 然后 ? . . .

那是赎金吗? .....

[wʌt] ['prɪz(ə)nər] [kreɪv] [ðaʊ] ?
What **prisoner** **cravest** **thou** **?**
什么 囚犯 渴望 你 ?

囚犯啊，你渴望什么?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon **.**
多隆 .

多隆。

[aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv][goʊld][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fɪl] .
I **said** **before** **,** **of** **gold** **we** **have** **our** **fill** **.**
我 说 前 , 的 金子 我们 有 我们的 充满 .

我之前说过，我们已经拥有足够的黄金了。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[fɔːr; fər] [spɔɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] . . .
For **spoils** **and** **armour** . . .
为了 战利品 和 盔甲 . . .

为了战利品和盔甲.....

[ðaʊ] [ʃælt] [tʃuːz] [æt; ət] [wɪl] .
thou **shalt** **choose** **at** **will** .
你 应 选择 在 将要 .

你可随意选择。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[neɪl] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['trəufiz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['temp(ə)l] [wɔːl] .
Nail **them** **for** **trophies** **on** **some** **temple** **wall** .
指甲 他们 为了 奖杯 在 一些 寺庙 墙 .

把它们钉在寺庙墙上当奖杯吧。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wʌt] [siːks] [ðə; ði] [mæn] ?
What **seeks** **the** **man** **?**
什么 寻找 这 男人 ?

什么在寻找这个人?

[wʌt] [praɪz] [mɔːr] [rɪtʃ] [ðæn; ðən] [ɔːl] ?
What **prize** **more** **rich** **than** **all** **?**
什么 奖 更多的 富有的 比 全部 ?

还有什么奖赏比这一切都更珍贵?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[əˈkɪliːz] - ['hɔːrsɪz] !
Achilles **'** **horses** **!**
阿喀琉斯 - 马匹 !

阿喀琉斯的战马!

[['məːməz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
[**Murmurs** **of** **surprise** **.**
[低语 的 惊喜 .

一阵低语，满是惊讶。

[jes] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt]
Yes **,** **I** **need** **a** **great**
是的 , 我 需要 一个 伟大的

是的，我需要一个很棒的

[praɪz] .
Prize .
奖 .

奖。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪsɪŋ][fɔːr; fər][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [feɪt] .
I am dicing for my life with Fate .
我 是 切丁 为了 我的 生活 和 命运 .

我正在与命运赌上性命。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 13 vv . 184 - 203]
[页 - vv . - - -]

[第13页，第184-203行]

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

- [fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ]['raɪv(ə)l] , [ɪf] [ðaɪ] [lʌv]
' Fore God , I am thy rival , if thy love
- 前 上帝 , 我 是 你的 竞争对手 , 如果 你的 爱

上帝啊，如果你爱我，我就是你对手。

[laɪz] [ðer; ðər] .
Lies there .
谎言 那里 .

躺在那里。

[ʌn'daɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːd] [ˌðer'ʌv] ,
Undying was the breed thereof ,
不朽 曾是 这 品种 其中 ,

那是不死的品种，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ] , [huː] [ber] [tuː; tə][wɔːr]
And these shall never die , who bear to war
和 这些 将 绝不 死 , WHO 熊 到 战争

而这些投身战争的人将永生不灭。

[greɪt] ['piːljus] - [sʌn] , [swɪft] ['gliːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .
Great Peleus ' son , swift gleaming like a star .
伟大的 珀琉斯 - 儿子 , 迅速 闪闪发光 喜欢 一个 星星 .

伟大的珀琉斯之子，迅疾如星。

[pɒ'saidn] , ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - [drɪft] ,
Poseidon , rider of the wild sea - drift ,
波塞冬 , 骑士 的 这 荒野 海 - 漂移 ,

波塞冬，驾驭狂野海浪的君主

[teimd] [ðem; ðəm] , [men] [seɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɪft]
Tamed them , men say , and gave them for his gift
驯服 他们 , 男人 说 , 和 给予 他们 为了 他的 礼物

人们说，他驯服了它们，并将它们作为礼物送给了别人。

[tuː; tə]['piːljus] . — [nʌn] [ðə; ði] [les] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [stɜːrd]
To Peleus . — None the less , since I have stirred
到 珀琉斯 . — 没有任何 这 较少的 , 自从 我 有 搅拌

致珀琉斯：尽管如此，既然我已经搅动了

[hoʊps] , [aɪ] [wɪl] [bɔːk] [ðem; ðəm][nɑːt] .
Hopes , I will baulk them not .
希望 , 我 将要 阻挡 他们 不是 .

我不会辜负大家的期望。

[aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜːrd] ,
I pledge my word ,
我 保证 我的 单词 ,

我以我的承诺起誓，

[ə'kɪliːz] - [stiːdz] , [ə; eɪ] [rer] [praɪz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] .
Achilles ' steeds , a rare prize , shall be thine .
阿喀琉斯 - 马匹 , 一个 稀有的 奖 , 将 是 你的 .

阿喀琉斯的战马，一件难得的珍宝，将归你所有。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] . — - [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][praɪz] [mɔːr] [faɪn]
I thank thee . — ' Tis indeed a prize more fine
我 感谢 你 . — - 的 的确 一个 奖 更多的 美好的

我感谢你。——这的确是一份更美好的奖赏。

[ðæn; ðən][ɔːl][ɪn] [trɔɪ] . — [grʌdʒ] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] ; [ðer; ðər][biː; bi]
Than all in Troy . — Grudge me not that ; there be
比 全部 在 特洛伊 . — 怨恨 我 不是 那 ; 那里 是

比特洛伊城里的所有人都强。——别怪我；那里有

['gəːdən] [ə'bʌndənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] [laɪk] [ðiː] .
Guerdons abundant for a Prince like thee .
奖章 丰富 为了 一个 王子 喜欢 你 .

像你这样的王子，奖赏多得是。

[['eksɪt] ['hektər] .
[Exit Hector .
[出口 赫克托 .

[赫克托下车。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[- .
[Antistr .
[- .

[反战略。

[oʊ]['perəl][streɪndʒ] , [oʊ] ['fɪrf(ə)l] [praɪz] !
O peril strange , O fearful prize !
哦 危险 奇怪的 , 哦 可怕 奖 !

哦，奇异的危险！哦，可怕的奖赏！

[jet] [wɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðaɪ][laɪf] [hæθ] [wɪŋz] :
Yet win it and thy life hath wings :
然而 赢 它 和 你的 生活 有 翅膀 :

但若能赢得它，你的生命便会如虎添翼：

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv]['glɔːri][ɪn][menz] [aɪz] ,
A deed of glory in men's eyes ,
一个 契据 的 荣耀 在 男士 眼睛 ,

在世人眼中，这是一件荣耀的事迹。

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] , [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
And greatness , to be wooed of kings .
和 伟大 , 到 是 追求 的 国王 .

还有那份伟大，值得君王们去追求。

[ɪf] [gɑːd][bʌt; bət] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
If God but hearken to the right ,
如果 上帝 但 倾听 到 这 正确的 ,

如果上帝听从了正确的声音，

[ðaʊ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðɪs] [naɪt]
Thou drinkest to the full this night
你 最喝酒 到 这 满的 这 夜晚

今夜你畅饮无阻

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['mænz][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
The cup of man's imaginings .
这 杯子 的 男人的 想象 .

人类想象力的杯子。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[[hiː; hi][stændz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
[He stands waiting a moment looking out into the dark .
[他 站立 等待 一个 片刻 寻找 出去 进入 这 黑暗的 .

他站在那里，凝视着黑暗，等待了一会儿。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [weɪ] . — [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][goʊ][faɪnd]
There lies the way . — But first I must go find
那里 谎言 这 方式 . — 但 第一的 我 必须 去 寻找

路就在那里。——但首先我必须去找

[æt; ət][hoʊm][sʌm; səm]['bɑːdi] - ['ʃeltər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;
At home some body - shelter to my mind ;
在 家 一些 身体 - 庇护所 到 我的 头脑 ;

对我来说，家是一个可以遮风避雨的地方；

[ðen] , ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['ɑːgəlɪs] !
Then , forward to the ships of Argolis !
然后 , 向前 到 这 船舶 的 阿尔戈利斯 !

然后，前往阿尔戈利斯的船只!

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 14 vv . 204 - 223]
[页 - vv . - - -]

[第14页，第204-223行]

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[wʌt] ['ʌðər] ['reɪmənt] [wɪlt] [ðaʊ] [niːd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
What other raiment wilt thou need than this ?
什么 其他 服饰 枯萎 你 需要 比 这 ?

你还需要什么别的衣裳呢?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ə; eɪ][gɑːrb][fɔːr; fər][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [gaɪz] .
A garb for work , for night ; a thieving guise .
一个 外衣 为了 工作 , 为了 夜晚 ; 一个 盗窃 伪装 .

工作服，夜间装束；盗窃伪装。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['wɪzdəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] .

'	Tis	good	to	learn	the	wisdoms	of	the	wise	.
-	的	好的	到	学习	这	智慧	的	这	明智的	.

学习智者的智慧是件好事。

[wʌt] [wɪl] [ðaɪ] ['ræpɪŋ] [biː; bi] ?

What	will	thy	wrapping	be	?
什么	将要	你的	包装	是	?

你的包装会是什么样?

['doʊˌlɑːn] .

Dolon	.
多隆	.

多隆。

[ə; eɪ] [greɪ] ['wʊlfs] [haɪd]

A	grey	wolf's	hide
一个	灰色的	狼的	隐藏

灰狼皮

[ʃæl; ʃəl] [ræp] [maɪ] ['bɑːdi] [kloʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

Shall	wrap	my	body	close	on	either	side	;
将	裹	我的	身体	关闭	在	任何一个	边	;

用衣物将我的身体紧紧包裹住两侧;

[maɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] ,

My	head	shall	be	the	mask	of	gleaming	teeth	,
我的	头	将	是	这	面具	的	闪闪发光	牙齿	,

我的头颅将成为闪亮牙齿的面具,

[maɪ] [ɑːrmz] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːpɔː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːθ] ,

My	arms	fit	in	the	forepaws	,	like	a	sheath	,
我的	武器	合身	在	这	前爪	,	喜欢	一个	鞘	,

我的手臂像鞘一样，正好可以放在前爪里。

[maɪ] [θaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪndər] [pɑːrts] .

My	thighs	in	the	hinder	parts	.
我的	大腿	在	这	阻碍	部分	.

我的大腿后侧。

[noʊ] [griːk] [ʃæl; ʃəl] [tel]

No	Greek	shall	tell
不	希腊语	将	告诉

希腊人不会讲述

- [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wʊlf] [ðæt] [wɔːks] , [hæf] ['vɪzəb(ə)l] ,

'	Tis	not	a	wolf	that	walks	,	half	visible	,
-	的	不是	一个	狼	那	散步	,	一半	可见的	,

这不是一只半隐半现的狼,

[ɑːn] [fɔːr] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

On	four	feet	by	the	trenches	and	around
在	四	脚	经过	这	战壕	和	大约

在战壕旁的四英尺处及其周围

[ðə; ði] [ʃɪp] - [skriːn] .

The	ship	-	screen	.
这	船	-	屏幕	.

舰船屏幕。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['empti] [graʊnd]

When	it	comes	to	empty	ground
什么时候	它	来	到	空的	地面

说到空地

[ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɑːn] [tuː] . — [ðæt] [ɪz][ðə; ðiˌ][plæn] , [maɪ] [frend] !

It	stands	on	two	.	—	That	is	the	plan	,	my	friend	!
它	站立	在	二	.	—	那	是	这	计划	,	我的	朋友	!

它由两部分支撑。——这就是计划，我的朋友！

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[naʊ] - ['hɜːrmiːz] [gaɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [end]

Now	Maian	Hermes	guide	thee	to	thy	end
现在	-	爱马仕	指导	你	到	你的	结尾

现在，迈安·赫尔墨斯指引你走向终点

[ænd; ənd][hoʊm] [seɪf] !

And	home	safe	!
和	家	安全的	!

安全到家了！

[wel] [hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl] ['kaʊntərfɪt] . . .

Well	he	loves	all	counterfeit	.	.	.
出色地	他	爱	全部	伪造	.	.	.

他喜欢所有假货……

[gʊd] [wɜːrk][ɪz][ðer; ðər] ; [meɪ] [gʊd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

Good	work	is	there	;	may	good	luck	go	with	it	!
好的	工作	是	那里	;	可能	好的	运气	去	和	它	!

做得不错，祝你好运！

['doʊˌlɑːn] ([tuː; tə][hɪm'self] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːk] [kæmp]) .

Dolon	(	to	himself	gazing	out	toward	the	Greek	camp	)	.
多隆	(	到	他自己	凝视	出去	朝向	这	希腊语	营	)	.

多隆（自言自语，凝视着希腊营地）。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] ! . . .

There	,	and	then	back	!	.	.
那里	,	和	然后	后退	!	.	.

去那里，然后再回来！

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [belt][ʃæl; ʃəl] [bliːd]

And	on	this	belt	shall	bleed
和	在	这	腰带	将	流血

而这条腰带上将会流血

[oʊ'dɪsiəs] - [hed] — [ɔːr] [waɪ] [nɑːt] ['dɑiəmiːd] ? —

Odysseus	'	head	—	or	why	not	Diomede	?	—
奥德修斯	-	头	—	或者	为什么	不是	狄俄墨得斯	?	—

奥德修斯的头颅——或者为什么不是狄俄墨得斯的头颅呢？——

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [truːθ] .

To	prove	my	truth	.
到	证明	我的	真相	.

为了证明我的说法是正确的。

[er] [dɑːn] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði][lænd]

Ere	dawn	can	touch	the	land
埃雷	黎明	能	触碰	这	土地

黎明破晓之前，大地尚未降临

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [blʌd] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] .

I	shall	be	here	,	and	blood	upon	my	hand	.
我	将	是	这里	,	和	血	之上	我的	手	.

我将留在这里，双手沾满鲜血。

[['eksɪt]['doʊˌlɑːn] .
[Exit Dolon .
[出口 多隆 .

[多隆出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 15 vv . 224 - 255]
[页 - vv . - - -]

[第15页，第224-255行]

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

- , ['diːljən] , [bɜːrθ][dɪ'vaɪn] ,
Thymbraean , Delian , Birth divine ,
- , 德利安 , 出生 神圣的 ,

廷布拉人，提洛人，神圣的诞生，

[ðæt] [wɔːk] - ['ɪnmoʊst] [ʃraɪn] ,
That walkest Lycia's inmost shrine ,
那 步行 - 最 神社 ,

那人行走在吕西亚最深处的圣殿，

[kʌm] , [strɔːŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] , [tuː; tə] [gaɪd] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
Come , strong to guard , to guide , to follow ,
来 , 强的 到 警卫 , 到 指导 , 到 跟随 ,

来吧，强大的守护者，引导者，跟随者，

[kʌm] , [baʊ; boʊ][ɪn][hænd][ænd; ənd][gɜːrt][wɪð; wɪθ] [naɪt] ,
Come , bow in hand and girt with night ,
来 , 弓 在 手 和 束 和 夜晚 ,

来吧，手捧弓箭，披上夜装，

[tuː; tə][help] [ðaɪ] - [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
To help thy Dardans as of old ,
到 帮助 你的 - 作为 的 老的 ,

为了像过去一样帮助你的达丹人，

[wen] [stoʊn][baɪ][stoʊn] [ðaɪ]['mjuːzɪk] [roʊld] —
When stone by stone thy music rolled —
什么时候 石头 经过 石头 你的 音乐 滚动 —

当你的音乐一砖一瓦地响起——

[oʊ] ['kɔŋkərɪŋ] [streŋθ] , [oʊ]['saɪər][ə'pɑːloʊ] ! —
O conquering Strength , O Sire Apollo ! —
哦 征服 力量 , 哦 父系 阿波罗 ! —

征服的力量啊，太阳神阿波罗啊！

[jʌŋ] ['iliən]['ɪntuː] ['taʊərz] [ʌv; əv] [laɪt] .
Young Ilion into towers of light .
年轻的 伊利昂 进入 塔楼 的 光 .

幼年伊利昂化作光之塔。

[grænt] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] , [kriːp]
Grant that he reach the shipyard , creep
授予 那 他 抵达 这 船厂 , 潜行者

格兰特到达造船厂，悄悄地爬过去。

[kiːn] - [aɪd] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [hoʊst] [ə'sliːp] ,
Keen - eyed through all that host asleep ,
敏锐的 - 眼睛 通过 全部 那 主持人 睡着了 ,

透过主人熟睡的双眼，我看得格外敏锐。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrθ] , [jet] ['lɪvɪŋ] ,

Then	back	to	home	and	hearth	,	yet	living	,
然后	后退	到	家	和	炉	,	然而	活的	,

然后回到家，回到炉火旁，依然活着。

[wer] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [preɪz] [ə'loʊn] :

Where	now	his	father	prays	alone	:
在哪里	现在	他的	父亲	祈祷	独自的	:

如今他的父亲独自一人祈祷:

[jeɪ] , [grænt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['griːks] [ɑːr; ər] [sleɪn] ,

Yea	,	grant	that	,	when	the	Greeks	are	slain	,
是的	,	授予	那	,	什么时候	这	希腊人	是	被杀	,

是的，即便如此，当希腊人被杀之后，

['aʊər; ɑːr] [wʊlf] [ʃæl; ʃəl] [maʊnt] [wɪð; wɪθ] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [reɪn]

Our	wolf	shall	mount	with	scourge	and	rein
我们的	狼	将	山	和	祸害	和	缰绳

我们的狼将驾驭鞭笞和缰绳。

[ðoʊz] ['koʊrsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['gɑːdz] ['gɪvɪŋ] ,

Those	coursers	of	the	sea	-	god's	giving	,
那些	课程	的	这	海	-	神的	给予	,

那些海神赐予的骏马，

[huːm] ['piːljus] [droʊv] [ɪn] [deɪz] ['fɔːrgɔːn] .

Whom	Peleus	drove	in	days	foregone	.
谁	珀琉斯	驾驶	在	天	已放弃	.

昔日珀琉斯所驾驭之人。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðoʊz] [griːk] [ʃɪps] [tuː; tə] [steɪk]

Alone	in	those	Greek	ships	to	stake
独自的	在	那些	希腊语	船舶	到	赌注

那些希腊船只上只有他一个人。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntriːz] [seɪk] :

His	life	,	for	home	and	country's	sake	:
他的	生活	,	为了	家	和	该国的	清酒	:

他为家乡和国家献出了生命:

- [tɪz] ['wʌndrəs] !

'	Tis	wondrous	!
-	的	奇妙的	!

真是太奇妙了!

[fjuː] [biː; bi] ['hɑːrts] [soʊ] [truː]

Few	be	hearts	so	true
很少	是	心	所以	真的

很少有人如此真心。

[wen] ['siːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [breɪk] ,

When	seas	across	the	bulwark	break	,
什么时候	海域	穿过	这	堡垒	休息	,

当海浪拍打着舷墙时，

[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ['sɪkənz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kruː] .

And	sunlight	sickens	o'er	the	crew	.
和	阳光	令人作呕	超过	这	全体人员	.

阳光刺得船员们头晕目眩。

[ɑː] , ['fridʒiə] [stɪl] [hæθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [rɑːk] !

Ah	,	Phrygia	still	hath	hearts	of	rock	!
啊	,	弗里吉亚	仍然	有	心	的	岩石	!

啊，弗里吉亚人依然拥有钢铁般的心!

[ðə; ði] ['frɪdʒiən] [spɪr] [flaɪz] [fæst] [ænd; ənd] [fɑːr] !
The **Phrygian** **spear** **flies** **fast** **and** **far** **!**
这 弗里吉亚 矛 苍蝇 快速地 和 远的 !

弗里吉亚长矛飞得又快又远!

[wer] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [faɪnd] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [mɑːk]
Where **shall** **ye** **find** **the** **fool** **to** **mock**
在哪里 将 是的 寻找 这 傻子 到 嘲笑

你们从哪里能找到愚人来嘲笑

['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [ɪn] [wɔːr] ?
Our **works** **in** **war** **?**
我们的 作品 在 战争 ?

我们在战争中所做的工作?

[huːm] [wɪl] [hiː; hi] [stæb] [ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] , [huːm] ,
Whom **will** **he** **stab** **a** **-** **sleeping** **,** **whom** **,**
谁 将要 他 刺 一个 - 睡眠 , 谁 ,

他会刺杀哪个熟睡的人?

[ðə; ði] [kwɪk] [greɪ] [wʊlf] , [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [duːm] ?
The **quick** **grey** **wolf** **,** **the** **crawling** **doom** **?**
这 快的 灰色的 狼 , 这 爬行 厄运 ?

迅捷的灰狼，匍匐前进的厄运?

[grænt] [ðæt] [hiː; hi] [sleɪ] [ðə; ði] ['spɑːrt(ə)n] !
Grant **that** **he** **slay** **the** **Spartan** **!**
授予 那 他 杀戮 这 斯巴达 !

愿他能杀死斯巴达人!

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[**Pg** **16** **vv** **.** **256** **-** **272** **]**
[页 - vv . - - -]

[第16页，第256-272行]

[ɔːr] [ˌægə'mɛmˌnɑːnz] [hed] [ænd; ənd] [pluːm]
Or **Agamemnon's** **head** **and** **plume**
或者 阿伽门农的 头 和 羽

或者阿伽门农的头颅和羽饰

[tuː; tə] ['helən] [ber] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] !
To **Helen** **bear** **at** **dawn** **of** **day** **!**
到 海伦 熊 在 黎明 的 天 !

黎明时分，献给海伦熊!

[ə; eɪ] ['laɪtsəm] [dɑːn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [weɪl]
A **lightsome** **dawn** **to** **hear** **her** **wail**
一个 轻盈 黎明 到 听到 她 哀号

黎明时分，她悲鸣不已，却听见她哀嚎。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [swɔːrn] , [hɜːr; hər] [kɪŋ] [huː] [keɪm]
Her **brother** **sworn** **,** **her** **King** **who** **came**
她 兄弟 宣誓 , 她 国王 WHO 来了

她的兄弟宣誓，她的国王来了

[tuː; tə] ['iliən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [seɪl] ,
To **Ilion** **with** **his** **thousand** **sail** **,**
到 伊利昂 和 他的 千 帆 ,

前往拥有千帆的伊利昂，

[ænd; ənd][swɔ:dz] , [ænd; ənd] [fleɪm] !
And **swords** **,** **and** **flame** **!**
和 剑 , 和 火焰 !

还有刀剑和火焰!

[[æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] ['ɛndz]['doʊˌlɑ:n] [ri:ə'pɪəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .
[**As** **the** **song** **ends** **Dolon** **reappears** **,** **in** **the** **disguise** **of** **a** **wolf** **.**
[作为 这 歌曲 结束 多隆 再次出现 , 在 这 伪装 的 一个 狼 .

歌曲结束时，多隆再次出现，这次他伪装成狼。

[ðə; ðɪ] [gɑ:rdz] ['gædər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The **Guards** **gather** **round** **him** **,**
这 卫兵 收集 圆形的 他 ,

卫兵们围拢在他身边，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌgɑ:d'spi:d] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:lz] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [gri:k] [kæmp] .
bidding **him** **godspeed** **as** **he** **crawls** **off** **in** **the** **dark** **towards** **the** **Greek** **camp** **.**
投标 他 一路顺风 作为 他 爬行 离开 在 这 黑暗的 向 这 希腊语 营 .

祝他一路顺风，看着他摸黑爬向希腊营地。

['mi:ntaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [maʊnt] ['aɪdə][hæz; həz] ['entərd] [ə; eɪ] ['ʃepərd]
Meantime **from** **the** **direction** **of** **Mount** **Ida** **has** **entered** **a** **Shepherd**
与此同时 从 这 方向 的 山 艾达 有 进入 一个 牧羊人
[hu:] [goʊz][tu:; tə] ['hɛktɚz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:lz] .
who **goes** **to** **Hector's** **door** **and** **calls** **.**
WHO 去 到 赫克托的 门 和 呼叫 .

与此同时，从艾达山方向来了一位牧羊人，他来到赫克托的家门口呼喊。

[ðə; ðɪ] [gɑ:rdz] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
The **Guards** **seeing** **him** **return** **to** **their** **places** **.**
这 卫兵 看到 他 返回 到 他们的 地方 .

卫兵们见他返回各自的岗位。

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[hoʊ] , ['mæstər] !
Ho **,** **Master** **!**
何 , 掌握 !

嚯，师父!

[['entər] ['hektər] [frʌm; frəm] [tent] .
[**Enter** **Hector** **from** **tent** **.**
[进入 赫克托 从 帐篷 .

[赫克托从帐篷里出来。

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ftˌtaɪmz][wɜ:r; wər][maɪ] [lʌk] [tu:; tə] [ʃer]
I **would** **it** **ofttimes** **were** **my** **luck** **to** **share**
我 会 它 经常 是 我的 运气 到 分享

我常常希望我的运气能与人分享。

[æz; əz] ['gʊdli] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [ði:] [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [ber] .
As **goodly** **news** **with** **thee** **as** **now** **I** **bear** **.**
作为 很好 消息 和 你 作为 现在 我 熊 .

我现在向你带来的是好消息。

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[wʌt] [dʌlnis] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ʃepərdz] !
What dulness hangs about these shepherds !
什么 沉闷 悬挂 关于 这些 牧羊人 !

这些牧羊人身上散发着多么沉闷的气息啊!

[blɑːk] ,
Block ,
堵塞 ,

堵塞,

[ðaʊ] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðaɪ] [flɑːk]
Com'st thou to us with tidings of thy flock
com'st 你 到 我们 和 消息 的 你的 群

你来向我们报信你的羊群

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ɑːrmz] ?
Here in the field in arms ?
这里 在 这 场地 在 武器 ?

这里是战场上，拿起武器?

[huː] ['wɒnts] [ðiː] [hɪr] ?
Who wants thee here ?
WHO 想要 你 这里 ?

谁想让你来这里?

[ðaʊ] [noʊst] [maɪ] [haʊs] ; [ðaʊ] [noʊst] [maɪ] ['fɑːðɚz] .
Thou know'st my house ; thou know'st my father's .
你 知道 我的 房子 ; 你 知道 我的 父亲的 .

你知道我的家，你知道我父亲的家。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['lʌki] [læmz] . — [naʊ] [goʊ] .
Tell all about thy lucky lambs . — Now go .
告诉 全部 关于 你的 幸运的 羔羊 . — 现在 去 .

把你那些幸运的小羊羔的故事都讲完吧。——现在去吧。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[dʌl] [wɪts] , [wiː; wi] ['ʃepərdz] !
Dull wits , we shepherds !
乏味的 智慧 , 我们 牧羊人 !

我们这些牧羊人真是愚钝!

[aɪ] , - [twʌz] ['ɔːlweɪ][soʊ] .
Aye , ' twas alway so .
是的 , - 那是 总是 所以 .

是啊，一直都是这样。

[jet] [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
Yet still , there is some good news to be told .
然而 仍然 , 那里 是 一些 好的 消息 到 是 讲述 .

不过，还是有一些好消息要告诉大家的。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 17 vv . 273 - 288]
[页 - vv . - - -]

[第17页，第273-288行]

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ə; eɪ] [truːs] [ðer; ðər][tuː; tə][ðaɪ] ['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] !
A truce there to thy gossip of the fold !
一个 休战 那里 到 你的 闲话 的 这 折叠 !

就此与你们这些爱嚼舌根的人休战吧!

['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] .
Our dealings are of war , of sword and spear .
我们的 交易 是 的 战争 , 的 剑 和 矛 .

我们之间的交往是战争，是刀剑和长矛。

[[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][goʊ] .
[He turns to go .
[他 转弯 到 去 .

他转身要走。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[aɪ] ; [soʊ][wɜːr; wər][maɪn] .
Aye ; so were mine .
是的 ; 所以 是 矿 .

是的，我的也是。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
That is what brought me here .
那 是 什么 带来 我 这里 .

这就是我来到这里的原因。

[['hɛktɚz] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪz] .
[Hector's manner changes .
[赫克托的 方式 变化 .

赫克托的态度变了。

[ə; eɪ] [tʃiːf] [kʌmz] ['jɑːndər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [bænd]
A chief comes yonder , leading a great band
一个 首席 来 远处 , 领导 一个 伟大的 乐队

那边来了一位酋长，率领着一支庞大的队伍

[ʌv; əv] [spiə] , [wɪð; wɪθ][help][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
Of spears , with help to thee and all the land .
的 长矛 , 和 帮助 到 你 和 全部 这 土地 .

愿长矛助你和这片土地。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[frʌm; frəm] [wens] ?
From whence ?
从 何处 ?

从哪里来?

[haʊ] [duː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [rʌn] ?
How do his name and lineage run ?
如何 做 他的 姓名 和 血统 跑步 ?

他的姓氏和世系是怎样的?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [θreis] , [ðə; ði] ['rɪvər] - [sʌn] .
He comes from Thrace , the River Strymon's son .
他 来 从 色雷斯 , 这 河 - 儿子 .

他来自色雷斯，是斯特里蒙河之子。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

['ri:səs] !
Rhesus !
恒河猴 !

恒河猴!

[nɑ:t] ['ri:səs] , [hɪr] [ɑ:n] ['troʊdʒən] [sɔɪl] ?
Not Rhesus , here on Trojan soil ?
不是 恒河猴 , 这里 在 特洛伊木马 土壤 ?

不是恒河猴，而是来到特洛伊这片土地上的那位?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðaʊ] [hæst] [gest] .
Thou hast guessed .
你 哈斯特 猜对了 .

你猜对了。

[ðæt] [i:ziz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [hæf] [maɪ] [tɔɪl] .
That eases me of half my toil .
那 缓解 我 的 一半 我的 辛劳 .

这让我减轻了一半的负担。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wʌt] [meɪks] [hi:; hi] [ðer; ðər] [tɔ:rdz] ['aɪdə] ?
What makes he there towards Ida ?
什么 制作 他 那里 向 艾达 ?

是什么让他走向艾达?

[ɔ:l] [ə'streɪ]
All astray
全部 误入歧途

全部迷失方向

[ðʌs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wægən] - [wei] !
Thus from the plain and the broad waggon - way !
因此 从 这 清楚的 和 这 广阔 车皮 - 方式 !

于是，从平原和宽阔的马车道出发!

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['raɪtli] , [ðoʊ] [wʌn] [wel] [meɪ] [ges] .
I know not rightly , though one well may guess .
我 知道 不是 没错 , 尽管 一 出色地 可能 猜测 .

我不知道确切答案，但人们很容易猜到。

- [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pres]
' Tis hard to land at night , with such a press
- 的 难的 到 土地 在 夜晚 , 和 这样的 一个 按

在这种压力下，夜间着陆真难。

[ʌv; əv] [spiə] , [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊst] , [wer] ['ruːmər] [tel]
Of spears , on a strange coast , where rumours tell
的 长矛 , 在 一个 奇怪的 海岸 , 在哪里 谣言 告诉

长矛，在陌生的海岸，谣言四起

[ʌv; əv] [foʊz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] - [lænd] .
Of foes through all the plain - land .
的 敌人 通过 全部 这 清楚的 - 土地 .

敌人遍布平原。

[wiː; wi] [ðæt] [dwel]
We that dwell
我们 那 住

我们这些居住者

[ɑːn] ['aɪdə] , [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] , [trɔɪz] ['eɪnʃənt] [ruːt]
On Ida , in the rock , Troy's ancient root
在 艾达 , 在 这 岩石 , 特洛伊的 古老的 根

在艾达山上，在岩石中，是特洛伊古老的根源

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 18 vv . 289 - 316]
[页 - vv . - - -]

[第18页，第289-316行]

[ænd; ənd] [hɑːrθ] - [stoʊn] , [wɜːr; wər] [wel] [fraɪt] , [θruː] [ðə; ði] [mjuːt]
And hearth - stone , were well frighted , through the mute
和 炉 - 石头 , 是 出色地 害怕 , 通过 这 沉默的

而炉石，透过沉默，被深深地吓坏了

[ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] ['θɪkɪt] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [breɪk] .
And wolfish thickets thus to hear him break .
和 狼 灌木丛 因此 到 听到 他 休息 .

狼群密林就这样听见他破门而入。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ðoʊz] ['θreiʃjən] [meɪk] ,
A great and rushing noise those Thracians make ,
一个 伟大的 和 匆忙 噪音 那些 色雷斯人 制作 ,

色雷斯人发出巨大而急促的声响，

[maːtʃiŋ] .
Marching .
行军 .

行军。

[wiː; wi] , [ɔːl] [ə'stɑːnɪd] , [ræn] [tuː; tə] [draɪv]
We , all astonied , ran to drive
我们 , 全部 惊讶 , 跑 到 驾驶

我们都惊呆了，赶紧跑去开车。

['aʊər; ɑːr] [ʃiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpˌmoʊst] [haɪts] .
Our sheep to the upmost heights .
我们的 羊 到 这 最高 高度 .

我们的羊群飞向了最高的山峰。

- [twʌz] [sʌm; səm]['ɑ:gaiv] ,

'	**Twas**	**some**	**Argive**	**,**
-	那是	一些	阿尔吉夫	,

那真是个阿尔戈斯，

[wi:; wi] [θɔ:t] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [klɪr]

We	**thought**	**,**	**who**	**came**	**to**	**sweep**	**the**	**mountain**	**clear**
我们	想法	,	WHO	来了	到	扫	这	山	清除

我们心想，是谁来清扫这座山了?

[ænd; ənd] [weɪst] [ðaɪ][foʊldz] ; [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑ:r] [ɪr]

And	**waste**	**thy**	**folds**	**;**	**till**	**suddenly**	**our**	**ear**
和	浪费	你的	折叠	;	直到	突然	我们的	耳朵

并使你的褶皱凋零；直到突然间我们的耳朵

[kɔ:t] [æt; ət][ðer; ðər] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [nu:] - [twʌz] ['nʌθɪŋ] [gri:k] .

Caught	**at**	**their**	**speech**	**,**	**and**	**knew**	**'**	**twas**	**nothing**	**Greek**	**.**
捕捉	在	他们的	演讲	,	和	知道	-	那是	没有什么	希腊语	.

被他们的言谈举止所吸引，知道那根本不是希腊语。

[ðen] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['terər] [fled] .

Then	**all**	**our**	**terror**	**fled**	**.**
然后	全部	我们的	恐怖	逃亡	.

然后，我们所有的恐惧都消失了。

[aɪ][ræn][tu:; tə] [si:k]

I	**ran**	**to**	**seek**
我	跑	到	寻找

我跑去寻找

[sʌm; səm] [skaʊt] [ɔ:r] [ˌpaɪə'nɪr] [hu:] [led][ðə; ði][væn]

Some	**scout**	**or**	**pioneer**	**who**	**led**	**the**	**van**
一些	侦察	或者	先锋	WHO	引领	这	货车

某个侦察兵或先驱者带领着这辆车

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn] ['θreiʃjən] : " [hoʊ] , [wʌt] [tʃaɪld][ʌv; əv][mæn]

And	**called**	**in**	**Thracian**	**:**	**"**	**Ho**	**,**	**what**	**child**	**of**	**man**
和	称为	在	色雷斯人	:	"	何	,	什么	孩子	的	男人

并用色雷斯语喊道：“喂，这人子啊！”

[dʌθ; dəθ] [li:d] [ju:; jʊ] ?

Doth	**lead**	**you**	**?**
确实	带领	你	?

是他引领你吗?

[frʌm; frəm] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n][du:][ji:; ji] [brɪŋ]

From	**what**	**nation**	**do**	**ye**	**bring**
从	什么	国家	做	是的	带来

你们从哪个国家来?

[ðɪs] [hoʊst][wɪð; wɪθ][eɪd][tu:; tə]['iliən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɪŋ] ?

This	**host**	**with**	**aid**	**to**	**Ilion**	**and**	**her**	**king**	**?**
这	主持人	和	援助	到	伊利昂	和	她	国王	?

这位主人是否协助了伊利昂和她的国王?

" [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [sɔ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd]

"	**He**	**told**	**me**	**what**	**I**	**sought**	**,**	**and**	**there**	**I**	**stood**
"	他	讲述	我	什么	我	寻求	,	和	那里	我	站立

他告诉我我一直在寻找的答案，我就站在那里。

['wɑtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌn] ['gli:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɑ:d] ,

Watching	**;**	**and**	**saw**	**one**	**gleaming**	**like**	**a**	**God**	**,**
观看	;	和	锯	一	闪闪发光	喜欢	一个	上帝	,

观看，见有一位像神一样闪耀，

[tɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['θreiʃjən] [kɑːr] .

Tall	in	the	darkness	on	a	Thracian	car	.
高的	在	这	黑暗	在	一个	色雷斯人	车	.

在黑暗中，他高大地站在一辆色雷斯汽车上。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [red] [goʊld]['meɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][bɑːr] ,

A	plate	of	red	gold	mated	,	like	a	bar	,
一个	盘子	的	红色的	金子	已交配	,	喜欢	一个	酒吧	,

一块镶嵌着的红金，像金条一样，

[hɪz; ɪz] ['koʊrsər] - [neks] , [waɪt] , [waɪt] [æz; əz]['fɔːlən] [snoʊ] .

His	coursers	'	necks	,	white	,	white	as	fallen	snow	.
他的	课程	-	脖子	,	白色的	,	白色的	作为	倒下	雪	.

他的骏马脖子雪白，像落雪一样白。

[ə; eɪ]['kɑːvən]['tɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ʃeɪps] [ə'gloʊ] ,

A	carven	targe	,	with	golden	shapes	aglow	,
一个	卡文	目标	,	和	金的	形状	闪耀	,

一面雕刻精美的盾牌，上面有闪闪发光的金色图案，

[hʌŋ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Hung	o'er	his	back	.
洪	超过	他的	后退	.

挂在他背上。

[bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [kɔrsɚz] [hed]

Before	each	courser's	head
前	每个	考瑟的	头

在每匹赛马的头前

[ə; eɪ]['gɔːrgən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['frʌntlɪt] ['rɪvɪtɪd] ,

A	Gorgon	,	to	the	frontlet	riveted	,
一个	戈耳工	,	到	这	前额	铆接	,

戈耳工，铆接在胸前，

[wɪð; wɪθ] ['belz] [set] [raʊnd] — [laɪk] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [tel]

With	bells	set	round	—	like	stories	that	they	tell
和	铃铛	放	圆形的	—	喜欢	故事	那	他们	告诉

周围环绕着铃铛——就像它们讲述的故事一样

[ʌv; əv]['pæləs] - [ʃiːld] — [meɪd] ['mjuːzɪk]['terəb(ə)l] .

Of	Pallas	'	shield	—	made	music	terrible	.
的	帕拉斯	-	盾	—	制成	音乐	糟糕的	.

帕拉斯的盾牌——奏出了可怕的音乐。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊst][noʊ][pen][kʊd; kəd] [raɪt]

The	numbers	of	that	host	no	pen	could	write
这	数字	的	那	主持人	不	笔	可以	写

那台主机的号码，笔也写不出来。

[nɔːr] ['rekən] ; - [tɪz][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [saɪt] ,

Nor	reckon	;	'	tis	a	multitudinous	sight	,
也不	估计	;	-	的	一个	众多	视线	,

无需估算；那景象浩瀚无垠。

[lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['hɔːsmən] , [laɪnz][ʌv; əv] [tɑːrgətɪrz] ,

Long	lines	of	horsemen	,	lines	of	targeteers	,
长的	线条	的	骑兵	,	线条	的	目标	,

长长的骑兵队伍，长长的靶手队伍，

['ɑːrtʃərz] [ə'bʌndənt] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [vɪrz]

Archers	abundant	;	and	behind	them	veers
弓箭手	丰富	;	和	在后面	他们	转向

弓箭手众多；在他们身后，

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [hɔːrd] , [laɪt] - [ɑːrmd] , [ɪn] ['θreiʃjən] [wiːd] .
A wavering horde , light - armed , in Thracian weed .
一个 摇摆不定 部落 , 光 - 武装 , 在 色雷斯人 杂草 .

一群步履蹒跚、轻装上阵的乌合之众，身处色雷斯的杂草丛中。

[ə; eɪ] [frend] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['iliən][ɪn][hɜːr; hər] [niːd]
A friend is come to Ilion in her need
一个 朋友 是 来 到 伊利昂 在 她 需要

一位朋友因故来到伊利昂。

- [genst] [huːm] [noʊ]['ɑːgaiv] , [let][hɪm; ɪm][flai][ɔːr][stænd] ,
' Gainst whom no Argive , let him fly or stand ,
- 对抗 谁 不 阿尔吉夫 , 让 他 飞 或者 站立 ,

“凡无人能抵挡的，任凭他逃窜或站立。”

[ʃæl; ʃəl] [ɔːt] [ə'veɪl][nɔːr] - [skeɪp] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] [hænd] .
Shall aught avail nor ' scape his conquering hand .
将 零 可用 也不 - 逃脱 他的 征服 手 .

一切都无济于事，也无法逃脱他征服之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 19 vv . 317 - 331]
[页 - vv . - - -]

[第19页，第317-331行]

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[loʊ] , [wen] [ðə; ði][gɔdz] [briːð] ['dʒentli][ɔː(r)][ə; eɪ] [taʊn] ,
Lo , when the Gods breathe gently o'er a town ,
洛 , 什么时候 这 神 呼吸 轻轻地 超过 一个 镇 ,

看哪，当神灵轻轻地向一座城镇吹气时，

[ɔːl] [rʌnz] [tuː; tə] [gʊd] , [æz; əz]['wɔːtər] - [striːmz] [rʌn] [daʊn] .
All runs to good , as water - streams run down .
全部 跑步 到 好的 , 作为 水 - 溪流 跑步 向下 .

一切都朝着好的方向发展，就像溪水顺流而下一样。

['hektər] (['bɪtərli]) .
Hector (bitterly) .
赫克托 (苦涩地) .

赫克托尔（苦涩地）。

[aɪ] , [wen] [maɪ] [spɪr] [hæθ] ['fɔːrtʃən] , [wen] [gɑːd][sendz]
Aye , when my spear hath fortune , when God sends
是的 , 什么时候 我的 矛 有 财富 , 什么时候 上帝 发送

是的，当我的长矛拥有好运，当上帝派遣

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'bʌndənt] [frendz] .
His favour , I shall find abundant friends .
他的 偏爱 , 我 将 寻找 丰富 朋友们 .

蒙他恩宠，我将结交众多朋友。

[aɪ] [niːd] [ðem; ðəm][nɑːt] ; [huː] ['nevər] [keɪm] [ʌv; əv] [jɔːr]
I need them not ; who never came of yore
我 需要 他们 不是 ; WHO 绝不 来了 的 昔时

我不需要他们；他们从未从古代来过。

[tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [roʊld] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr]
To help us , when we rolled to death before
到 帮助 我们 , 什么时候 我们 滚动 到 死亡 前

为了帮助我们，在我们翻滚致死之前

[ðə; ði][wɔːr] - [swel] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [rɪpt] ['aʊər; ɑːr][seɪl] .

The	war	-	swell	,	and	the	wind	had	ripped	our	sail	.
这	战争	-	膨胀	,	和	这	风	有	撕裂	我们的	帆	.

战争巨浪和狂风撕破了我们的帆。

[ðen] ['riːsəs] [tɔːt] [juː 'es]['trəudʒəns] [wʌt] [ə'veɪl]

Then	Rhesus	taught	us	Trojans	what	avail
然后	恒河猴	教授	我们	特洛伊木马	什么	可用

然后，雷苏斯告诉我们特洛伊人，这有什么用呢?

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] . — [hiː; hi] [kʌmz] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ;

His	words	are	.	—	He	comes	early	to	the	feast	;
他的	字	是	.	—	他	来	早期的	到	这	盛宴	;

他的话语是——他提前来到筵席;

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [ðə; ði] ['hʌntərz] [met][ðə; ði] [biːst] ?

Where	was	he	when	the	hunters	met	the	beast	?
在哪里	曾是	他	什么时候	这	猎人	遇见	这	兽	?

猎人们遇到野兽时，他在哪里?

[wer] , [wen] [wiː; wi][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːgaiv] [spɪr] ?

Where	, when	we	sank	beneath	the	Argive	spear	?
在哪里	, 什么时候	我们	沉没	下面	这	阿尔吉夫	矛	?

我们在哪里被阿尔戈斯人的长矛刺穿了?

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[wel] [ðaʊ] [mɑːk] [ænd; ənd] [bleɪm] [ðaɪ] [frend] .

Well	may'st	thou	mock	and	blame	thy	friend	.
出色地	五月	你	嘲笑	和	责备	你的	朋友	.

你尽可以嘲笑和责备你的朋友。

[jet] [hɪr]

Yet	here
然而	这里

然而在这里

[hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][help][fɔːr; fər] [trɔɪ] .

He	comes	with	help	for	Troy	.
他	来	和	帮助	为了	特洛伊	.

他带着帮手来帮助特洛伊。

[ək'sept][hɪm; ɪm] [ðaʊ] .

Accept	him	thou	.
接受	他	你	.

接受他吧。

['hektər] .

Hector	.
赫克托	.

赫克托。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , [huː] [hæv; həv][held][ðə; ði][wɔːl] [tɪl] [naʊ] .

We	are	enough	,	who	have	held	the	wall	till	now	.
我们	是	足够的	,	WHO	有	握住	这	墙	直到	现在	.

我们这些一直坚守到现在的人就足够了。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

['mæstər] , [dʌst] [θɪŋk] [ɔːl'redi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][foʊ]
Master , dost think already that our foe
掌握 , 朋友 思考 已经 那 我们的 敌人

主人，您认为我们的敌人已经.....

[ɪz] [teɪn] ?
Is ta'en ?
是 塔恩 ?

是 ta'en 吗?

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [laɪt] [wɪl] [ʃoʊ] .
To - morrow's light will show .
到 - 明天 光 将要 展示 .

明日的阳光将会显现。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 20 vv . 332 - 345]
[页 - vv . - - -]

[第 20 页，第 332-345 行]

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[hæv; həv] [ker] .
Have care .
有 关心 .

保重。

[feɪt] ['ɔːf(ə)n] [flɪŋz] [ə; eɪ] ['bækwərd] [kæst] .
Fate often flings a backward cast .
命运 经常 投掷 一个 落后 投掷 .

命运常常会反向抛掷一枚硬币。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][help] [ðæt] [kʌmz] [wen] [niːd] [ɪz][pæst] . . .
I hate the help that comes when need is past . . .
我 恨 这 帮助 那 来 什么时候 需要 是 过去的 . . .

我讨厌那种在困境过后才出现的帮助.....

['haʊ'biːɪt] , [wʌns] [kʌm] , [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] [hɪr]
Howbeit , once come , I bid him welcome here
然而 , 一次 来 , 我 出价 他 欢迎 这里

不过，他一来，我就在这里欢迎他。

[æz; əz] [gest] — [nɑːt][wɔːr] - [frend] ; [gest] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [tʃɪr] .
As guest — not war - friend ; guest to share our cheer .
作为 客人 — 不是 战争 - 朋友 ; 客人 到 分享 我们的 欢呼 .

作为客人——而非战友；作为客人与我们分享喜悦。

[ðə; ði] [θæŋks] [ɑːr; ər] [lɔːst] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

The	thanks	are	lost	,	he	might	have	won	from	us	.
这	谢谢	是	丢失的	,	他	可能	有	韩元	从	我们	.

感谢之情已然消逝，他本可能赢得我们的心。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][æn; ən]['ælaɪ] [ðʌs]

My	general	,	to	reject	an	ally	thus
我的	一般的	,	到	拒绝	一个	盟友	因此

我的将军，这样拒绝盟友。

[mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] ['heɪtrɪd] .

Must	needs	make	hatred	.
必须	需求	制作	仇恨	.

必须制造仇恨。

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

The	mere	sight	of	those
这	仅仅	视线	的	那些

仅仅是看到那些东西

[aɪ] [sɔː] [wʊd] [ʃʊr] [kæst] [fɪr] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][foʊz] .

I	saw	would	sure	cast	fear	upon	our	foes	.
我	锯	会	当然	投掷	害怕	之上	我们的	敌人	.

我看到这一定会让我们的敌人感到恐惧。

['hektər] (['jiːldɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]) .

Hector	(	yielding	reluctantly	,	with	a	laugh	)	.
赫克托	(	屈服	勉强	,	和	一个	笑	)	.

赫克托（不情愿地笑着让步）。

[ɑː] , [wel] ; [ðaɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər]['pruːd(ə)nt] ; [ænd; ənd] ([tuː; tə] ['ʃepərd]) [ðaɪn] [aɪz]

Ah	,	well	;	thy	words	are	prudent	;	and	(	To	Shepherd	)	thine	eyes
啊	,	出色地	;	你的	字	是	谨慎	;	和	(	到	牧羊人	)	你的	眼睛

啊，好吧；你的话语谨慎明智；还有（对牧羊人而言）你的双眼

[siː] ['glɔːriəs] [θɪŋz] .

See	glorious	things	.
看	辉煌	事物	.

欣赏壮丽的景象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['pænəpli]

With	all	these	panoplies
和	全部	这些	盔甲

所有这些装备

[ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɛpɚdz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Of	gold	that	filled	our	Shepherd's	heart	with	joy	,
的	金子	那	已填	我们的	牧羊人的	心	和	喜悦	,

那金子般的喜悦充满了我们牧羊人的心，

[bɪd] ['riːsəs] ['welkəm] , [æz; əz][wɔːr] - [frend] [tuː; tə] [trɔɪ] .

Bid	Rhesus	welcome	,	as	war	-	friend	to	Troy	.
出价	恒河猴	欢迎	,	作为	战争	-	朋友	到	特洛伊	.

向特洛伊的战友——恒河猴致以热烈的欢迎。

[['eksɪt] ['ʃepərd] ; ['hektər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tent] , [ə'mɪd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
[Exit Shepherd ; Hector returns to his tent , amid the joy of the soldiers .
[出口 牧羊人 ; 赫克托 返回 到 他的 帐篷 , 之中 这 喜悦 的 这 士兵 .

牧羊人下场；赫克托耳回到帐篷，士兵们欢呼雀跃。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[naʊ] - [bi:; bi] [nɪr] [ænd; ənd] [gɑ:rd]
Now Adrasteia be near and guard
现在 - 是 靠近 和 警卫

现在，阿德拉斯忒亚就在附近守护着你。

['aʊər; ɑ:r][lɪps][frʌm; frəm][sɪn] , [lest][ðə; ði][end][bi:; bi][hɑ:rd] !
Our lips from sin , lest the end be hard !
我们的 嘴唇 从 罪 , 免得 这 结尾 是 难的 !

我们远离罪恶，以免结局艰难！

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʌmɪθ] , [hi:; hi] ['kʌmɪθ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] !
But he cometh , he cometh , the Child of the River !
但 他 到来 , 他 到来 , 这 孩子 的 这 河 !

但他来了，他来了，河之子！

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][roʊl] [ʌn'bɑ:d] .
The pride of my heart it shall roll unbarred .
这 自豪 的 我的 心 它 将 卷 畅通无阻 .

它必将自由奔涌，彰显我心中的骄傲。

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 21 vv . 346 - 378]
[页 - vv . - - -]

[第21页，第346-378行]

[wi:; wi] [kreivd] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ; [jeɪ] , [ni:d] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ]
We craved thy coming ; yea , need was strong
我们 渴望 你的 未来 ; 是的 , 需要 曾是 强的

我们渴望你的到来；是的，我们如此迫切地需要你。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌvəz] , [oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ;
In the Hall of thy lovers , O child of Song ;
在 这 大厅 的 你的 恋人 , 哦 孩子 的 歌曲 ;

在你爱人的殿堂里，歌之子啊；

[ðaɪ] ['mʌðər] [ðə; ði][mju:z][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fer] - [brɪdʒd] ['rɪvər]
Thy mother the Muse and her fair - bridged River
你的 母亲 这 沉思 和 她 公平的 - 桥接 河

你的母亲缪斯和她那美丽的桥梁之河

[ðeɪ] [held] [ði:] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] !
They held thee from us so long , so long !
他们 握住 你 从 我们 所以 长的 , 所以 长的 !

他们把你从我们身边带走太久太久了！

[baɪ] - ['tɔ:rənt] [ə'loʊn][ʃi:; ʃi] [sæŋ] ,
By Strymon's torrent alone she sang ,
经过 - 激流 独自的 她 唱 ,

她独自在斯特里蒙的洪流旁歌唱，

[ænd; ənd]['straɪmən] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ænd; ənd] [spræŋ] ;
And Strymon shivered and coiled and sprang ;
和 斯特里蒙 瑟瑟发抖 和 卷曲 和 弹簧 ;

斯特里蒙颤抖着、蜷缩着、跳跃着；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][went] [waɪd][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [swiːt] ['wɔːtər] ,
And **her** **arms** **went** **wide** **to** **the** **wild** **sweet** **water** **,**
和 她 武器 去 宽的 到 这 荒野 甜的 水 ,

她张开双臂，拥抱那清澈甘甜的溪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [ræŋ] .
And **the** **love** **of** **the** **River** **around** **her** **rang** **.**
和 这 爱 的 这 河 大约 她 响铃 .

她周围回荡着河流的爱意。

[wiː; wi][heɪl] [ðiː] , [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] [siːd] ,
We **hail** **thee** **,** **Fruit** **of** **the** **River's** **seed** **,**
我们 冰雹 你 , 水果 的 这 河流的 种子 ,

我们向你致敬，河流种子的果实，

[jʌŋ] [zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [ɑːn][ðaɪ] ['stɑːri] [stiːd] !
Young **Zeus** **of** **the** **Dawn** **,** **on** **thy** **starry** **steed** **!**
年轻的 宙斯 的 这 黎明 , 在 你的 繁星 骏马 !

年轻的黎明宙斯，骑着你的星辰骏马!

[oʊ] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [oʊ]['aɪdəz] ['dɔːtər] ,
O **ancient** **City** **,** **O** **Ida's** **daughter** **,**
哦 古老的 城市 , 哦 艾达的 女儿 ,

哦，古老的城市，哦，伊达的女儿，

[ɪz][gɑːd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [faʊnd] [ɪn'diːd] ?
Is **God** **the** **Deliverer** **found** **indeed** **?**
是 上帝 这 送货员 成立 的确 ?

救世主上帝真的存在吗?

[ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [ðiː] , ['iliən][maɪn] ,
And **men** **shall** **tell** **of** **thee** **,** **Ilion** **mine** **,**
和 男人 将 告诉 的 你 , 伊利昂 矿 ,

人们将会传颂你，我的伊利昂，

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] - [haːpiŋ] [æt; ət] ['deɪz] [dɪ'klaɪn] ,
Once **more** **a** **-** **harping** **at** **day's** **decline** **,**
一次 更多的 一个 - 喋喋不休 在 天 衰退 ,

又一次喋喋不休地谈论着白昼的衰落，

- [mɪd] ['læfɪŋ] [ʌv; əv]['lʌvəz][ænd; ənd] [leiz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz]
' **Mid** **laughing** **of** **lovers** **and** **lays** **and** **dances**
- 中 笑 的 恋人 和 躺下 和 舞蹈

在恋人们的欢笑、歌唱和舞蹈中

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɑːn] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]['sɜːrklɪŋ] [waɪn] ?
And **challenge** **on** **challenge** **of** **circling** **wine** **?**
和 挑战 在 挑战 的 盘旋 葡萄酒 ?

围绕葡萄酒展开的挑战?

[wen] [ðə; ði] [griːk] [ɪz] ['smɪtn] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
When **the** **Greek** **is** **smitten** **that** **day** **shall** **be** **,**
什么时候 这 希腊语 是 迷恋 那 天 将 是 ,

希腊人战败之日，便是.....

[ænd; ənd][fled][tuː; tə] ['ɑːgəlis] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] :
And **fled** **to** **Argolis** **over** **the** **sea** **:**
和 逃亡 到 阿尔戈利斯 超过 这 海 :

他们逃往海对岸的阿尔戈利斯:

[oʊ] ['maɪti] [ʌv; əv][hænd] , [oʊ] ['liːdər] [ʌv; əv] [læns] ,
O **mighty** **of** **hand** **,** **O** **leader** **of** **lances** **,**
哦 强大的 的 手 , 哦 领导者 的 长矛 ,

哦，大力士之手，哦，长矛统帅，

[smaɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] !
Smite **him** **,** **and** **heaven** **be** **good** **to** **thee** **!**
神之浩劫 他 , 和 天堂 是 好的 到 你 !

惩罚他，上天会保佑你!

[ðaʊ] ['raɪdər] ['goʊldən] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɪr] ,
Thou **Rider** **golden** **and** **swift** **and** **sheer** **,**
你 骑士 金的 和 迅速 和 透明 ,

你是金色的、迅捷的、纯粹的骑士，

[əˈkɪliːz] ['fɔːltəz] : [əˈpɪr] !
Achilles **falters** **:** **appear** **!**
阿喀琉斯 犹豫不决 : 出现 !

阿喀琉斯踉跄了一下：现身吧!

[əˈpɪr] !
appear **!**
出现 !

出现!

[ðə; ði] [kɑːr] [laɪk] [fleɪm] [wer] [ðə; ði] [red] [ʃiːld] ,
The **car** **like** **flame** **where** **the** **red** **shield** **leapeth** **,**
这 车 喜欢 火焰 在哪里 这 红色的 盾 利佩斯 ,

那辆车像火焰一样，红色的盾牌跃动着。

[ðə; ði] [fel] [waɪt] [stiːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [spɪr] !
The **fell** **white** **steeds** **and** **the** **burning** **spear** **!**
这 跌倒 白色的 马匹 和 这 燃烧 矛 !

骏马与燃烧的长矛!

[noʊ] [griːk] [ʃæl; ʃəl] [boʊst] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] [ðaɪ] [feɪs]
No **Greek** **shall** **boast** **he** **hath** **seen** **thy** **face**
不 希腊语 将 夸 他 有 已见 你的 脸

没有一个希腊人会夸耀他见过你的脸

[ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [pleɪs] ;
And **danced** **again** **in** **the** **dancing** **place** **;**
和 跳舞 再次 在 这 跳舞 地方 ;

然后又在舞池里跳舞;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ʃæl; ʃəl] [læf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ʃiː; ʃi] [riːəpɛθ] ,
And **the** **land** **shall** **laugh** **for** **the** **sheaves** **she** **reapeth** **,**
和 这 土地 将 笑 为了 这 捆 她 收割 ,

大地将因她收割的麦捆而欢笑。

[ʌv; əv] ['spɔɪlɚz] [ded] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [θreis] .
Of **spoilers** **dead** **by** **a** **sword** **from** **Thrace** **.**
的 剧透 死的 经过 一个 剑 从 色雷斯 .

被色雷斯之剑杀死的剧透者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[**Pg** **22** **vv** **.** **379** **-** **395** **]**
[页 - vv . - - -]

[第22页，第379-395行]

['entər] ['riːsəs] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ['ɑːrmər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌtʃæriə'tɪr] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Enter **Rhesus** **in** **dazzling** **white** **armour** **,** **followed** **by** **his** **Charioteer** **and** **Attendants** **.**
进入 恒河猴 在 耀眼的 白色的 盔甲 , 随后 经过 他的 车夫 和 服务员 .

瑞苏斯身着耀眼的白色盔甲登场，他的车夫和侍从紧随其后。

[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [ʃiːld] .
The **Charioteer** **carries** **his** **golden** **shield** **.**
这 车夫 携带 他的 金的 盾 .

御者手持金盾。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [ɔːl] [heɪl] !
The Chorus break into a shout of " All Hail !
这 合唱 休息 进入 一个 喊 的 " 全部 冰雹 !

合唱团突然高喊"万岁！"

" ['liːdər] .
" Leader .
" 领导者 .

"领导者。

[ɔːl] [heɪl] , [greɪt] [kɪŋ] !
All hail , great King !
全部 冰雹 , 伟大的 国王 !

伟大的国王万岁!

[ə; eɪ] [welp] [ɪn'diːd]
A whelp indeed
一个 仔 的确

真是一只小狗

[ɪz][bɔːrn][ɪn] - ['laɪən][foʊld] ,
Is born in Thracia's lion fold ,
是 出生 在 - 狮子 折叠 ,

出生于色雷斯的狮子之腹，

[huːz] [liːp] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [strɔːŋ] ['sɪtiz] [bliːd] .
Whose leap shall make strong cities bleed .
谁 飞跃 将 制作 强的 城市 流血 .

谁的跃动将使坚固的城市流血。

[bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]['bɑːdi][gɜːrt][wɪð; wɪθ][goʊld] ,
Behold his body girt with gold ,
看哪 他的 身体 束 和 金子 ,

看哪，他全身都裹着金子，

[ænd; ənd][hɑːrk][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['belz] [ə'lɔːŋ]
And hark the pride of bells along
和 听着 这 自豪 的 铃铛 沿着

听，钟声骄傲地响起

[ðə; ði] ['frʌntlɪt] [ʌv; əv] [ðæt] - [hoʊld] .
The frontlet of that targe's hold .
这 前额 的 那 - 抓住 .

那面靶子的正面。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ə; eɪ][gɑːd] , [oʊ] [trɔɪ] , [ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd] [mɔːr] !
A God , O Troy , a God and more !
一个 上帝 , 哦 特洛伊 , 一个 上帝 和 更多的 !

神啊，特洛伊，神啊，而且不止于此!

- [tɪz]['ɛəriːz] - [self] , [ðɪs] ['ɪʃuː] [strɔːŋ]
' Tis Ares ' self , this issue strong
- 的 阿瑞斯 - 自己 , 这 问题 强的

"Tis Ares"本身，这个问题很强烈

[ʌv; əv]['straɪmən][ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Of Strymon and the Muse of song ,
的 斯特里蒙 和 这 沉思 的 歌曲 ,

斯特里蒙与歌之缪斯，

[huːz] [breθ] [ɪz]['freɪgrənt][ɑːn][ðaɪ] [ʃɔːr] !
Whose breath is fragrant on thy shore !
谁 气息 是 香 在 你的 支撑 !

谁的气息芬芳地拂过你的海岸!

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['hektər] .
Re - enter Hector .
关于 - 进入 赫克托 .

赫克托重新上场。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[lɔːrd] ['hektər] , [prɪns] [ʌv; əv]['iliən] , ['noʊb(ə)l][sʌn]
Lord Hector , Prince of Ilion , noble son
主 赫克托 , 王子 的 伊利昂 , 高贵 儿子

赫克托大人，伊利昂王子，高贵的儿子

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l][saɪəz] , [ɔːl][heɪl] !
Of noble sires , all hail !
的 高贵 种公牛 , 全部 冰雹 !

向高贵的先祖们致敬!

[lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv][rʌn]
Long years have run
长的 年 有 跑步

漫长的岁月已经过去。

[sɪns] [læst][wiː; wi] ['griːtɪd] , [ænd; ənd] - [tɪz][dʒɔɪ] [ðɪs] [deɪ]
Since last we greeted , and ' tis joy this day
自从 最后的 我们 问候 , 和 - 的 喜悦 这 天

自上次见面以来，今天真是个好日子。

[tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [fɜːrm][ænd; ənd] [ðaɪn] [ə'reɪ]
To see thy fortunes firm and thine array
到 看 你的 财富 公司 和 你的 大批

愿你平安稳固，愿你仪态万方。

[kæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [foʊz] [geɪt] .
Camped at the foe's gate .
露营 在 这 敌人的 门 .

兵临敌门。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪm]
Here am I to tame
这里 是 我 到 驯服

我来此是为了驯服

[ðæt] [foʊ][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ræp] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɪn] [fleɪm] .
That foe for thee , and wrap his ships in flame .
那 敌人 为了 你 , 和 裹 他的 船舶 在 火焰 .

消灭你的敌人，用火焰焚烧他的战船。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðaʊ] [tʃaɪld][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['θreiʃjən] [flʌd] ,
Thou child of Music and the Thracian flood ,
你 孩子 的 音乐 和 这 色雷斯人 洪水 ,

你是音乐与色雷斯洪水的儿女，

- ['riːsəs] , [truːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪ] [gʊd]
Strymonian Rhesus , truth is alway good
- 恒河猴 , 真相 是 总是 好的

Strymonian Rhesus，真理永远是好的

[ɪn] ['hɛktɚz] [aɪz] .
In Hector's eyes .
在 赫克托的 眼睛 .

在赫克托眼中。

[aɪ] [wer] [noʊ] ['dʌb(ə)l] [hɑːrt] .
I wear no double heart .
我 穿 不 双倍的 心 .

我没有双重身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 23 vv . 396 - 421]
[页 - vv . - - -]

[第23页，第396-421行]

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðaɪ] [pɑːrt]
Long , long ago thou shouldst have borne thy part
长的 , 长的 前 你 应该 有 出生 你的 部分

很久很久以前，你就应该承担起你的责任。

[ɪn] - ['leɪbər] , [nɑːt] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,
In Ilion's labours , not have left us here ,
在 - 劳动 , 不是 有 左边 我们 这里 ,

在伊利昂的劳作中，没有把我们留在这里，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] [help] , [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spɪr] .
For all thy help , to sink beneath the spear .
为了 全部 你的 帮助 , 到 下沉 下面 这 矛 .

纵使你竭尽全力，最终却沉入长矛之下。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [niːd] [meɪd] [pleɪn] ! —
Why didst thou — not for lack of need made plain ! —
为什么 迪斯特 你 — 不是 为了 缺少 的 需要 制成 清楚的 ! —

你为何——并非因为没有必要才如此直言不讳！——

[nɑːt] [kʌm] , [nɑːt] [send] , [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?
Not come , not send , not think of us again ?
不是 来 , 不是 发送 , 不是 思考 的 我们 再次 ?

不来，不寄信，不再想起我们?

[wʌt] [greɪv] [æm'bæsədərz] [preɪd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr]
What grave ambassadors prayed not before
什么 严重 大使们 祈祷 不是 前

那些严肃的使节们以前从未祈祷过。

[ðaɪ] [θroʊn] , [wʌt] ['herəld] [nelt] [nɑːt] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔːr] ?
Thy throne , what herald knelt not at thy door ?
你的 王座 , 什么 先驱 跪下 不是 在 你的 门 ?

你的宝座，哪位使者不曾跪拜在你的门前?

[wʌt] [praɪd] [ʌv; əv] [gɪfts] [dɪd] [trɔɪ] [nɑːt] [send] [tuː; tə] [ðiː] ?
What pride of gifts did Troy not send to thee ?
什么 自豪 的 礼物 做过 特洛伊 不是 发送 到 你 ?

特洛伊送了你多少珍贵的礼物啊!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['bɑːrbəri] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] ,
And thou , a lord of Barbary even as we ,
和 你 , 一个 主 的 巴巴里 甚至 作为 我们 ,

而你，一位与我们一样的巴巴里领主，

[ðaʊ] , ['brʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] , [laɪk][wʌn][æt; ət][sʌp]
Thou , brother of our blood , like one at sup
你 , 兄弟 的 我们的 血 , 喜欢 一 在 上

你，我们的血亲兄弟，如同共进晚餐的伙伴。

[huː] [kwɔfs] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ænd; ənd] [fliŋz] [ə'weɪ] [ðə; ði][kʌp] ,
Who quaffs his fill and flings away the cup ,
WHO 畅饮 他的 充满 和 投掷 离开 这 杯子 ,

谁喝得饱饱的，然后把杯子扔掉?

[hæst] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] [maɪ] ['sɪti] !
Hast flung to the Greeks my city !
哈斯特 扔 到 这 希腊人 我的 城市 !

把我的城市拱手让给了希腊人!

[jet] , [lɔːŋ] [sɪns] ,
Yet , long since ,
然而 , 长的 自从 ,

然而，很久以前，

- [twʌz] [aɪ] [ðæt] [faʊnd] [ðiː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns]
' Twas I that found thee but a little prince
- 那是 我 那 成立 你 但 一个 小的 王子

是我遇见了你，那时你只是个小王子

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] ['maɪti] , [aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ;
And made thee mighty , I and this right hand ;
和 制成 你 强大的 , 我 和 这 正确的 手 ;

我使你强大，我的右手也使你强大;

[wen] [raʊnd] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [lænd] ,
When round Pangaion and the Paiôn's land ,
什么时候 圆形的 - 和 这 - 土地 ,

当环绕潘盖翁和帕伊翁的土地时，

[frʌnt] [ə'genst] [frʌnt] , [aɪ][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [bruːd]
Front against front , I burst upon the brood
正面 反对 正面 , 我 爆裂 之上 这 幼虫

正面交锋，我冲向那群幼崽。

[ʌv; əv] [θreis] [ænd; ənd][broʊk][ðer; ðər] ['tɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [səb'duːd]
Of Thrace and broke their targes , and subdued
的 色雷斯 和 打破 他们的 目标 , 和 低沉的

色雷斯人，击碎了他们的盾牌，征服了他们。

[ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ðaɪn] .
Their power to thine .
他们的 力量 到 你的 .

他们的权力归你所有。

[ðə; ði] [greɪs] [wer'ʌv] , [nɑːt] [smɔːl] ,
The grace whereof , not small ,
这 优雅 其中 , 不是 小的 ,

其中的恩典，不小，

[ðaʊ] [hæst] [spɜːnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['kɪnzmən] , ['draʊnɪŋ] , [kɔːl] ,
Thou hast spurned , and when thy kinsmen , drowning , call ,
你 哈斯特 被拒绝 , 和 什么时候 你的 亲属 , 溺水 , 称呼 ,

你弃绝了他们，当你的亲人溺水呼救时，

['kʌmɛst] [tuː] [leɪt] .
Comest too late .
彗星 也 晚的 .

来得太晚了。

[ðaʊ] !
Thou !
你 !

你!

['ʌðər] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]
Others there have been
其他的 那里 有 到过

还有其他人

[ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [nɑːt][baɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɪn] . . .
These long years , not by nature of our kin . . .
这些 长的 年 , 不是 经过 自然 的 我们的 亲属 . . .

这些漫长的岁月，并非源于我们的血缘关系.....

[sʌm; səm]['ʌndər][jɑːn] [rʌf] ['bæroʊz; 'beroʊz] [ðaʊ] [kænst] [siː]
Some under yon rough barrows thou canst see
一些 在下面 远 粗糙的 墓丘 你 罐 看

在那些粗糙的墓丘下，你可以看到一些

[laɪ] ['berid] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə] [trɔɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Lie buried ; they were true to Troy and me ;
说谎 埋葬 ; 他们 是 真的 到 特洛伊 和 我 ;

长眠地下吧；他们对特洛伊和我忠心耿耿；

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [jet] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃiːldɪd] [laɪn]
And others , yet here in the shielded line
和 其他的 , 然而 这里 在 这 屏蔽 线

还有一些人，却在这里，在这条防护线上。

[ɔːr][mɪd][ðə; ði]['tʃæriːəts] , ['pɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn]
Or mid the chariots , parching in the shine
或者 中 这 战车 , 干旱 在 这 闪耀

或者在战车中间，在阳光下干渴

[ʌv; əv] ['nuːndeɪ] , ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [baɪt]
Of noonday , starving in the winds that bite
的 午 , 饥饿 在 这 风 那 咬

正午时分，在凛冽的寒风中饥肠辘辘。

[θruː] - ['wɪntər] , [stɪl] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] [faɪt]
Through Ilion's winter , still endure and fight
通过 - 冬天 , 仍然 忍受 和 斗争

即使在伊利昂的寒冬，也要坚持战斗。

[ɑːn][æt; ət][maɪ][saɪd] .
On at my side .
在 在 我的 边 .

就在我身边。

- [twʌz] [nɑːt][ðer; ðər] [weɪ] , [tuː; tə][laɪ]
' Twas not their way , to lie
- 那是 不是 他们的 方式 , 到 说谎

他们向来不爱说谎。

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [kʌps] [goʊ][baɪ] ,
On a soft couch and , while the cups go by ,
在 一个 柔软的 长椅 和 , 尽管 这 杯子 去 经过 ,

在柔软的沙发上，当服务员端着杯子走过时，

[pledʒ] [maɪ] [gʊd] [helθ] , [laɪk] [ðiː] , [ɪn] ['θreiʃjən] [waɪn] .
Pledge my good health , like thee , in Thracian wine .
保证 我的 好的 健康 , 喜欢 你 , 在 色雷斯人 葡萄酒 .

愿我像你一样，以色雷斯葡萄酒祝你健康。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
I speak as a free man .
我 说话 作为 一个 自由的 男人 .

我以自由人的身份发言。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn]
With thee and thine
和 你 和 你的

与你和你的

['hektər] [ɪz] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [telz] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [feɪs] .
Hector is wroth , and tells thee to thy face .
赫克托 是 愤怒 , 和 讲述 你 到 你的 脸 .

赫克托尔怒不可遏，当面斥责了你。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 24 vv . 422 - 448]
[页 - vv . - - -]

[第24页，第422-448行]

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[ðaɪ] [wei] [ɪz][maɪn] , [frend] .
Thy way is mine , friend .
你的 方式 是 矿 , 朋友 .

朋友，你的道路就是我的道路。

[streɪt] [aɪ] [rʌn] [maɪ] [reɪs]
Straight I run my race
直的 我 跑步 我的 种族

我径直跑完了我的赛程

[ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] , [ænd; ənd] [ber] [noʊ] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] .
In word and deed , and bear no double tongue .
在 单词 和 契据 , 和 熊 不 双倍的 舌头 .

言行一致，绝不两面三刀。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ,
I tell thee , more than thine my heart was wrung ,
我 告诉 你 , 更多的 比 你的 我的 心 曾是 拧干 ,

我告诉你，我的心比你的更痛彻心扉。

[jeɪ] , ['æŋgərd] [pæst][ɔːl] ['dʊrəns] , [ðʌs] [tuː; tə] [steɪ]
Yea , angered past all durance , thus to stay
是的 , 愤怒 过去的 全部 杜兰斯 , 因此 到 停留

是的，怒不可遏，无法忍受，因此才留下来。

[bæk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['bætlz] .
Back from thy battles .
后退 从 你的 战斗 .

从战场归来。

- [twʌz] [ə; eɪ][foʊk] [ðæt] [leɪ]
' Twas a folk that lay
- 那是 一个 民间 那 躺

那是一群躺着的人

[hɑːrd][ɑːn][maɪ]['bɔːrdərz] , ['siθiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
Hard on my borders , Scythians of the north ;
难的 在 我的 边界 , 斯基泰人 的 这 北 ;

北方的斯基泰人，对我的边境造成了严重威胁;

[dʒʌst] [wen] [maɪ][hoʊst][fɔːr; fər] [trɔɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] ,

Just	**when**	**my**	**host**	**for**	**Troy**	**had**	**started**	**forth**	**,**
只是	什么时候	我的	主持人	为了	特洛伊	有	开始	前进	,

就在我前往特洛伊的房东开始出发的时候，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] .

They	**fell**	**upon**	**our**	**homes**	**.**
他们	跌倒	之上	我们的	房屋	.

它们袭击了我们的家园。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][koʊst]

I	**had**	**reached**	**the**	**coast**
我	有	达到	这	海岸

我已抵达海岸。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['frendləs] [siː] [ænd; ənd] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst]

Of	**the**	**Friendless**	**Sea**	**and**	**purposed**	**to**	**have**	**crossed**
的	这	没有朋友	海	和	目的	到	有	交叉

渡过无友之海

[maɪ] ['θreiʃjən] [ðer; ðər] .

My	**Thracians**	**there**	**.**
我的	色雷斯人	那里	.

我的色雷斯人就在那里。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pleɪn]

We	**turned**	**;**	**and**	**all**	**that**	**plain**
我们	转向	;	和	全部	那	清楚的

我们转身；而那片平原

[ɪz] ['træmpld] [ɪn][ə; eɪ]['maɪər][ʌv; əv] ['siθiən] [sleɪn]

Is	**trampled**	**in**	**a**	**mire**	**of**	**Scythian**	**slain**
是	践踏	在	一个	沼泽	的	斯基泰人	被杀

被践踏在斯基泰人尸体的泥沼中

['plaʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [spiə] , [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [θreis] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

Ploughed	**by**	**our**	**spears**	**,**	**and**	**blood**	**of**	**Thrace**	**withal**
耕作	经过	我们的	长矛	,	和	血	的	色雷斯	此外

被我们的长矛犁过，色雷斯人的鲜血也随之流淌。

[nɑːt] ['stɪntɪd] .

Not	**stinted**	**.**
不是	吝啬	.

毫不吝啬。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [draʊnd] [ðaɪ] [kɔːl]

This	**it**	**was**	**that**	**drowned**	**thy**	**call**
这	它	曾是	那	溺水	你的	称呼

正是它淹没了你的呼唤

[fɔːr; fər][help][ænd; ənd][held][ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] - [niːd] .

For	**help**	**and**	**held**	**me**	**back**	**from**	**Ilion's**	**need**	**.**
为了	帮助	和	握住	我	后退	从	-	需要	.

为了帮助我，却让我无法满足伊利昂的需求。

[aɪ] [broʊk] [ðer; ðər] ['paʊər] ; [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [briːd]

I	**broke**	**their**	**power**	**;**	**the**	**princes**	**of**	**their**	**breed**
我	打破	他们的	力量	;	这	王子们	的	他们的	品种

我摧毁了他们的权力；他们那一族的王子们

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['hɑːstɪdʒ] , [meɪd] [ðer; ðər]['eldəz] [swer]

I	**took**	**to**	**hostage**	**,**	**made**	**their**	**elders**	**swear**
我	采取	到	人质	,	制成	他们的	长者	发誓

我挟持了他们，逼迫他们的长者发誓

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [haʊs] [duː] ['trɪbjuːt] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

To	bring	my	house	due	tribute	,	year	by	year	,
到	带来	我的	房子	到期的	贡	,	年	经过	年	,

为了年复一年地向我的房子致以应有的敬意，

[ðen] , ['nevər] ['lægɪŋ] , [krɔːst] [ðə; ði]['pɔntəs] [maʊθ] ,

Then	,	never	lagging	,	crossed	the	Pontus	mouth	,
然后	,	绝不	滞后	,	交叉	这	蓬图斯	嘴	,

然后，他们毫不迟疑地渡过了本都河口。

['mɑːtʃt] [baɪ] [lɔːŋ] ['steɪdʒɪz] [θruː] [biˈθiniə] [saʊθ]

Marched	by	long	stages	through	Bithynia	south
行军	经过	长的	阶段	通过	比提尼亚	南

沿着漫长的路程穿过比提尼亚南部

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em] [kʌm] . . .

And	here	am	come	.	.	.
和	这里	是	来	.	.	.

我来了.....

[nɑːt] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːst] ,

not	drunken	with	the	feast	,
不是	醉	和	这	盛宴	,

没有沉醉于盛宴之中，

[æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi] , [nɑːt] ['lʌld] [tuː; tə][rest]

As	thou	wouldst	have	me	be	,	not	lulled	to	rest
作为	你	会	有	我	是	,	不是	昏昏欲睡	到	休息

如你所愿，我并未沉睡。

[ɪn]['goʊldən] ['tʃembər] .

In	golden	chambers	.
在	金的	房间	.

在金碧辉煌的房间里。

[ɪn] [ðɪs] ['hɑːrnɪs] [hɑːrd]

In	this	harness	hard
在	这	马具	难的

在这个安全带里

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [maɪ] [naɪts] [ʌv; əv]['wɪntər] [stɔːrm] [ðæt] [stɑːrd]

I	have	borne	my	nights	of	winter	storm	that	starred
我	有	出生	我的	夜晚	的	冬天	风暴	那	星形

我忍受着漫天飞舞的冬夜风暴

[ðə; ði]['juːksaɪn]['ɪntuː][aɪs][ænd; ənd] [skerd] [ðə; ði] [strɔːŋ]

The	Euxine	into	ice	and	scared	the	strong
这	欧辛	进入	冰	和	害怕的	这	强的

黑水凝结成冰，吓坏了强者。

- .

Paionians	.

- .

派昂人。

[lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ]

Long	I	have	been	,	but	not	too	long
长的	我	有	到过	,	但	不是	也	长的

很久了，但也没太久。

[tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [jet] .

To	save	thee	yet	.
到	节省	你	然而	.

终将拯救你。

[frend] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [jɪr]
Friend , this is the tenth year
朋友 , 这 是 这 第十 年

朋友，今年是第十年

[ðaʊ] ['leɪbə] [ɑːn] [ʌn'siːsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [klɪr]
Thou labourest on unceasing , with no clear
你 劳动者 在 不断 , 和 不 清除

你辛勤劳作，永不停息，却毫无头绪。

['væntɪdʒ] ; [deɪ] [kriːps] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɛəriːz] [θroʊz]
Vantage ; day creeps by day , and Ares throws
优势 ; 天 令人毛骨悚然 经过 天 , 和 阿瑞斯 投掷

优势；时光荏苒，岁月如梭，阿瑞斯投掷

[ðə; ði] [seɪm] [red] [daɪs][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] [foʊz] .
The same red dice for thee and for thy foes .
这 相同的 红色的 骰子 为了 你 和 为了 你的 敌人 .

你和你的敌人掷的都是同样的红色骰子。

[naʊ] , [hɪr] [maɪ] [vaʊ] .
Now , hear my vow .
现在 , 听到 我的 发誓 .

现在，请听我宣誓。

[bɪ'fɔːr] [wʌn] ['deɪz] [ɪ'klɪps]
Before one day's eclipse
前 一 天 蚀

日食前一天

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [wɔːl] , [tuː; tə][bɜːrn][ðer; ðər] [ʃɪps]
I swear to break their wall , to burn their ships
我 发誓 到 休息 他们的 墙 , 到 烧伤 他们的 船舶

我发誓要摧毁他们的城墙，烧毁他们的船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 25 vv . 449 - 473]
[页 - vv . - - -]

[第25页，第449-473行]

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðer; ðər] ['prɪnsəz] .
And slay their princes .
和 杀戮 他们的 王子们 .

并杀死他们的王子。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]
On the second day
在 这 第二 天

第二天

[aɪ] [liːv] [ðɪs] [sɔɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['hoʊmwərd] [wei] ,
I leave this soil and take my homeward way ,
我 离开 这 土壤 和 拿 我的 回家 方式 ,

我离开这片土地，踏上归途。

[ðaɪ] [peɪnz] [rɪ'liːvd] .
Thy pains relieved .
你的 疼痛 松了口气 .

你的痛苦已减轻。

[noʊ]['troʊdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
No Trojan of the land
不 特洛伊木马 的 这 土地

没有特洛伊人

[niːd] [muːv] , [nɔːr][tɜːrn][ðə; ði] ['bʌklər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Need	**move**	**,**	**nor**	**turn**	**the**	**buckler**	**in**	**his**	**hand**	**.**
需要	移动	,	也不	转动	这	盾牌	在	他的	手	.

他无需移动，也无需转动手中的盾牌。

[ə'loʊn] [maɪ] [leɪt] - ['kʌmər] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði][taɪd]

Alone	**my**	**late**	**-**	**comers**	**will**	**turn**	**the**	**tide**
独自的	我的	晚的	-	来者	将要	转动	这	潮

仅凭我这些后来者的力量，就能扭转乾坤。

[ænd; ənd] [smaɪt] [jʊr; jər] ['griːks] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['bɪtər] [praɪd] .

And	**smite**	**your**	**Greeks**	**,**	**for**	**all**	**their**	**bitter**	**pride**	**.**
和	惩击	你的	希腊人	,	为了	全部	他们的	苦的	自豪	.

惩罚你们的希腊人，让他们为自己的骄傲付出代价。

['kɔːrəs] .

Chorus	**.**
合唱	.

合唱。

[[ðə; ði]['troʊdʒən]['soʊldʒərz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [hɪr] [breɪk] [aʊt][ɪn]

[	**The**	**Trojan**	**soldiers**	**,**	**who**	**have**	**been**	**listening**	**with**	**delight**	**,**	**here**	**break**	**out**	**in**
[	这	特洛伊木马	士兵	,	WHO	有	到过	聆听	和	喜	,	这里	休息	出去	在

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'plɔːz] .

irrepressible	**applause**	**.**
不可抑制的	掌声	.

[特洛伊士兵们一直兴致勃勃地聆听着，此时爆发出热烈的掌声。

[ɔːl] [heɪl] !

All	**hail**	**!**
全部	冰雹	!

万岁!

[swiːt] [wɜːrdz][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] !

Sweet	**words**	**and**	**faithful**	**heart**	**!**
甜的	字	和	忠实	心	!

甜言蜜语，真挚情谊!

['oʊnli] [meɪ] [zjuːs; zuːs][ə'vɜːrt]

Only	**may**	**Zeus**	**avert**
仅有的	可能	宙斯	避免

只有宙斯才能阻止这一切。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [praʊd] [lɪps][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [ber] !

From	**those**	**proud**	**lips**	**the**	**Wrath**	**that**	**none**	**may**	**bear**	**!**
从	那些	自豪的	嘴唇	这	愤怒	那	没有任何	可能	熊	!

从那骄傲的嘴唇中，迸发出无人能承受的愤怒!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)
第3/5页

['nevər] [ə; eɪ] ['gæliən] [bɔ:r] ,
Never a galleon bore ,
绝不 一个 盖伦帆船 钻孔 ,

从不让人感到无聊，

[naʊ] , [nɔ:r][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
Now , nor in days of yore ,
现在 , 也不 在 天 的 昔时 ,

如今，无论是过去，

[prɪns] [laɪk][tu:; tə] [ði:] , [soʊ]['væliənt]
Prince like to thee , so valiant
王子 喜欢 到 你 , 所以 英勇

像你一样的王子，如此英勇

[ænd; ənd][soʊ] [fer] .
and so fair .
和 所以 公平的 .

如此公平。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɪli:z] , [haʊ]
How shall Achilles , how
如何 将 阿喀琉斯 , 如何

阿喀琉斯该如何?

[ʃæl; ʃəl]['eɪdʒæks] [ber] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Shall Ajax bear him now ,
将 阿贾克斯 熊 他 现在 ,

阿贾克斯现在要生他吗?

[ɔ:r] [feɪs] [ðaɪ] [læns] ?
Or face thy lance ?
或者 脸 你的 槊 ?

还是直面你的长矛?

[meɪ]
May
可能

可能

[aɪ][bʌt; bət][stænd] [ðæt] [deɪ]
I but stand that day
我 但 站立 那 天

但我那天依然屹立不倒

['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ri:l]
Watching to see him reel
观看 到 看 他 卷轴

看着他摇摇晃晃

['broʊkən] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [sti:l] ,
Broken beneath thy steel ,
破碎的 下面 你的 钢 ,

在你的钢铁之下破碎，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn] [blʌd] [hɪz; ɪz]['meni] ['məːdəz] [peɪ] !
And **once** **in** **blood** **his** **many** **murders** **pay** **!**
和 一次 在 血 他的 许多 谋杀案 支付 !

一旦沾染鲜血，他的众多谋杀就得到了回报!

['riːsəs] .
Rhesus **.**
恒河猴 .

恒河猴。

[jeɪ] , [mɔːr] [ə'toʊnmənt] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Yea **,** **more** **atonement** **thou** **shalt** **take** **from** **me**
是的 , 更多的 赎罪 你 应 拿 从 我

是的，你还要从我这里索取更多的赎罪金。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sloʊ] [help] . — [meɪ] - [siː]
For **this** **slow** **help** **.** **—** **May** **Adrasteia** **see**
为了 这 慢的 帮助 . — 可能 - 看

为这缓慢的帮助——愿阿德拉斯忒亚女神垂怜

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ! — [wen] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][set]
My **heart** **and** **pardon** **!** **—** **When** **we** **two** **have** **set**
我的 心 和 赦免 ! — 什么时候 我们 二 有 放

我的心和原谅！——当我们两人都已安定下来

[trɔɪ] [friː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [huː] ['kʌmpəs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [heɪt] ,
Troy **free** **from** **these** **who** **compass** **her** **with** **hate** **,**
特洛伊 自由的 从 这些 WHO 罗盘 她 和 恨 ,

特洛伊摆脱了那些充满仇恨的人的包围，

[suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst] - [fruːts] , [aɪ]
Soon **as** **the** **Gods** **have** **had** **their** **first** **-** **fruits** **,** **I**
很快 作为 这 神 有 有 他们的 第一的 - 水果 , 我

众神初熟之果之后，我

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [wɪl] [seɪl] — [soʊ][help][ˌem 'iː][zjuːs; zuːs][ɑːn] [haɪ] ! —
With **thee** **will** **sail** **—** **so** **help** **me** **Zeus** **on** **high** **!** **—**
和 你 将要 帆 — 所以 帮助 我 宙斯 在 高的 ! —

我将与你一同扬帆远航——愿宙斯保佑我!

[ænd; ənd] [sæk] [ɔːl] ['heləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [tɪl] [ðiːz]
And **sack** **all** **Hellas** **with** **the** **sword** **,** **till** **these**
和 解雇 全部 希腊 和 这 剑 , 直到 这些

用剑洗劫整个希腊，直到这些

['duː)əz][ʌv; əv] [diːdz] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] .
Doers **of** **deeds** **shall** **know** **what** **suffering** **is** **.**
实干家 的 契约 将 知道 什么 痛苦 是 .

行动者终将体会苦难的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[**Pg** **26** **vv** **.** **474** **-** **491** **]**
[页 - vv . - - -]

[第26页，第474-491行]

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[baɪ]['hev(ə)n] , [kʊd; kəd][aɪ][wʌns] [siː] [ðɪs] ['perəl] [roʊld]
By **heaven** **,** **could** **I** **once** **see** **this** **peril** **rolled**
经过 天堂 , 可以 我 一次 看 这 危险 滚动

天哪，我多么希望能够亲眼目睹这灾难的发生。

[pæst][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['iliən][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Past	**us**	**,**	**and**	**live**	**in**	**Ilion**	**as**	**of**	**old**	**,**
过去的	我们	,	和	居住	在	伊利昂	作为	的	老的	,

过去，他们像过去一样生活在伊利昂。

[ʌn'trɛmblɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [maɪ][gɔdz] !

Untrembling	**,**	**I**	**would**	**thank**	**my**	**gods**	**!**
毫不动摇	,	我	会	感谢	我的	神	!

我将毫不畏惧地感谢我的神明!

[tuː; tə] [siːk]

To	**seek**
到	寻找

寻求

['ɑːgɔs][ænd; ənd] [sæk] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] —

Argos	**and**	**sack**	**the**	**cities**	**of**	**the**	**Greek**	**—**
阿尔戈斯	和	解雇	这	城市	的	这	希腊语	—

阿尔戈斯并洗劫希腊人的城市——

- [twɜːr] [nɑːt] [sʌtʃ] [laɪt] [wɜːrk][æz; əz] [ðaʊ] ['fænsiːəst] .

'	**Twere**	**not**	**such**	**light**	**work**	**as**	**thou**	**fanciest**	**.**
-	是	不是	这样的	光	工作	作为	你	最华丽的	.

“这并非你想象中的轻松工作。”

['riːsəs] .

Rhesus	**.**
恒河猴	.

恒河猴。

[ðiːz] ['griːks] [ðæt] [feɪs] [ðiː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðer; ðər][best] ?

These	**Greeks**	**that**	**face**	**thee**	**,**	**are**	**they**	**not**	**their**	**best**	**?**
这些	希腊人	那	脸	你	,	是	他们	不是	他们的	最好的	?

对面这些希腊人，难道不是他们最优秀的吗?

['hektər] .

Hector	**.**
赫克托	.

赫克托。

[wiː; wi] [siːk] [nɑːt] ['betər] .

We	**seek**	**not**	**better**	**.**
我们	寻找	不是	更好的	.

我们追求的不是更好。

[ðiːz] [duː][ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

These	**do**	**all**	**we**	**need**	**.**
这些	做	全部	我们	需要	.

这些就能满足我们所有的需求。

['riːsəs] .

Rhesus	**.**
恒河猴	.

恒河猴。

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['biːtn] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

When	**these**	**are**	**beaten**	**,**	**then**	**,**	**we**	**have**	**done**	**the**	**deed**	**.**
什么时候	这些	是	被打败	,	然后	,	我们	有	完毕	这	契据	.

当这些都被击败后，我们就完成了任务。

['hektər] .

Hector	**.**
赫克托	.

赫克托。

[luːz] [nɑːt][ðaɪ] [pæθ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['dɪstənt] [vjuː] .
Lose not thy path watching a distant view .
失去 不是 你的 小路 观看 一个 遥远 看法 .

不要因眺望远方而迷失方向。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[ðaʊ] ['kɑːntent][tuː; tə] ['sʌfər] , [nɑːt][tuː; tə][duː] ?
Thou seem'st content to suffer , not to do ?
你 似乎 内容 到 遭受 , 不是 到 做 ?

你似乎甘愿受苦，不愿有所作为?

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [lɑːrdʒ][baɪ][maɪn] [oʊn] [raɪt] . . . .
I have a kingdom large by mine own right . . . .
我 有 一个 王国 大的 经过 矿 自己的 正确的 . . . .

我拥有一个完全属于我自己的庞大王国.....

[wʌt] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [best] [pliːz] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [faɪt]
What station will best please thee in this fight
什么 车站 将要 最好的 请 你 在 这 斗争

在这场战斗中，哪座车站最能让你满意?

[tuː; tə] [graʊnd] [ðə; ði]['tɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌstæblɪʃ] [ðaɪn] [ə'reɪ] ?
To ground the targe and stablish thine array ?
到 地面 这 目标 和 建立 你的 大批 ?

确定目标并建立阵型?

[raɪt] , [left] , [ɔːr]['mɪdˌmoʊst][ɪn][ðə; ði]['ælaɪz] ?
Right , left , or midmost in the allies ?
正确的 , 左边 , 或者 中间 在 这 盟国 ?

在盟军中，你是右翼、左翼还是中间派?

[seɪ] .
Say .
说 .

说。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

- [twʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][best][tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] ['griːks] [ə'loʊn] .
' Twould please me best to fight these Greeks alone .
- 特沃德 请 我 最好的 到 斗争 这些 希腊人 独自的 .

"我最希望能够独自与这些希腊人作战。"

[jet] , [ɪf] - [twʊd] [ɜːrk] [ðaɪn] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn]
Yet , if ' twould irk thine honour not to have thrown
然而 , 如果 - 特沃德 恼人 你的 荣誉 不是 到 有 抛掷

然而，如果"不扔掉"会令你感到不光彩

[wʌn]['faɪərbrænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [waɪ] , [ðen]
One firebrand on the ships with me , why , then
一 火炬手 在 这 船舶 和 我 , 为什么 , 然后

船上有一个激进分子，为什么?

[set] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [feɪs] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .

Set	us	to	face	Achilles	and	his	men	.
放	我们	到	脸	阿喀琉斯	和	他的	男人	.

让我们去面对阿喀琉斯和他的部下。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]

[	Pg	27	vv	.	492	-	509	]
[	页	-	vv	.	-	-	-	]

[第27页，第492-509行]

['hektər] .

Hector	.
赫克托	.

赫克托。

[ə'kɪliːz] ?

Achilles	?
阿喀琉斯	?

阿喀琉斯?

[neɪ] , [hɪz; ɪz] [spɪr] [jiː; ji] ['kænɑːt] [miːt] .

Nay	,	his	spear	ye	cannot	meet	.
不	,	他的	矛	是的	不能	见面	.

不，你们无法抵挡他的长矛。

['riːsəs] .

Rhesus	.
恒河猴	.

恒河猴。

[haʊ] [soʊ] ?

How	so	?
如何	所以	?

为何如此?

[feɪm] [sed] [hiː; hi] [seɪld] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fliːt] .

Fame	said	he	sailed	here	with	the	fleet	.
名声	说	他	航行	这里	和	这	舰队	.

据说他曾随舰队航行至此。

['hektər] .

Hector	.
赫克托	.

赫克托。

[hiː; hi] [seɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] .

He	sailed	,	and	he	is	here	.
他	航行	,	和	他	是	这里	.

他扬帆起航，来到了这里。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [dɪ'spaɪt]

But	some	despite
但	一些	尽管

但有些人尽管如此

- [genst] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [naʊ] [kiːps] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪt] .

'	Gainst	the	great	King	now	keeps	him	from	the	fight	.
-	对抗	这	伟大的	国王	现在	保持	他	从	这	斗争	.

"现在，与伟大的国王对抗，使他无法参战。"

['riːsəs] .

Rhesus	.
恒河猴	.

恒河猴。

[huː] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hæθ] ['ɑːnər] [ɪn][ðer; ðər][hoʊst] ?

Who	**next**	**to**	**him**	**hath**	**honour**	**in**	**their**	**host**	**?**
WHO	下一个	到	他	有	荣誉	在	他们的	主持人	?

在主人中，除了他之外，还有谁享有尊荣?

['hektər] .

Hector	**.**
赫克托	.

赫克托。

[nekst] , [tuː; tə][maɪ] ['siːmɪŋ] , ['eɪdʒæks] [hæθ] [ðə; ðɪ][moʊst] ,

Next	**,**	**to**	**my**	**seeming**	**,**	**Ajax**	**hath**	**the**	**most**	**,**
下一个	,	到	我的	似乎	,	阿贾克斯	有	这	最多	,

其次，在我看来，Ajax拥有最多的，

[ɔːr] ['dɑɪəmiːd] . — [bʌt; bət] [oʊ'dɪsɪəs] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf]

Or	**Diomede**	**.**	**—**	**But**	**Odysseus**	**is**	**a**	**tough**
或者	狄俄墨得斯	.	—	但	奥德修斯	是	一个	艰难的

或者狄俄墨得斯。——但奥德修斯是个难缠的家伙。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [fɑːks] , [ænd; ənd] [breɪv] ; [aɪ] , [breɪv] [ɪ'nʌf] .

And	**subtle**	**fox**	**,**	**and**	**brave**	**;**	**aye**	**,**	**brave**	**enough**	**.**
和	微妙的	狐狸	,	和	勇敢的	;	是的	,	勇敢的	足够的	.

而且狡猾又勇敢；是的，足够勇敢。

[noʊ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hæθ] [hɑːmd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

No	**man**	**of**	**them**	**hath**	**harmed**	**us**	**more**	**than**	**he**	**.**
不	男人	的	他们	有	受到伤害	我们	更多的	比	他	.

他们之中没有人比他更伤害我们。

[hiː; hi] [klaɪmd] [hɪr] [tuː; tə] ['æθənəz] ['sæŋktʃueri]

He	**climbed**	**here**	**to**	**Athena's**	**sanctuary**
他	攀登	这里	到	雅典娜的	避难所

他攀登到这里，来到了雅典娜的神庙。

[wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [kliːn] [ə'weɪ]

One	**night**	**,**	**and**	**stole**	**her**	**image**	**clean**	**away**
一	夜晚	,	和	偷窃	她	图像	干净的	离开

一夜之间，她彻底偷走了她的影像。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːgaiv] [ʃɪps] .

To	**the**	**Argive**	**ships**	**.**
到	这	阿尔吉夫	船舶	.

前往阿尔戈斯船只。

[jes] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

Yes	**,**	**and**	**another**	**day**	**,**
是的	,	和	其他	天	,

是的，还有一天。

[gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [priːst] , [ɪn][rægz] , [hiː; hi] [keɪm]

Guised	**as**	**a**	**wandering**	**priest**	**,**	**in**	**rags**	**,**	**he**	**came**
伪装	作为	一个	漫游	牧师	,	在	破布	,	他	来了

他乔装成一个云游僧侣，身穿破烂衣服，走了过来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪts] , [meɪd] [laʊd] [ə'kleɪm]

And	**walked**	**straight**	**through**	**the**	**Gates**	**,**	**made**	**loud**	**acclaim**
和	步行	直的	通过	这	盖茨	,	制成	大声	欢呼

然后径直穿过大门，发出热烈的欢呼声

[ʌv; əv] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [griːk] , [spaɪd] [aʊt] [ə'loʊn]

Of	**curses**	**on**	**the**	**Greek**	**,**	**spied**	**out**	**alone**
的	诅咒	在	这	希腊语	,	间谍	出去	独自的

希腊人所受的诅咒，独自窥见。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][ˈiliən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] —
All **that** **he** **sought** **in** **Ilion** **,** **and** **was** **gone** **—**
全部 那 他 寻求 在 伊利昂 ， 和 曾是 已消失 —

他在伊利昂所追寻的一切，都已消失殆尽——

[gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɛlpɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt]
Gone **,** **and** **the** **watch** **and** **helpers** **of** **the** **Gate**
已消失 ， 和 这 手表 和 助手 的 这 门

守门人和助手们都走了，大门的守卫和助手们也都走了。

[ded] !
Dead **!**
死的 !

死的!

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈæmbʊʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][set]
And **in** **every** **ambush** **they** **have** **set**
和 在 每一个 伏击 他们 有 放

他们在每个埋伏点都设下了埋伏。

[baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈɔːltər] , [kloʊz][tuː; tə] [trɔɪ] , [wiː; wi] [noʊ]
By **the** **old** **Altar** **,** **close** **to** **Troy** **,** **we** **know**
经过 这 老的 坛 ， 关闭 到 特洛伊 ， 我们 知道

在靠近特洛伊的古老祭坛旁，我们知道

[hiː; hi][sɪts] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈreptaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] !
He **sits** **—** **a** **murderous** **reptile** **of** **a** **foe** **!**
他 坐着 — 一个 杀人犯 爬虫 的 一个 敌人 !

他坐着——一个嗜血如命的敌人!

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[**Pg** **28** **vv** **.** **510** **-** **529** **]**
[页 - vv . - - -]

[第28页，第510-529行]

[ˈriːsəs] .
Rhesus **.**
恒河猴 .

恒河猴。

[noʊ] [breɪv] [mæn] [siːks] [soʊ] [ˈdæstərdli] [tuː; tə][hɑːrm]
No **brave** **man** **seeks** **so** **dastardly** **to** **harm**
不 勇敢的 男人 寻找 所以 卑鄙的 到 伤害

没有哪个勇敢的人会如此卑鄙地想要伤害别人。

[hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] - [foʊz] ; [hiː; hi] [miːts] [ðem; ðəm][ɑːrm][tuː; tə][ɑːrm] .
His **battle** **-** **foes** **;** **he** **meets** **them** **arm** **to** **arm** **.**
他的 战斗 - 敌人 ； 他 满足 他们 手臂 到 手臂 .

他与他的敌人正面交锋；他与他们并肩作战。

[ðɪs] [griːk] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ðɪs] [ˈsɪtər] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf]
This **Greek** **of** **thine** **,** **this** **sitter** **like** **a** **thief**
这 希腊语 的 你的 ， 这 保姆 喜欢 一个 贼

你这希腊人，这坐姿像个小偷

[ɪn] [ˈæmbʊʃ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪ] [tʃiːf]
In **ambush** **,** **I** **will** **make** **of** **him** **my** **chief**
在 伏击 ， 我 将要 制作 的 他 我的 首席

我将设下埋伏，让他成为我的首领。

[ker] .
Care **.**
关心 .

关心。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] , [draɪv] [ə; eɪ] [streɪt]
I will take him living , drive a straight
我 将要 拿 他 活的 , 驾驶 一个 直的

我会把他带走，让他活着，然后直行。

[steɪk] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [stɑːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]
Stake through him , and so star him at the Gate
赌注 通过 他 , 和 所以 星星 他 在 这 门

穿过他，让他成为大门上的明星

[tuː; tə] [fiːd] [jʊr; jər] [waɪd] - [wɪŋd] ['vʌltʃərz] .
To feed your wide - winged vultures .
到 喂养 你的 宽的 - 有翅膀的 秃鹫 .

喂饱你的宽翼秃鹫。

- [tɪz] [ðə; ði] [deθ]
' Tis the death
- 的 这 死亡

那是死亡

[moʊst] [miːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [luːd] [θiːf] , [huː]
Most meet for a lewd thief , who pillageth
最多 见面 为了 一个 猥亵 贼 , WHO 掠夺

大多数人聚集在一起是为了一个好色的窃贼，他四处劫掠

['gɑːdz] ['sæŋktʃueri] , [ɔːr] [soʊ] [wiː; wi] [hoʊld] [ɪn] [θreis] .
God's sanctuary , or so we hold in Thrace .
神的 避难所 , 或者 所以 我们 抓住 在 色雷斯 .

上帝的圣所，至少在色雷斯人看来是如此。

['hektər] (['meɪkɪŋ] [noʊ] ['ænsər]) .
Hector (making no answer) .
赫克托 (制作 不 回答) .

赫克托（没有回答）。

[siːk] [fɜːrst] [sʌm; səm] [sliːp] .
Seek first some sleep .
寻找 第一的 一些 睡觉 .

先睡一会儿。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [speɪs]
There still remains a space
那里 仍然 遗迹 一个 空间

仍然存在空间

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . — [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [spɑːt] [ðæt] [best]
Of darkness . — I will show the spot that best
的 黑暗 . — 我 将要 展示 这 点 那 最好的

关于黑暗——我将指出最佳地点

[meɪ] [suːt] [juː; jʊ] , ['sʌmwʌt] ['sʌndərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] .
May suit you , somewhat sundered from the rest .
可能 套装 你 , 有些 分离 从 这 休息 .

或许这正适合你，与其他人有些格格不入。

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə'raɪz] , [ðə; ði] ['pæswɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
Should need arise , the password of the night
应该 需要 出现 , 这 密码 的 这 夜晚

如有需要，夜间密码

[ɪz] ['fiːbəs] : [siː] [jʊr; jər] ['θreiʃjən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Is Phoebus : see your Thracians have it right .
是 福玻斯 : 看 你的 色雷斯人 有 它 正确的 .

是福玻斯：看来你们色雷斯人说得对。

[['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][goʊz] .
[Turning to the Guards before he goes .
[转弯 到 这 卫兵 前 他 去 .

临走前，他转向卫兵们。

[æd'væns] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] ['steɪʃənz] , [men] , [æt; ət][sʌm; səm]
Advance beyond your stations , men , at some
进步 超过 你的 车站 , 男人 , 在 一些

弟兄们，请超越你们的岗位，在某些时候

['dɪstəns] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] [tɪl] ['doʊˌlɑ:n] [kʌm]
Distance , and stay on watch till Dolon come
距离 , 和 停留 在 手表 直到 多隆 来

保持距离，并密切关注多隆的到来

[wɪð; wɪθ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:gaiv] - ['kaʊnsə(ə)l] .
With word of the Argives ' counsel .
和 单词 的 这 阿尔戈斯 - 法律顾问 .

奉阿尔戈斯人之命。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [vaʊ]
If his vow
如果 他的 发誓

如果他发誓

['prɑ:spər] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nɪrɪŋ] [ˌju: 'es][baɪ] [naʊ] .
Prosper , he should be nearing us by now .
繁荣 , 他 应该 是 临近 我们 经过 现在 .

Prosper，他现在应该快到我们这儿了。

[['eksiʌnt] ['hektər] [ænd; ənd] ['ri:səs] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
[Exeunt Hector and Rhesus and Attendants .
[退场 赫克托 和 恒河猴 和 服务员 .

[赫克托耳、瑞索斯和侍从们下。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'loʊ] , [kʌm] ['fɔ:rwərd] ['sli:pɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,
The Guards , who have been below , come forward sleepily from the camp fire ,
这 卫兵 , WHO 有 到过 以下 , 来 向前 昏昏欲睡地 从 这 营 火 ,

刚才在下面的卫兵们睡眼惺忪地从篝火旁走了出来。

[ænd; ənd][sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ] ['hɛktɔz] [tent] .
and sit watching by Hector's tent .
和 坐 观看 经过 赫克托的 帐篷 .

然后坐在赫克托的帐篷旁观看。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[seɪ] , [hu:z] [ɪz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ?
Say , whose is the watch ?
说 , 谁 是 这 手表 ?

请问，这块手表是谁的?

[hu:] ['iks'tʃeindʒs]
Who exchanges
WHO 交易所

谁交换

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?
With us ?
和 我们 ?

和我们一起吗?

[ðə; ði][fɜːrst][pˈlænɪts][tuː; tə][raɪz]
The first planets to rise
这 第一的 行星 到 上升

最先升起的行星

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 29 vv . 530 - 545]
[页 - vv . - - -]

[第29页，第530-545行]

[ɑːr; ər] [ˈsetɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈplaiədiːz] [ˈsev(ə)n]
Are setting ; the Pleiades seven
是 环境 ; 这 昴 七

正在设定；昴宿星团七

[muːv] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] ,
Move low on the margin of heaven ,
移动 低的 在 这 利润 的 天堂 ,

低低地移动到天堂边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːg(ə)l][ɪz] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][ˈreɪndʒɪz]
And the Eagle is risen and ranges
和 这 鹰 是 升起 和 范围

雄鹰已升空翱翔

[ðə; ði][mɪd] - [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
The mid - vault of the skies .
这 中 - 金库 的 这 天空 .

天空的中部穹顶。

[əˈnʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

[noʊ] [ˈsliːpɪŋ] [jet] !
No sleeping yet !
不 睡眠 然而 !

还不能睡觉！

[ʌp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kaʊtʃ]
Up from your couches
向上 从 你的 沙发

从沙发上起来！

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈslʌgərdz] [jiː; ji][ɑːr; ər] !
And watch on , the sluggards ye are !
和 手表 在 , 这 懒汉 是的 是 !

你们这些懒汉，继续看着吧！

[ðə; ði] [muːn] - [ˈmeɪdnz] [læmp][ɪz] [jet] [ˈbɜːrnɪŋ] .
The moon - maiden's lamp is yet burning .
这 月亮 - 少女的 灯 是 然而 燃烧 .

月女的灯依然燃烧着。

[θɜːrd] [gɑːrd] .
Third Guard .
第三 警卫 .

第三卫队。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz] [nɪr] [ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Oh , the morning is near us , the morning !
哦 , 这 早晨 是 靠近 我们 , 这 早晨 !

哦，清晨就在我们身边了，清晨就在我们身边！

['i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - ['rʌnər] [ə'proʊtʃɪz] ,
Even **now** **his** **fore** **-** **runner** **approaches** **,**
甚至 现在 他的 前 - 跑步者 方法 ,

即使现在他的前辈也正在逼近，

[jɑ:n][dɪm] - ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:r] .
Yon **dim** **-** **shining** **star** **.**
扬 暗淡 - 灼灼 星星 .

一颗黯淡闪烁的星星。

['daɪvərz] [gɑ:rdz] (['tɔ:kɪŋ]) .
Divers **Guards** **(** **talking** **)** **.**
潜水员 卫兵 (说) .

潜水员警卫（说话）。

[hu:] [dru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] - [wɑ:tʃ] ?
Who **drew** **the** **first** **night** **-** **watch** **?**
WHO 画 这 第一的 夜晚 - 手表 ?

谁画了第一幅《夜巡》？

[ə'nʌðər] .
Another **.**
其他 .

其他。

- [twʌz] [wʌn]
' **Twas** **one**
- 那是 一

那是一个

- , [kɔ:ld] [ðə; ði] - [sʌn] .
Koroibos **,** **called** **the** **Mygdon's** **Son** **.**
- , 称为 这 - 儿子 .

科罗伊博斯茶，又称米格登之子。

[ðə; ði] [gɑ:rd] .
The **Guard** **.**
这 警卫 .

卫兵。

[ænd; ənd]['æftər] ?
And **after** **?**
和 后 ?

然后呢?

[ðə; ði] ['ʌðər] .
The **Other** **.**
这 其他 .

另一个。

[ðə; ði] [maʊnt] ['tɔ:rəs] [men]
The **Mount** **Taurus** **men**
这 山 金牛座 男人

金牛座男人

[hæd; həd]['sekənd] [wɑ:tʃ] : [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen]
Had **second** **watch** **:** **from** **them** **again**
有 第二 手表 : 从 他们 再次

又收到一份手表：来自他们

[ðə; ði] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
The **Mysians** **took** **it** **.**
这 米西亚人 采取 它 .

米西亚人占领了它。

[wiː; wi] [keɪm] [ðen] .
We **came** **then** **.**
我们 来了 然后 .

我们当时来了。

[ə; eɪ] [gɑːrd] .
A **Guard** **.**
一个 警卫 .

一名警卫。

- [tɪz] ['ʃʊrli] [taɪm] .
' **Tis** **surely** **time** **.**
- 的 一定 时间 .

的确是时候了。

[huː] [wɪl] [goʊ] [tel]
Who **will** **go** **tell**
WHO 将要 去 告诉

谁去告诉

[ðə; ði] [fɪfθ] [wɑːtʃ] ? - [tɪz] [ðə; ði]['lisiən; 'liʃiən] - [spel]
The **fifth** **watch** **?** **'** **Tis** **the** **Lycians** **'** **spell**
这 第五 手表 ? - 的 这 吕基亚人 - 拼写

第五个守望？那是吕基亚人的咒语

[baɪ] [naʊ] ; - [twʌz] [ðʌs] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [fel] .
By **now** **;** **'** **twas** **thus** **the** **portions** **fell** **.**
经过 现在 ; - 那是 因此 这 部分 跌倒 .

到那时，各部分就此划分完毕。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[**Pg** **30** **vv** **.** **546** **-** **561** **]**
[页 - vv . - - -]

[第30页，第546-561行]

[ə'nʌðər] .
Another **.**
其他 .

其他。

[neɪ] , ['hɑːrkən] !
Nay **,** **hearken** **!**
不 , 倾听 !

不，听着！

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ]
Again **she** **is** **crying**
再次 她 是 哭泣

她又哭了

[wer] [deθ] - ['leɪdn] - [fɔːlz] ,
Where **death** **-** **laden** **Simoïs** **falls** **,**
在哪里 死亡 - 满载 - 瀑布 ,

死神西莫伊斯倒下的地方，

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ded] ['ɪtɪs] [ðæt] [stʌnd] [hɜːr; hər] ,
Of **the** **face** **of** **dead** **Itys** **that** **stunned** **her** **,**
的 这 脸 的 死的 伊蒂斯 那 目瞪口呆 她 ,

伊蒂斯死去的面容令她震惊不已，

[ʌv; əv] [griːf] [groʊn] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['wʌndər] :
Of **grief** **grown** **to** **music** **and** **wonder** **:**
的 悲伤 生长 到 音乐 和 想知道 :

悲伤化作音乐和奇迹：

[moʊst] ['tʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ]

Most	changeful	and	old	and	undying
最多	变化	和	老的	和	不朽

变化最频繁、最古老、最不朽

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kɔ:lz] .

The	nightingale	calls	.
这	夜莺	呼叫	.

夜莺在鸣叫。

[ə'nʌðər] .

Another	.
其他	.

其他。

[ænd; ənd][ɑ:n]['aɪdə][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ]

And	on	Ida	the	shepherds	are	waking
和	在	艾达	这	牧羊人	是	醒来

在艾达山上，牧羊人正在醒来

[ðer; ðər] ['flɑ:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] .

Their	flocks	for	the	upland	.
他们的	羊群	为了	这	高地	.

他们的羊群飞往高地。

[aɪ] [hɪr]

I	hear
我	听到

我听说

[ðə; ði][skɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] ['veri] ['dɪstənt] .

The	skirl	of	a	pipe	very	distant	.
这	斯基尔	的	一个	管道	非常	遥远	.

远处传来一阵烟斗的嘶嘶声。

[ə'nʌðər] .

Another	.
其他	.

其他。

[ænd; ənd] [sli:p] , [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .

And	sleep	,	it	falls	slow	and	insistent	.
和	睡觉	,	它	瀑布	慢的	和	坚持	.

而睡眠，它缓慢而执着地降临。

- [tɪz] ['perələs] [swi:t] [wen] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

'	Tis	perilous	sweet	when	the	breaking
-	的	危险的	甜的	什么时候	这	打破

当破碎之时，它既甜蜜又危险

[ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪz][soʊ] [nɪr] .

Of	dawn	is	so	near	.
的	黎明	是	所以	靠近	.

黎明将至。

['daɪvərz] [gɑ:rdz] (['tɔ:kɪŋ]) .

Divers	Guards	(	talking	)	.
潜水员	卫兵	(	说	)	.

潜水员警卫（说话）。

[waɪ] [hæv; həv][wi:; wi] [stɪl] [noʊ][wɜ:rd][nɔ:r][saɪn]

Why	have	we	still	no	word	nor	sign
为什么	有	我们	仍然	不	单词	也不	符号

为什么至今仍未收到任何消息或信号？

[ʌv; əv] [ðæt] [skaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːgaiv][laɪn] ?
Of **that** **scout** **in** **the** **Argive** **line** **?**
的 那 侦察 在 这 阿尔吉夫 线 ?

是阿尔戈斯防线上的那个侦察兵吗?

[əˈnʌðər] .
Another **.**
其他 .

其他。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [dɪˈleɪd] .
I **know** **not** **;** **he** **is** **long** **delayed** **.**
我 知道 不是 ; 他 是 长的 延迟 .

我不知道；他迟到了很久。

[əˈnʌðər] .
Another **.**
其他 .

其他。

[gɑːd] [send] [hiː; hi] [trɪp] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bleɪd]
God **send** **he** **trip** **not** **on** **the** **blade**
上帝 发送 他 旅行 不是 在 这 刀刃

上帝保佑他不要摔倒在刀刃上。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [griːk] [ɪn] [æn; ən] [ˌæmbəsˈkeɪd] !
Of **some** **Greek** **in** **an** **ambuscade** **!**
的 一些 希腊语 在 一个 伏击 !

一些希腊人设下埋伏!

[əˈnʌðər] .
Another **.**
其他 .

其他。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
It **may** **be** **.**
它 可能 是 .

有可能。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hæf] [əˈfreɪd] .
I **am** **half** **afraid** **.**
我 是 一半 害怕的 .

我有点害怕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[**Pg** **31** **vv** **.** **562** **-** **572** **]**
[页 - vv . - - -]

[第31页，第562-572行]

[ˈliːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [pæst] !
Our **time** **is** **past** **!**
我们的 时间 是 过去的 !

我们的时代已经过去了!

[ʌp] , [men] , [ænd; ənd] [tel]
Up **,** **men** **,** **and** **tell**
向上 , 男人 , 和 告诉

起来，男人们，告诉

[ðə; ði] [fɪfθ] [wɑːtʃ] . - [tɪz] [ðə; ði] ['lisiən; 'liʃiən] - [spel]

The	fifth	watch	.	'	Tis	the	Lycians	'	spell
这	第五	手表	.	-	的	这	吕基亚人	-	拼写

第五个守望日。这是吕基亚人的咒语。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] ['ferli] [fel] .

Now	,	as	the	portions	fairly	fell	.
现在	,	作为	这	部分	相当	跌倒	.

现在，各部分都公平地落下了。

[[ðə; ði] [gɑːrdz] [pæs] [aʊt] [tuː; tə] ['weɪkən] [ðə; ði] ['lisiən; 'liʃiən] .

[	The	Guards	pass	out	to	waken	the	Lycians	.
[	这	卫兵	经过	出去	到	唤醒	这	吕基亚人	.

卫兵们昏倒去叫醒吕西亚人。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

The	stage	is	empty	and	dark	except	for	the	firelight	,
这	阶段	是	空的	和	黑暗的	除了	为了	这	火光	,

舞台空无一物，一片漆黑，只有篝火的光芒照亮着它。

[wen] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

when	a	whisper	is	heard	at	the	back	.
什么时候	一个	耳语	是	听到	在	这	后退	.

听到后面传来低语声。

['prez(ə)ntli] ['entər] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd] ['dɑiəmiːd] [ɪn] [dʌl] ['leðər] ['ɑːrmər] ,

Presently	enter	Odysseus	and	Diomede	in	dull	leather	armour	,
目前	进入	奥德修斯	和	狄俄墨得斯	在	乏味的	皮革	盔甲	,

这时，奥德修斯和狄俄墨得斯身穿暗淡的皮甲登场。

['dɑiəmiːd] ['kæriɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] - [wʊlf] - [skɪn] [ænd; ənd] [mæsk] .

Diomede	carrying	at	his	belt	Dolon's	wolf	-	skin	and	mask	.
狄俄墨得斯	携带	在	他的	腰带	-	狼	-	皮肤	和	面具	.

狄俄墨得斯腰间别着多隆的狼皮和面具。

[oʊ'dɪsiəs] .

Odysseus	.
奥德修斯	.

奥德修斯。

['dɑiəmiːd] , [hɪst] ! — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɑːrmz]

Diomede	,	hist	!	—	A	little	sound	of	arms
狄俄墨得斯	,	历史	!	—	一个	小的	声音	的	武器

狄俄墨得斯，嘶！——一阵轻微的武器声

['klæŋkɪŋ] . . .

Clanking	.	.	.
叮当作响	.	.	.

叮当声.....

[ɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [vɔɪd] [ə'lɑːmz] ?

or	am	I	full	of	void	alarms	?
或者	是	我	满的	的	空白	警报	?

还是我满脑子都是虚幻的警报?

['dɑiəmiːd] .

Diomede	.
狄俄墨得斯	.

狄俄墨得斯。

[noʊ] . - [tɪz]

No	.	'	Tis
不	.	-	的

不。是

[sʌm; səm] [hɔːrs] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [reɪl]
some horse tied to the chariot rail
一些 马 系 到 这 战车 轨

一匹马拴在战车轨道上

[ðæt] [klæŋks][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] . — [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl]
That clanks his chain . — My heart began to fail
那 叮当声 他的 链 . — 我的 心 开始 到 失败

他的链子发出叮当声。——我的心脏开始停止跳动。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [tʃæmp] .
A moment , till I heard the horse's champ .
一个 片刻 , 直到 我 听到 这 马匹 冠军 .

过了一会儿，我听到了马匹冠军的声音。

[[ðeɪ] [stiːl] [ɑːn] ['fɜːrðər] , ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
[They steal on further , keeping in the shadow .
[他们 偷 在 更远 , 保持 在 这 阴影 .

他们继续潜行，躲在阴影里。

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[maɪnd] — [ɪn] [ðæt] [ʃeɪd] — [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
Mind — in that shade — the watchers of the camp .
头脑 — 在 那 阴影 — 这 观察者 的 这 营 .

注意——在那片阴凉处——营地的监视者们。

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[aɪ] [kiːp] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sterɪŋ] [hɑːrd] .
I keep in shadow , but I am staring hard .
我 保持 在 阴影 , 但 我 是 凝视 难的 .

我躲在阴影里，但我目光炯炯。

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] , [ɪf] [wiː; wi][stɜːr][sʌm; səm] [gɑːrd] ?
Thou know'st the watchword , if we stir some guard ?
你 知道 这 口令 , 如果 我们 搅拌 一些 警卫 ?

你知道如果我们惊动了守卫，该用什么口令吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 32 vv . 573 - 584]
[页 - vv . - - -]

[第32页，第573-584行]

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

['fiːbəs] . -
Phoebus . '
福玻斯 . -

太阳神福玻斯。

[twʌz] [ðə; ði] [læst] [saɪn] [ðæt] ['doʊˌlɑːn] [geɪv] .
Twas **the** **last** **sign** **that** **Dolon** **gave** **.**
那是 这 最后的 符号 那 多隆 给予 .

这是多隆留下的最后一个信号。

[[ðeɪ] [kriːp] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['hɛktɚz] [tent] .
[**They** **creep** **forward** **in** **silence** **to** **the** **entrance** **of** **Hector's** **tent** **.**
[他们 潜行者 向前 在 沉默 到 这 入口 的 赫克托的 帐篷 .

他们悄无声息地蹑手蹑脚地来到赫克托的帐篷门口。

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

[naʊ] , ['fɔːrwərd] !
Now **,** **forward** **!**
现在 , 向前 !

现在，前进！

[[ðeɪ] [dæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] , [swɔːdz] [drɔːn] ; [ðen] [rɪ'tɜːrn] .
[**They** **dash** **into** **the** **tent** **,** **swords** **drawn** **;** **then** **return** **.**
[他们 短跑 进入 这 帐篷 , 剑 绘制 ; 然后 返回 .

他们冲进帐篷，拔出剑来；然后又出来了。

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝！

[ɔːl] ['empti] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] !
All **empty** **as** **the** **grave** **!**
全部 空的 作为 这 严重 !

空空如也，如同坟墓！

['dɑɪəmiːd] .
Diomede **.**
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[jet] ['doʊˌlɑːn] [toʊld] [juː 'es] ['hɛktɚz] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd]
Yet **Dolon** **told** **us** **Hector's** **couch** **was** **made**
然而 多隆 讲述 我们 赫克托的 长椅 曾是 制成

然而，多隆告诉我们，赫克托的沙发是.....

[dʒʌst] [hɪr] .
Just **here** **.**
只是 这里 .

就在这里。

[fɔːr; fər] [nʌn]
For **none**
为了 没有任何

无人

[bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [aɪ] [druː] [ðɪs] [bleɪd] .
but **him** **I** **drew** **this** **blade** **.**
但 他 我 画 这 刀刃 .

但我拔出了这把刀。

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

[wʌt] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What **means** **it** **?**
什么 方法 它 ?

它是什么意思?

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈæmbʊʃ] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?
To **some** **ambush** **is** **he** **gone** **?**
到 一些 伏击 是 他 已消失 ?

他是不是中了什么埋伏?

[ˈdɑiəmiːd] .
Diomede **.**
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[ˈmeɪbi] , [tuː; tə][wɜːrk][sʌm; səm][krɑːft][ɑːn][ˌjuː ˈes][æt; ət] [dɑːn] .
Maybe **,** **to** **work** **some** **craft** **on** **us** **at** **dawn** **.**
或许 , 到 工作 一些 工艺 在 我们 在 黎明 .

或许，他们会在黎明时分对我们进行一些工艺加工。

[oʊˈdɪsiəs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

[hiː; hi][ɪz][hɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈwɪnɪŋ] , [hɑːt] .
He **is** **hot** **with** **courage** **when** **he** **is** **winning** **,** **hot** **.**
他 是 热的 和 勇气 什么时候 他 是 获胜 , 热的 .

他赢球的时候勇气爆棚，非常厉害。

[ˈdɑiəmiːd] .
Diomede **.**
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː] , [oʊˈdɪsiəs] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
What **must** **we** **do** **,** **Odysseus** **?** **—** **He** **was** **not**
什么 必须 我们 做 , 奥德修斯 ? — 他 曾是 不是

我们该怎么办，奥德修斯？——他没有

[leɪd] [wer] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][hoʊps][ɑːr; ər][lɔːst] .
Laid **where** **we** **thought** **him** **,** **and** **our** **hopes** **are** **lost** **.**
铺设 在哪里 我们 想法 他 , 和 我们的 希望 是 丢失的 .

他躺在我们以为他躺着的地方，我们的希望破灭了。

[oʊˈdɪsiəs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

[bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɪp] - [ˈræmpɑːrt][æt; ət][ɔːl][kɔːst] !
Back **to** **our** **own** **ship** **-** **rampart** **at** **all** **cost** **!**
后退 到 我们的 自己的 船 - 壁垒 在 全部 成本 !

不惜一切代价回到我们自己的舰岸!

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈvɪktəri] [seɪvz] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
The **God** **who** **gave** **him** **victory** **saves** **him** **still** **.**
这 上帝 WHO 给予 他 胜利 保存 他 仍然 .

赐予他胜利的神，如今依然在拯救他。

[wiː; wi][ˈkænɑːt] [fɔːrs] [ˈfɔːrtʃən] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
We **cannot** **force** **Fortune** **against** **her** **will** **.**
我们 不能 力量 财富 反对 她 将要 .

我们无法强迫命运违背她的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 33 vv . 585 - 598]
[页 - vv . - - -]

[第33页，第585-598行]

['daɪəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][faɪnd] [ə'niːəs] ?
Could we not find Aeneas ?
可以 我们 不是 寻找 埃涅阿斯 ?

我们找不到埃涅阿斯吗?

[ɔːr][ðə; ði][bed]
Or the bed
或者 这 床

或者床

[ʌv; əv]['pærɪs][ðə; ði] [ə'kəːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] ?
Of Paris the accurst , and have his head ?
的 巴黎 这 准确 , 和 有 他的 头 ?

巴黎那可恶之徒，砍下他的头颅?

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[goʊ][baɪ] [naɪt] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðiːz] [laɪnz] [ʌv; əv] [men]
Go by night searching through these lines of men
去 经过 夜晚 搜索 通过 这些 线条 的 男人

夜里去搜寻这些男人的队伍

[fɔːr; fər] [tʃiːfs] [tuː; tə] [kɪl] ? -
For chiefs to kill ? '
为了 酋长们 到 杀 ? -

让酋长们杀人?

[twɜːr] [deθ] [ænd; ənd] [deθ] [ə'gen] .
Twere death and death again .
是 死亡 和 死亡 再次 .

又是死亡，又是死亡。

['daɪəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] ['empti] [bæk] — [wʌt] [ʃeɪm] - [twɪl] [biː; bi] ! —
But to go empty back — what shame ' twill be ! —
但 到 去 空的 后退 — 什么 耻辱 - 斜纹布 是 ! —

但空手而归——那该是多么丢脸啊!

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [bloʊ] [strʌk] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] !
And not one blow struck home at the enemy !
和 不是 一 吹 击 家 在 这 敌人 !

敌人竟然没有受到任何一次有效攻击!

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[haʊ] [nɑːt][wʌn] [bloʊ] ?
How not one blow ?
如何 不是 一 吹 ?

如何才能一击不中?

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [bɔːk] [ænd; ənd] [kɪl]
Did we not baulk and kill
做过 我们 不是 阻挡 和 杀

我们难道没有退缩和杀戮吗?

['doʊˌlɑːn] , [ðer; ðər][spaɪ] , [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz]['təukənz] [stɪl] ?
Dolon , their spy , and bear his tokens still ?
多隆 , 他们的 间谍 , 和 熊 他的 代币 仍然 ?

多隆，他们的间谍，还带着他的信物吗?

[dʌst] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðaɪn] [tuː; tə] [kwel] ?
Dost think the whole camp should be thine to quell ?
多斯特 思考 这 所有的 营 应该 是 你的 到 荡平 ?

你认为整个营地都应该由你来平定吗?

[['dɑiəmiːd] [teɪks] - [wʊlf] - [mæsk][ɔːf][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɛktɜ-z] [tent] ,
[Diomede takes Dolon's wolf - mask off his belt and hangs it in Hector's tent ,
[狄俄墨得斯 需要 - 狼 - 面具 离开 他的 腰带 和 悬挂 它 在 赫克托的 帐篷 ,
[ðen] [tɜːrnz] .
then turns .
然后 转弯 .

狄俄墨得斯从腰带上取下多隆的狼面具，挂在赫克托耳的帐篷里，然后转身离开。

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[naʊ] [fɔːr; fər][hoʊm] !
Now for home !
现在 为了 家 !

现在回家了!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][end][biː; bi] [wel] !
And may the end be well !
和 可能 这 结尾 是 出色地 !

愿结局圆满!

[[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪp] ,
[As they turn there appears at the back a luminous and gigantic shape ,
[作为 他们 转动 那里 出现 在 这 后退 一个 发光的 和 巨大 形状 ,
[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ə'θiːnə] .
the Goddess Athena .
这 女神 雅典娜 .

[当他们转身时，在他们身后出现了一个发光的巨大身影，那是女神雅典娜。

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[wʌt] [meɪk] [jiː; ji] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sliːpɝz] [ðʌs] [tuː; tə][pɑːrt]

What	make	ye	,	from	these	sleepers	thus	to	part
什么	制作	是的	,	从	这些	卧铺	因此	到	部分

你们为何要从这些沉睡者中分离出来

[dɪ'spɑːndɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] - ['wuːndɪd] [hɑːrt]

Desponding	and	with	sorrow	-	wounded	heart
沮丧	和	和	悲哀	-	受伤	心

沮丧，心如刀绞

[ɪf] ['hektər] [biː; bi][nɑːt]['græntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [sleɪ]

If	Hector	be	not	granted	you	to	slay
如果	赫克托	是	不是	的确	你	到	杀戮

如果赫克托耳没有被允许杀死你

[nɔːr]['pærɪs] ?

Nor	Paris	?
也不	巴黎	?

也不是巴黎?

['lɪt(ə)l] [noʊ] [jiː; ji] [wʌt] [greɪt] [steɪ]

Little	know	ye	what	great	stay
小的	知道	是的	什么	伟大的	停留

你们不知道这是多么美好的停留

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]

[	Pg	34	vv	.	599	-	623	]
[	页	-	vv	.	-	-	-	]

[第34页，第599-623行]

[ʌv; əv][help][ɪz][faʊnd][fɔːr; fər] [trɔɪ] .

Of	help	is	found	for	Troy	.
的	帮助	是	成立	为了	特洛伊	.

特洛伊找到了帮手。

[ðɪs] ['veri] [naɪt]

This	very	night
这	非常	夜晚

就在今晚

['riːsəs] [ɪz] [kʌm] ; [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [laɪt]

Rhesus	is	come	;	who	,	if	he	see	the	light
恒河猴	是	来	;	WHO	,	如果	他	看	这	光

瑞索斯来了；他若看见光

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt] [ə'kɪliːz] [nɔːr][ðə; ði] [ræk]

Of	morning	,	not	Achilles	nor	the	rack
的	早晨	,	不是	阿喀琉斯	也不	这	架子

清晨，既非阿喀琉斯，也非刑架。

[ʌv; əv]['eɪdʒæks] - [spɪr] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ,

Of	Ajax	'	spear	hath	power	to	hold	him	back	,
的	阿贾克斯	-	矛	有	力量	到	抓住	他	后退	,

阿贾克斯的长矛有能力阻挡他。

[er] [wɔːl][ænd; ənd] [geɪt] [biː; bi] ['ʃætərd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]

Ere	wall	and	gate	be	shattered	and	inside
埃雷	墙	和	门	是	破碎	和	里面

城墙和城门被摧毁之前，在城墙和城门里面

[jʊr; jər][kæmp][ə; eɪ] [spɪr] - [swept] ['kɔːzweɪ] ['bildid] [waɪd]

Your	camp	a	spear	-	swept	causeway	builded	wide
你的	营	一个	矛	-	扫荡	堤道	已建成	宽的

你的营地是一条宽阔的、用长矛扫过的堤道。

[tuː; tə] [wer] [biːtʃt] ['gæliːz] [fleɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] .
To **where** **beached** **galleys** **flame** **above** **the** **dead** **.**
到 在哪里 搁浅 厨房 火焰 多于 这 死的 .

搁浅的战船在死者上方燃起熊熊烈火。

[hɪm; ɪm] [sleɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wʌn] .
Him **slay** **,** **and** **all** **is** **won** **.**
他 杀戮 , 和 全部 是 韩元 .

杀了他，一切就都赢了。

[let] ['hɛktɚz] [hed]
Let **Hector's** **head**
让 赫克托的 头

让赫克托的头

[sliːp] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ænd; ənd] [drɔː] - [breθ] ;
Sleep **where** **it** **lies** **and** **draw** **unvexèd** **breath** **;**
睡觉 在哪里 它 谎言 和 画 - 气息 ;

安然入睡，呼吸顺畅；

[ə'nʌðɚz] [wɜːrk] , [nɑːt] [ðaɪn] , [ɪz] ['hɛktɚz] [deθ] .
Another's **work** **,** **not** **thine** **,** **is** **Hector's** **death** **.**
另一个的 工作 , 不是 你的 , 是 赫克托的 死亡 .

赫克托之死并非你的过错，而是他人的杰作。

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

[moʊst] [haɪ] [ə'θiːnə] , [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊnd]
Most **high** **Athena** **,** **well** **I** **know** **the** **sound**
最多 高的 雅典娜 , 出色地 我 知道 这 声音

至高无上的雅典娜，我知道这声音。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɔɪs] .
Of **that** **immortal** **voice** **.**
的 那 不朽 嗓音 .

那不朽的声音。

- [tɪz] ['evər] [faʊnd]
' **Tis** **ever** **found**
- 的 曾经 成立

它总是能找到

[maɪ] ['helpər] [ɪn] [greɪt] ['perilz] . — [wer] [dʌθ; dəθ] [laɪ]
My **helper** **in** **great** **perils** **.** **—** **Where** **doth** **lie**
我的 帮手 在 伟大的 危险 . — 在哪里 确实 说谎

我在危难之际的帮手。——他在哪里？

['riːsəs] , [mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [hoʊst] [ʌv; əv] ['bɑːrbəri] ?
Rhesus **,** **mid** **all** **this** **host** **of** **Barbary** **?**
恒河猴 , 中 全部 这 主持人 的 巴巴里 ?

恒河猴，身处这群巴巴里巨兽之中？

[ə'θiːnə] .
Athena **.**
雅典娜 .

雅典娜。

[fʊl] [nɪr] [hiː; hi] [laɪz] , [nɑːt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊst]
Full **near** **he** **lies** **,** **not** **mingled** **with** **the** **host**
满的 靠近 他 谎言 , 不是 混合 和 这 主持人

他躺在附近，没有与宿主混杂在一起。

[ʌv; əv] [trɔɪ] , [bʌt; bət] [hɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪnz] — [ə; eɪ] [poʊst]
Of Troy , but here beyond the lines — a post
的 特洛伊 , 但 这里 超过 这 线条 — 一个 邮政

特洛伊，但在此战线之外——一个哨所

[ʌv; əv] ['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] , [ðæt] ['hektər] [faʊnd] .
Of quiet till the dawn , that Hector found .
的 安静的 直到 这 黎明 , 那 赫克托 成立 .

直到黎明前的宁静，赫克托尔都发现了。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['θreiʃjən] ['tʃæriət] [baʊnd] ,
And near him , by his Thracian chariot bound ,
和 靠近 他 , 经过 他的 色雷斯人 战车 边界 ,

在他附近，驾着他的色雷斯战车，

[tuː] [snoʊ] - [waɪt] ['koʊrsər] [gliːm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɑːn]
Two snow - white coursers gleam against the wan
二 雪 - 白色的 课程 闪耀 反对 这 万

两匹雪白的骏马在黯淡的夕阳下闪闪发光。

[muːn] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [swɑːn] .
Moon , like the white wing of a river swan .
月亮 , 喜欢 这 白色的 翼 的 一个 河 天鹅 .

月亮，像河天鹅洁白的翅膀。

[ðer; ðər] ['mæstər] [sleɪn] , [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrθ] ,
Their master slain , take these to thine own hearth ,
他们的 掌握 被杀 , 拿 这些 到 你的 自己的 炉 ,

他们的主人被杀，把这些东西带回你自己的家中吧。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [spɔɪl] ; [ðer; ðər] ['haɪdz] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ]
A wondrous spoil ; there hides not upon earth
一个 奇妙的 剧透 ; 那里 隐藏 不是 之上 地球

奇妙的战利品；世间无处可藏。

[ə; eɪ] ['tʃæriət] - [tiːm] [ʌv; əv] [wɔːr] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [fer] .
A chariot - team of war so swift and fair .
一个 战车 - 团队 的 战争 所以 迅速 和 公平的 .

一支迅捷而公正的战车队伍。

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[seɪ] , ['dɑiəmiːd] , [wɪlt] [meɪk] [ðə; ði] [men] [ðaɪ] [ʃer] ,
Say , Diomede , wilt make the men thy share ,
说 , 狄俄墨得斯 , 枯萎 制作 这 男人 你的 分享 ,

狄俄墨得斯，你当把你们的那份分给男人们。

[ɔːr] [kætʃ] [ðə; ði] [stiːdz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Or catch the steeds and leave the fight to me ?
或者 抓住 这 马匹 和 离开 这 斗争 到 我 ?

或者你去抓住马匹，把战斗留给我来打?

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 35 vv . 624 - 638]
[页 - vv . - - -]

[第35页，第624-638行]

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , [ðaʊ] [ðə; ði] - :

I	take	the	killing	,	thou	the	stablery	:
我	拿	这	杀	,	你	这	-	:

我负责杀戮，你负责马厩：

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [kiːn] [wɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːt] [hænd] .

It	needs	keen	wit	and	a	neat	hand	.
它	需求	敏锐的	有	和	一个	整洁的	手	.

它需要敏锐的智慧和精湛的技艺。

[ðə; ði] [poʊst]

The	post
这	邮政

该帖子

[ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [hɛlpɪθ] [moʊst] .

A	man	should	take	is	where	he	helpeth	most	.
一个	男人	应该	拿	是	在哪里	他	帮助	最多	.

男人应该在自己最能帮助别人的地方工作。

[əˈθiːnə] .

Athena	.
雅典娜	.

雅典娜。

[bɪˈhoʊld] , - [tɪz] ['pærɪs] , ['heɪstɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːrd]

Behold	,	'	tis	Paris	,	hasting	there	toward
看哪	,	-	的	巴黎	,	哈斯廷	那里	朝向

瞧，那是巴黎，正朝着那里飞驰而去

[ðɪs] [tent] .

This	tent	.
这	帐篷	.

这个帐篷。

[mɪˈθɪŋks]

Methinks
我觉得

我觉得

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑːrd]

he	knoweth	from	the	guard
他	知道	从	这	警卫

他从守卫那里得知了这件事。

[sʌm; səm] [nɔɪz] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] ['ɑːgaiv] ['hɪðər] [bloʊn] .

Some	noise	of	prowling	Argives	hither	blown	.
一些	噪音	的	潜行	阿尔戈斯	这里	吹	.

远处传来阿尔戈斯人潜行的声音。

['dɑɪəmiːd] .

Diomede	.
狄俄墨得斯	.

狄俄墨得斯。

[kʌmz] [hiː; hi] [əˈloʊn] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ?

Comes	he	alone	or	with	his	guards	?
来	他	独自的	或者	和	他的	守卫	?

他是独自一人前来，还是带着卫兵?

[əˈθiːnə] .

Athena	.
雅典娜	.

雅典娜。

[əˈloʊn] ;
Alone ;
独自的 ;

独自的;

[tɔːrd] [ˈhɛktɚz] [ˈkwɔːrtərz] , [æz; əz][aɪ] [diːm] , [hiː; hi][plaɪz]
Toward Hector's quarters , as I deem , he plies
朝向 赫克托的 四分之一 , 作为 我 认为 , 他 层

我认为，他正朝着赫克托耳的住所走去。

[hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
His message .
他的 信息 .

他的信息。

[hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] [spaɪz] .
He hath heard some tale of spies .
他 有 听到 一些 故事 的 间谍 .

他听说过一些关于间谍的故事。

[ˈdɑɪəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ded] [ˈtroʊdʒən] !
Then he shall be the first dead Trojan !
然后 他 将 是 这 第一的 死的 特洛伊木马 !

那么他将成为第一个死去的特洛伊人!

[əˈθiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] - [end] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][goʊ] .
Beyond the ordainèd end thou canst not go .
超过 这 - 结尾 你 罐 不是 去 .

超越既定的终点，你无处可去。

[feɪt] [hæθ] [nɑːt] [wɪld] [ðæt] [ˈpærɪs][baɪ][ðaɪ] [diːd]
Fate hath not willed that Paris by thy deed
命运 有 不是 意志 那 巴黎 经过 你的 契据

命运并未注定巴黎会因你的所作所为而毁灭。

[ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [huː] [mʌst; məst] [bliːd]
Shall die ; it is another who must bleed
将 死 ; 它 是 其他 WHO 必须 流血

必死无疑；流血的却是另一个人。

[tuː; tə] - [naɪt] .
To - night .
到 - 夜晚 .

今晚。

[ˈðerfɔːr] [biː; bi] [swɪft] !
Therefore be swift !
所以 是 迅速 !

所以要迅速行动!

[['eksiʌnt] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd] ['dɑiəmi:d] .
[Exeunt Odysseus and Diomede .
[退场 奥德修斯 和 狄俄墨得斯 .

奥德修斯和狄俄墨得斯下场。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ] [gaɪz]
For me , my guise
为了 我 , 我的 伪装

对我而言，我的伪装

[ʃæl; ʃəl] [melt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌælɪg'zændɚz] [aɪz] ,
Shall melt and change in Alexander's eyes ,
将 熔化 和 改变 在 亚历山大的 眼睛 ,

在亚历山大的眼中，一切都将融化改变。

[jeɪ] , [tɪl] [hi:; hi] [dri:m] - [tɪz]['saipris] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]
Yea , till he dream ' tis Cypris , his delight
是的 , 直到 他 梦 - 的 塞浦路斯 , 他的 喜

是的，直到他梦见那是塞浦路斯，他的喜悦。

[ænd; ənd][help][ɪn] [ni:d] , [ðæt] [mi:ts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
And help in need , that meets him in the night ,
和 帮助 在 需要 , 那 满足 他 在 这 夜晚 ,

以及在夜里遇到的需要帮助的人，

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 36 vv . 639 - 658]
[页 - vv . - - -]

[第36页，第639-658行]

[ænd; ənd][sɔ:ft][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ][wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [heɪt] .
And soft shall be my words to him I hate .
和 柔软的 将 是 我的 字 到 他 我 恨 .

我对那个我恨的人，言语也会十分温柔。

[soʊ] [spi:k] [aɪ] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [hu:m] [maɪ] [spel] [ɪz][set]
So speak I ; but on whom my spell is set
所以 说话 我 ; 但 在 谁 我的 拼写 是 放

我如此说道；但我的咒语究竟作用于谁呢?

[hi:; hi] ['hi:rz] [nɑ:t] , [si:z] [nɑ:t] , [ðoʊ] [soʊ] [nɪr] [aɪ][stænd] .
He hears not , sees not , though so near I stand .
他 听到 不是 , 看到 不是 , 尽管 所以 靠近 我 站立 .

他听不见，看不见，尽管我就站在他身边。

[[ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wer] [ʃi:; ʃi][stændz] .
[She becomes invisible where she stands .
[她 变成 无形的 在哪里 她 站立 .

她站在原地时会变得隐形。

['entər]['pærɪs] .
Enter Paris .
进入 巴黎 .

进入巴黎。

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

[hoʊ] , ['hektər] ! ['brʌðər] !
Ho , Hector ! Brother !
何 , 赫克托 ! 兄弟 !

嚯，赫克托！兄弟!

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !
General **of** **the** **land** **!**
一般的 的 这 土地 !

国家元首!

[sliːp] [ðaʊ] [stɪl] ?
Sleepest **thou** **still** **?**
最睡 你 仍然 ?

你还在睡吗?

[wiː; wi] [niːd] [ðaɪ] ['weɪkɪŋ] [saɪt] .
We **need** **thy** **waking** **sight** **.**
我们 需要 你的 醒来 视线 .

我们需要你清醒的目光。

['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [hæv; həv] [mɑːrkt] [sʌm; səm] ['praʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Our **guards** **have** **marked** **some** **prowler** **of** **the** **night** **,**
我们的 守卫 有 标记 一些 潜行者 的 这 夜晚 ,

我们的守卫已经盯上了某个夜间潜行者。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [θiːf] [ɔːr][ə; eɪ][spaɪ] .
We **know** **not** **if** **a** **mere** **thief** **or** **a** **spy** **.**
我们 知道 不是 如果 一个 仅仅 贼 或者 一个 间谍 .

我们不知道他是普通的窃贼还是间谍。

[[ə'θiːnə] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət] [siːmz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] .
[**Athena** **becomes** **visible** **again** **,** **but** **seems** **changed** **and** **her** **voice** **softer** **.**
[雅典娜 变成 可见的 再次 , 但 似乎 已更改 和 她 嗓音 更柔和 .

雅典娜再次出现，但似乎有所改变，声音也变得柔和起来。

[ə'θiːnə] .
Athena **.**
雅典娜 .

雅典娜。

[hæv; həv] ['kʌmfərt] [ðaʊ] !
Have **comfort** **thou** **!**
有 舒适 你 !

愿你安息!

[dʌθ; dəθ][nɑːt][ðə; ði] [sɪpriːənz] [aɪ]
Doth **not** **the** **Cyprian's** **eye**
确实 不是 这 塞浦路斯的 眼睛

难道塞浦路斯人的眼睛

[mɑːrk][ɔːl][ðaɪ]['perəl][ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ə'bʌv]
Mark **all** **thy** **peril** **and** **keep** **watch** **above**
标记 全部 你的 危险 和 保持 手表 多于

注意所有危险，时刻警惕上方

[ðaɪ] ['bætlz] ?
Thy **battles** **?**
你的 战斗 ?

你的战役?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] [lʌv]
How **shall** **I** **forget** **the** **love**
如何 将 我 忘记 这 爱

我怎能忘记这份爱

[aɪ] [oʊ] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ]['feɪθf(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ?
I **owe** **thee** **,** **and** **thy** **faithful** **offices** **?**
我 欠 你 , 和 你的 忠实 办公室 ?

我欠你什么? 还有你忠诚的付出?

[tuː; tə] [kraʊn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['viktəriz] ,

To	crown	this	day	and	all	its	victories	,
到	王冠	这	天	和	全部它是		胜利	,

为了纪念这一天及其所有胜利，

[loʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪr] [tuː; tə] [trɔɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

Lo	,	I	have	guided	here	to	Troy	a	strong
洛	,	我	有	引导	这里	到	特洛伊	一个	强的

看哪，我已引导一位强者来到特洛伊。

['helpər] , [ðə; ði] ['saɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

Helper	,	the	scion	of	the	Muse	of	song
帮手	,	这	继承人	的	这	沉思	的	歌曲

助人，歌之缪斯的后裔

[ænd; ənd] - [flʌd] , [ðə; ði] - [striːm] [ʌv; əv] [θreis] .

And	Strymon's	flood	,	the	crownèd	stream	of	Thrace	.
和	-	洪水	,	这	-	溪流	的	色雷斯	.

还有斯特里蒙河，色雷斯的加冕之河。

['pærɪs] (['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]) .

Paris	(	standing	like	one	in	a	dream	)	.
巴黎	(	常设	喜欢	一	在	一个	梦	)	.

巴黎（如梦中般伫立）。

[ɪn'diːd] [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['stedfæst] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [greɪs]

Indeed	thy	love	is	steadfast	,	and	thy	grace
的确	你的	爱	是	坚定不移	,	和	你的	优雅

你的慈爱的确坚定不移，你的恩典也的确如此。

['baʊntiəs] [tuː; tə] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Bounteous	to	Troy	and	me	.
丰饶的	到	特洛伊	和	我	.

对特洛伊和我来说真是太好了。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [dʒɔɪ]

Thou	art	the	joy
你	艺术	这	喜悦

你是喜乐

[ænd; ənd] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [tuː; tə] [trɔɪ]

And	jewel	of	my	days	,	which	I	to	Troy
和	宝石	的	我的	天	,	哪个	我	到	特洛伊

我生命中最珍贵的宝物，我把它带回了特洛伊

[hæv; həv] [brɔːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [hɜːrz] . — [oʊ] ['sɪpriən] ,

Have	brought	,	and	made	thee	hers	.	—	O	Cyprian	,
有	带来	,	和	制成	你	她的	.	—	哦	塞浦路斯	,

已将你带回，使你成为她的。——哦，西普里安，

[aɪ] [hɜːrd] , [nɑːt] ['klɪrli] , — - [twʌz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ðæt] [ræn]

I	heard	,	not	clearly	,	—	'	twas	some	talk	that	ran
我	听到	,	不是	清楚地	,	—	-	那是	一些	讲话	那	跑

我听到了，但不是很清楚——好像是一阵闲聊。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pikits] — [spaɪz] [hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm] [spɑːt]

Among	the	pickets	—	spies	had	passed	some	spot
之中	这	纠察队	—	间谍	有	通过了	一些	点

在纠察队员中——间谍已经经过某个地方

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [kæmp] .

Close	by	the	camp	.
关闭	经过	这	营	.

就在营地附近。

[ðə; ði][men] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt]
The men who saw them not
这 男人 WHO 锯 他们 不是

那些目睹他们的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 37 vv . 659 - 676]
[页 - vv . - - -]

[第37页，第659-676行]

[tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [sɔː] , [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,
Talk much , and they who saw , or might have seen ,
讲话 很多 , 和 他们 WHO 锯 , 或者 可能 有 已见 ,

话很多，而那些看到或可能看到的人，

[kæn; kən] [gɪv] [noʊ][saɪn][nɔːr]['toʊkən] .
Can give no sign nor token .
能 给 不 符号 也不 令牌 .

不能给予任何信号或凭证。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
It had been
它 有 到过

曾经是

[maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][faɪnd] ['hektər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
My purpose to find Hector where he lay .
我的 目的 到 寻找 赫克托 在哪里 他 躺 .

我的目的是找到赫克托的遗体。

[əˈθiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[fɪr] ['nʌθɪŋ] .
Fear nothing .
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[ɔːl][ɪz] [wel] [ɪn] [trɔɪz] [əˈreɪ] .
All is well in Troy's array .
全部 是 出色地 在 特洛伊的 大批 .

特洛伊的阵型一切正常。

['hektər] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][help] [ðoʊz] ['θreiʃjən] [sliːp] .
Hector is gone to help those Thracians sleep .
赫克托 是 已消失 到 帮助 那些 色雷斯人 睡觉 .

赫克托尔去帮助色雷斯人入睡了。

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

[ðaɪ] [wɜːrd][dʌθ; dəθ] [ruːl] [ˌem 'iː] , ['gɑːdəs] .
Thy word doth rule me , Goddess .
你的 单词 确实 规则 我 , 女神 .

女神，你的话语支配着我。

[jeɪ] , [soʊ] [diːp]
Yea , so deep
是的 , 所以 深的

是啊，太深刻了。

[maɪ] [trʌst] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪz] [lɔːst]
My trust is , that all thought of fear is lost
我的 相信 是 , 那 全部 想法 的 害怕 是 丢失的

我相信，所有恐惧的念头都会消失。

[ɪn] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [poʊst] .
In comfort , and I turn me to my post .
在 舒适 , 和 我 转动 我 到 我的 邮政 .

我安心地转身回到岗位。

[əˈθiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [stɪl]
And remember that thy fortunes still
和 记住 那 你的 财富 仍然

记住，你的命运依然

[ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [duː] [maɪ] [wɪl]
Are watched by me , and they who do my will
是 观看 经过 我 , 和 他们 WHO 做 我的 将要

他们都在我的注视之下，那些遵行我旨意的人也在我的注视之下。

['prɑːspər] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [weɪz] .
Prosper in all their ways .
繁荣 在 全部 他们的 方式 .

他们在各方面都兴旺发达。

[aɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [pruːv]
Aye , thou shalt prove
是的 , 你 应 证明

是的，你必将证明

[er] [lɔːŋ] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] .
Ere long , if I can care for those I love .
埃雷 长的 , 如果 我 能 关心 为了 那些 我 爱 .

不久之后，如果我能照顾好我爱的人。

[['eksɪt] ['pærɪs] .
[Exit Paris .
[出口 巴黎 .

离开巴黎。

[ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
She raises her voice .
她 提高 她 嗓音 .

她提高了嗓门。

[bæk] , [bæk] , [jiː; ji] [tweɪn] !
Back , back , ye twain !
后退 , 后退 , 是的 马克·吐温 !

退后，退后，你们两个!

[ɑːr; ər] [jiː; ji] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [deθ] ?
Are ye in love with death ?
是 是的 在 爱 和 死亡 ?

你们爱上死亡了吗?

[leiˈəːtiːz] - [sʌn] , [ðaɪ] [sɔːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃiːθ] !

Laertes	**'**	**son**	**,**	**thy**	**sword**	**into**	**the**	**sheath**	**!**
拉尔特斯	-	儿子	，	你的	剑	进入	这	鞘	！

拉尔特斯的儿子啊，把你的剑收回剑鞘！

['aʊər; ɑːr]['goʊldən] ['θreiʃjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

Our	**golden**	**Thracian**	**gaspeth**	**in**	**his**	**blood**	**;**
我们的	金的	色雷斯人	喘息	在	他的	血	；

我们金色的色雷斯人喘息着，鲜血淋漓；

[ðə; ði] [stiːdz] [ɑːr; ər]['aʊərz] ; [ðə; ði][foʊ] [hæθ] [ˌʌndər'stʊd]

The	**steeds**	**are**	**ours**	**;**	**the**	**foe**	**hath**	**understood**
这	马匹	是	我们的	；	这	敌人	有	理解

马匹归我们所有；敌人已经明白

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

And	**crowds**	**against**	**you**	**.**
和	人群	反对	你	.

还有反对你的人群。

[heɪst] [jiː; ji] ! [heɪst] [tuː; tə][flai] , —

Haste	**ye**	**!**	**haste**	**to**	**fly**	**,**	**—**
匆忙	是的	！	匆忙	到	飞	，	—

快走！快飞！——

[er] [jet] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['fɔːləθ] , [ænd; ənd][jiː; ji][daɪ] !

Ere	**yet**	**the**	**lightning**	**falleth**	**,**	**and**	**ye**	**die**	**!**
埃雷	然而	这	闪电	坠落	，	和	是的	死	！

闪电尚未落下，你们就必死无疑！

[[əˈθiːnə] ['væniʃiz] ; [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['tuːmʌlt][ɪz] [hɜːrd] .

[	**Athena**	**vanishes**	**;**	**a**	**noise**	**of**	**tumult**	**is**	**heard**	**.**
[	雅典娜	消失	；	一个	噪音	的	骚乱	是	听到	.

雅典娜消失了；一阵喧闹声响起。

['entər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['θreiʃjən] ['rʌnɪŋ] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Enter	**a**	**crowd**	**of**	**Thracians**	**running**	**in**	**confusion**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**
进入	一个	人群	的	色雷斯人	跑步	在	困惑	，	在	这	中间	的	他们

[oʊˈdɪsiəs] [ænd; ənd] ['dɑiəmiːd] .

Odysseus	**and**	**Diomede**	**.**
奥德修斯	和	狄俄墨得斯	.

一群色雷斯人惊慌失措地奔跑着，奥德修斯和狄俄墨得斯就在他们中间。

['vɔɪsɪz] ([əˈmɪd][ðə; ði]['tuːmʌlt]) .

Voices	**(**	**amid**	**the**	**tumult**	**)**	**.**
声音	(	之中	这	骚乱	)	.

（在喧闹声中）人声。

[hɑː] ! [hɑː] ! — [æt; ət][ðem; ðəm] !

Ha	**!**	**Ha**	**!**	**—**	**At**	**them**	**!**
哈	！	哈	！	—	在	他们	！

哈哈！哈哈！——冲着他们！

[æt; ət][ðem; ðəm] !

At	**them**	**!**
在	他们	！

冲啊！

['æftər][ðem; ðəm] !

After	**them**	**!**
后	他们	！

追随他们！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Down with them ! — Where are they ?
向下 和 他们 ! — 在哪里 是 他们 ?

打倒他们！——他们在哪儿?

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 38 vv . 677 - 685]
[页 - vv . - - -]

[第38页，第677-685行]

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[huː] [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] ?
Who is that fellow ?
WHO 是 那 同伴 ?

那人是谁?

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðæt] ['jɑːndər] !
That yonder !
那 远处 !

那边!

[ə; eɪ][mæn] .
A Man .
一个 男人 .

一个男人。

['ræskl] [θiːvz] , [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [krɔːl]
Rascal thieves , the sort that crawl
拉斯卡尔 窃贼 , 这 种类 那 爬行

卑鄙无耻的小偷，那种爬来爬去的。

[ænd; ənd][veks][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
And vex an army in the dark !
和 烦恼 一个 军队 在 这 黑暗的 !

并在黑暗中骚扰一支军队!

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[hoʊ] , [ðɪs] [weɪ] !
Ho , this way !
何 , 这 方式 !

嚯，这边走!

['fɑːloʊ] !
Follow !
跟随 !

跟随!

[ðɪs] [weɪ] [ɔːl] !
This way all !
这 方式 全部 !

这边都这样!

[[ðeɪ] [pər'suː] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd] ['dɑiəmiːd] ; [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

[	They	pursue	Odysseus	and	Diomede	;	catch	them	and	bring	them	back	.
[	他们	追求	奥德修斯	和	狄俄墨得斯	;	抓住	他们	和	带来	他们	后退	.

他们追捕奥德修斯和狄俄墨得斯，抓住他们并把他们带回来。

[ə; eɪ][mæn] .

A	Man	.
一个	男人	.

一个男人。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] !

I	have	them	!
我	有	他们	!

我有!

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðem; ðəm] !

I	have	caught	them	!
我	有	捕捉	他们	!

我抓到他们了!

['kæptɪn] ([tuː; tə] [oʊ'dɪsiəs]) .

Captain	(	to	Odysseus	)	.
队长	(	到	奥德修斯	)	.

船长（对奥德修斯说）。

[wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?

Whence	comest	thou	?
何处	彗星	你	?

你从哪里来?

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

What	art	thou	?
什么	艺术	你	?

你是什么?

[seɪ] ; [wʌt] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [wʌt] ['kʌmpəni] ?

Say	;	what	captain	and	what	company	?
说	;	什么	队长	和	什么	公司	?

请问，是哪位船长，哪家公司?

[oʊ'dɪsiəs] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Odysseus	(	indignantly	)	.
奥德修斯	(	愤慨地	)	.

奥德修斯（愤慨地）

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] .

'	Tis	not	for	thee	to	know	.
-	的	不是	为了	你	到	知道	.

你无权知晓。

[ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [daɪst][fɔːr; fər][ðaɪ] ['neɪvəri] !

This	day	thou	diest	for	thy	knavery	!
这	天	你	最	为了	你的	虞	!

你今日必将为你的卑鄙行径付出代价!

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

队长。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[gɪv] [ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [kwɪk] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][ðaɪ]['bɑ:di][ɑ:n][maɪ][paɪk] .
Give **the** **watchword** **quick** **,** **before** **I** **have** **thy** **body** **on** **my** **pike** **.**
给 这 口令 快的 , 前 我 有 你的 身体 在 我的 梭鱼 .

快说出口令，否则我就把你的尸体挂在长矛上。

[oʊ'dɪsiəs] ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti]) .
Odysseus **(** **in** **a** **tone** **of** **authority** **)** **.**
奥德修斯 (在 一个 语气 的 权威) .

奥德修斯（以权威的语气）

[hɔ:lt] ['evri] [mæn][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
Halt **every** **man** **and** **have** **no** **fear** **!**
停止 每一个 男人 和 有 不 害怕 !

停止一切行动，不要害怕!

['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

队长。

[kʌm] , ['gæðər] [raʊnd] .
Come **,** **gather** **round** **.**
来 , 收集 圆形的 .

来，都过来。

[bi:; bi] [kwɪk] [tu:; tə] [straɪk] .
Be **quick** **to** **strike** **.**
是 快的 到 罢工 .

迅速出击。

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[**Pg** **39** **vv** **.** **686** **-** **689** **]**
[页 - vv . - - -]

[第39页，第686-689行]

[oʊ'dɪsiəs] ([tu:; tə] ['kæptɪn]) .
Odysseus **(** **to** **Captain** **)** **.**
奥德修斯 (到 队长) .

奥德修斯（对船长说）。

- [twʌz] [ðaʊ] [ðæt] [kɪld] [kɪŋ] ['ri:səs] !
' **Twas** **thou** **that** **killed** **King** **Rhesus** **!**
- 那是 你 那 被杀 国王 恒河猴 !

是你杀死了瑞苏斯王!

['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

队长。

[noʊ] : - [tɪz][aɪ] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɪld] . . .
No **:** **'** **tis** **I** **that** **kill** **the** **man** **that** **killed** **.** **.** **.**
不 : - 的 我 那 杀 这 男人 那 被杀 . . .

不，是我杀了那个杀人犯.....

[[flaɪz] [æt; ət] [oʊ'dɪsiəs] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [men][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .
[**Flies** **at** **Odysseus** **,** **but** **other** **men** **hold** **him** **back** **.**
[苍蝇 在 奥德修斯 , 但 其他 男人 抓住 他 后退 .

[他向奥德修斯飞去，但其他人拦住了他。

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

[hoʊld] [bæk] [ɔːl] !
Hold **back** **all** **!**
抓住 后退 全部 !

所有人停下!

['vɔɪsɪz] .
Voices **.**
声音 .

声音。

[noʊ] [mɔːr] ['hoʊldɪŋ] [bæk] !
No **more** **holding** **back** **!**
不 更多的 保持 后退 !

不再有所保留!

[oʊ'dɪsiəs] ([æz; əz] [ðeɪ] [ə'tæk] [hɪm; ɪm]) .
Odysseus **(** **as** **they** **attack** **him** **)** **.**
奥德修斯 (作为 他们 攻击 他) .

奥德修斯（当他们攻击他时）。

[wʌt] , [straɪk] [æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ?
What **,** **strike** **an** **ally** **in** **the** **field** **?**
什么 , 罢工 一个 盟友 在 这 场地 ?

什么? 在战场上袭击盟友?

['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

队长。

[ðen] [gɪv] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] !
Then **give** **the** **watchword** **!**
然后 给 这 口令 !

然后说出暗号!

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

['fiːbəs] .
Phoebus **.**
福玻斯 .

太阳神福玻斯。

['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

队长。

[raɪt] .
Right **.**
正确的 .

正确的。

[hoʊ] , ['evri] [mæn][hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [spɪr] ! —
Ho **,** **every** **man** **hold** **back** **his** **spear** **!** **—**
何 , 每一个 男人 抓住 后退 他的 矛 ! —

嚯，众人收回长矛!

[ðen] [noʊst] [ðaʊ] [wer] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] [gɔːn] ?
Then **know'st** **thou** **where** **the** **men** **are** **gone** **?**
然后 知道 你 在哪里 这 男人 是 已消失 ?

那么你知道那些人去了哪里吗?

[oʊ'dɪsiəs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] , ['sʌmwer] [hɪr] .
We **saw** **them** **running** **,** **somewhere** **here** **.**
我们 锯 他们 跑步 , 某处 这里 .

我们看到他们在这附近奔跑。

[[hiː; hi] [meɪks] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
[**He** **makes** **off** **into** **the** **darkness** **.**
[他 制作 离开 进入 这 黑暗 .

他消失在黑暗中。

['dɑɪəmiːd] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θreiʃjən] .
Diomede **follows** **,** **and** **some** **Thracians** **.**
狄俄墨得斯 跟随 , 和 一些 色雷斯人 .

狄俄墨得斯随后而来，还有一些色雷斯人。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[**Pg** **40** **vv** **.** **690** **-** **703** **]**
[页 - vv . - - -]

[第 40 页，第 690-703 行]

['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

队长。

[ɔːf] ['evri] [wʌn][ə'pɑːn][ðer; ðər] [træk] !
Off **every** **one** **upon** **their** **track** **!**
离开 每一个 一 之上 他们的 追踪 !

各就各位，各就各位!

[ə; eɪ][mæn] .
A **Man** **.**
一个 男人 .

一个男人。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [raʊz] [ðə; ði]['ɑːrmi] ?
Or **should** **we** **rouse** **the** **army** **?**
或者 应该 我们 唤醒 这 军队 ?

或者我们应该动员军队?

['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

队长。

[noʊ] ;
No **;**
不 ;

不;

[tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] ['pænɪk] !
To **stir** **the** **allies** **in** **the** **night** **and** **make** **more** **panic** **!**
到 搅拌 这 盟国 在 这 夜晚 和 制作 更多的 恐慌 !

趁夜色挑拨盟军，制造更大的恐慌!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] .
Let **us** **go** **.**
让 我们 去 .

我们走吧。

[[ðə; ði] ['θreiʃjən] [goʊ][ɔːf][ɪn][pər'suːt] .
[The Thracians go off in pursuit .
[这 色雷斯人 去 离开 在 追逐 .

色雷斯人追了上去。

['miːntaɪm] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gɑːrdz] [huː] [fɔːrm][ðə; ði] ['kɔːrəs] [hæv; həv] ['heɪsnd] [bæk] .
Meantime the original Guards who form the Chorus have hastened back .
与此同时 这 原来的 卫兵 WHO 形式 这 合唱 有 加快 后退 .

与此同时，组成合唱队的最初卫兵们已经匆匆赶回。

[ðə; ði] [tuː] ['griːks] [ɑːr; ər]['prez(ə)ntli] [siːn] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
The two Greeks are presently seen crossing at the back in a different
这 二 希腊人 是 目前 已见 过境 在 这 后退 在 一个 不同的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

目前可以看到两名希腊人正从后方朝不同的方向穿过马路。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [pæst] ?
Who was the man that passed ?
WHO 曾是 这 男人 那 通过了 ?

逝者是谁?

[huː] , [ðæt] , [soʊ]['mædli][boʊld] .
Who , that , so madly bold .
WHO , 那 , 所以 疯狂地 大胆的 .

谁啊，竟然如此大胆。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][held][hɪm; ɪm][fæst] ,
Even as I held him fast ,
甚至 作为 我 握住 他 快速地 ,

即使我紧紧地抱着他，

[læft] , [ænd; ənd][aɪ] [luːst] [maɪ][hoʊld] ?
Laughed , and I loosed my hold ?
笑了 , 和 我 松开 我的 抓住 ?

我笑了，然后就松开了手?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Where shall I find him now ?
在哪里 将 我 寻找 他 现在 ?

我该去哪里找他呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [diːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
What shall I deem of him ,
什么 将 我 认为 的 他 ,

我该如何看待他?

[tuː; tə] [stiːl] [θruː] - [ðə; ði] [gɑːrdz] [ə; eɪ] - [roʊ] ,
To steal thro ' the guards a - row ,
到 偷 喉咙 - 这 守卫 一个 - 排 ,

潜入一排守卫之间，

['kweɪkɪŋ] [nɑːt] , [aɪ] [nɔːr] [lɪm] ,
Quaking not , eye nor limb ,
震动 不是 , 眼睛 也不 肢 ,

眼睛和四肢都不要颤抖。

[ɑːn][θruː] - [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [dɪm] ?
On thro ' the starlight dim ?
在 喉咙 - 这 星光 暗淡 ?

穿过昏暗的星光?

[ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] ['θesəli] ,
Is he of Thessaly ,
是 他 的 色萨利 ,

他是帖撒利人吗?

[bɔːrn][baɪ][ðə; ði]['ləjkriən] [siː] ,
Born by the Locrian sea ,
出生 经过 这 洛克里安 海 ,

生于洛克里亚海边，

[ɔːr] ['hɑːrvɪstər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stɑːrvd] ['aɪləndz] [kɔːrn] ?
Or harvester of some starved island's corn ?
或者 收割机 的 一些 饥饿 岛屿 玉米 ?

或者，你是某个饥荒岛屿上玉米的收割者?

[wʌt] [mæn] [hæθ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
What man hath seen his face ?
什么 男人 有 已见 他的 脸 ?

谁见过他的真容?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [reɪs] ,
What was his name or race ,
什么 曾是 他的 姓名 或者 种族 ,

他叫什么名字？是什么种族?

[wʌt] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːd][baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz][saɪəz][hæv; həv][swɔːrn] ?
What the high God by whom his sires have sworn ?
什么 这 高的 上帝 经过 谁 他的 种公牛 有 宣誓 ?

他祖先所起誓的至高神是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 41 vv . 704 - 724]
[页 - vv . - - -]

[第41页，第704-724行]

['daɪvərz] [gɑːrdz] (['tɔːkɪŋ]) .
Divers Guards (talking) .
潜水员 卫兵 (说) .

潜水员警卫（说话）。

[ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [oʊ'dɪsiəs] - [wɜːrk] , [ɔːr] [huːz] ? —
This night must be Odysseus ' work , or whose ? —
这 夜晚 必须 是 奥德修斯 - 工作 , 或者 谁 ? —

今晚的这一切一定是奥德修斯所为，还是出自何人之手?

[oʊ'dɪsiəs] ?
Odysseus ?
奥德修斯 ?

奥德修斯?

[aɪ] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] ['eɪnʃənt] [juːz] . —
Aye , to judge by ancient use . —
是的 , 到 法官 经过 古老的 使用 . —

是的，根据古代的惯例来看。

[oʊ'dɪsiəs] ['ʃʊrli] ! — [ðæt] [ɪz][ðaɪ] [bɪ'liːf] ? —
Odysseus surely ! — That is thy belief ? —
奥德修斯 一定 ! — 那 是 你的 信仰 ? —

奥德修斯当然是！——这就是你的信念吗？——

[wʌt] [els] ?
What **else** **?**
什么 别的 ?

还有什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [fɪr]
It **seems** **he** **hath** **no** **fear**
它 似乎 他 有 不 害怕

他似乎毫无畏惧

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ! — [huːm] [preɪz] [jiː; ji][ðer; ðər] ?
Of **such** **as** **we** **!** **—** **Whom** **praise** **ye** **there** **?**
的 这样的 作为 我们 ! — 谁 称赞 是的 那里 ?

我们这样的人！——你们在那里赞美谁呢?

[huːz] ['praʊəs] ?
Whose **prowess** **?**
谁 能力 ?

谁的本事?

[seɪ] ! — [oʊ'dɪsiəs] . — [neɪ] ,
Say **!** **—** **Odysseus** **.** **—** **Nay** **,**
说 ! — 奥德修斯 . — 不 ,

说！——奥德修斯。——不,

[preɪz] [nɑːt][ðə; ði]['siːkrət] ['stæbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] !
Praise **not** **the** **secret** **stabbing** **of** **a** **thief** **!**
称赞 不是 这 秘密 刺 的 一个 贼 !

不要赞美窃贼的秘密刺杀!

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌns] , [ʌv; əv][oʊld] ,
He **came** **once** **,** **of** **old** **,**
他 来了 一次 , 的 老的 ,

他曾来过一次，很久以前,

[ʌp] [θruː] - [ðə; ði] ['sɪti] [θrɔːŋ] ,
Up **thro** **'** **the** **city** **throng** **,**
向上 喉咙 - 这 城市 人群 ,

穿过熙熙攘攘的城市人群,

[foʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] - [koʊld] ,
Foam **on** **his** **lips** **,** **a** **-** **cold** **,**
泡沫 在 他的 嘴唇 , 一个 - 寒冷的 ,

嘴唇上有泡沫，冰冷的,

['hʌdld] [ɪn][rægz] [ðæt] [hʌŋ]
Huddled **in** **rags** **that** **hung**
蜷缩着 在 破布 那 悬挂

蜷缩在悬挂的破布里

['kʌvərɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːrd]
Covering **just** **the** **sword**
覆盖 只是 这 剑

只遮盖剑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)
第4/5页

[hɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mæntəlz]	[pliːt]	;
Hid	**in**	**his**	**mantle's**	**pleat**	**;**
隐藏	在	他的	地幔的	褶裥	;

藏在他的斗篷褶皱里;

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[graɪmd]	[ænd; ənd]	[skɔːrd]	,
His	**face**	**grimed**	**and**	**scored**	**,**
他的	脸	肮脏的	和	得分	,

他脸色变得阴沉，脸上还带着伤痕。

[ə; eɪ]	[priːst]	[ʌv; əv]	['wɑːndərɪŋ]	[fiːt]	,
A	**priest**	**of**	**wandering**	**feet**	**,**
一个	牧师	的	漫游	脚	,

一位四处游荡的牧师，

[huː]	['bɛgd]	[hɪz; ɪz]	[bred]	[ɪn][ðə; ði]	[striːt]	.
Who	**begged**	**his**	**bread**	**in**	**the**	**street**	**.**
WHO	乞求	他的	面包	在	这	街道	.

他曾在街头乞讨面包。

['meni]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)l]	[θɪŋz]
Many	**and**	**evil**	**things**
许多	和	邪恶的	事物

许多邪恶之事

[hiː; hi]	[kæst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['brʌðər]	[kɪŋz]
He	**cast**	**on**	**the**	**brother**	**kings**
他	投掷	在	这	兄弟	国王

他向兄弟国王们施以暴行

[laɪk]	[wʌn]	[lɔːŋ]	[hɜːrt]	,	[huː]	['æŋgər]	[sɔːr]	;
Like	**one**	**long**	**hurt**	**,**	**who**	**nurseth**	**anger**	**sore**	**;**
喜欢	一	长的	伤害	,	WHO	护士	愤怒	疮	;

就像一个久经沙场的伤者，心中充满愤怒;

[wʊd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	,	[jeɪ]	,	[wʊd]
Would	**that**	**a**	**curse**	**,**	**yea**	**,**	**would**
会	那	一个	诅咒	,	是的	,	会

那会是诅咒吗？是的，会的。

[ðə; ði]	['ʌtərmoʊst]	[ræθ]	[ʌv; əv]	[gɑːd]
The	**uttermost**	**wrath**	**of**	**God**
这	极致	愤怒	的	上帝

上帝的极度愤怒

[hæd; həd]	[held]	[ðoʊz]	[fiːt]	[frʌm; frəm]	['wɔːkɪŋ]	-	[ʃɔːr]	!
Had	**held**	**those**	**feet**	**from**	**walking**	**Ilion's**	**shore**	**!**
有	握住	那些	脚	从	步行	-	支撑	!

曾阻止那双脚踏上伊利昂的海岸!

['daɪvərz]	[gɑːrdz]	(	['tɔːkɪŋ]	)	.
Divers	**Guards**	**(**	**talking**	**)**	**.**
潜水员	卫兵	(	说	)	.

潜水员警卫（说话）。

[oʊ'dɪsiəs] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , - [tɪz][ðə; ði] [gɑ:rd]
Odysseus or another , ' tis the guard
奥德修斯 或者 其他 , - 的 这 警卫

奥德修斯也好，也好，是守卫

[wɪl] [wi:p] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Will weep for this .
将要 哭泣 为了 这 .

我会为此哭泣。

[aɪ] , ['hektər] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] . —
Aye , Hector will be hard . —
是的 , 赫克托 将要 是 难的 . —

没错，赫克托尔会很难对付。

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] ? — [hi:; hi] [wɪl] [sə'spekt] . — [sə'spekt] ?
What will he say ? — He will suspect . — Suspect ?
什么 将要 他 说 ? — 他 将要 怀疑 . — 怀疑 ?

他会说什么？——他会怀疑。——怀疑?

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 42 vv . 725 - 737]
[页 - vv . - - -]

[第 42 页，第 725-737 行]

[wʌt] ['i:v(ə)l] ?
What evil ?
什么 邪恶的 ?

什么邪恶?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fɪr] ? —
What should make you fear ? —
什么 应该 制作 你 害怕 ? —

什么会让你感到恐惧？——

- [twʌz] [wi:; wi] [ðæt] [left] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [klɪr] . —
' Twas we that left a passage clear . —
- 那是 我们 那 左边 一个 通道 清除 . —

是我们扫清了障碍。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ? — [jeɪ] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [menz] [weɪ] ,
A passage ? — Yea , for these men's way ,
一个 通道 ? — 是的 , 为了 这些 男士 方式 ,

一条通道？——是的，为了这些人的生存之道。

[hu:] [keɪm] [baɪ] [naɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪnz] [ˌʌn'tʃekt] .
Who came by night into the lines unchecked .
WHO 来了 经过 夜晚 进入 这 线条 未经核实 .

谁在夜间未经阻止地闯入了防线。

[[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] ['dʊrɪŋ]
[A sound of moaning outside in the darkness , which has been heard during
[一个 声音 的 呻吟 外部 在 这 黑暗 , 哪个 有 到过 听到 期间
[ðə; ði][læst] [fju:] [laɪnz] ,
the last few lines ,
这 最后的 很少 线条 ,

[黑暗中传来一阵呻吟声，这声音在前几行歌词中已经出现过，

[naʊ] [grəuz] ['ɪntu:][ɑ:r'tɪkjuleɪt][wɜ:rdz] .
now grows into articulate words .
现在 生长 进入 能言善辩 字 .

现在能说出清晰流畅的话了。

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[woʊ] , [woʊ] !
Woe , woe !
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉!

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [feɪt] !
The burden of the wrath of fate !
这 负担 的 这 愤怒 的 命运 !

命运的愤怒重压!

[gɑ:rdz] .
Guards .
卫兵 .

卫兵。

[hɑ:] , ['lɪs(ə)n] !
Ha , listen !
哈 , 听 !

哈，听着!

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[kraʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [jet]
Crouch on the ground ; it may be yet
蹲伏 在 这 地面 ; 它 可能 是 然而

蹲在地上；也许还没到时候。

['aʊər; ɑ:r][mæn][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][net] .
Our man is drawing to the net .
我们的 男人 是 绘画 到 这 网 .

我们的队员正在向篮筐投篮。

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[woʊ] , [woʊ] !
Woe , woe !
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉!

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [θreis] !
The burden of the hills of Thrace !
这 负担 的 这 丘陵 的 色雷斯 !

色雷斯山丘的重担!

['li:dər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[æn; ən]['ælaɪ] ?
An ally ?
一个 盟友 ?

盟友?

[nʌn] [ʌv; əv] ['heliːn] [reɪs] .
None of Hellene race .
没有任何 的 希腊 种族 .

没有一个是希腊人。

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[woʊ] , [woʊ] !
Woe , woe !
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉!

[jeɪ] , [woʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][woʊ][tuː; tə] [ðiː] ,
Yea , woe to me and woe to thee ,
是的 , 悲哀 到 我 和 悲哀 到 你 ,

是啊，我遭殃了，你也遭殃了。

[maɪ]['mæstər] !
My master !
我的 掌握 !

我的主人!

[wʌns] [tuː; tə][set] [ðaɪn] [aɪ]
Once to set thine eye
一次 到 放 你的 眼睛

一旦定睛

[ɑːn]['iliən][ðə; ði] [ə'kəːst] , [ænd; ənd][daɪ] !
On Ilion the accurst , and die !
在 伊利昂 这 准确 , 和 死 !

诅咒伊利昂，去死吧!

['liːdər] (['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd]) .
Leader (calling aloud) .
领导者 (呼叫 大声) .

领队（大声喊叫）。

[hoʊ][ðer; ðər] !
Ho there !
何 那里 !

喂!

[wʌt] ['ælaɪ]['paːsiz] ?
What ally passes ?
什么 盟友 通过 ?

哪位盟友通过了?

[ðə; ði][dɪm] [naɪt]
The dim night
这 暗淡 夜晚

昏暗的夜晚

- [maɪn] [aɪz] ; [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðiː] [raɪt] .
Blurreth mine eyes ; I cannot see thee right .
- 矿 眼睛 ; 我 不能 看 你 正确的 .

模糊我的双眼；我无法看清你。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 43 vv . 738 - 756]
[页 - vv . - - -]

[第43页，第738-756行]

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[hoʊ] , [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən] [neɪm] !
Ho , some one of the Trojan name !
何 , 一些 一 的 这 特洛伊木马 姓名 !

嚯，某个特洛伊人的名字!

[wer] [sliːps] [jʊr; jər] [kɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
Where sleeps your king beneath his shield ,
在哪里 睡觉 你的 国王 下面 他的 盾 ,

你的君王在盾牌下安睡何处?

['hektər] ?
Hector ?
赫克托 ?

赫克托?

[wʌt] ['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
What marshal of the field
什么 元帅 的 这 场地

战场上的元帅是谁?

[wɪl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] . . .
Will hear our tale . . .
将要 听到 我们的 故事 . . .

他们会听我们讲述我们的故事.....

[ðə; ði][men] [huː] [keɪm]
the men who came
这 男人 WHO 来了

来的人

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ,
And struck us and were gone ; and we ,
和 击 我们 和 是 已消失 ; 和 我们 ,

他们击中我们，然后消失了；而我们，

[wiː; wi] [woʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [siː] ,
We woke and there was nought to see ,
我们 觉醒 和 那里 曾是 零 到 看 ,

我们醒来时，什么也没有。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɪzəri] .
But our own misery .
但 我们的 自己的 苦难 .

但我们自身的痛苦。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf]
I cannot hear him right ; it sounds as if
我 不能 听到 他 正确的 ; 它 声音 作为 如果

我听不太清他说话；听起来好像.....

[ðə; ði] ['θreiʃjən] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [griːf] .
The Thracians were surprised or in some grief .
这 色雷斯人 是 惊讶 或者 在 一些 悲伤 .

色雷斯人感到惊讶，或者陷入了某种悲痛之中。

[[ðer; ðər]['entərz][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['θreiʃjən]

[	There	enters	a	wounded	man	,	walking	with	difficulty	;	he	is	the	Thracian
[	那里	进入	一个	受伤	男人	,	步行	和	困难	;	他	是	这	色雷斯人

[ˌtʃæriə'tɪr] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['riːsəs] .

Charioteer	who	came	with	Rhesus	.
车夫	WHO	来了	和	恒河猴	.

这时，一个受伤的男人走了进来，他步履蹒跚；他是与雷神一同来的色雷斯战车御者。

['θreiʃjən] .

Thracian	.
色雷斯人	.

色雷斯人。

[ðə; ði]['ɑːrmi][lɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sleɪn] ,

The	army	lost	and	the	king	slain	,
这	军队	丢失的	和	这	国王	被杀	,

军队战败，国王阵亡。

[stæbd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

Stabbed	in	the	dark	!
刺伤	在	这	黑暗的	!

黑暗中被刺了一刀!

[ɑː] , [peɪn] ! [peɪn] !

Ah	,	pain	!	pain	!
啊	,	疼痛	!	疼痛	!

啊，痛！痛!

[ðɪs] [diːp] [rɔː] [wuːnd] . . .

This	deep	raw	wound	.	.	.
这	深的	生的	伤口	.	.	.

这道深深的、鲜血淋漓的伤口.....

[oʊ] , [let][ˌem 'iː][daɪ]

Oh	,	let	me	die
哦	,	让	我	死

哦，让我死去吧

[baɪ][ðaɪ][saɪd] , ['mæstər] , [baɪ][ðaɪ][saɪd] !

By	thy	side	,	Master	,	by	thy	side	!
经过	你的	边	,	掌握	,	经过	你的	边	!

主人，我与您同在，我与您同在!

[ɪn] [ʃeɪm] [tə'geðər] [let][ˌjuː 'es][laɪ]

In	shame	together	let	us	lie
在	耻辱	一起	让	我们	说谎

让我们一同羞愧地躺下

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd] [feɪld] [ænd; ənd][daɪd] .

Who	came	to	save	,	and	failed	and	died	.
WHO	来了	到	节省	,	和	失败的	和	死亡	.

前来营救却失败身亡的人。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ðɪs] [niːdz] [noʊ][sər'maɪz] : - [tɪz][dɪ'zæstər][pleɪn]

This	needs	no	surmise	:	-	tis	disaster	plain
这	需求	不	推测	:	-	的	灾难	清楚的

这无需猜测：显然是一场灾难。

[ðæt] [kʌmz] .
That comes .
那 来 .

那会来的。

[hiː; hi] ['spiːkəθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ælaɪ][sleɪn] .
He speaketh of some ally slain .
他 说话 的 一些 盟友 被杀 .

他提到了某个阵亡的盟友。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[dɪ'zæstər] , [jeɪ] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] [ʃeɪm] ,
Disaster , yea : and with disaster shame ,
灾难 , 是的 : 和 和 灾难 耻辱 ,

灾难，没错：而且是灾难带来的耻辱，

[wɪtʃ] [laɪts] [dɪ'zæstər][tuː; tə][ə; eɪ]['tuːfoʊld] [fleɪm]
Which lights Disaster to a twofold flame
哪个 灯 灾难 到 一个 双重 火焰

这会引发双重灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 44 vv . 757 - 787]
[页 - vv . - - -]

[第 44 页，第 757-787 行]

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
Of evil .
的 邪恶的 .

邪恶的。

[fɔːr; fər][tuː; tə][daɪ][ɪn]['soʊldʒɚz][waɪz] ,
For to die in soldier's wise ,
为了 到 死 在 士兵的 明智的 ,

要像战士那样英勇牺牲，

[sɪns] [daɪ][wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] . . .
Since die we needs must . . .
自从 死 我们 需求 必须 . . .

既然死亡是必然的.....

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [daɪz]
though the man who dies
尽管 这 男人 WHO 死亡

虽然那个人死了

[hæθ] [peɪn] . . .
Hath pain . . .
有 疼痛 . . .

感到疼痛.....

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] - [tɪz] [preɪz] [ænd; ənd][praɪd] ;
to all his house ' tis praise and pride ;
到 全部 他的 房子 - 的 称赞 和 自豪 ;

他全家都为他感到骄傲和自豪；

[bʌt; bət][wiː; wi] , [laɪk] ['lægədz] [ænd; ənd][laɪk] [fuːlz] [wiː; wi][daɪd] !
But we , like laggards and like fools we died !
但 我们 , 喜欢 落后者 和 喜欢 傻瓜 我们 死亡 !

但我们却像落后者、像傻瓜一样死去！

[wen] ['hɛktɚz] [hænd][hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə] [rest]
When Hector's hand had showed us where to rest
什么时候 赫克托的 手 有 显示 我们 在哪里 到 休息

当赫克托尔的手指引我们该在哪里休息时

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] , [daʊn] [wiː; wɪ] [leɪ] , [ə'prest]
And told the watchword , down we lay , oppressed
和 讲述 这 口令 , 向下 我们 躺 , 受压迫者

我们被告知口令，然后躺下，遭受压迫。

[wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [slept]
With weariness of that long march , and slept
和 疲劳 的 那 长的 行进 , 和 睡着了

长途跋涉的疲惫让他睡着了。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wɪ] [fel] .
Just as we fell .
只是 作为 我们 跌倒 .

就像我们坠落时一样。

[noʊ] ['fɜːrðər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] ,
No further watch was kept ,
不 更远 手表 曾是 保留 ,

之后便不再进行监视。

['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][nɑːt][leɪd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ; [baɪ][ðə; ðɪ] [hɔːrs]
Our arms not laid beside us ; by the horse
我们的 武器 不是 铺设 旁 我们 ; 经过 这 马

我们的手臂没有放在身边；在马的陪伴下

[noʊ] [joʊk] [nɔːr] ['hɑːrnɪs] ['ɔːrdərd] .
No yoke nor harness ordered .
不 轭 也不 马具 订购 .

未订购轭架或挽具。

['hɛktɚz] [fɔːrs]
Hector's force
赫克托的 力量

赫克托尔的军队

[hæd; həd] ['vɪktəri] , [soʊ][maɪ]['mæstər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [leɪ]
Had victory , so my master heard , and lay
有 胜利 , 所以 我的 掌握 听到 , 和 躺

我的主人听说我取得了胜利，便躺下了。

[sɪ'kjʊr] , [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ]
Secure , just waiting for the dawn of day
安全的 , 只是 等待 为了 这 黎明 的 天

安全无虞，静待黎明破晓。

[tuː; tə] [ə'tæk] .
To attack .
到 攻击 .

发起攻击。

[soʊ] [θɔːt] [wiː; wɪ][ɔːl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪnz] [broʊk]
So thought we all , and our lines broke
所以 想法 我们 全部 , 和 我们的 线条 打破

我们都这么想，结果我们的队伍断了。

[ænd; ənd] [slept] .
And slept .
和 睡着了 .

然后睡着了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][aɪ][woʊk] ,

After	a	little	time	I	woke	,
后	一个	小的	时间	我	觉醒	,

过了一会儿我就醒了。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['hɔːrsɪz] , [ðæt][ðə; ði][mɔːrn]

Thinking	about	my	horses	,	that	the	morn
思维	关于	我的	马匹	,	那	这	早晨

那天早晨，我想起了我的马儿们。

[mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] [joʊkt] [fɔːr; fər][wɔːr] .

Must	see	them	yoked	for	war	.
必须	看	他们	轭	为了	战争	.

必须亲眼目睹他们被套上战争枷锁。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kɔːrn]

I	found	the	corn
我	成立	这	玉米

我找到了玉米

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['plɛntiəsli] .

And	gave	them	plenteously	.
和	给予	他们	大量	.

而且慷慨地给予了他们。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [diːp]

Then	in	the	deep
然后	在	这	深的

然后，在深处

['ʃædoʊ] [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp]

Shadow	I	saw	two	men	who	seemed	to	creep
阴影	我	锯	二	男人	WHO	似乎	到	潜行者

影子里我看到两个男人，他们似乎在偷偷摸摸地移动。

[kloʊz] [baɪ]['aʊər; ɑːr][laɪn] , [bʌt; bət] ['swɪftli] , [æz; əz][aɪ] [stɜːrd] ,

Close	by	our	line	,	but	swiftly	,	as	I	stirred	,
关闭	经过	我们的	线	,	但	迅速地	,	作为	我	搅拌	,

就在我们防线附近，但动作很快，我刚一动，

[kraʊtʃt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] [ʌn'hɜːrd] .

Crouched	and	were	seeking	to	make	off	unheard	.
蹲着	和	是	寻求	到	制作	离开	闻所未闻	.

他们蹲伏着，试图悄悄溜走。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ə'weɪ] :

I	shouted	then	,	and	bade	them	keep	away	:
我	喊叫	然后	,	和	巴德	他们	保持	离开	:

我当时大声喊叫，让他们走开：

[tuː] [θiːvz] , [aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hoʊst] [ðæt] [leɪ]

Two	thieves	,	I	thought	,	from	the	great	host	that	lay
二	窃贼	,	我	想法	,	从	这	伟大的	主持人	那	躺

我想，这两个窃贼，是从那支庞大的队伍里偷来的。

[raʊnd] [ˌjuː 'es] .

Round	us	.
圆形的	我们	.

我们周围。

[ðeɪ] ['nevər] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

They	never	answered	,	and	,	for	me	,
他们	绝不	回答	,	和	,	为了	我	,

他们始终没有回应，而对我来说，

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
I said no more but turned and presently
我 说 不 更多的 但 转向 和 目前

我没再说什么，转身离开了。

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
Was sleeping .
曾是 睡眠 .

正在睡觉。

[ɪn][maɪ] [sliːp] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [driːm] .
In my sleep there came a dream .
在 我的 睡觉 那里 来了 一个 梦 .

我在睡梦中做了一个梦。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [maɪn] [oʊn] [tiːm]
I seemed to see the horses — mine own team
我 似乎 到 看 这 马匹 — 矿 自己的 团队

我好像看到了那些马——我自己的马队

[aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd][droʊv][æt; ət] ['riːsəs] - [saɪd] —
I had trained long since and drove at Rhesus ' side —
我 有 受过训练 长的 自从 和 驾驶 在 恒河猴 - 边 —

我早已接受过训练，并一直跟在Rhesus身边——

[bʌt; bət] [wʊlvz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [wʊlvz] , ['kaʊtʃt] [ə'straɪd] ,
But wolves were on their backs , wolves , couched astride ,
但 狼 是 在 他们的 背部 , 狼 , 卧倒 跨骑 ,

但狼群都翻了个身，狼群，跨坐在地上。

[huː] [droʊv][ænd; ənd] [skɜːdʒd] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [rɪr]
Who drove and scourged ; I saw the horses rear
WHO 驾驶 和 受鞭答 ; 我 锯 这 马匹 后部

谁驱赶鞭打；我看见马匹扬蹄

[ænd; ənd] ['stægər] [wɪð; wɪθ][waɪd]['nɒstrəlz] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
And stagger with wide nostrils , stiff with fear ,
和 错开 和 宽的 鼻孔 , 僵硬的 和 害怕 ,

他们踉跄着，鼻孔张大，因恐惧而僵硬。

[ænd; ənd] , ['staːtiŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [biːsts] [ə'weɪ] ,
And , starting up to drive the beasts away ,
和 , 开始 向上 到 驾驶 这 野兽 离开 ,

于是，他们开始驱赶野兽。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 45 vv . 788 - 809]
[页 - vv . - - -]

[第45页，第788-809行]

[aɪ][woʊk] . — [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] [leɪ]
I woke . — A terror of great darkness lay
我 觉醒 . — 一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 躺

我醒了。——一片巨大的黑暗笼罩着我，令我感到恐惧。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hed]
About me , but I lifted up my head
关于 我 , 但 我 抬起 向上 我的 头

关于我，但我抬起了头

[ænd; ənd] ['lisnd] .
And listened .
和 听着 .

然后倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [ded]

There	was	moaning	,	like	the	dead
那里	曾是	呻吟	,	喜欢	这	死的

传来呻吟声，如同死者一般。

[ðæt] [moʊn][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌem 'i:][ðer; ðər] [floʊd] ,

That	moan	at	night	,	and	over	me	there	flowed	,
那	呻吟	在	夜晚	,	和	超过	我	那里	流动	,

那夜里的呻吟，如潮水般涌来，流淌过我的全身。

[soʊ][sɔ:ft] , [soʊ][wɔ:rm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mæstɚz] [blʌd] ,

So	soft	,	so	warm	—	it	was	my	master's	blood	,
所以	柔软的	,	所以	温暖的	—	它	曾是	我的	硕士学位	血	,

如此柔软，如此温暖——那是主人的血，

[hu:] [raɪðd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['daɪɪŋ] !

Who	writhed	beside	me	,	dying	!
WHO	扭动	旁	我	,	垂死	!

谁在我身边痛苦地挣扎，奄奄一息！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd]

With	a	bound
和	一个	边界

一跃

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , ['empti] - ['hændɪd] , ['groʊpɪŋ] [raʊnd]

I	sprang	up	,	empty	-	handed	,	groping	round
我	弹簧	向上	,	空的	-	递交	,	摸索	圆形的

我猛地跳起来，双手空空，摸索着四处寻找。

[fɔ:r; fər] [spɪr] [ɔ:r] [sɔ:rd] , [wen] , [loʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [strɔ:ŋ] [mæn]

For	spear	or	sword	,	when	,	lo	,	a	young	strong	man
为了	矛	或者	剑	,	什么时候	,	洛	,	一个	年轻的	强的	男人

无论是长矛还是剑，看哪，一个年轻力壮的人

[wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [slæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ræn]

Was	close	to	me	and	slashed	,	and	the	sword	ran
曾是	关闭	到	我	和	削减	,	和	这	剑	跑

它离我很近，猛地一挥，剑就飞了出去。

[di:p] [θru:] [maɪ][flæŋk] .

Deep	through	my	flank	.
深的	通过	我的	侧翼	.

深深刺穿我的侧腹。

[aɪ][felt][ɪts] ['pæsɪdʒ] [wel] ,

I	felt	its	passage	well	,
我	毛毡	它是	通道	出色地	,

我很好地感受到了它的流逝，

[soʊ] [di:p] , [soʊ][waɪd] , [soʊ] ['spredɪŋ] . . .

So	deep	,	so	wide	,	so	spreading	.	.	.
所以	深的	,	所以	宽的	,	所以	传播	.	.	.

如此深邃，如此广阔，如此蔓延.....

[ðen] [aɪ] [fel] .

then	I	fell	.
然后	我	跌倒	.

然后我就摔倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði]['braɪdlz][ɪn][ðer; ðər][hænd]

And	they	,	they	got	the	bridles	in	their	hand
和	他们	,	他们	得到	这	缰绳	在	他们的	手

他们，他们手里拿着缰绳

[ænd; ənd][fled] . . . .
And **fled** **.** **.** **.** **.**
和 逃亡 . . . .

然后逃走了……

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðɪs] [peɪn] .
This **pain** **.**
这 疼痛 .

这种疼痛。

[aɪ]['kænɑːt][stænd] .
I **cannot** **stand** **.**
我 不能 站立 .

我站不住了。

[[ðə; ði] [gɑːrdz] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [riːlz] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn]
[**The** **Guards** **catch** **him** **as** **he** **reels** **,** **and** **lay** **him** **on**
[这 卫兵 抓住 他 作为 他 卷轴 , 和 躺 他 在

卫兵们趁他踉跄时抓住他，把他按倒在地

[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

地面。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [sɔː] , [ðʌs] [mʌtʃ] .
I **know** **,** **I** **saw** **,** **thus** **much** **.**
我 知道 , 我 锯 , 因此 很多 .

我知道，我看到了，就这些。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːr] [haʊ]
But **why** **or** **how**
但 为什么 或者 如何

但为什么或如何

[ðoʊz] [ded] [men] [went] [tuː; tə] [deθ] [aɪ]['kænɑːt] [noʊ] ,
Those **dead** **men** **went** **to** **death** **I** **cannot** **know** **,**
那些 死的 男人 去 到 死亡 我 不能 知道 ,

那些死者究竟是怎么死的，我不得而知。

[nɔːr][baɪ] [huːz] [wɜːrk] .
Nor **by** **whose** **work** **.**
也不 经过 谁 工作 .

也不是通过谁的作品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] ; [gɑːd][send]
But **this** **I** **say** **;** **God** **send**
但 这 我 说 ; 上帝 发送

但我说的是：上帝差遣

- [tɪz] [nɑːt] [faʊl] [rɔːŋ] [rɔːt] [ɑːn][juː 'es][baɪ][ə; eɪ] [frend] .
' **Tis** **not** **foul** **wrong** **wrought** **on** **us** **by** **a** **friend** **.**
- 的 不是 犯规 错误的 锻 在 我们 经过 一个 朋友 .

这不是朋友对我们犯下的滔天罪行。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[gʊd] [ˌtʃæriə'tɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['fɔːrtʃənd] [kɪŋ] ,
Good charioteer of that ill - fortuned king ,
好的 车夫 的 那 患病的 - 幸运的 国王 ,

那位不幸国王的好御者，

[sə'spekt] [juː 'es][nɑːt] . -
Suspect us not . '
怀疑 我们 不是 . -

不要怀疑我们。

[tɪz] ['griːks] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .
Tis Greeks have done this thing .
的 希腊人 有 完毕 这 事物 .

这是希腊人干的。

[bʌt; bət]['jɑːndər] ['hektər] [kʌmz] .
But yonder Hector comes .
但 远处 赫克托 来 .

但赫克托来了。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ʃoʊn]
He hath been shown
他 有 到过 所示

他已被证实

[ðə; ði] [faʊl] [diːd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
The foul deed , and thy sorrows are his own .
这 犯规 契据 , 和 你的 悲伤 是 他的 自己的 .

那桩罪恶行径，以及你的悲伤，都是他自己的。

['entər] ['hektər] [ɪn] [ræθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [gɑːrdz] .
Enter Hector in wrath , with a band of Guards .
进入 赫克托 在 愤怒 , 和 一个 乐队 的 卫兵 .

赫克托尔怒气冲冲地带着一队卫兵进来了。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[jiː; ji] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] !
Ye workers of amazement !
叶 工人 的 惊愕 !

你们这些令人惊叹的劳动者！

[hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz]
Have your eyes
有 你的 眼睛

睁开你的眼睛

[noʊ] [saɪt] ?
No sight ?
不 视线 ?

看不见?

[jiː; ji] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [let] [ðiːz] ['ɑːgaiv] [spaɪz]
Ye watch and let these Argive spies
叶 手表 和 让 这些 阿尔吉夫 间谍

你们要警醒，让这些阿尔戈斯间谍.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 46 vv . 810 - 834]
[页 - vv . - - -]

[第46页，第810-834行]

[pæs] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['bʊtʃɚd] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] —
Pass — and our friends are butchered in their sleep —
经过 — 和 我们的 朋友们 是 屠宰 在 他们的 睡觉 —

经过——我们的朋友在睡梦中惨遭屠杀——

[ænd; ənd] [ðen] [pæs] [bæk] [ˈʌnˈwuːndid] , ['læfɪŋ] [diːp]
And then pass back unwounded , laughing deep
和 然后 经过 后退 未受伤 , 笑 深的

然后毫发无损地回来，发出爽朗的笑声。

[əˈmɪd][ðə; ði] ['gæliːz] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [brɪŋ]
Amid the galleys at the news they bring
之中 这 厨房 在 这 消息 他们 带来

在他们带来的消息中，船队熙熙攘攘。

[ʌv; əv]['troʊdʒən] ['slʌgərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ðer; ðər] [kɪŋ] ?
Of Trojan sluggards and the fool their king ?
的 特洛伊木马 懒汉 和 这 傻子 他们的 国王 ?

特洛伊的懒汉和他们的愚王?

[greɪt] [gɑːd] , [jiː; ji]['nevər] [bɔːk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
Great God , ye never baulked them as they came ,
伟大的 上帝 , 是的 绝不 犹豫不决 他们 作为 他们 来了 ,

伟大的上帝啊，你从未阻止他们到来，

[nɔːr] [smoʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] !
Nor smote them as they went !
也不 猛击 他们 作为 他们 去 !

他们走的时候，我也没有攻击他们!

[[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
[His eye falls on the Captain .
[他的 眼睛 瀑布 在 这 队长 .

他的目光落在了船长身上。

[huː] [berz] [ðə; ði] [bleɪm]
Who bears the blame
WHO 熊 这 责备

谁该为此负责

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət] [ðaʊ] ?
Of this but thou ?
的 这 但 你 ?

但你呢?

[ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [set]
Thou wast the watcher set
你 浪费 这 观察者 放

你是守望者。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] [hoʊst] [tɪl] [mɔːrn] .
To guard this host till morn .
到 警卫 这 主持人 直到 早晨 .

守护这台主机直到天亮。

[aɪ] [tel] [ðiː] [jet]
I tell thee yet
我 告诉 你 然而

我还告诉你

[fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] — [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][baɪ][zjuːs; zuːs]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ! —

For	this	deed	—	I	have	sworn	by	Zeus	our	Lord	!	—
为了	这	契据	—	我	有	宣誓	经过	宙斯	我们的	主	!	—

为此事——我以主宙斯的名义发誓!

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['tɔːrment][ɔːr][ðə; ði] [hɛdzmənz] [sɔːrd]

The	scourge	of	torment	or	the	headsman's	sword
这	祸害	的	折磨	或者	这	刽子手	剑

折磨的鞭笞，或是刽子手的利剑

[ə'weits] [ðiː] .

Awaits	thee	.
等待	你	.

等着你。

[els] , [biː; bi]['hektər][ɪn][jʊr; jər] [θɔːt]

Else	,	be	Hector	in	your	thought
别的	,	是	赫克托	在	你的	想法

否则，你的思想就如同赫克托耳一般吧。

[rɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæblər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɔːt] .

Writ	down	a	babbler	and	a	man	of	nought	.
写	向下	一个	喋喋不休者	和	一个	男人	的	零	.

记下喋喋不休之人和无所事事之人。

['liːdər] (['grɑːvlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['hektər]) .

Leader	(	grovelling	before	Hector	)	.
领导者	(	卑躬屈膝	前	赫克托	)	.

领袖（匍匐在赫克托耳面前）。

[woʊ] , [woʊ] !

Woe	,	woe	!
悲哀	,	悲哀	!

唉，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiː] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðiː] ,

It	was	for	thee	,	only	for	thee	,
它	曾是	为了	你	,	仅有的	为了	你	,

这是为你准备的，只为你准备的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] , [oʊ] [help] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,

I	must	have	gone	,	O	Help	and	Majesty	,
我	必须	有	已消失	,	哦	帮助	和	威严	,

我一定是走了，哦，救恩与威严啊!

[ðæt] [taɪm][wɪð; wɪθ] ['mesɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

That	time	with	message	that	the	fires	were	burning	.
那	时间	和	信息	那	这	火灾	是	燃烧	.

那次收到的消息是，大火正在燃烧。

[maɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [kiːn] ; [aɪ] [swer] [baɪ] - ['rɪvər] ,

Mine	eye	was	keen	;	I	swear	by	Simoïs	river	,
矿	眼睛	曾是	敏锐的	;	我	发誓	经过	-	河	,

我眼光敏锐；我以西蒙伊斯河发誓，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [druːpt] [nɔːr] ['slʌmbərd] , ['nevər] , ['nevər] ,

It	never	drooped	nor	slumbered	,	never	,	never	,
它	绝不	下垂	也不	沉睡	,	绝不	,	绝不	,

它从未垂头丧气，也从未沉睡，从未，从未。

[frʌm; frəm] [iːv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] !

From	eve	till	morning	!
从	前夕	直到	早晨	!

从傍晚到清晨!

[maɪ]['mæstər] , ['verɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʌtərli] ,
My master , verily , I am innocent utterly ,
我的 掌握 , 确实 , 我 是 清白的 完全地 ,

我的主人，我确是清白的，毫无过错。

[bɪld] [nɑːt] [sʌtʃ] [ræθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] , [nɔːr] ['hɑːrdn]
Build not such wrath against me , Lord , nor harden
建造 不是 这样的 愤怒 反对 我 , 主 , 也不 硬化

主啊，不要对我怀有这样的怒气，也不要使我刚硬。

[ðaɪ] [hɑːrt] ; [let] [taɪm] [biː; bi] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [diːd]
Thy heart ; let Time be judge ; and if in deed
你的 心 ; 让 时间 是 法官 ; 和 如果 在 契据

你的心；让时间来评判；如果行动.....

[ɔːr][wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [let][ˌem 'iː] [bliːd] !
Or word I have offended , let me bleed !
或者 单词 我 有 被冒犯了 , 让 我 流血 !

或者，如果我冒犯了什么人，就让我流血吧!

['beri] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'laɪv] !
Bury me here alive !
埋葬 我 这里 活 !

把我活埋在这里!

[aɪ][æsk][noʊ]['pɑːrd(ə)n] .
I ask no pardon .
我 问 不 赦免 .

我不请求原谅。

[['hektər] [ɪz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [spiːks] .
[Hector is standing over him ready to strike when the Charioteer speaks .
[赫克托 是 常设 超过 他 准备好 到 罢工 什么时候 这 车夫 说话 .

[赫克托耳正站在他上方，准备攻击，这时战车御者开口说话了。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[waɪ] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] ?
Why threaten them ?
为什么 威胁 他们 ?

为什么要威胁他们?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [griːk] [tuː; tə][blaɪnd]
Art thou a Greek to blind
艺术 你 一个 希腊语 到 瞎的

你是希腊人吗？难道你盲目?

[maɪ] ['bɑːrbərəs] [wɪt][soʊ] ['nɪmbli] , [ɪn][ə; eɪ][wɪnd]
My barbarous wit so nimbly , in a wind
我的 野蛮 有 所以 敏捷地 , 在 一个 风

我那野蛮的智慧如此敏捷，在风中

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 47 vv . 835 - 861]
[页 - vv . - - -]

[第47页，第835-861行]

[ʌv; əv][wɜːrdz] ?
Of words ?
的 字 ?

文字?

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ðaɪn] .
This work was thine .
这 工作 曾是 你的 .

这项工作原本是你的。

[ænd; ənd][noʊ]['mænz] [hed]
And no man's head
和 不 男人的 头

没有人的头

[ɪz] [æskt] [baɪ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
Is asked by us , the wounded and the dead ,
是 问 经过 我们 , 这 受伤 和 这 死的 ,

这是我们这些伤者和死者发出的疑问，

[seɪv] [ðaɪn] .
Save thine .
节省 你的 .

省省吧。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mɔːr] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [feɪnd] ,
It needs more play , and better feigned ,
它 需求 更多的 玩 , 和 更好的 假装 ,

它需要更多演绎，以及更精彩的假戏。

[tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][sleɪn] [ðaɪ] [frend]
To hide from me that thou hast slain thy friend
到 隐藏 从 我 那 你 哈斯特 被杀 你的 朋友

你竟瞒着我你杀害了你的朋友

[baɪ][krɑːft] , [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] . — [ðæt] [ɪz] [waɪ]
By craft , to steal his horses . — That is why
经过 工艺 , 到 偷 他的 马匹 . — 那 是 为什么

用计谋偷走他的马。——这就是原因。

[hiː; hi][stæbz][hɪz; ɪz] [frendz] .
He stabs his friends .
他 刺伤 他的 朋友们 .

他刺伤了自己的朋友。

[hiː; hi] [preɪz] [ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] ,
He prays them earnestly ,
他 祈祷 他们 切实 ,

他虔诚地为他们祈祷，

[preɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ; [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
Prays them to come ; they came and they are dead .
祈祷 他们 到 来 ; 他们 来了 和 他们 是 死的 .

祈求他们前来；他们来了，却已死去。

[ə; eɪ] ['kliːnər] [mæn][wʌz; wəz]['pærɪs] , [wen] [hiː; hi][fled]
A cleaner man was Paris , when he fled
一个 清洁工 男人 曾是 巴黎 , 什么时候 他 逃亡

一个清洁工在巴黎，当他逃离时

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊsts][waɪf] .
With his host's wife .
和 他的 主持人 妻子 .

和他的房东太太在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrdərər] .
He was no murderer .
他 曾是 不 凶手 .

他不是杀人犯。

[prə'fes] [nɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['eni] [griːk] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

Profess	**not**	**thou**	**that**	**any**	**Greek**	**was**	**there**
宣称	不是	你	那	任何	希腊语	曾是	那里

你不要声称当时有希腊人在那里。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

To	**fall**	**on**	**us**	**.**
到	落下	在	我们	.

落在我们身上。

[wʌt] [griːk] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [skriːn]

What	**Greek**	**could**	**pass**	**the**	**screen**
什么	希腊语	可以	经过	这	屏幕

哪些希腊人能通过屏幕

[ʌv; əv] ['troʊdʒən] [poʊsts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ˌʌn'siːn] ?

Of	**Trojan**	**posts**	**in**	**front**	**of**	**us**	**,**	**unseen**	**?**
的	特洛伊木马	帖子	在	正面	的	我们	,	看不见	?

特洛伊木马就潜伏在我们面前，我们却视而不见?

[ðaɪ'self] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [men] .

Thyself	**was**	**stationed**	**there**	**,**	**and**	**all**	**thy**	**men**	**.**
你自己	曾是	驻	那里	,	和	全部	你的	男人	.

你本人和你所有的部下都驻扎在那里。

[wʌt] [mæn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [sleɪn] [ɔːr] ['wuːndɪd] [wen]

What	**man**	**of**	**yours**	**was**	**slain**	**or**	**wounded**	**when**
什么	男人	的	你的	曾是	被杀	或者	受伤	什么时候

你们当中谁在战争中阵亡或受伤?

[jʊr; jər] [griːk] [spaɪz] [keɪm] ?

Your	**Greek**	**spies**	**came**	**?**
你的	希腊语	间谍	来了	?

你们的希腊间谍来了?

[nɑːt] [wʌn] ; - [tɪz] [wiː; wi] , [bɪ'haɪnd] ,

Not	**one**	**;**	**'**	**tis**	**we**	**,**	**behind**	**,**
不是	一	;	-	的	我们	,	在后面	,

一个也没有；是我们，在后面。

[ɑːr; ər] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wuːndɪd] , [blaɪnd]

Are	**wounded**	**,**	**and**	**some**	**worse**	**than**	**wounded**	**,**	**blind**
是	受伤	,	和	一些	更糟	比	受伤	,	瞎的

他们受伤了，有些人伤势比受伤更严重，甚至失明了。

[fər'evər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Forever	**to**	**the**	**sunlight**	**.**
永远	到	这	阳光	.

永远沐浴阳光。

[wen] [wiː; wi] [siːk]

When	**we**	**seek**
什么时候	我们	寻找

当我们寻求

['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] .

Our	**vengeance**	**,**	**we**	**shall**	**go**	**not**	**to**	**the**	**Greek**	**.**
我们的	复仇	,	我们	将	去	不是	到	这	希腊语	.

我们的复仇，我们不会去找希腊人。

[wʌt] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [trɑːd]

What	**stranger**	**in**	**that**	**darkness**	**could**	**have**	**trod**
什么	陌生人	在	那	黑暗	可以	有	践踏

黑暗中究竟会有哪个陌生人踏足?

[streɪt] [tuː; tə] [wer] ['riːsəs] [leɪ] — [ən'les] [sʌm; səm][gɑːd]
Straight to where Rhesus lay — unless some God
直的 到 在哪里 恒河猴 躺 — 除非 一些 上帝

径直前往恒河猴躺卧之处——除非有神灵眷顾。

['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [pæθ] ?
Pointed his path ?
尖 他的 小路 ?

为他指明了方向?

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] , ['wɪspəd] [nɑːt] ,
They knew not , whispered not ,
他们 知道 不是 , 低声说道 不是 ,

他们毫不知情，也未曾窃窃私语。

['riːsəs] [hæd; həd]['evər] [kʌm] . . . .
Rhesus had ever come . . . .
恒河猴 有 曾经 来 . . . .

恒河猴曾经来过.....

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ][plɑːt] .
' Tis all a plot .
- 的 全部 一个 阴谋 .

这一切都是个阴谋。

['hektər] (['stedid] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ə'gen]) .
Hector (steadied and courteous again) .
赫克托 (稳定 和 有礼貌 再次) .

赫克托（语气再次变得沉稳而有礼貌）。

[gʊd] ['ælaɪz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [fɜːrst][ðə; ði] [griːk]
Good allies I have had since first the Greek
好的 盟国 我 有 有 自从 第一的 这 希腊语

我从希腊时代起就拥有的可靠盟友

[set] [fʊt] [ɪn] [trɔɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk]
Set foot in Troy , and never heard them speak
放 脚 在 特洛伊 , 和 绝不 听到 他们 说话

踏入特洛伊，却从未听见他们说话。

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['hektər] .
Complaint of Hector .
抱怨 的 赫克托 .

赫克托的投诉。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .
Thou wilt be the first .
你 枯萎 是 这 第一的 .

你将成为第一个。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [baɪ]['gɑːdz]['mɜːrsi] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːrst]
I have not , by God's mercy , such a thirst
我 有 不是 , 经过 神的 怜悯 , 这样的 一个 口渴

蒙上帝恩典，我没有那么强烈的口渴感。

[fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [æz; əz][tuː; tə]['mɜːrdər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .
For horses as to murder for their sake .
为了 马匹 作为 到 谋杀 为了 他们的 清酒 .

为了马，甚至不惜杀戮。

[[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] .
[He turns to his own men .
[他 转弯 到 他的 自己的 男人 .

他转向自己的部下。

[oʊ'dɪsiəs] !
Odysseus !
奥德修斯 !

奥德修斯!

[jet] [ə'gen] [oʊ'dɪsiəs] !
Yet again Odysseus !
然而 再次 奥德修斯 !

又是奥德修斯!

[teɪk]
Take
拿

拿

[ɔ:l] [ðə; ði] [gri:k] ['ɑ:miz] , [ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] [bʌt; bət] [hi:; hi]
All the Greek armies , is there one but he
全部 这 希腊语 军队 , 是 那里 一 但 他

所有的希腊军队，只有一个，但他

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 48 vv . 862 - 876]
[页 - vv . - - -]

[第48页，第862-876行]

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] , [ɔ:r] [derd] , [ðɪs] ['devəlri] ?
Could have devised , or dared , this devilry ?
可以 有 设计 , 或者 敢于 , 这 魔鬼 ?

究竟是他策划了，还是胆敢实施了这种邪恶行径?

[aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] ; [jeɪ] , [fɪr] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [dɪ'spaɪt] ,
I fear him ; yea , fear in mine own despite ,
我 害怕 他 ; 是的 , 害怕 在 矿 自己的 尽管 ,

我惧怕他；是的，即便出于我自己的恐惧，我也惧怕他。

[lest] ['doʊˌlɑ:n] [meɪ] [hæv; həv] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
Lest Dolon may have crossed him in the night
免得 多隆 可能 有 交叉 他 在 这 夜晚

莱斯特·多隆可能在夜里与他作对。

[ænd; ənd] ['perɪʃt] ; - [tɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] ['kʌmɪθ] [nɑ:t] .
And perished ; ' tis so long he cometh not .
和 遇难 ; - 的 所以 长的 他 到来 不是 .

他已逝去；他至今仍未归来。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [oʊ'dɪsiəs] [ɪz] , [nɔ:r] [wʌt] .
I know not who Odysseus is , nor what .
我 知道 不是 WHO 奥德修斯 是 , 也不 什么 .

我不知道奥德修斯是谁，也不知道他做了什么。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [gri:k] [ðæt] ['wu:ndɪd] [ˌju: 'es] .
I know it was no Greek that wounded us .
我 知道 它 曾是 不 希腊语 那 受伤 我们 .

我知道伤害我们的不是希腊人。

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] ['pleʒərz] [ðiː] ?
To **think** **thus** **pleasures** **thee** **?**
到 思考 因此 快乐 你 ?

这样想会让你感到快乐吗?

[wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .
Well **,** **have** **it** **thus** **.**
出色地 , 有 它 因此 .

好吧，就这么办吧。

['θreiʃjən] .
Thracian **.**
色雷斯人 .

色雷斯人。

[hoʊm] , [hoʊm] !
Home **,** **home** **!**
家 , 家 !

回家，回家!

[tuː; tə][daɪ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][rest][maɪ] [hed] !
To **die** **at** **home** **and** **rest** **my** **head** **!**
到 死 在 家 和 休息 我的 头 !

死在家中，安息吧!

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[neɪ] , [daɪ][nɑːt] , [frend] .
Nay **,** **die** **not** **,** **friend** **.**
不 , 死 不是 , 朋友 .

不，朋友，别死。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ded] .
We **have** **enough** **of** **dead** **.**
我们 有 足够的 的 死的 .

我们已经受够了死人。

['θreiʃjən] .
Thracian **.**
色雷斯人 .

色雷斯人。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] ?
How **can** **I** **live** **?**
如何 能 我 居住 ?

我该如何活下去?

[lɔːst] , [ænd; ənd][maɪ]['mæstər][sleɪn] .
Lost **,** **and** **my** **master** **slain** **.**
丢失的 , 和 我的 掌握 被杀 .

迷失了方向，我的主人也惨遭杀害。

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[maɪ] [haʊs] [wɪl] ['ʃeltər] [ðiː] [ænd; ənd] [hiːl] [ðaɪ] [peɪn] .
My **house** **will** **shelter** **thee** **and** **heal** **thy** **pain** **.**
我的 房子 将要 庇护所 你 和 愈合 你的 疼痛 .

我的家将庇护你，治愈你的伤痛。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[ðaɪ] [haʊs] ?
Thy house ?
你的 房子 ?

你的房子?

[wɪl] ['mɜːdəəz] - ['nɜːrsɪŋ] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] ?
Will murderers ' nursing give me peace ?
将要 杀人犯 - 护理 给 我 和平 ?

杀人犯的护理能让我获得平静吗?

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] !
Still the same tale !
仍然 这 相同的 故事 !

还是老样子!

[ðɪs] [mæn] [wɪl] ['nevər] [siːs] .
This man will never cease .
这 男人 将要 绝不 停止 .

这个人永不停歇。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[maɪ] [kɜːrs] [rest] — [nɑːt][ɑːn] ['hektər] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðoʊz]
My curse rest — not on Hector , but on those
我的 诅咒 休息 — 不是 在 赫克托 , 但 在 那些

我的诅咒不在赫克托耳身上，而是在那些人身上。

[huː] [stæbd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] . — [ɑː] , ['dʒʌstɪs] [noʊz] !
Who stabbed us , as thou say'st . — Ah , Justice knows !
WHO 刺伤 我们 , 作为 你 说 . — 啊 , 正义 知道 !

正如你所说，是谁刺伤了我们? ——啊，正义知道!

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 49 vv . 877 - 891]
[页 - vv . - - -]

[第49页，第877-891行]

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðer; ðər] , [lɪft][hɪm; ɪm] . — [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
There , lift him . — Bear him to my house .
那里 , 举起 他 . — 熊 他 到 我的 房子 .

把他抬过来——把他送到我家去。

[teɪk] [peɪnz] ,
Take pains ,
拿 疼痛 ,

费些心思，

[ɪf] [ker] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kəm'pleɪnz]
If care can do it , that the man complains
如果 关心 能 做 它 , 那 这 男人 抱怨

如果护理能做到这一点，那么这个人就会抱怨。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [trɔɪ] . — [jiː; ji] ['ʌðər] , [ber] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]
No more of Troy . — Ye others , bear withal
不 更多的 的 特洛伊 . — 叶 其他的 , 熊 此外

特洛伊的事就此结束。——其他人，请忍耐。

[tuː; tə]['praɪəm][ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
To Priam and the Elders of the Wall
到 普里阿姆 和 这 长者 的 这 墙

致普里阿摩斯和城墙长老们

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ðæt] , [wer] [ðə; ði][kɑːrt] - [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn]
My charge , that , where the cart - road from the plain
我的 收费 , 那 , 在哪里 这 大车 - 路 从 这 清楚的

我的职责是，从平原到马车道的那条路。

['bræntʃɪz] , [ðeɪ] [meɪk] [duː] ['beriəl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sleɪn] .
Branches , they make due burial for our slain .
分支 , 他们 制作 到期的 葬礼 为了 我们的 被杀 .

树枝，它们为我们阵亡的亡灵提供了妥善的安葬之处。

[[wʌn]['pɑːrti][ʌv; əv] [gɑːrdz] [lɪfts] ['kerfəli] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['θreiʃjən][ænd; ənd][goʊz][ɔːf] ['berɪŋ]
[One party of Guards lifts carefully the wounded Thracian and goes off bearing
[一 派对 的 卫兵 电梯 小心 这 受伤 色雷斯人 和 去 离开 轴承
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

一队卫兵小心翼翼地抬起受伤的色雷斯人，抬着他离开了：

[ə'nʌðər] [di'pɑːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [trɔɪ] .
another departs with the message to Troy .
其他 离开 和 这 信息 到 特洛伊 .

另一人带着消息前往特洛伊。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
Back from the heights of happiness ,
后退 从 这 高度 的 幸福 ,

从幸福的巅峰回归，

[bæk] , [bæk] , [tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd] [dɪ'stres]
Back , back , to labour and distress
后退 , 后退 , 到 劳动 和 痛苦

又回到了劳作和苦难之中。

[sʌm; səm][gɑːd] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊərz][dʌθ; dəθ] [liːd]
Some god that is not ours doth lead
一些 上帝 那 是 不是 我们的 确实 带领

某种不属于我们的神灵引领着我们。

[trɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌnz] ; [hiː; hi] [səuz] [ðə; ði] [siːd] ,
Troy and her sons ; He sows the seed ,
特洛伊 和 她 儿子们 ; 他 母猪 这 种子 ,

特洛伊和她的儿子们；他播下了种子，

[huː] [noʊz] [ðə; ði] ['riːpɪŋ] ?
Who knows the reaping ?
WHO 知道 这 收割 ?

谁知道收割的结局?

[[ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]
[In the air at the back there appears a Vision of the Muse holding the
[在 这 空气 在 这 后退 那里 出现 一个 想象 的 这 沉思 保持 这
['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [sʌn] ['riːsəs] .
body of her dead son Rhesus .
身体 的 她 死的 儿子 恒河猴 .

在后方的空中，出现了缪斯女神抱着她死去的儿子瑞索斯的幻影。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [kɪŋ] , [wʌt] ['kʌmɪθ] ?
My king , what cometh ?
我的 国王 , 什么 到来 ?

我的王啊，将会发生什么?

[ðer; ðər] [ə'pɪrz]
There appears
那里 出现

似乎

[sʌm; səm]['spɪrɪt] , [laɪk][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] ;
Some Spirit , like a mist of tears ;
一些 精神 , 喜欢 一个 薄雾 的 眼泪 ;

某种精神，如同泪雾一般;

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ][mæn] [liːθ] ,
And in her arms a man lieth ,
和 在 她 武器 一个 男人 谎言 ,

她怀里躺着一个男人，

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['wɪrid] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ;
So young , so wearied unto death ;
所以 年轻的 , 所以 疲惫 到 死亡 ;

如此年轻，却疲惫至死;

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n]
To see such vision presageth
到 看 这样的 想象 预兆

看到这样的景象预示着什么

[ræθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['wiːpɪŋ] .
Wrath and great weeping .
愤怒 和 伟大的 哭泣 .

愤怒和巨大的哭泣。

[[ðə; ði] [gɑːrdz] [haɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðer; ðər]['mænt(ə)l] .
[The Guards hide their heads in their mantles .
[这 卫兵 隐藏 他们的 头部 在 他们的 地衣 .

卫兵们将头埋在斗篷里。

[mjuːz] .
Muse **.**
沉思 .

沉思。

[neɪ] , [lʊk] [jʊr; jər] [fɪl] , [jiː; ji]['trəudʒəns] .
Nay **,** **look** **your** **fill** **,** **ye** **Trojans** **.**
不 , 看 你的 充满 , 是的 特洛伊木马 .

不，你们这些特洛伊人，尽情地看吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,
It **is** **I** **,**
它 是 我 ,

是我，

[ðə; ði] ['meni] - ['sɪstər] [mjuːz] , [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [haɪ]
The **many** **-** **sistered** **Muse** **,** **of** **worship** **high**
这 许多 - 姐妹 沉思 , 的 崇拜 高的

众多姐妹的缪斯，崇敬高贵

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[**Pg** **50** **vv** **.** **892** **-** **914** **]**
[页 - vv . - - -]

[第 50 页，第 892-914 行]

[ɪn] [waɪz] [menz] ['hɑːrts] , [huː] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːrn] [maɪn] [oʊn]
In **wise** **men's** **hearts** **,** **who** **come** **to** **mourn** **mine** **own**
在 明智的 男士 心 , WHO 来 到 哀悼 矿 自己的

在前来悼念我的智者的心中

[moʊst] ['pɪtɪfəli] [lʌvd] , [moʊst]['ɪndʒərd] , [sʌn] ,
Most **pitifully** **loved** **,** **most** **injured** **,** **son** **,**
最多 可怜地 喜爱 , 最多 受伤 , 儿子 ,

最受宠爱、最受伤的儿子

[fɔːr; fər] [huːz] [ʃed] [blʌd] [oʊ'dɪsiəs] [jet] [ʃæl; ʃəl] [peɪ]
For **whose** **shed** **blood** **Odysseus** **yet** **shall** **pay**
为了 谁 棚 血 奥德修斯 然而 将 支付

奥德修斯终将为那些流血的人付出代价

['vendʒəns] , [huː] [krɔːld] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
Vengeance **,** **who** **crawled** **and** **stabbed** **him** **where** **he** **lay** **.**
复仇 , WHO 爬行 和 刺伤 他 在哪里 他 躺 .

复仇女神爬到他倒地的地方，刺向他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] ['maʊntnz] ,
With **a** **dirge** **of** **the** **Thracian** **mountains** **,**
和 一个 挽歌 的 这 色雷斯人 山脉 ,

伴随着色雷斯山脉的挽歌，

[aɪ] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ][maɪ] [sʌn] .
I **mourn** **for** **thee** **,** **O** **my** **son** **.**
我 哀悼 为了 你 , 哦 我的 儿子 .

我的儿子，我为你哀悼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['wiːpɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gælɪz] ['lɔːntʃɪŋ] , [fɔːr; fər]
For **a** **mother's** **weeping** **,** **for** **a** **galley's** **launching** **,** **for**
为了 一个 母亲的 哭泣 , 为了 一个 厨房的 发射 , 为了

为了母亲的哭泣，为了战舰的下水，为了

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [trɔɪ] ;
the **way** **to** **Troy** **;**
这 方式 到 特洛伊 ;

通往特洛伊之路；

[ə; eɪ][sæd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

A	sad	going	,	and	watched	by	spirits	of	evil	.
一个	伤心	去	,	和	观看	经过	烈酒	的	邪恶的	.

死得凄惨，而且有邪灵在注视着他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] .

His	mother	chid	him	to	stay	,	but	he	rose	and	went	.
他的	母亲	孩子	他	到	停留	,	但	他	玫瑰	和	去	.

他母亲责备他留下，但他起身走了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn]

His	father	besought	him	to	stay	,	but	he	went	in
他的	父亲	恳求	他	到	停留	,	但	他	去	在

他父亲苦苦哀求他留下，但他还是进去了。

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

愤怒。

[ɑː] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] [dɪr] [feɪs] ,

Ah	,	woe	is	me	for	thee	,	thou	dear	face	,
啊	,	悲哀	是	我	为了	你	,	你	亲爱的	脸	,

啊，我为你感到悲哀，你这美丽的容颜。

[maɪ] [ænd; ənd][maɪ][sʌn] !

My	belovèd	and	my	son	!
我的	心爱	和	我的	儿子	!

我挚爱的人，我的儿子!

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

['gɑːdəs] , [ɪf] [terz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] [meɪ] [rʌn]

Goddess	,	if	tears	for	such	as	thee	may	run
女神	,	如果	眼泪	为了	这样的	作为	你	可能	跑步

女神啊，如果为你这样的人流泪的话

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [loʊ] [aɪz] , [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][ðaɪ] [ded] [sʌn] .

In	our	low	eyes	,	I	weep	for	thy	dead	son	.
在	我们的	低的	眼睛	,	我	哭泣	为了	你的	死的	儿子	.

我以低垂的眼眸，为你死去的儿子哭泣。

[mjuːz] .

Muse	.
沉思	.

沉思。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] : [kɜːrs] [oʊ'dɪsiəs] ,

I	say	to	thee	:	Curse	Odysseus	,
我	说	到	你	:	诅咒	奥德修斯	,

我告诉你：诅咒奥德修斯吧!

[ænd; ənd] [biː; bi] ['dɑiəmiːd] !

And	cursèd	be	Diomede	!
和	诅咒	是	狄俄墨得斯	!

诅咒狄俄墨得斯!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][fər'lɔːrn][fɔːr; fər]['evər] , [ʌv; əv]

For	they	made	me	childless	,	and	forlorn	for	ever	,	of
为了	他们	制成	我	无子女	,	和	绝望	为了	曾经	,	的

因为他们使我失去了孩子，永远孤苦伶仃。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sʌnz] .
the flower of sons .
这 花 的 儿子们 .

儿子的花朵。

[jeɪ] , [kɜːrs] ['helən] , [huː] [left] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['heləs] .
Yea , curse Helen , who left the houses of Hellas .
是的 , 诅咒 海伦 , WHO 左边 这 房屋 的 希腊 .

是啊，诅咒海伦，她离开了希腊的家园。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [nɑːt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [siː] .
She knew her lover , she feared not the ships and sea .
她 知道 她 情人 , 她 害怕 不是 这 船舶 和 海 .

她了解她的爱人，她不惧怕船只和大海。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðiː] , [kɔːld] [ðiː] , [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,
She called thee , called thee , to die for the sake of Paris ,
她 称为 你 , 称为 你 , 到 死 为了 这 清酒 的 巴黎 ,

她呼唤你，呼唤你，为了巴黎而死。

, [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtiz]
Belovèd , and a thousand cities
心爱 , 和 一个 千 城市

亲爱的，以及一千座城市

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['empti] [ʌv; əv] [gʊd] [men] .
She made empty of good men .
她 制成 空的 的 好的 男人 .

她让好男人变得毫无价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 51 vv . 915 - 941]
[页 - vv . - - -]

[第51页，第915-941行]

[oʊ] ['kɔŋkəd] ['θæmɪrɪs] , [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [beɪn]
O conquered Thamyris , is this thy bane
哦 征服 塔米里斯 , 是 这 你的 祸根

哦，被征服的塔米里斯，这就是你的祸根吗?

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] [ə'gen] ?
Returned from death to pierce my heart again ?
返回 从 死亡 到 刺穿 我的 心 再次 ?

死而复生，再次刺穿我的心?

[ðaɪ] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ['tʃælɪndʒ] [kæst]
Thy pride it was , and bitter challenge cast
你的 自豪 它 曾是 , 和 苦的 挑战 投掷

那是你的骄傲，也是你发起的苦涩挑战。

- [genst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [dɪd] [maɪ] [fleʃ] [ə'beɪs]
' Gainst all the Muses , did my flesh abase
- 对抗 全部 这 缪斯 , 做过 我的 肉 底层

我的肉体竟敢亵渎所有缪斯女神

[tuː; tə] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [wʌt] [taɪm] [aɪ] [pæst]
To bearing of this Child , what time I passed
到 轴承 的 这 孩子 , 什么 时间 我 通过了

为了生下这个孩子，我度过了多少时光

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [striːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] - [feɪs] ,
Through the deep stream and looked on Strymon's face ,
通过 这 深的 溪流 和 看起来 在 - 脸 ,

透过深邃的溪流，我望着斯特里蒙的脸，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] [klæsp] [ˌem ˈiː] , [wen] [tuː; tə] [oʊld]

And	felt	his	great	arms	clasp	me	,	when	to	old
和	毛毡	他的	伟大的	武器	搭扣	我	,	什么时候	到	老的

我感到他强壮的双臂拥抱着我，那时我已老去

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [hɔːdid] [goʊld]

-	and	the	earth	of	hoarded	gold
-	和	这	地球	的	囤积	金子

盘古城和囤积黄金的土地

[wiː; wi] ['sɪstər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['luːts] [ænd; ənd] ['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-] ,

We	Sisters	came	with	lutes	and	psalteries	,
我们	姐妹	来了	和	鲁特琴	和	诗篇集	,

我们姐妹们带着鲁特琴和圣咏琴来了，

[prə'vəukt] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['bɪtər] [straɪf] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

Provoked	to	meet	in	bitter	strife	of	song
挑衅	到	见面	在	苦的	冲突	的	歌曲

因歌声激怒，在激烈的争吵中相遇

[ðæt] ['maʊnt(ə)n] ['wɪzərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [dɑːrk] [ðə; ði] [aɪz]

That	mountain	wizard	,	and	made	dark	the	eyes
那	山	巫师	,	和	制成	黑暗的	这	眼睛

那个山中巫师，让眼睛变得黑暗

[ʌv; əv] ['θæmɪrɪs] , [huː] [rɔːt] [swiːt] ['mjuːzɪk] [rɔːŋ] .

Of	Thamyris	,	who	wrought	sweet	music	wrong	.
的	塔米里斯	,	WHO	锻	甜的	音乐	错误的	.

塔米里斯，她创作了错误的甜美音乐。

[aɪ] [bɔːr] [ðiː] , [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːr]

I	bore	thee	,	Child	;	and	then	,	in	shame	before
我	钻孔	你	,	孩子	;	和	然后	,	在	耻辱	前

我生下了你，孩子；然后，在羞愧中……

[maɪ] ['sɪstərhʊd] , [maɪ] [dɪr] [vər'dʒɪnəti] ,

My	sisterhood	,	my	dear	virginity	,
我的	姐妹情谊	,	我的	亲爱的	童贞	,

我的姐妹情谊，我亲爱的贞洁，

[aɪ] [stʊd] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [ʃɔːr]

I	stood	again	upon	thy	Father's	shore
我	站立	再次	之上	你的	父亲的	支撑

我再次站在你父亲的岸边

[ænd; ənd] [kæst] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

And	cast	thee	to	the	deeps	of	him	;	and	he
和	投掷	你	到	这	深水	的	他	;	和	他

并将你抛入他的深渊；他

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [geɪv]

Received	and	to	no	mortal	nursing	gave
已收到	和	到	不	凡人	护理	给予

已接受，且未给予任何凡人护理

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] .

His	child	,	but	to	the	Maidens	of	the	Wave	.
他的	孩子	,	但	到	这	少女们	的	这	海浪	.

他的孩子，却属于海浪少女们。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [nəːst] [ðiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðaʊ] [wɑːst]

And	well	they	nursed	thee	,	and	a	king	thou	wast
和	出色地	他们	护理	你	,	和	一个	国王	你	浪费

他们悉心照料你，你成为了国王。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv] [θreis] [ɪn][wɔːr] ; [jeɪ] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]

And	first	of	Thrace	in	war	;	yea	,	far	and	near
和	第一的	的	色雷斯	在	战争	；	是的	，	远的	和	靠近

他是色雷斯在战争中的第一个；是的，无论远近。

[θruː] [ðaɪn] [oʊn] [hɪlz] [ðaɪ] ['blʌdi] ['tʃæriət] [pæst] ,

Through	thine	own	hills	thy	bloody	chariot	passed	,
通过	你的	自己的	丘陵	你的	血腥	战车	通过了	，

你那血淋淋的战车穿过了你自己的山丘，

[ðaɪ] ['bætərd] [helm] [flæʃt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ;

Thy	battered	helm	flashed	,	and	I	had	no	fear	;
你的	伤痕累累	舵	闪光灯	，	和	我	有	不	害怕	；

你那破损的头盔闪闪发光，我却毫不畏惧；

['oʊnli][tuː; tə] [trɔɪ] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] :

Only	to	Troy	I	charged	thee	not	to	go	:
仅有的	到	特洛伊	我	带电	你	不是	到	去	：

我只嘱咐你不可前往特洛伊：

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [end] : [bʌt; bət] ['hɛktɚz] [kraɪ] ,

I	knew	the	fated	end	:	but	Hector's	cry	,
我	知道	这	命中注定	结尾	：	但	赫克托的	哭	，

我知道命中注定的结局：但赫克托耳的哭喊，

[bɔːrn] [ˌoʊvər'siːz][baɪ] ['embəsiz] [ʌv; əv][woʊ] ,

Borne	overseas	by	embassies	of	woe	,
出生	海外	经过	大使馆	的	悲哀	，

由海外的苦难使者带来，

[kɔːld] [ðiː] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd][daɪ] .

Called	thee	to	battle	for	thy	friends	and	die	.
称为	你	到	战斗	为了	你的	朋友们	和	死	.

召唤你为朋友而战，直至牺牲。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'θiːnə] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd]

And	thou	,	Athena	—	nothing	was	the	deed
和	你	，	雅典娜	—	没有什么	曾是	这	契据

而你，雅典娜——你所做的一切都毫无意义。

[oʊ'dɪsiəs] [rɔːt] [ðɪs] [naɪt] [nɔːr] ['dɑiəmiːd] —

Odysseus	wrought	this	night	nor	Diomede	—
奥德修斯	锻	这	夜晚	也不	狄俄墨得斯	—

奥德修斯没有创造这个夜晚，狄俄墨得斯也没有创造这个夜晚——

- [tɪz] [ðaɪn] , [ɔːl] [ðaɪn] ; [driːm] [nɑːt][ðaɪ]['kruːəl][hænd]

'	Tis	thine	,	all	thine	;	dream	not	thy	cruel	hand
-	的	你的	, 全部		你的	；	梦	不是	你的	残忍的	手

一切都是你的，全都是你的；别梦见你那残忍的手

[ɪz][hɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

Is	hid	from	me	!
是	隐藏	从	我	！

对我来说是隐藏的！

[jet] ['evər][ɑːn][ðaɪ][lænd]

Yet	ever	on	thy	land
然而	曾经	在	你的	土地

然而，永远在你这片土地上

[ðə; ði][mjuːz] [hæθ] [smaɪld] ; [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [preɪz] [ə'bʌv]

The	Muse	hath	smiled	;	we	gave	it	praise	above
这	沉思	有	微笑	；	我们	给予	它	称赞	多于

缪斯女神已然微笑；我们已给予她至高无上的赞美。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 52 vv . 942 - 963]
[页 - vv . - - -]

[第52页，第942-963行]

[ɔːl] ['sɪtiz] , [jeɪ] , [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
All cities , yea , fulfilled it with our love .
全部 城市 , 是的 , 已完成 它 和 我们的 爱 .

是的，所有城市都用我们的爱实现了它。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] ['mistəriz] [wʌz; wəz] [ʃed]
The light of thy great Mysteries was shed
这 光 的 你的 伟大的 谜团 曾是 棚

你伟大奥秘的光芒已然照耀。

[baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , ['veri] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ded]
By Orpheus , very cousin of this dead
经过 俄耳甫斯 , 非常 表哥 的 这 死的

奥尔甫斯，这位死者的表亲

[huːm] [ðaʊ] [hæst][sleɪn] ; [ænd; ənd] [ðaɪn] [haɪ] ['sɪtɪzn]
Whom thou hast slain ; and thine high citizen
谁 你 哈斯特 被杀 ; 和 你的 高的 公民

你所杀之人；以及你尊贵的公民

[mjuː'ziːəs] , ['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][men] ,
Musaeus , wisest of the tribes of men ,
缪斯 , 最明智的 的 这 部落 的 男人 ,

缪斯，人类部落中最睿智的人，

[wiː; wi][ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] ['gaɪdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪ] :
We and Apollo guided all his way :
我们 和 阿波罗 引导 全部 他的 方式 :

我们和阿波罗一路指引着他：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [lʌv] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][gɪft][jiː; ji] [peɪ] !
For which long love behold the gift ye pay !
为了 哪个 长的 爱 看哪 这 礼物 是的 支付 !

看哪，你们为这份长久的爱付出了何等的代价！

[aɪ] [riːð] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [aɪ][weɪl][hɪz; ɪz] [rɔːŋ]
I wreathe him in my arms ; I wail his wrong
我 盘绕 他 在 我的 武器 ; 我 哀号 他的 错误的

我将他拥入怀中；我为他的冤屈哀悼。

[ə'loʊn] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['ʌðər] ['mɔːrnərz] [sɔːŋ] .
Alone , and ask no other mourner's song .
独自的 , 和 问 不 其他 哀悼者的 歌曲 .

独自一人，无需其他哀悼者的歌声。

[[ʃiː; ʃi] [wiːps] ['oʊvər] ['riːsəs] .
[She weeps over Rhesus .
[她 哭泣 超过 恒河猴 .

她为恒河猴哭泣。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

['hektər] , [ðaʊ] ['hɪrɪst] .
Hector , thou hearest .
赫克托 , 你 亲爱的 .

赫克托耳，你听到了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪltləs] [hɪr] ,
We **were** **guiltless** **here** **,**
我们 是 无罪 这里 ,

我们在这里是无辜的。

[ænd; ənd] ['fɔːlsli] [speɪk] [ðæt] ['θreiʃjən] [ˌtʃæriə'tɪr] .
And **falsely** **spake** **that** **Thracian** **charioteer** **.**
和 错误地 说 那 色雷斯人 车夫 .

那个色雷斯战车御者说了谎。

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

['ɔːlweɪz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Always **I** **knew** **it** **.**
总是 我 知道 它 .

我一直都知道。

[hæd; həd][wiː; wi] ['eni] [niːd]
Had **we** **any** **need**
有 我们 任何 需要

我们是否需要

[ʌv; əv] [siəz] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [wʌz; wəz] [oʊ'dɪsiəs] - [diːd] ?
Of **seers** **to** **tell** **this** **was** **Odysseus** **'** **deed** **?**
的 先知 到 告诉 这 曾是 奥德修斯 - 契据 ?

先知预言这是奥德修斯的壮举?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [els] , [wen] [aɪ] [bɪ'held]
For **me** **,** **what** **could** **I** **else** **,** **when** **I** **beheld**
为了 我 , 什么 可以 我 别的 , 什么时候 我 观看

对我而言，当我凝视着这一切时，我还能做什么呢?

[ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['ɑːgɔs] [kæmpt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fiːld] ,
The **hosts** **of** **Argos** **camped** **upon** **this** **field** **,**
这 主持人 的 阿尔戈斯 露营 之上 这 场地 ,

阿尔戈斯人的军队在这片田野上扎营，

[wʌt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd] ['herəldz] [bɪd][maɪ] [frend]
What **but** **with** **prayers** **and** **heralds** **bid** **my** **friend**
什么 但 和 祈祷 和 使者 出价 我的 朋友

除了祈祷和使者，我还能说什么呢，我的朋友

[kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər]['iliən] [er] [ðə; ði][end] ?
Come **forth** **and** **fight** **for** **Ilion** **ere** **the** **end** **?**
来 前进 和 斗争 为了 伊利昂 埃雷 这 结尾 ?

在末日来临之前，站出来为伊利昂而战吧?

[hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] . — [jet] , [naʊ] [maɪ] [frend] [ɪz] [sleɪn] ,
He **owed** **me** **that** **.** **—** **Yet** **,** **now** **my** **friend** **is** **slain** **,**
他 欠款 我 那 . — 然而 , 现在 我的 朋友 是 被杀 ,

他欠我的。——然而，现在我的朋友却被杀害了。

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪz][maɪ] ['sɑːroʊ] .
His **sorrow** **is** **my** **sorrow** **.**
他的 悲哀 是 我的 悲哀 .

他的悲伤就是我的悲伤。

[ɑːn] [ðɪs] [pleɪn]
On **this** **plain**
在 这 清楚的

在这片平原上

[aɪ] [wɪl] ['ʌplɪft] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['seplkər] ,
I **will** **uplift** **a** **wondrous** **sepulchre** **,**
我 将要 提升 一个 奇妙的 坟墓 ,

我将揭开一座奇妙的陵墓，

[ænd; ənd] [bɜ:rn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [gɪfts] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per]
And **burn** **about** **it** **gifts** **beyond** **compare**
和 烧伤 关于 它 礼物 超过 比较

烧掉它，就能得到无与伦比的礼物。

[ʌv; əv] [roʊbz] [ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] .
Of **robes** **and** **frankincense** **.**
的 长袍 和 乳香 .

长袍与乳香。

[tu:; tə] [trɔɪz] [rɪ'li:f]
To **Troy's** **relief**
到 特洛伊的 宽慰

特洛伊松了一口气

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [gri:f] .
He **came** **in** **love** **and** **parteth** **in** **great** **grief** **.**
他 来了 在 爱 和 帕特斯 在 伟大的 悲伤 .

他怀着爱而来，怀着巨大的悲痛而去。

[mju:z] .
Muse **.**
沉思 .

沉思。

[maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [leɪd] [ɪn] ['eni] [greɪv]
My **son** **shall** **not** **be** **laid** **in** **any** **grave**
我的 儿子 将 不是 是 铺设 在 任何 严重

我的儿子不应葬于任何坟墓中

[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ; [ðʌs] [mʌtʃ] ['gə:dən] [wɪl] [aɪ] [kreɪv]
Of **darkness** **;** **thus** **much** **guerdon** **will** **I** **crave**
的 黑暗 ; 因此 很多 格尔登 将要 我 渴望

黑暗；我将如此渴望恩赐

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[**Pg** **53** **vv** **.** **964** **-** **985** **]**
[页 - vv . - - -]

[第53页，第964-985行]

[ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [braɪd] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] - [bɔ:rn]
Of **Death's** **eternal** **bride** **,** **the** **heavenly** **-** **born**
的 死亡人数 永恒 新娘 , 这 天上 - 出生

死神的永恒新娘，天降之子

[meɪd] [ʌv; əv] [dɪ'mi:tər] , [laɪf] [ʌv; əv] [fru:ts] [ænd; ənd] [kɔ:rn] ,
Maid **of** **Demeter** **,** **Life** **of** **fruits** **and** **corn** **,**
女佣 的 德墨忒尔 , 生活 的 水果 和 玉米 ,

德墨忒尔的少女，水果和谷物的生命，

[tu:; tə] [set] [ðɪs] [wʌn] [soʊl] [fri:] .
To **set** **this** **one** **soul** **free** **.**
到 放 这 一 灵魂 自由的 .

让这颗灵魂获得自由。

[ʃi:; ʃi] [oʊz] [ˌem 'i:] [jet] ,
She **owes** **me** **yet** **,**
她 欠款 我 然而 ,

她还欠我一份人情。

[fɔːr; fər]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ['wɪdoʊd] , [æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [det] .

For	Orpheus	widowed	,	an	abiding	debt	.
为了	俄耳甫斯	寡	,	一个	遵守	债务	.

对于丧夫的俄耳甫斯来说，这是一笔永远无法偿还的债务。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi] — [ðæt] [noʊ] [aɪ] [wel] —

To	me	he	still	must	be	—	that	know	I	well	—
到	我	他	仍然	必须	是	—	那	知道	我	出色地	—

对我而言，他依然一定是——我非常了解他的人——

[æz; əz][wʌn][ɪn] [deθ] , [huː] [siːz] [nɑːt] .

As	one	in	death	,	who	sees	not	.
作为	一	在	死亡	,	WHO	看到	不是	.

如同死者一般，看不见。

[wer] [aɪ] [dwel]

Where	I	dwell
在哪里	我	住

我居住的地方

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] , [nɔːr] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .

He	must	not	come	,	nor	see	his	mother's	face	.
他	必须	不是	来	,	也不	看	他的	母亲的	脸	.

他不能来，也不能见他母亲。

[ə'loʊn][fɔːr; fər['evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kævən] [pleɪs]

Alone	for	ever	,	in	a	caverned	place
独自的	为了	曾经	,	在	一个	洞穴	地方

永远孤身一人，在洞穴深处

[ʌv; əv]['sɪlvər] - - [ɜːrθ] , [hɪd][frʌm; frəm][menz] [saɪt] ,

Of	silver	-	veinèd	earth	,	hid	from	men's	sight	,
的	银	-	-	地球	,	隐藏	从	男士	视线	,

隐藏在人迹罕至之处的银脉泥土

[ə; eɪ][mæn] [jet] ['spɪrɪt] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [laɪt] :

A	Man	yet	Spirit	,	he	shall	live	in	light	:
一个	男人	然而	精神	,	他	将	居住	在	光	:

他虽是人，却有灵，他将生活在光明中：

[æz; əz]['ʌndər][fɑːr] - ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][laɪz] ,

As	under	far	Pangaion	Orpheus	lies	,
作为	在下面	远的	-	俄耳甫斯	谎言	,

俄耳甫斯长眠于遥远的潘盖翁之下

[priːst] [ʌv; əv] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] .

Priest	of	great	light	and	worshipped	of	the	wise	.
牧师	的	伟大的	光	和	崇拜	的	这	明智的	.

伟大的光明祭司，受智者敬仰。

['haʊ'biːɪt] [æn; ən] ['iziə] ['æŋgwɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

Howbeit	an	easier	anguish	even	to	me
然而	一个	更轻松	痛苦	甚至	到	我

然而，即便对我来说，这也是一种更容易承受的痛苦。

[fɔːlz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['θetis; 'θiː-][ɪn][hɜːr; hər] ['æʒər] [siː] ;

Falls	than	to	Thetis	in	her	azure	sea	;
瀑布	比	到	忒提斯	在	她	蔚蓝	海	;

比坠入忒提斯蔚蓝的大海还要悲壮；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] [tuː] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

For	her	son	too	shall	die	;	and	sorrowing	,
为了	她	儿子	也	将	死	;	和	悲伤	,

因为她的儿子也将死去；悲痛欲绝，

[fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ['aʊər; ɑːr][bænd][fɔːr; fər] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,

First	on	the	hills	our	band	for	thee	shall	sing	,
第一的	在	这	丘陵	我们的	乐队	为了	你	将	唱歌	,

首先，我们的乐队将在山丘上为你歌唱，

[ðen] [fɔːr; fər] [ə'kɪliːz] [baɪ][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [weɪv] .

Then	for	Achilles	by	the	weeping	wave	.
然后	为了	阿喀琉斯	经过	这	哭泣	海浪	.

然后，在哭泣的浪潮中，阿喀琉斯出现了。

['pæləs][kʊd; kəd]['mɜːrdər] [ðiː] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪv]

Pallas	could	murder	thee	,	but	shall	not	save
帕拉斯	可以	谋杀	你	,	但	将	不是	节省

帕拉斯本可以杀死你，却救不了你。

[ðaɪ] [foʊ] ; [tuː] [swɪft] [ə'pɑːloʊz][boʊlt][ʃæl; ʃəl][flai] .

Thy	foe	;	too	swift	Apollo's	bolt	shall	fly	.
你的	敌人	;	也	迅速	阿波罗的	螺栓	将	飞	.

你的敌人；阿波罗的闪电会飞得太快。

[oʊ] ['fleʃli] [lʌvz] [ʌv; əv][sæd][mɔːr'tæləti] ,

O	fleshly	loves	of	sad	mortality	,
哦	肉体的	爱	的	伤心	死亡	,

哦，肉体中令人悲伤的死亡之爱，

[oʊ] ['bɪtər] ['mʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [daɪ] ,

O	bitter	motherhood	of	these	that	die	,
哦	苦的	母性	的	这些	那	死	,

啊，那些逝者的苦涩母爱!

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] ['wɪzdəm] [wɪl] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] [duːm] ,

She	that	hath	wisdom	will	endure	her	doom	,
她	那	有	智慧	将要	忍受	她	厄运	,

拥有智慧的人将忍受自己的厄运。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['emptinəs] , [ðə; ði] ['fruːtləs] [wuːm] ;

The	days	of	emptiness	,	the	fruitless	womb	;
这	天	的	空虚	,	这	徒劳无功	子宫	;

空虚的日子，不孕的子宫;

[nɑːt] [lʌv] , [nɑːt] [ber] ['lʌvz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

Not	love	,	not	bear	love's	children	to	the	tomb	.
不是	爱	,	不是	熊	爱的	孩子们	到	这	墓	.

不是爱，不是把爱的孩子带到坟墓。

[[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['raɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['væniʃiz] .

[	The	Vision	rises	through	the	air	and	vanishes	.
[	这	想象	上升	通过	这	空气	和	消失	.

幻象升空，消失不见。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [sliːpɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ker] ;

The	dead	man	sleepeth	in	his	mother's	care	;
这	死的	男人	睡着了	在	他的	母亲的	关心	;

死者安息在他母亲的怀抱中;

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] ['bæt(ə)l] [stɪl] — [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [gler]

But	we	who	battle	still	—	behold	,	the	glare
但	我们	WHO	战斗	仍然	—	看哪	,	这	强光

但我们这些仍在战斗的人——看哪，耀眼的光芒

[ʌv; əv] [dɑːn] [ðæt] ['raɪzɪz] .
Of **dawn** **that** **rises** **.**
的 黎明 那 上升 .

黎明升起之时。

[dʌθ; dəθ] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] [hoʊld] ,
Doth **thy** **purpose** **hold** **,**
确实 你的 目的 抓住 ,

你的决心是否坚定?

['hektər] , ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] ['redi] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] .
Hector **,** **our** **arms** **are** **ready** **as** **of** **old** **.**
赫克托 , 我们的 武器 是 准备好 作为 的 老的 .

赫克托耳，我们的武器一如既往地准备就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[**Pg** **54** **vv** **.** **986** **-** **996** **]**
[页 - vv . - - -]

[第54页，第986-996行]

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

[mɑːrtʃ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['ælaɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd]
March **on** **;** **and** **bid** **the** **allies** **with** **all** **speed**
行进 在 ; 和 出价 这 盟国 和 全部 速度

继续前进；并号召盟军全速前进

[biː; bi] [ɑːrmd] , [baɪnd] [fæst] [ðə; ði] [joʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stiːd] ,
Be **armed** **,** **bind** **fast** **the** **yoke** **upon** **the** **steed** **,**
是 武装 , 绑定 快速地 这 轭 之上 这 骏马 ,

武装起来，把轭系在马上。

[ðen] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ['bɜːrnɪŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [saʊnd]
Then **wait** **with** **torches** **burning** **,** **till** **we** **sound**
然后 等待 和 火炬 燃烧 , 直到 我们 声音

然后举着火把等待，直到我们发出声响。

[ðə; ði] ['tʌskən] [trʌmp] . — [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'faʊnd] ,
The **Tuscan** **trump** **.** **—** **This** **day** **we** **shall** **confound** **,**
这 托斯卡纳 王牌 . — 这 天 我们 将 混杂 ,

托斯卡纳号角——今日我们将使其混乱。

[gɑːd] [telz] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [griːk] ['feɪlæŋks] , [breɪk] [ðer; ðər] [haɪ]
God **tells** **me** **,** **their** **Greek** **phalanx** **,** **break** **their** **high**
上帝 讲述 我 , 他们的 希腊语 方阵 , 休息 他们的 高的

上帝告诉我，他们的希腊方阵，打破了他们的高墙

['ræmpɑːrt] [ænd; ənd] ['faɪər] [ðə; ði] ['gæliːz] [wer] [ðeɪ] [laɪ] .
Rampart **and** **fire** **the** **galleys** **where** **they** **lie** **.**
壁垒 和 火 这 厨房 在哪里 他们 说谎 .

攻占并烧毁搁浅的战船。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːn] .
[**Pointing** **to** **the** **dawn** **.**
[指向 到 这 黎明 .

指向黎明。

[jɑːn] [fɜːrst] [red] ['æroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [brɪŋz]
Yon **first** **red** **arrow** **of** **the** **Sun** **,** **that** **brings**
扬 第一的 红色的 箭 的 这 太阳 , 那 带来

太阳的第一支红色箭矢，它带来了

[ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [trɔɪ] , [hæθ] ['friːdəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

The	dawn	to	Troy	,	hath	freedom	on	his	wings	.
这	黎明	到	特洛伊	,	有	自由	在	他的	翅膀	.

特洛伊的黎明，乘着自由的翅膀翱翔。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ['hektər] [goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][tent][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

During	the	following	lines	Hector	goes	to	his	tent	to	get	his	shield	,
期间	这	下列的	线条	赫克托	去	到	他的	帐篷	到	得到	他的	盾	,

接下来几行文字中，赫克托尔回到帐篷去拿盾牌。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['entərz] [siːz] - ['blʌdi] [wʊlf] - [skɪn] ['hæŋɪŋ] .

and	as	he	enters	sees	Dolon's	bloody	wolf	-	skin	hanging	.
和	作为	他	进入	看到	-	血腥	狼	-	皮肤	绞刑	.

他进去后看到多隆血淋淋的狼皮挂在那里。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	takes	it	,	looks	at	it	,	and	throws	it	down	without	a	word	.
他	需要	它	,	看起来	在	它	,	和	投掷	它	向下	没有	一个	单词	.

他接过它，看了一眼，然后一言不发地扔在了地上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] ,

Then	he	puts	on	his	helmet	,	takes	his	shield	and	spear	,
然后	他	放置	在	他的	头盔	,	需要	他的	盾	和	矛	,

然后他戴上头盔，拿起盾牌和长矛，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɔːf] .

and	follows	the	Guards	as	they	march	off	.
和	跟随	这	卫兵	作为	他们	行进	离开	.

然后跟着卫兵们列队离开。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæθ] ['spoʊkən] : [let][hɪz; ɪz] [wɪl]

The	Chief	hath	spoken	:	let	his	will
这	首席	有	说	:	让	他的	将要

首领已发话：遵从他的旨意

[biː; bi] [lɔː] , [jiː; ji]['trəudʒəns] . — [reɪz] [ðə; ði][kraɪ]

Be	law	,	ye	Trojans	.	—	Raise	the	cry
是	法律	,	是的	特洛伊木马	.	—	增加	这	哭

特洛伊人啊，要遵守法律！——高声呐喊！

[tuː; tə][ɑːrmz] !

To	Arms	!
到	武器	!

拿起武器！

[tuː; tə][ɑːrmz] ! [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]

To	Arms	!	and	down	the	line
到	武器	!	和	向下	这	线

拿起武器！然后一路向前

[ʌv; əv]['ælaɪz] [pæs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [saɪn] .

Of	allies	pass	the	battle	-	sign	.
的	盟国	经过	这	战斗	-	符号	.

盟友们传递战斗手势。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['iliən] ['lɪvəθ] [stɪl] ;

The	God	of	Ilion	liveth	still	;
这	上帝	的	伊利昂	活着	仍然	;

伊利昂之神依然活着；

[ænd; ənd][men] [meɪ] ['kɑːŋkər] [er] [ðeɪ] [daɪ] .
And men may conquer ere they die .
和 男人 可能 征服 埃雷 他们 死 .

人或许会在死前取得胜利。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ðə; ði] [pleɪ] [ˌpriːsə'pəʊziz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] ,
The play presupposes a knowledge of the Iliad in some form ,
这 玩 预设 一个 知识 的 这 《伊利亚特》 在 一些 形式 ,

该剧的前提是观众对《伊利亚特》有一定的了解。

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [werz] .
if not exactly in the form which it now wears .
如果 不是 确切地 在 这 形式 哪个 它 现在 穿着 .

即使不是以它现在所呈现的形式。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['hektər] , [sʌn] [ʌv; əv]['praɪəm] ,
We are not only supposed to know that Hector , son of Priam ,
我们 是 不是 仅有的 据称 到 知道 那 赫克托 , 儿子 的 普里阿姆 ,

我们不仅应该知道赫克托耳是普里阿摩斯的儿子，

[liːdz] [ðə; ði]['trəudʒəns][ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz] (" ['trəudʒəns] , [ænd; ənd]['lisiən; 'liʃiən] , [ænd; ənd]
leads the Trojans and their allies (" Trojans , and Lycians , and
线索 这 特洛伊木马 和 他们的 盟国 (" 特洛伊木马 , 和 吕基亚人 , 和
- [boʊld] " :
Dardans bold " :
- 大胆的 " :

率领特洛伊人和他们的盟友（"特洛伊人、吕西亚人和达尔达人英勇作战"）：

[ɪn]['trædʒədi] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] ['frɪdʒiən]) [ɪn] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['griːks] — ['ɑːgaiv] ,
in tragedy they are also called Phrygians) in defence against the Greeks — Argives ,
在 悲剧 他们 是 还 称为 弗里吉亚人) 在 防御 反对 这 希腊人 — 阿尔戈斯 ,
[ə'kiːənz] ,
Achaeans ,
阿凯亚人 ,

在悲剧中，他们也被称为弗里吉亚人，用来抵御希腊人——阿尔戈斯人、亚该亚人。

- — ['ʌndər][ˌægə'memnən] , [kɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ,
Hellênes — under Agamemnon , king of men , and his brother Menelaüs ,
- — 在下面 阿伽门农 , 国王 的 男人 , 和 他的 兄弟 - ,
['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['helən] .
husband of Helen .
丈夫 的 海伦 .

希腊人——在人类之王阿伽门农和他的兄弟墨涅拉俄斯（海伦的丈夫）的统治下。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['juːʒuəl][ɪn][ɔːl] [griːk] ['trædʒədi] .
This sort of supposition is usual in all Greek tragedy .
这 种类 的 假设 是 通常 在 全部 希腊语 悲剧 .

这种假设在所有希腊悲剧中都很常见。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	merely	means	that	the	poet	takes	for	granted	the	main	outlines	of	the
它	仅仅	方法	那	这	诗人	需要	为了	的确	这	主要的	概述	的	这

[hə'roʊɪk]['sɑːgə] .

heroic	saga	.
英勇	传奇	.

这仅仅意味着诗人理所当然地接受了英雄史诗的主要轮廓。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	in	this	play	we	are	also	supposed	to	take	up	the	story	as	it
但	在	这	玩	我们	是	还	据称	到	拿	向上	这	故事	作为	它

[stændz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr] [tenθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] .

stands	at	the	opening	of	the	Doloneia	or	Tenth	Book	of	the	Iliad	.
站立	在	这	开幕	的	这	-	或者	第十	书	的	这	《伊利亚特》	.

但是，在这部戏剧中，我们也应该从《伊利亚特》第十卷（或称《多洛尼亚》）的开头开始讲述这个故事。

[ɪn'diːd] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsəs] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] - [tɜːrnd] ['ɪntuː]['drɑːmə]

Indeed	one	might	almost	say	that	the	Rhesus	is	simply	the	Doloneia	turned	into	drama
的确	一	可能	几乎	说	那	这	恒河猴	是	简单地	这	-	转向	进入	戏剧

[ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði]['troʊdʒən][kæmp] .

and	set	in	the	Trojan	camp	.
和	放	在	这	特洛伊木马	营	.

事实上，人们几乎可以说，《瑞索斯》只不过是将《多洛尼亚》改编成了戏剧，并将故事背景设定在了特洛伊营地。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [pleɪ] [ðæt] [ɪz]['teɪkən] [streɪt] [frʌm; frəm]['hoʊmər][ɪz][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] - [pleɪ] ,

The	only	other	play	that	is	taken	straight	from	Homer	is	the	Satyr	-	play	,
这	仅有的	其他	玩	那	是	已采取	直的	从	荷马	是	这	色狼	-	玩	,

唯一另一部直接取材于荷马史诗的剧作是《萨提尔剧》。

['saɪklɑːps] , [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['ɑːdəsi] [ˌaɪ'ɛks] . ,

Cyclops	,	which	tells	the	story	of	Odyssey	IX	.	,
独眼巨人	,	哪个	讲述	这	故事	的	奥德赛	第九章	.	,

《独眼巨人》，讲述了《奥德赛》第九章的故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['epɪk]

but	it	is	likely	enough	that	if	we	possessed	more	of	the	earlier	epic
但	它	是	可能	足够的	那	如果	我们	拥有	更多的	的	这	早些时候	史诗

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['meni] ['ʌðər] [pleɪz] ['kloʊsli] [hʌgɪŋ] [ðer; ðər]

literature	we	should	find	many	other	plays	closely	hugging	their
文学	我们	应该	寻找	许多	其他	演出	密切	拥抱	他们的

[trə'dɪʃən(ə)l] ['sɔːrsɪz] . — [ðə; ði]['trəudʒəns][ɑːr; ər] ['kæmpɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

traditional	sources	.	—	The	Trojans	are	camping	out	on	the	field	of	battle	,
传统的	来源	.	—	这	特洛伊木马	是	野营	出去	在	这	场地	的	战斗	,

但是，如果我们拥有更多早期史诗文学作品，很可能会发现许多其他剧作都与它们的传统来源紧密相连。——特洛伊人正在战场上扎营。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [laɪnz] .

close	to	the	Greek	lines	.
关闭	到	这	希腊语	线条	.

靠近希腊线。

['hektər] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər]['deɪndʒər] ,

Hector	,	always	ready	for	danger	,
赫克托	,	总是	准备好	为了	危险	,

赫克托，时刻准备应对危险。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][tent][ɔːr][lɔːg] - [hʌt][set][ʌp][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][væn] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
seems **to** **have** **his** **tent** **or** **log** **-** **hut** **set** **up** **quite** **in** **the** **van** **,** **just** **behind** **the**
似乎 到 有 他的 帐篷 或者 日志 - 小屋 放 向上 相当 在 这 货车 , 只是 在后面 这
['aʊtˌpəʊsts] .
outposts **.**
前哨站 .

他似乎已经在货车里，就在哨所后面，搭起了帐篷或小木屋。

[ɪn][ɪl] . [eks] . - [ˌɛf'ɛf] .
In **Il** **.** **X** **.** **415** **ff** **.**
在 il . X . - ff .

在第 X. 415 页及之后。

[hiː; hi][ɪz]['hoʊldɪŋ]['kaʊns(ə)l]
he **is** **holding** **counsel**
他 是 保持 法律顾问

他正在接受法律咨询

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃiːftənz] " [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] " ;
with **the** **other** **chieftains** **"** **away** **from** **the** **throng** **"** **;**
和 这 其他 酋长们 " 离开 从 这 人群 " ;

与其他酋长一起"远离人群";

[ðə; ði]['ælaɪz][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [sliːp] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trəudʒəns] ,
the **allies** **are** **taking** **their** **sleep** **and** **trusting** **to** **the** **Trojans** **,**
这 盟国 是 采取 他们的 睡觉 和 信任 到 这 特洛伊木马 ,

盟军正在酣睡，并将希望寄托在特洛伊人身上。

[huː] [kiːp] [ə'weɪk] [ɪn] [gruːps] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp][fairz] ; [noʊ] ['wɑːtʃwɜːrd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
who **keep** **awake** **in** **groups** **round** **the** **camp** **fires** **;** **no** **watchword** **is** **mentioned** **.**
WHO 保持 醒 在 团体 圆形的 这 营 火灾 ; 不 口令 是 提及 .

他们三五成群地围坐在篝火旁彻夜未眠；没有提到口令。

[piː] . [faɪv] , [el] . - , [ðə; ði] [priːst] .] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
P **.** **5** **,** **l** **.** **30** **,** **The** **priest** **.** **]** **—** **He** **would** **be** **needed** **to** **make** **the** **sacrifice**
P . 5 , 我 . - , 这 牧师 .] — 他 会 是 需要 到 制作 这 牺牲
[bɪ'fɔːr] ['bæt(ə)l] .
before **battle** **.**
前 战斗 .

第 5 页，第 30 行，祭司。——他需要在战斗前进行献祭。

[piː] . [faɪv] , [el] . - , [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [pæn] .] — [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ]['pænɪk] .
P **.** **5** **,** **l** **.** **36** **,** **The** **lash** **of** **trembling** **Pan** **.** **]** **—** **i** **.** **e** **.** **,** **a** **panic** **.**
P . 5 , 我 . - , 这 睫毛 的 发抖 平底锅 .] — 我 . e . , 一个 恐慌 .

第 5 页，第 36 行，颤抖的潘的鞭子。——即恐慌。

[piː] . [faɪv] , [el] . - ,
P **.** **5** **,** **l** **.** **41** **,**
P . 5 , 我 . - ,

第5页，第41行

[greɪt] ['biːkənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːgaiv][laɪn] .] — [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['troʊdʒən] [wɑːtʃ] -
Great **beacons** **in** **the** **Argive** **line** **.** **]** **—** **In** **the** **Iliad** **it** **is** **the** **Trojan** **watch** **-**
伟大的 信标 在 这 阿尔吉夫 线 .] — 在 这 《伊利亚特》 它 是 这 特洛伊木马 手表 -
[fairz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] ,
fires **that** **are** **specially** **mentioned** **,**
火灾 那 是 特别 提及 ,

阿尔戈斯防线上的伟大烽火台。——《伊利亚特》中特别提到了特洛伊的瞭望火炬。

[ɪ'speʃəli] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
especially **VIII** **.**
尤其 八 .

尤其是第八章。

- - [end] .
553 **-** **end** **.**
- - 结尾 .

553-结束。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [kæmp][ɪn][ðə; ði] - ;
There **is** **no** **great** **disturbance** **in** **the** **Greek** **camp** **in** **the** **Doloneia** **;**
那里 是 不 伟大的 干扰 在 这 希腊语 营 在 这 - ;

多洛尼亚的希腊营地里没有发生什么大的骚乱；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃiːfs] , [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
there **is** **a** **gathering** **of** **the** **principal** **chiefs** **,** **a** **visit** **to** **the** **Guards** **,**
那里 是 一个 采集 的 这 主要的 酋长们 , 一个 访问 到 这 卫兵 ,

主要领导人将举行一次会议，并视察卫队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [spaɪz] ,
and **the** **despatch** **of** **the** **two** **spies** **,**
和 这 调度 的 这 二 间谍 ,

以及派遣两名间谍。

[bʌt; bət][noʊ]['dʒen(ə)rəl]['tuːmʌlt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [bʊk] [iː] .
but **no** **general** **tumult** **such** **as** **there** **is** **in** **Book** **II** **.**
但 不 一般的 骚乱 这样的 作为 那里 是 在 书 二 .

但没有像第二部中那样的大规模骚乱。

[wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪraɪt] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
One **cannot** **help** **wondering** **whether** **our** **playwright** **found** **in** **his** **version** **of** **the**
一 不能 帮助 好奇 无论 我们的 剧作家 成立 在 他的 版本 的 这
- [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][fairz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [kæmp] ,
Doloneia **a** **description** **of** **fires** **in** **the** **Greek** **camp** **,**
- 一个 描述 的 火灾 在 这 希腊语 营 ,

人们不禁会想，我们的剧作家是否在他的《多洛尼亚》版本中找到了对希腊营地火灾的描述。

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [eɪtθ] [bʊk] [hæz; həz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['troʊdʒən][kæmp] .
such **as** **our** **Eighth** **Book** **has** **of** **those** **in** **the** **Trojan** **camp** **.**
这样的 作为 我们的 第八 书 有 的 那些 在 这 特洛伊木马 营 .

例如，我们的第八卷中记载了特洛伊营地的那些人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)
第5/5页

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪrli] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] ,
The object might be merely protection against a night attack ,
这 目的 可能 是 仅仅 保护 反对 一个 夜晚 攻击 ,

该物品可能仅仅是为了防范夜间袭击而准备的。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][flai] , [æz; əz] ['hektər] [θɪŋks] .
or it might be a wish to fly , as Hector thinks .
或者 它 可能 是 一个 希望 到 飞 , 作为 赫克托 思考 .

或者，正如赫克托所想，这可能是一种飞翔的愿望。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[prɪ'zu:məbli] [ðə; ði] [ə'sembli] [tʃeɪndʒd] [ɪts][maɪnd] — [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bʊk] [i:] .
presumably the Assembly changed its mind — much as it does in our Book II .
想必 这 集会 已更改 它是 头脑 — 很多 作为 它 做 在 我们的 书 二 .
— [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send] [spaɪz] .
— and determined to send spies .
— 和 决定 到 发送 间谍 .

想必议会改变了主意——就像我们在第二卷中描述的那样——决定派遣间谍。

[pi:] . [faɪv] , [el] . - [ˌɛf'ɛf] . ,
P . 5 , I . 43 ff . ,
P . 5 , 我 . - ff . ,

第5页，第43行及以下，

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:rd] ['tɪmbɝz] .] — [ðə; ði] ['gri:ks] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃɪps] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]
The shipyard timbers .] — The Greeks had their ships drawn up on the beach
这 船厂 木材 .] — 这 希腊人 有 他们的 船舶 绘制 向上 在 这 海滩
[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] " ['ʃɪpjɑ:rd] " ;
and protected by some sort of wooden " shipyard " ;
和 受保护 经过 一些 种类 的 木制的 " 船厂 " ;

造船厂的木材。——希腊人将他们的船只拖到海滩上，并用某种木制“造船厂”进行保护；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][kæmp] ; [ðen] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [trentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:l] .
then came the camp ; then , outside the whole , a trench and a wall .
然后 来了 这 营 ; 然后 , 外部 这 所有的 , 一个 沟 和 一个 墙 .

然后是营地；再往外，就是壕沟和墙。

[ðə; ði][fairz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
The fires were in the camp .
这 火灾 是 在 这 营 .

营地里发生了火灾。

[pi:] . [eɪt] , [el] . - , ['brʌðər] !
P . 8 , I . 105 , Brother !
P . 8 , 我 . - , 兄弟 !

第 8 页，第 105 行，兄弟！

[aɪ] [wʊd] [ðaɪ] [wɪt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðaɪ] [spɪr] !] — [ɪn] ['hoʊmər] ['hektər] [ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['oʊvər] -
I would thy wit were like thy spear !] — In Homer Hector is impulsive and over -
我 会 你的 有 是 喜欢 你的 矛 !] — 在 荷马 赫克托 是 冲动 和 超过 -
['derɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

我希望你的智慧能像你的长矛一样！——在荷马史诗中，赫克托耳冲动鲁莽。

[bʌt; bət] [stɪl] [gʊd] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
but still good in counsel .
但 仍然 好的 在 法律顾问 .

但仍然是一位优秀的律师。

[ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['evri] ['kwɑːləti] [ðæt] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər]
On the stage every quality that is characteristic is apt to be over
在 这 阶段 每一个 质量 那 是 特征 是 易于 到 是 超过

在舞台上，每一种特质都可能被超越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['emfəsaizd] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [nɪ'glektɪd] .
emphasized , all that is not characteristic neglected .
强调 , 全部 那 是 不是 特征 被忽视的 .

强调的是，所有不具特征的方面都被忽略了。

[hens] [ɑːn] [ðə; ði] ['ætɪk] [steɪdʒ] [oʊ'dɪsiəs] [ɪz] [mɔːr] ['kræfti] , ['eɪdʒæks] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'miːdiːz] [mɔːr] [blʌnt]
Hence on the Attic stage Odysseus is more crafty , Ajax and Diomedes more blunt
因此 在 这 阁楼 阶段 奥德修斯 是 更多的 狡猾 , 阿贾克斯 和 狄俄墨得斯 更多的 钝
,
,
,

因此，在阿提卡舞台上，奥德修斯更加狡猾，而埃阿斯和狄俄墨得斯则更加直率。

[ˌmeni'leiəs] [mɔːr] ['ʌn'wɔːlaik] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] [ðæn; ðən] [ɪn] ['hoʊmər] .
Menelaus more unwarlike and more uxorious than in Homer .
梅涅劳斯 更多的 不好战的 和 更多的 妻子 比 在 荷马 .

与荷马史诗中描绘的相比，墨涅拉俄斯更不喜争斗，更爱妻。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ə'niːəs] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'æpəzɪt] ,
This speech of Aeneas , though not inapposite ,
这 演讲 的 埃涅阿斯 , 尽管 不是 不恰当的 ,

埃涅阿斯的这段话，虽然并非不恰当，

[ɪz] ['ræðər] [daɪ'dæktɪk] — [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [jʊ'rɪpədiːz] .
is rather didactic — a fault which always remained a danger to Euripides .
是 相当 教学 — 一个 过错 哪个 总是 剩余 一个 危险 到 欧里庇得斯 .

这部作品颇具说教意味——而这正是欧里庇得斯一直以来面临的一个难题。

[piː] . - , [el] . - [ˌɛf'ɛf] . , ['doʊˌlɑːn] .] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['doʊləs] , " [krɑːft] .
P . 10 , l . 150 ff . , Dolon .] — The name is derived from dolos , " craft .
P . - , 我 . - ff . , 多隆 .] — 这 姓名 是 衍生的 从 多洛斯 , " 工艺 .

第 10 页，第 150 行及以下，Dolon。]—该名称源自 dolos，“工艺”。

" [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊmər] ['doʊˌlɑːn] ['mɪrli] [werz] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] , [ðə; ði] [skɪn]
" In our version of Homer Dolon merely wears , over his tunic , the skin
" 在 我们的 版本 的 荷马 多隆 仅仅 穿着 , 超过 他的 束腰外衣 , 这 皮肤
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] .
of a grey wolf .
的 一个 灰色的 狼 .

“在我们这个版本的荷马史诗中，多隆只是在他的束腰外衣上披了一层灰狼皮。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['leðər] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

He	has	a	leather	cap	and	a	bow	.
他	有	一个	皮革	帽	和	一个	弓	.

他戴着皮帽，腰间系着弓箭。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi][goʊz] , [æz; əz] [red] ['ɪndiən] [spaɪz] [juːst] [tuː; tə][goʊ] , ['æktʃuəli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]

In	the	play	he	goes	,	as	Red	Indian	spies	used	to	go	,	actually	disguised	as
在	这	玩	他	去	,	作为	红色的	印度	间谍	用过的	到	去	,	实际上	伪装	作为

[ə; eɪ] [wʊlf] ,

a	wolf	,
一个	狼	,

在剧中，他像印第安间谍那样，伪装成狼去执行任务。

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wʊlf] - [skɪn] .

on	all	fours	in	a	complete	wolf	-	skin	.
在	全部	四	在	一个	完全的	狼	-	皮肤	.

全身披着狼皮，四肢着地。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːnɪk]['sailiks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [veɪs] - ['peɪntər]

The	same	version	is	found	on	the	Munich	cylix	of	the	early	vase	-	painter
这	相同的	版本	是	成立	在	这	慕尼黑	柱状体	的	这	早期的	花瓶	-	画家

[juːfroʊniːəs] ([ə'baʊt] - [biː] . [siː] .) ,

Euphronius	(	about	500	B	.	C	.	)	,
尤弗罗尼乌斯	(	关于	-	B	.	C	.	)	,

在早期陶瓶画家欧弗罗尼乌斯（约公元前500年）的慕尼黑圆筒上也发现了同样的图案。

[ɪn] [wɪtʃ] ['doʊˌlɑːn] [werz] [ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['heri] [skɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .

in	which	Dolon	wears	a	tight	-	fitting	hairy	skin	with	a	long	tail	.
在	哪个	多隆	穿着	一个	紧的	-	配件	毛茸茸	皮肤	和	一个	长的	尾巴	.

图中多隆穿着一件紧身的毛茸茸的皮毛衣服，还带着一条长尾巴。

[ðə; ði][plæn][kæn; kən][ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli] [sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [waɪld] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər]

The	plan	can	of	course	only	succeed	in	a	country	where	wild	animals	are
这	计划	能	的	课程	仅有的	成功	在	一个	国家	在哪里	荒野	动物	是

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

common	enough	to	be	thought	unimportant	.
常见的	足够的	到	是	想法	不重要	.

当然，这项计划只有在野生动物数量众多、人们认为它们无关紧要的国家才能成功。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['vɜːrʒ(ə)n]

The	playwright	has	evidently	chosen	a	more	primitive	and	romantic	version
这	剧作家	有	显然	选定	一个	更多的	原始	和	浪漫的	版本

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;

of	the	story	;
的	这	故事	;

剧作家显然选择了一个更原始、更浪漫的故事版本；

[ðə; ði][hoʊ'merɪk][rɪ'vaɪzər][hæz; həz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kʌt] [aʊt] [wʌt] [maɪt] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] .

the	Homeric	reviser	has	,	as	usual	,	cut	out	what	might	seem	ridiculous	.
这	荷马史诗	修订者	有	,	作为	通常	,	切	出去	什么	可能	似乎	荒谬的	.

荷马史诗的修订者一如既往地删去了那些看似荒谬的内容。

([siː] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [keɪ] . ['tɔmsn] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ˌɛks'ɛks'viː] .

(	See	J	.	A	.	K	.	Thomson	in	Classical	Review	,	xxv	.
(	看	J	.	一个	.	K	.	汤姆逊	在	古典	审查	,	25	.

（参见 JAK Thomson 在《古典评论》第 xxv 卷中的文章。）

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

- [ef] .)
238 f .)
- f .)

238 f.)

[piː] . - , [el] . - , ['eɪdʒæks] , - - [sʌn] .] — " ['eɪdʒæks] " [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][əl]
P . 12 , l . 175 , Ajax , Îleus ' son .] — " Ajax " is mentioned here and at ll
P . - , 我 . - , 阿贾克斯 , - - 儿子 .] — " 阿贾克斯 " 是 提及 这里 和 在 二
.
:
·

第 12 页，第 175 行，阿贾克斯，伊琉斯的儿子。——"阿贾克斯"在这里和第 175 行中都有提及。

- , - , - , [æz; əz] [ə'pærəntli] [nekst][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [ɔːr][tuː; tə]
463 , 497 , 601 , as apparently next in importance to the two Atreidae or to
- , - , - , 作为 显然 下一个 在 重要性 到 这 二 - 或者 到
[ə'kɪliːz] .
Achilles .
阿喀琉斯 .

463、497、601，其重要性显然仅次于两个阿特雷达科或阿喀琉斯。

[ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][sʌn]
That is natural , but it is a shock to have him here described as son
那 是 自然的 , 但 它 是 一个 震惊 到 有 他 这里 描述 作为 儿子
[ʌv; əv] ['ɪlɪəs] .
of Ileus .
的 肠梗阻 .

这很正常，但令人震惊的是，这里称他为伊琉斯的儿子。

[ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] " ['eɪdʒæks][sʌn][ʌv; əv] ['teləmən] .
In the Iliad we should have had " Ajax son of Telamon .
在 这 《伊利亚特》 我们 应该 有 有 " 阿贾克斯 儿子 的 特拉蒙 .

在《伊利亚特》中，我们应该看到"埃阿斯是特拉蒙之子"。

" [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['ɪlɪəs] [ɪz] " ['eɪdʒæks][ðə; ði] [les] , " [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ræŋk] .
" The son of Ileus is " Ajax the less , " a hero of the second rank .
" 这 儿子 的 肠梗阻 是 " 阿贾克斯 这 较少的 , " 一个 英雄 的 这 第二 秩 .

"伊琉斯的儿子是'小埃阿斯'，他是二流英雄。"

[sˈkɒləz] [hæv; həv][kən'dʒektʃərd][ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['oʊldər][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
Scholars have conjectured on other grounds that in some older form of the
学者们 有 推测 在 其他 理由 那 在 一些 老 形式 的 这
['iliəd] - ['sɑːgə]['eɪdʒæks][sʌn][ʌv; əv] ['ɪlɪəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Iliad - saga Ajax son of Ileus was of much greater importance .
《伊利亚特》 - 传奇 阿贾克斯 儿子 的 肠梗阻 曾是 的 很多 更大的 重要性 .

学者们根据其他理由推测，在《伊利亚特》传奇的某个更古老的版本中，伊琉斯的儿子埃阿斯的重要性要大得多。

[ðə; ði]['fɑːðər] " ['teləmən] " [ænd; ənd][ðə; ði]
The father " Telamon " and the
这 父亲 " 特拉蒙 " 和 这

父亲"特拉蒙"和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][iː'dʒainə][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪθ] .
connection with Aegina are neither of them original in the myth .
联系 和 埃伊纳岛 是 两者都不 的 他们 原来的 在 这 神话 .

与埃伊纳岛的联系都不是神话中原创的。

[piː] . - , [el] . - , [əˈkɪliːz] - [ˈhɔːrsɪz] .] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈglɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈiliəd] [æz; əz]

P	.	12	,	182	,	Achilles	'	horses	.	]	—	They	are	as	glorious	in	the	Iliad	as
P	.	-	,	我	.	-	,	阿喀琉斯	-	马匹	.	]	—	他们	是	作为	辉煌	在	这	《伊利亚特》	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

they	are	here	.
他们	是	这里	.

第 12 页，第 182 行，阿喀琉斯的战马。——它们在《伊利亚特》中和在这里一样光荣。

[ˌsiːˈef] .

Cf	.
cf	.

参见。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wer] [ðeɪ] [ber] [ɔːˈtɑː.mɪˌdɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ([end]

especially	the	passages	where	they	bear	Automedon	out	of	the	battle	(	end
尤其	这	段落	在哪里	他们	熊	自动机	出去	的	这	战斗	(	结尾

[ʌv; əv][ˌɛksˈviːˈaɪ] .) ,

of	XVI	.	)	,
的	十六	.	)	,

尤其是他们把奥托梅顿抬出战场的段落（第十六章末尾）。

[ænd; ənd] [wer] [ˈzænθɒs] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	where	Xanthos	is	given	a	human	voice	to	warn	his	master	of	the
和	在哪里	黄花菜	是	给定	一个	人类	嗓音	到	警告	他的	掌握	的	这

[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ([end][ʌv; əv][ˌɛksˌaɪˈɛks] .) .

coming	of	death	(	end	of	XIX	.	)	.
未来	的	死亡	(	结尾	的	十九	.	)	.

而桑托斯则被赋予了人声，警告他的主人死亡即将到来（十九世纪末）。

[ðə; ði][həˈroʊɪk][eɪdʒ][ʌv; əv] [griːs] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ˈhɔːrsɪz] .

The	heroic	age	of	Greece	delighted	in	horses	.
这	英勇	年龄	的	希腊	高兴极了	在	马匹	.

古希腊英雄时代崇尚马匹。

[ˌsiːˈef] .

Cf	.
cf	.

参见。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈniːəs] , [ˌdaɪəˈmiːdiːz] , - , [ænd; ənd] [ˈriːsəs] [hɪmˈself] .

those	of	Aeneas	,	Diomedes	,	Eumêlus	,	and	Rhesus	himself	.
那些	的	埃涅阿斯	,	狄俄墨得斯	,	-	,	和	恒河猴	他自己	.

埃涅阿斯、狄俄墨得斯、欧墨罗斯和瑞索斯本人的那些人。

[piː] . - , [əl] .

P	.	15	,	II	.
P	.	-	,	二	.

第 15 页，第 11 行。

- - - , [ˈkɔːrəs] .] — [əˈpɑːloʊ][ɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]

225	-	263	,	Chorus	.	]	—	Apollo	is	appealed	to	as	a	God	of	Thymbra	in	the
-	-	-	,	合唱	.	]	—	阿波罗	是	上诉	到	作为	一个	上帝	的	-	在	这

[troʊˌæd] ,

Troad	,
特罗德	,

225-263，合唱队。——在特洛阿德河畔，人们向阿波罗祈祷，称他为廷布拉的神。

[ʌv; əv] ['di:lɔs] [ðə; ði] [aɪ'oʊniən] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lisiə; 'liʃiə] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə]

of	Delos	the	Ionian	island	,	and	of	Lycia	in	the	South	of	Asia
的	德洛斯	这	爱奥尼亚	岛	,	和	的	利西亚	在	这	南	的	亚洲

['maɪnər] ;

Minor	;
次要的	;

来自爱奥尼亚群岛的提洛岛，以及小亚细亚南部的吕西亚；

[ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ˌeɪʒi'ætɪk] [ænd; ənd] [bɑ:rbɚɔɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ki:ənz] .

the	god	of	Asiatics	and	barbaroi	,	the	enemy	of	the	Achaeans	.
这	上帝	的	亚洲人	和	野蛮人	,	这	敌人	的	这	阿凯亚人	.

亚洲人和蛮族的神，亚该亚人的敌人。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɑ:loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iliəd] ,

This	is	also	to	a	great	extent	the	conception	of	Apollo	in	the	Iliad	,
这	是	还	到	一个	伟大的	程度	这	概念	的	阿波罗	在	这	《伊利亚特》	,

这在很大程度上也是《伊利亚特》中阿波罗形象的体现。

[wer] [hi:; hi] [faɪts] [fɔ:r; fər] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ɪz] ['hɛktɚz] ['speʃ(ə)l] ['peɪtrən] .

where	he	fights	for	Troy	and	is	Hector's	special	patron	.
在哪里	他	战斗	为了	特洛伊	和	是	赫克托的	特别的	赞助人	.

他为特洛伊而战，是赫克托耳的特别庇护人。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fə'rɑ:səti] [tɔ:rdz] ['helən] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['stroʊfi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

The	sudden	ferocity	towards	Helen	in	the	last	strophe	is	quite	in	the	manner	of
这	突然	恶	向	海伦	在	这	最后的	诗节	是	相当	在	这	方式	的

[jʊ'rɪpədi:z] ;

Euripides	;
欧里庇得斯	;

最后一段对海伦突然表现出的凶狠，颇有欧里庇得斯的风格；

[ˌsi:'ef] . ['troʊdʒən] ['wɪmɪn] , - [ˌɛf'ɛf] . ([pi:] . -) , - [ˌɛf'ɛf] .

cf	.	Trojan	Women	,	1107	ff	.	(	p	.	65	)	,	766	ff	.
cf	.	特洛伊木马	女性	,	-	ff	.	(	p	.	-	)	,	-	ff	.

参见《特洛伊妇女》，1107 及以下（第 65 页），766 及以下。

([pi:] . -) , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ; ['ɔ:lsoʊ] ['aɪf] . ['toɹ] . - [ˌɛf'ɛf] .

(	p	.	49	)	,	and	often	;	also	Iph	.	Taur	.	438	ff	.
(	p	.	-	)	,	和	经常	;	还	iph	.	牛头人	.	-	ff	.

（第 49 页），并且经常；另见 Iph. Taur. 438 ff.

([pi:] . -) , [wer] [hɜ:r; hər] [neɪm] [kʌmz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

(	p	.	21	)	,	where	her	name	comes	somewhat	as	a	surprise	.
(	p	.	-	)	,	在哪里	她	姓名	来	有些	作为	一个	惊喜	.

（第 21 页）她的名字出现得有些出人意料。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'dʒektʃərəl] : [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] [ðæt]

The	stage	directions	here	are	of	course	conjectural	:	it	does	not	seem	likely	that
这	阶段	方向	这里	是	的	课程	推测性的	:	它	做	不是	似乎	可能	那

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] ,

the	playwright	,
这	剧作家	,

这里的舞台指示当然是推测性的：剧作家似乎不太可能.....

['hævɪŋ] [meɪd] ['doʊˌlɑ:n] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['wʊlfs] [dɪs'gaɪz] [ɪn] ['di:teɪl] ,

having	made	Dolon	describe	his	wolf's	disguise	in	detail	,
拥有	制成	多隆	描述	他的	狼的	伪装	在	细节	,

在让多隆详细描述了他的狼的伪装之后，

[wʊd] [weɪst] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [krɔ:l] [ɔ:f] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

would	waste	the	opportunity	of	making	him	crawl	off	in	it	.
会	浪费	这	机会	的	制作	他	爬行	离开	在	它	.

那样就错失让他爬着逃走的机会了。

[ˌsiːˈef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[ɑːn][el] . - , [piː] . - , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
on **l** **.** **594** **,** **p** **.** **63** **,** **and** **at** **the** **end** **of** **the** **play** **.**
在 我 . - , p . - , 和 在 这 结尾 的 这 玩 .

第 594 行，第 63 页，以及剧本结尾。

[piː] . - , [el] . - .
P **.** **16** **,** **l** **.** **267** **.**
P . - , 我 . - .

第 16 页，第 267 行。

['hektər] [ɪz][æz; əz] [blʌf] [ænd; ənd]['heɪsti] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪmˈpʌlsɪvli] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][el] . - [ˌɛfˈɛf]
Hector **is** **as** **bluff** **and** **hasty** **here** **as** **he** **is** **impulsively** **obstinate** **in** **l** **.** **319** **ff**
赫克托 是 作为 虚张声势 和 仓促 这里 作为 他 是 冲动地 顽固 在 我 . - ff
. ,
: **,**
. ,

赫克托在这里的鲁莽和冲动，与他在第319行及之后的冲动固执如出一辙。

[piː] . - , [ɪmˈpʌlsɪvli] [fræŋk][tuː; tə] ['riːsəs] [ɪn][el] . - [ˌɛfˈɛf] . , [piː] . - ,
p **.** **19** **,** **impulsively** **frank** **to** **Rhesus** **in** **l** **.** **393** **ff** **.** **,** **p** **.** **23** **,**
p . - , 冲动地 坦率 到 恒河猴 在 我 . - ff . , p . - ,

第 19 页，在第 393 行及之后第 23 页中对 Rhesus 直言不讳，

[ænd; ənd] ['splendɪdli] ['kɜːrtiəs] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒaɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌtʃæriəˈtɪr] , [el] . -
and **splendidly** **courteous** **under** **the** **gibes** **of** **the** **wounded** **charioteer** **,** **l** **.** **856**
和 精彩地 有礼貌 在下面 这 嘲讽 的 这 受伤 车夫 , 我 . -
[ˌɛfˈɛf] . , [piː] . - .
ff **.** **,** **p** **.** **47** **.**
ff . , p . - .

面对受伤的战车御者的嘲讽，表现得彬彬有礼，第 856 行及以下，第 47 页。

[ə; eɪ][faɪn][steɪdʒ] ['kærəktər] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] ['stʌdi] .
A **fine** **stage** **character** **,** **if** **not** **a** **very** **subtle** **study** **.**
一个 美好的 阶段 特点 , 如果 不是 一个 非常 微妙的 学习 .

一个优秀的舞台角色，尽管算不上非常细腻的刻画。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[piː] . - , [el] . - [ˌɛfˈɛf] .
P **.** **17** **,** **l** **.** **284** **ff** **.**
P . - , 我 . - ff .

第 17 页，第 284 行及以下。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪəz] , [ðə; ði][væst] [kraʊd] , [ðə; ði] [nɔɪz] ,
The **description** **of** **the** **march** **of** **the** **mountaineers** **,** **the** **vast** **crowd** **,** **the** **noise** **,**
这 描述 的 这 行进 的 这 登山者 , 这 广阔的 人群 , 这 噪音 ,

对登山者行军的描述，庞大的人群，喧闹的场面，

[ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ɔːl][ɑːrmz] , [səˈdʒests; səgˈdʒests]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
the **mixture** **of** **all** **arms** **,** **suggests** **personal** **observation** **.**
这 混合物 的 全部 武器 , 建议 个人的 观察 .

各种武器的混合，暗示着个人的观察。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɪfθ] - ['sentʃəri] [æ'θi:ni:ənz] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [sɜ:rvd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn]
A great many fifth - century Athenians had probably served some time or other in
一个 伟大的 许多 第五 - 世纪 雅典人 有 大概 服务 一些 时间 或者 其他 在
[θreis] .
Thrace .
色雷斯 .

公元前五世纪的许多雅典人可能都曾在色雷斯服役过。

[pi:] . - , [el] . - , - .] — [ʃi:; ʃi] - [frʌm; frəm] - [hu:m] - [ðer; ðər] - [ɪz] - [noʊ] - ['rʌnɪŋ] , [ɪz]
P . 20 , l . 342 , Adrasteia .] — She - from - whom - there - is - no - Running , is
P . - , 我 . - , - .] — 她 - 从 - 谁 - 那里 - 是 - 不 - 跑步 , 是
[ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['neməsɪs] , [ə; eɪ] [rɪ'kwaɪtər] [ʌv; əv] [sɪn] ,
a goddess identified with Nemesis , a requiter of sin ,
一个 女神 已识别 和 复仇女神 , 一个 回报者 的 罪 ,

第 20 页，第 342 行，阿德拉斯忒亚。——她无处可逃，是一位与复仇女神涅墨西斯（Nemesis）等同的女神，是罪孽的惩罚者。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔ:r] [ˌoʊvər'kɑ:nfɪdəns] .
especially the sin of pride or overconfidence .
尤其 这 罪 的 自豪 或者 过度自信 .

尤其是骄傲或过度自信的罪过。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:lədʒi] [ðɪs] [hoʊl] ['kɔ:rəs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['baʊndləs] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
In spite of the opening apology this whole chorus , with its boundless exultation ,
在 尽管如此 的 这 开幕 道歉 这 所有的 合唱 , 和 它是 无边无际 大喜 ,

尽管开场有道歉，但整个合唱团依然洋溢着无比的喜悦，

[ɪz] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [hɜ:r; hər] . — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd]
is an offence against her . — It is interesting to notice that a town and
是 一个 罪行 反对 她 . — 它 是 有趣的 到 注意 那 一个 镇 和
[ə; eɪ] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [troʊˌæd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ;
a whole district in the north of the Troad was called by her name ;
一个 所有的 区 在 这 北 的 这 特罗德 曾是 称为 经过 她 姓名 ;

这是对她的冒犯。——值得注意的是，特洛阿德北部的一个城镇和整个地区都以她的名字命名；

[ðə; ði] ['poʊət] [ɪz] ['ju:zɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trəudʒəns] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ri:səs] [ɪn] [el] .
the poet is using local colour in making his Trojans here , and Rhesus in l .
这 诗人 是 使用 当地的 颜色 在 制作 他的 特洛伊木马 这里 , 和 恒河猴 在 我 .
- ,
468 ,
- ,

诗人在这里运用地方色彩来描绘特洛伊人，在第 468 行中描绘了瑞索斯。

[spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
speak of her .
说话 的 她 .

谈谈她。

[ðer; ðər] [si:mz] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['θreiʃjən] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
There seems also to be something characteristically Thracian in the story of
那里 似乎 还 到 是 某物 典型地 色雷斯人 在 这 故事 的
[ðə; ði] [mju:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
the Muse and the River ,
这 沉思 和 这 河 ,

缪斯与河流的故事中似乎也蕴含着某种典型的色雷斯特色。

[ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] " [zju:s; zu:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:n] " ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['ri:səs] ,
in the title " Zeus of the Dawn " given to Rhesus ,
在 这 标题 " 宙斯 的 这 黎明 " 给定 到 恒河猴 ,

在赋予瑞索斯的称号"黎明之宙斯"中，

[ɪn][ðə; ði] ['revlri] [tuː; tə][biː; bi][held] [wen] ['iliən][ɪz] [friː] ,

in	the	revelry	to	be	held	when	Ilion	is	free	,
在	这	狂欢	到	是	握住	什么时候	伊利昂	是	自由的	,

在伊利昂获得自由后举行的狂欢中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dæzlɪŋ] ['tʃæriət] , [sʌn] - [gɑːd] - [laɪk] .

and	in	the	conception	of	the	king	in	his	dazzling	chariot	,	Sun	-	god	-	like	.
和	在	这	概念	的	这	国王	在	他的	耀眼的	战车	,	太阳	-	上帝	-	喜欢	.

在构想中，国王乘坐着耀眼的战车，如同太阳神一般。

[piː] . - , [əl] .

P	.	23	,	II	.
P	.	-	,	二	.

第 23 页，第 11 行。

- - - , ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['hektər] [ænd; ənd]

394	-	453	,	Speeches	of	Hector	and
-	-	-	,	演讲	的	赫克托	和

394-453，赫克托耳的演讲和

['riːsəs] .] — [ðə; ði] [siːn] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['ræðər] [kruːd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv]

Rhesus	.	]	—	The	scene	reads	to	me	like	a	rather	crude	and	early	form	of
恒河猴	.	]	—	这	场景	阅读	到	我	喜欢	一个	相当	原油	和	早期的	形式	的

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] .

the	celebrated	psychological	controversies	of	Euripides	.
这	著名	心理	争议	的	欧里庇得斯	.

瑞索斯。——在我看来，这一幕读起来像是欧里庇得斯著名的心理论辩的早期粗糙版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] .

It	is	simple	,	but	spirited	and	in	character	.
它	是	简单的	,	但	精神抖擞	和	在	特点	.

它简单却充满活力，而且符合人物性格。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['θreiʃjən] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] [sə'dʒests; səg'dʒests]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	description	of	Thracian	fighting	again	suggests	personal	knowledge	,
这	描述	的	色雷斯人	斗争	再次	建议	个人的	知识	,

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [boʊstɪŋ] .

and	so	does	the	boasting	.
和	所以	做	这	吹嘘	.

对色雷斯人战斗的描述再次表明了个人了解，吹嘘之词也是如此。

[ðə; ði] ['θreiʃjən] [ə'pærəntli] [baʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] [boʊsts] [bɪ'fɔːr] ['bæt(ə)l] [mʌtʃ]

The	Thracians	apparently	bound	themselves	with	heroic	boasts	before	battle	much
这	色雷斯人	显然	边界	他们自己	和	英勇	吹嘘	前	战斗	很多

[æz; əz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['haɪlənd] ['tʃiːftənz] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

as	Irish	and	Highland	chieftains	sometimes	did	,
作为	爱尔兰	和	高地	酋长们	有时	做过	,

色雷斯人在战前似乎会像爱尔兰和高地酋长有时那样，用英雄般的夸耀来约束自己。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][fræŋks] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gæb] .

or	as	the	Franks	did	with	their	gabs	.
或者	作为	这	弗兰克斯	做过	和	他们的	盖布斯	.

或者像法兰克人那样，用他们的闲聊来表达。

([siː] , [iː] . [dʒiː] . , [lə] - [diː] ['ʃɑːləˌmeɪn] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['gæstən]['pærɪs] , ['lɪt] .

(	See	,	e	.	g	.	,	Le	Pèlerinage	de	Charlemagne	,	as	described	in	Gaston	Paris	,	Litt	.
(	看	,	e	.	克	.	,	乐	-	德	查理曼大帝	,	作为	描述	在	加斯顿	巴黎	,	利特	.

[diː'ju] [mɔɪən] [eɪdʒ] ,

du	Moyen	Age	,
杜	中级	年龄	,

（参见，例如，Le Pèlerinage de Charlemagne，如 Gaston Paris，Litt.du Moyen Age 中所述，

[aɪ] . [piː] . - [ˌɛfˈɛf] .)
I . p . 122 ff .)
我 . p . - ff .)

（第122页及后续页）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][fʊlˈfɪl][jʊr; jər][gæb] ['æftərwərdz] .
It was a disgrace if you did not fulfil your gab afterwards .
它 曾是 一个 耻辱 如果 你 做过 不是 实现 你的 瞎扯 然后 .

如果你事后没有兑现你的承诺，那就太丢人了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

- [dɪˈfens] [ɪz] [əˈpærəntli] [truː] ,
Rhesus's defence is apparently true ,
- 防御 是 显然 真的 ,

瑞苏斯的辩护显然是正确的，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] [pleɪ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
though in a modern play one would have expected some explanation of the
尽管 在 一个 现代的 玩 一 会 有 预期的 一些 解释 的 这
['ræðər] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [telz] ,
rather different story that his mother tells ,
相当 不同的 故事 那 他的 母亲 讲述 ,

不过，在现代戏剧中，人们或许会期待对他母亲讲述的那个截然不同的故事做出一些解释。

[el] . - [ˌɛfˈɛf] . , [piː] . - .
l . 933 ff . , p . 51 .
我 . - ff . , p . - .

第 933 行及以下，第 51 页。

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] .
Perhaps he did not realise how she was holding him back .
也许 他 做过 不是 意识到 如何 她 曾是 保持 他 后退 .

或许他并没有意识到她是如何拖累他的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['eɪnʃənt] [tekˈniːk] [priˈfəːz] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ʌnˈsetld] : [ˌsiːˈef] . , [fɔːr; fər]
In any case ancient technique prefers to leave such details unsettled : cf . , for
在 任何 案件 古老的 技术 偏好 到 离开 这样的 细节 不安的 : cf . , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

总之，古代技法倾向于保留这些细节的不确定性：例如，参见……

['hɛlɪnz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪz] ['evɪdəntli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]
Helen's speech in the Trojan Women , in which the false is evidently mixed up with
海伦的 演讲 在 这 特洛伊木马 女性 , 在 哪个 这 错误的 是 显然 混合 向上 和
[ðə; ði] [truː] ,
the true ,
这 真的 ,

海伦在《特洛伊妇女》中的演讲，显然将真假混淆了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] ['sepəreɪtɪd] ['æftərwərdz] .
and they are never separated afterwards .
和 他们 是 绝不 分开 然后 .

此后他们再也没有分开过。

[piː] . - , [əl] .
P . 25 , ll .
P . - , 二 .

第 25 页，第 11 行。

- [ˌɛfˈɛf] .
454 **ff** **.**
- ff .

454页及以下。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rəs] [si:mz] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] — [ɪn] [du:] ['trædʒɪk] [kən'venʃ(ə)n] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
This **little** **Chorus** **seems** **to** **represent** **—** **in** **due** **tragic** **convention** **—** **an** **irrepressible**
这 小的 合唱 似乎 到 代表 — 在 到期的 悲惨 习俗 — 一个 不可抑制的
['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trəudʒəns] ,
outburst **of** **applause** **from** **the** **Trojans** **,**
爆发 的 掌声 从 这 特洛伊木马 ,

这段小合唱似乎按照悲剧的惯例，表现了特洛伊人无法抑制的掌声爆发。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [spi:tʃ] .
interrupting **Rhesus's** **speech** **.**
打断 - 演讲 .

打断了瑞苏斯的讲话。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] ['pɑ:səb(ə)l] " [ræθ] " [ðæt] [meɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] -
In **spite** **of** **the** **words** **about** **possible** **"** **wrath** **"** **that** **may** **follow** **the** **Thracian's**
在 尽管如此 的 这 字 关于 可能的 " 愤怒 " 那 可能 跟随 这 -
[boʊstɪŋ] ,
boasting **,**
吹嘘 ,

尽管有人说色雷斯人的吹嘘可能会招致"愤怒"，

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ik'saits] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jet] ['boʊldər] [gæb] .
the **applause** **excites** **him** **at** **once** **to** **a** **yet** **bolder** **gab** **.**
这 掌声 兴奋 他 在 一次 到 一个 然而 更大胆 瞎扯 .

掌声立刻让他兴奋起来，说得更加大胆了。

[pi:] . - , [el] . - .
P **.** **26** **,** **l** **.** **480** **.**
P . - , 我 . - .

第 26 页，第 480 行。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hɪr] ['ju:zɪz] [ə; eɪ] ['ferli] ['kɑ:mən] [hoʊ'merɪk] [freɪz] [ɪn]
It **may** **be** **remarked** **that** **the** **play** **here** **uses** **a** **fairly** **common** **Homeric** **phrase** **in**
它 可能 是 评论 那 这 玩 这里 用途 一个 相当 常见的 荷马史诗 短语 在
[ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [trə'dɪʃ(ə)n] [nu:] [bʌt; bət] [rɪ'dʒektɪd] .
a **sense** **which** **the** **scholars** **of** **our** **tradition** **knew** **but** **rejected** **.**
一个 感觉 哪个 这 学者们 的 我们的 传统 知道 但 拒绝 .

值得注意的是，该剧在此处使用了荷马史诗中一个相当常见的短语，而我们传统的学者们虽然知道这个短语的含义，但却拒绝接受它。

[pi:] . - , [el] . - [ˌɛfˈɛf] .
P **.** **27** **,** **l** **.** **501** **ff** **.**
P . - , 我 . - ff .

第 27 页，第 501 行及后续页。

[ði:z] [θri:] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɑ:gə] .
These **three** **achievements** **of** **Odysseus** **are** **all** **in** **the** **traditional** **saga** **.**
这些 三 成就 的 奥德修斯 是 全部 在 这 传统的 传奇 .

奥德修斯的这三项成就都记载在传统的萨迦故事中。

[ðə; ði] [ræpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'leɪdiəm] , [ɔ:r] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['pæləs] , [baɪ] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'mi:di:z] ,
The **Rapt** **of** **the** **Palladium** **,** **or** **figure** **of** **Pallas** **,** **by** **Odysseus** **and** **Diomedes** **,**
这 欣喜若狂 的 这 钯 , 或者 数字 的 帕拉斯 , 经过 奥德修斯 和 狄俄墨得斯 ,

奥德修斯和狄俄墨得斯劫夺帕拉斯神像（或称帕拉斯雕像）

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][oʊld][lɔːst]['epɪk] , [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iliəd] ;

was	in	an	old	lost	epic	,	called	The	Little	Iliad	;
曾是	在	一个	老的	丢失的	史诗	,	称为	这	小的	《伊利亚特》	;

出自一部失传的古老史诗，名为《小伊利亚特》;

[ðə; ði] ['bɛgɪŋ] [ɪn] [trɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iliəd] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ɑːdəsi] [ˌaɪ 'viː] . - [ˌɛf'ɛf] . ;

the	Begging	in	Troy	in	the	Little	Iliad	and	also	in	Odyssey	IV	.	242	ff	.	;
这	乞讨	在	特洛伊	在	这	小的	《伊利亚特》	和	还	在	奥德赛	第四	.	-	ff	.	;

《小伊利亚特》和《奥德赛》第四卷第242行及之后都提到了特洛伊的乞讨;

[ðə; ði] [greɪt] [ˌæmbəs'keɪdz] [ɪn] ['ɑːdəsi] [ˌaɪ 'viː] . - [ˌɛf'ɛf] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [ˌɛf'ɛf] . , [ænd; ənd][ɪn]

the	great	ambuscades	in	Odyssey	IV	.	290	ff	.	,	VIII	.	493	ff	.	,	and	in
这	伟大的	伏击	在	奥德赛	第四	.	-	ff	.	,	八	.	-	ff	.	,	和	在

[oʊ'dɪsiəsɪz] [oʊn] [feɪnd] ['stɔːri] ,

Odysseus's	own	feigned	story	,
奥德修斯的	自己的	假装	故事	,

《奥德赛》第四卷第290行及以下、第八卷第493行及以下，以及奥德修斯自己编造的故事中，都提到了大规模的伏击。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . - [ˌɛf'ɛf] .

XIV	.	468	ff	.
十四	.	-	ff	.

XIV. 468 ff.

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][trə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

According	to	our	tradition	they	belong	to	a	later	period	of	the	war
根据	到	我们的	传统	他们	属于	到	一个	之后	时期	的	这	战争

[ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['riːsəs] ,

than	the	death	of	Rhesus	,
比	这	死亡	的	恒河猴	,

根据我们的传统，它们属于战争后期，晚于雷苏斯之死。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['siːkwəns] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ɔːr][nɑːt][soʊ] ['defɪnət] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

but	perhaps	the	sequence	was	different	,	or	not	so	definite	,	at	the	time
但	也许	这	顺序	曾是	不同的	,	或者	不是	所以	定	,	在	这	时间

[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .

of	this	play	.
的	这	玩	.

但或许在当时这部戏剧上演时，顺序有所不同，或者并不那么确定。

[piː] . - , [el] . - .

P	.	28	,	l	.	528	.
P	.	-	,	我	.	-	.

第 28 页，第 528 行。

['riːsəs] [ʃoʊz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr'beriən][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Rhesus	shows	the	simple	courage	of	a	barbarian	in	his	contempt	for	the
恒河猴	演出	这	简单的	勇气	的	一个	野蛮人	在	他的	鄙视	为了	这

[ruːz] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] ,

ruses	of	Odysseus	,
诡计	的	奥德修斯	,

瑞索斯对奥德修斯的诡计嗤之以鼻，展现了野蛮人特有的勇气。

[ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr'beriən][ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃ]

the	brutality	of	a	barbarian	in	the	methods	of	punish
这	残酷	的	一个	野蛮人	在	这	方法	的	惩治

野蛮人在惩罚手段上的残暴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[mənt] [hiː; hi] [prə'pəuziz] .

ment	he	proposes	.
精神	他	提议	.

他提出的方案。

[sʌtʃ] [prə'pəʊzlz] [wʊd] [dɪs'gʌst] [ə; eɪ] [griːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪs'pliːzd] ['hektər] .

Such	proposals	would	disgust	a	Greek	;	it	looks	as	if	they	displeased	Hector	.
这样的	提案	会	厌恶	一个	希腊语	;	它	看起来	作为	如果	他们	不高兴	赫克托	.

这样的提议会让希腊人感到厌恶；看来赫克托耳也对此很不高兴。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] [hɪr] ,

In	any	case	his	abruptness	here	,
在	任何	案件	他的	突兀	这里	,

总之，他在这件事上的突然举动，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	his	careful	indication	of	the	place	where	the	Thracians	are	to	sleep	,
和	他的	小心	指示	的	这	地方	在哪里	这	色雷斯人	是	到	睡觉	,

他还仔细地标明了色雷斯人睡觉的地方。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , [hæv; həv] [sʌm; səm] [drə'mætɪk] ['vælјuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

far	from	the	rest	of	the	camp	,	have	some	dramatic	value	for	the
远的	从	这	休息	的	这	营	,	有	一些	戏剧性	价值	为了	这

['siːkwəl] .

sequel	.
续集	.

远离营地其他成员，对续集具有一定的戏剧价值。

[piː'piː] . - - - , [əl] .

Pp	.	28	-	30	,	II	.
pp	.	-	-	-	,	二	.

第 28-30 页，第 11 页。

- - - , [stɑːrz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] ['kɔːrəs] .] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði]

527	-	564	,	Stars	and	Nightingale	chorus	.	]	—	The	beauty	of	these	lines	in	the
-	-	-	,	星星	和	夜莺	合唱	.	]	—	这	美丽	的	这些	线条	在	这

[griːk] [ɪz] [kwaɪt] ['mædʒɪk(ə)l] ,

Greek	is	quite	magical	,
希腊语	是	相当	神奇	,

527-564，《星辰与夜莺》合唱。——这些希腊诗句的优美之处令人叹为观止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

but	the	stage	management	of	the	scene	is	difficult	.
但	这	阶段	管理	的	这	场景	是	难的	.

但该场景的舞台调度很困难。

[ə'pærəntli] ['hektər] ([el] . -) [bɪdz] [ðə; ði] [gɑːrdz] [kʌm] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Apparently	Hector	(	l	.	523	)	bids	the	Guards	come	forward	from	where	they	are
显然	赫克托	(	我	.	-	)	出价	这	卫兵	来	向前	从	在哪里	他们	是

[ænd; ənd] [weɪt] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər] ['doʊˌlɑːn] ;

and	wait	nearer	the	front	for	Dolon	;
和	等待	更近	这	正面	为了	多隆	;

显然，赫克托耳（第 523 行）命令卫兵从他们所在的地方向前走，在前线附近等待多隆；

[əu'beiŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ]

obeying	this	they	come	up	from	the	orchestra	,	we	may	suppose	,	to	the	stage
服从	这	他们	来	向上	从	这	乐队	,	我们	可能	认为	,	到	这	阶段

.

:
.

按照指示，他们从乐队走上舞台，我们可以推测。

[ðen] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] ['hɛktɝz] [tent] [ðeɪ] ['pɑːrtli] [ɪk'spres] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sɔːŋ] ,

Then	watching	somewhere	near	Hector's	tent	they	partly	express	,	in	the	usual	song	,
然后	观看	某处	靠近	赫克托的	帐篷	他们	部分	表达	,	在	这	通常	歌曲	,

然后，他们在赫克托帐篷附近某个地方，用惯常的歌声部分地表达了出来：

[ðə; ði] ['lɪrɪkl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['pɑːrtli] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'baʊt]['doʊˌlɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər]

the	lyrical	emotion	of	the	night	,	partly	they	chat	about	Dolon	and	the	order
这	抒情的	情感	的	这	夜晚	,	部分	他们	聊天	关于	多隆	和	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] .

of	the	watches	.
的	这	手表	.

夜晚的抒情情绪，他们聊起了多隆和手表的秩序。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['teknɪkli] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræðər] [ə'brʌpt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	scene	is	technically	very	interesting	with	its	rather	abrupt	introduction	of
这	场景	是	技术上来说	非常	有趣的	和	它是	相当	突然	介绍	的

['riːəlɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

realism	into	the	high	convention	of	tragedy	.
现实主义	进入	这	高的	习俗	的	悲剧	.

这一幕在技术上非常有趣，它将现实主义以一种相当突然的方式引入到悲剧的传统之中。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['trəudʒəns] - [taɪm] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lisiən; 'liʃiən] , [huː] [ɔːt]

Meantime	the	Trojans	'	time	of	watch	is	over	and	the	Lycians	,	who	ought
与此同时	这	特洛伊木马	-	时间	的	手表	是	超过	和	这	吕基亚人	,	WHO	应该

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [nekst] ,

to	watch	next	,
到	手表	下一个	,

与此同时，特洛伊人的守卫时间已经结束，接下来应该轮到吕基亚人守卫了。

[hæv; həv][nɑːt] [kʌm] .

have	not	come	.
有	不是	来	.

还没来。

[ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn]['ɑːrmi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɑːtʃ] [tuː; tə]

In	a	modern	army	it	would	of	course	be	the	duty	of	the	new	watch	to
在	一个	现代的	军队	它	会	的	课程	是	这	责任	的	这	新的	手表	到

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld] ;

come	and	relieve	the	old	;
来	和	缓解	这	老的	;

在现代军队中，新一班士兵的职责当然是接替老一班士兵；

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɑːr'bærɪk]['ɑːrmi] — [ˌkærəktə'rɪstɪkli] — [ðə; ði][oʊld] [wɑːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

in	an	ancient	barbaric	army	—	characteristically	—	the	old	watch	had	to	go
在	一个	古老的	野蛮	军队	—	典型地	—	这	老的	手表	有	到	去

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [nuː] .

and	wake	the	new	.
和	唤醒	这	新的	.

在古代野蛮的军队中——这是典型的——老兵必须去唤醒新兵。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʌn][mʌst; məst] [sə'poʊz] , [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn] ['ʌðərwaɪz]

You	could	not	,	one	must	suppose	,	trust	them	to	take	their	turn	otherwise
你	可以	不是	,	一	必须	认为	,	相信	他们	到	拿	他们的	转动	否则

.

:

.

人们或许会认为，否则就不能指望他们按顺序来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['stroʊfi] [ə; eɪ] [gɑːrd] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz]

At	the	end	of	the	first	strophe	a	Guard	suggests	that	they	should	rouse
在	这	结尾	的	这	第一的	诗节	一个	警卫	建议	那	他们	应该	唤醒

[ðə; ði]['lisiən; 'liʃiən] ;

the	Lycians	;
这	吕基亚人	;

第一节结尾，一名卫兵建议他们应该唤醒吕西亚人；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] ['liːdər] ['defɪnətli] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][duː][soʊ] .

at	the	end	of	the	second	the	Leader	definitely	gives	the	word	to	do	so	.
在	这	结尾	的	这	第二	这	领导者	确实	给予	这	单词	到	做	所以	.

在第二回合结束时，领导者明确下达了命令。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [goʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][steɪdʒ] ([ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə]) [ɪz][left] ['empti] .

The	Guards	go	,	and	so	the	stage	(	and	orchestra	)	is	left	empty	.
这	卫兵	去	,	和	所以	这	阶段	(	和	乐队	)	是	左边	空的	.

卫兵们退场了，舞台（和乐队）空无一人。

[ðɪs] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɑːrdz] [brɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

This	is	plain	enough	;	but	why	were	the	Guards	brought	away	from	their
这	是	清楚的	足够的	;	但	为什么	是	这	卫兵	带来	离开	从	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

original	position	—	from	the
原来的	位置	—	从	这

这一点显而易见；但是，为什么卫兵会被调离他们原来的位置——从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ?

orchestra	to	the	stage	?
乐队	到	这	阶段	?

乐队上台了吗?

['prɑːbəbli][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [griːk] [spaɪz][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [kæmp][baɪ][ə; eɪ]

Probably	to	allow	the	Greek	spies	to	pass	on	towards	the	Thracian	camp	by	a
大概	到	允许	这	希腊语	间谍	到	经过	在	向	这	色雷斯人	营	经过	一个

['dɪfrənt] [ænd; ənd][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [wei] ,

different	and	unoccupied	way	,
不同的	和	空置	方式	,

可能是为了让希腊间谍能够通过一条未被占领的道路前往色雷斯营地。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] .

not	by	the	way	which	the	Guards	had	just	taken	.
不是	经过	这	方式	哪个	这	卫兵	有	只是	已采取	.

不是走卫兵刚才走过的那条路。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [wel] [noʊn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['oʊldər]

The	story	of	the	Nightingale	is	well	known	:	she	was	Philomêla	,	or	in	the	older
这	故事	的	这	夜莺	是	出色地	已知	:	她	曾是	-	,	或者	在	这	老

['stɔːri] - ,

story	Procnê	,
故事	-	,

夜莺的故事广为人知：她就是菲洛梅拉，或者在更古老的故事中被称为普罗克尼。

[æn; ən] [ə'θiːnjən] ['prɪnses] , ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθləs] ['θreiʃjən] [kɪŋ] , - .

an	Athenian	princess	,	wedded	to	the	faithless	Thracian	king	,	Têreus	.
一个	雅典	公主	,	已婚	到	这	不忠	色雷斯人	国王	,	-	.

一位雅典公主，嫁给了不忠的色雷斯国王特雷乌斯。

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [sluː] [ðer; ðər]['oʊnli][sʌn] ,

In	a	fury	of	vengeance	on	her	husband	she	slew	their	only	son	,
在	一个	愤怒	的	复仇	在	她	丈夫	她	一万	他们的	仅有的	儿子	,

她因对丈夫的仇恨而怒火中烧，杀死了他们唯一的儿子。

['ɪtɪs] [ɔːr] ['ɪtɪləs] , [ænd; ənd] [naʊ] [lə'ments] [hɪm; ɪm]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [fɔːr; fər]['evər] .

Itys	or	Itylus	,	and	now	laments	him	broken	-	hearted	for	ever	.
伊蒂斯或者		触控笔	,	和	现在	哀叹	他	破碎的	-	心地	为了	曾经	.

Itys 或 Itylus，现在永远为他心碎而哀悼。

[piː] . - , [el] . - [ˌɛfˈɛf] . ,

P	.	31	,	l	.	567	ff	.	,
P	.	-	,	我	.	-	ff	.	,

第31页，第567行及以下，

[oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] .] — [əb'zɜːrv] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][left] ['grædʒuəli][tuː; tə][dɪ'skʌvər]

Odysseus	and	Diomedes	.	]	—	Observe	how	we	are	left	gradually	to	discover
奥德修斯	和	狄俄墨得斯	.	]	—	观察	如何	我们	是	左边	逐步地	到	发现

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][met][ænd; ənd] [kɪld] ['doʊˌlɑːn] .

that	they	have	met	and	killed	Dolon	.
那	他们	有	遇见	和	被杀	多隆	.

奥德修斯和狄俄墨得斯。——请注意，我们是如何逐渐发现他们遇到了多隆并将其杀死的。

[ðeɪ] ['entər] ['kæriɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ə; eɪ][wʊlf] - [skɪn] [ðæt] [lʊks]

They	enter	carrying	,	as	far	as	we	can	make	out	,	a	wolf	-	skin	that	looks
他们	进入	携带	,	作为	远的	作为	我们	能	制作	出去	,	一个	狼	-	皮肤	那	看起来

[laɪk][hɪz; ɪz] :

like	his	:
喜欢	他的	:

他们进来时带着一张狼皮，据我们判断，那张狼皮看起来很像他的：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əl] .

they	had	evidently	spoken	to	him	,	ll	.
他们	有	显然	说	到	他	,	二	.

他们显然和他谈过话，二、

- , - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [el] . - [ef] .

572	,	575	:	it	is	his	and	they	have	killed	him	—	l	.	592	f	.
-	,	-	:	它	是	他的	和	他们	有	被杀	他	—	我	.	-	f	.

572、575：这是他的，他们杀了他——第 592 行及以下。

[ɔːl][ðə; ði] [oʊ'dɪsiəs] - [ˌdaɪə'miːdiːz] [siːnz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

All	the	Odysseus	-	Diomedes	scenes	have	something	unusual	about	them	,
全部	这	奥德修斯	-	狄俄墨得斯	场景	有	某物	异常	关于	他们	,

['sʌmθɪŋ] ['derɪŋ] , ['tɜːrbjələnt] ,

something	daring	,	turbulent	,
某物	大胆	,	湍流	,

所有奥德修斯和狄俄墨得斯的场景都有一种不寻常的特质，一种大胆的、动荡的特质。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['lækɪŋ] [ɪn][drə'mætɪk][tækt] .

and	perhaps	lacking	in	dramatic	tact	.
和	也许	缺乏	在	戏剧性	策略	.

或许还缺乏戏剧化的技巧。

[ðə; ði]['saɪlənt] [rʌʃ] [ɑːn] ['hɛktɚz] ['empti] [tent][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['pærəlel] .

The	silent	rush	on	Hector's	empty	tent	is	hard	to	parallel	.
这	沉默的	匆忙	在	赫克托的	空的	帐篷	是	难的	到	平行线	.

赫克托空荡荡的帐篷里一片寂静，这种景象难以比拟。

[ðə; ði]['kruːəl] [ə'θiːnə] [ɪz][juə,ripi'diən] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

The	cruel	Athena	is	Euripidean	;	but	her	appearance	in	the	midst	of	the
这	残忍的	雅典娜	是	欧里庇得斯	;	但	她	外貌	在	这	中间	的	这

['ækʃ(ə)n][ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] ,

action	is	startling	,
行动	是	令人震惊	,

残酷的雅典娜形象出自欧里庇得斯之手；但她在剧情高潮中的出现却令人震惊。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pærəleld] [frʌm; frəm] ['sɔfəkliːz] - ['eɪdʒæks] .

though	it	may	be	paralleled	from	Sophocles	'	Ajax	.
尽管	它	可能	是	平行	从	索福克勒斯	-	阿贾克斯	.

虽然它可能与索福克勒斯的《埃阿斯》有相似之处。

[ɪn] [jʊ'rɪpədiːz] [gɔdz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [ɔːr] ['epɪlɔːg] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

In	Euripides	Gods	are	generally	kept	for	the	prologue	or	epilogue	,	away	from
在	欧里庇得斯	神	是	一般来说	保留	为了	这	序幕	或者	结语	,	离开	从

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ækʃ(ə)n] .

the	ordinary	action	.
这	普通的	行动	.

在欧里庇得斯的戏剧中，神祇通常出现在序幕或尾声中，远离正剧情节。

([ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aɪrɪs][ænd; ənd] ['lisə] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['herəˌkliz] [hæz; həz][æt; ət]

(	The	vision	of	Iris	and	Lyssa	in	the	middle	of	the	Heracles	has	at
(	这	想象	的	鸢尾花	和	莉莎	在	这	中间	的	这	赫拉克勒斯	有	在

[liːst] [ðə; ði][steɪdʒ] [klɪr] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

least	the	stage	clear	of	mortals	and	the	Chorus	apparently	in	a	kind	of
至少	这	阶段	清除	的	凡人	和	这	合唱	显然	在	一个	种类	的

[driːm] .)

dream	.	)
梦	.	)

（在赫拉克勒斯的歌剧中，伊里斯和吕萨的幻象至少舞台上没有凡人，合唱队似乎也处于一种梦境之中。）

[ə'gen] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θiːnə] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saipris][ɪz] ['kjʊriəs] .

Again	the	conception	of	Athena	pretending	to	be	Cypris	is	curious	.
再次	这	概念	的	雅典娜	假装	到	是	塞浦路斯	是	好奇的	.

雅典娜假扮成库普里斯的设定再次显得十分奇特。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ə'θiːnə] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self]

The	disguised	Athena	is	common	in	the	Odyssey	,	but	she	does	not	disguise	herself
这	伪装	雅典娜	是	常见的	在	这	奥德赛	,	但	她	做	不是	伪装	她自己

[æz; əz] [ə'nʌðər] ['gɑːdəs] .

as	another	goddess	.
作为	其他	女神	.

在《奥德赛》中，雅典娜乔装打扮的形象很常见，但她并没有乔装成其他女神。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [held] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr] ['æktər] ,

(	It	is	sometimes	held	that	this	scene	requires	four	actors	,
(	它	是	有时	握住	那	这	场景	需要	四	演员	,

（有时人们认为这一幕需要四名演员，）

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [mɑːrk][ʌv; əv] ['leɪtnəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] .

which	would	be	a	decisive	mark	of	lateness	;	but	this	is	not	really	so	.
哪个	会	是	一个	决定性	标记	的	迟到	;	但	这	是	不是	真的	所以	.

这本应是迟到的决定性标志；但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['æktər] [huː] [tʊk] [oʊ'dɪsiəs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['pærɪs] ['ɔːlsoʊ] —

The	actor	who	took	Odysseus	could	easily	get	round	in	time	to	take	Paris	also	—
这	演员	WHO	采取	奥德修斯	可以	容易地	得到	圆形的	在	时间	到	拿	巴黎	还	—

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][æt; ət][el] . - ,

especially	if	he	made	his	exit	at	l	.	626	,
尤其	如果	他	制成	他的	出口	在	我	.	-	,

带走奥德修斯的演员完全可以及时赶到，把帕里斯也带走——特别是如果他在第 626 行离开的话。

[bɪ'fɔːr] [ə'θiːnə] [siːz] ['pærɪs] .

before	Athena	sees	Paris	.
前	雅典娜	看到	巴黎	.

在雅典娜见到帕里斯之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [steɪdʒ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʌblɪŋ] .)

And	the	Greek	stage	had	no	objection	to	such	doubling	.	)
和	这	希腊语	阶段	有	不	异议	到	这样的	翻倍	.	)

希腊戏剧舞台对这种一人分饰多角的做法并无异议。）

['læstli] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['tɜːrmɔɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][spaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri]

Lastly	,	the	scene	of	turmoil	between	the	spies	and	the	Guards	is	extraordinary
最后	,	这	场景	的	动荡	之间	这	间谍	和	这	卫兵	是	非凡的

[ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

in	a	tragedy	,
在	一个	悲剧	,

最后，间谍和卫兵之间混乱的场面在悲剧中显得格外不同寻常。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [wel] [ɪn][ə; eɪ][proʊ] - [seɪ'tɪrɪk] [pleɪ] .

though	it	would	suit	well	in	a	pro	-	satyric	play	.
尽管	它	会	套装	出色地	在	一个	专业	-	讽刺的	玩	.

虽然它很适合讽刺剧。

[siː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

See	Introduction	.
看	介绍	.

参见引言。

[piː] . - , [el] . - , [steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .] — [ðeɪ] [ber] - " [spɔɪlz] " [ɔːr] " ['təukənz] " :

P	.	33	,	l	.	594	,	Stage	direction	.	]	—	They	bear	Dolon's	"	spoils	"	or	"	tokens	"	:
P	.	-	,	我	.	-	,	阶段	方向	.	]	—	他们	熊	-	"	战利品	"	或者	"	代币	"	:

['prɑːbəbli][hɪz; ɪz][wʊlf] - [skɪn] .

probably	his	wolf	-	skin	.
大概	他的	狼	-	皮肤	.

第 33 页，第 594 行，舞台指示。——他们带着多隆的“战利品”或“信物”：可能是他的狼皮。

[ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst]['prɑːbəbli][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	they	bring	it	with	them	they	must	probably	do	something	with	it	,
如果	他们	带来	它	和	他们	他们	必须	大概	做	某物	和	它	,

如果他们把它带来了，那他们很可能要对它做些什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] ['hektər] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] [siːmz] [ðə; ði]

and	to	hang	it	where	it	may	give	Hector	a	violent	start	seems	the
和	到	悬挂	它	在哪里	它	可能	给	赫克托	一个	暴力	开始	似乎	这

['nætʃ(ə)rəl] [prə'siːdɪŋ] .

natural	proceeding	.
自然的	进行中	.

把它挂在能吓得赫克托耳猛然惊醒的地方，似乎是顺理成章的做法。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

Also	,	they	can	hardly	be	carrying	it	in	the	scene	with	the	Guards	,
还	,	他们	能	几乎	是	携带	它	在	这	场景	和	这	卫兵	,

此外，他们不太可能在和卫兵在一起的场景中携带它。

[el] . - [ˌɛfˈɛf] . , [piː] . -
l . **675** **ff** . , **p** . **38**
我 . - ff . , p . -

第675行及以下，第38页

[ef] .
f .
f .

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .
That **would** **be** **madness** .
那 会 是 疯狂 .

那简直是疯了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,
They **must** **have** **got** **rid** **of** **it** **before** **then** ,
他们 必须 有 得到 摆脱 的 它 前 然后 ,

他们肯定在那之前就把它处理掉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .
and **this** **seems** **the** **obvious** **place** **for** **doing** **so** .
和 这 似乎 这 明显的 地方 为了 正在做 所以 .

这里似乎是进行这项工作的最佳地点。

[piː] . - , [əl] .
P . **36** , **ll** .
P . - , 二 .

第 36 页，第 11 行。

- [ˌɛfˈɛf] . ,
637 **ff** . ,
- ff . ,

637页及以下，

[əˈθiːnə] [æz; əz]['saipris] .] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɑːn][ðə; ði]
Athena **as** **Cypris** . **]** **—** **It** **is** **not** **clear** **how** **this** **would** **be** **represented** **on** **the**
雅典娜 作为 塞浦路斯 .] — 它 是 不是 清除 如何 这 会 是 代表 在 这
[griːk] [steɪdʒ] ,
Greek **stage** **,**
希腊语 阶段 ,

雅典娜化身为库普里斯。——目前尚不清楚这在希腊戏剧舞台上会如何呈现。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['eni]['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
though **there** **is** **no** **reason** **to** **think** **there** **would** **be** **any** **special** **difficulty** **.**
尽管 那里 是 不 原因 到 思考 那里 会 是 任何 特别的 困难 .

虽然没有理由认为会有任何特殊困难。

[ɑːn][ə; eɪ]['mɑːdərn][steɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrkt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [ðə; ði] ['gɑːdəs] [wɪl] [biː; bi]
On **a** **modern** **stage** **it** **could** **be** **worked** **as** **follows** **:** **—** **The** **Goddess** **will** **be**
在 一个 现代的 阶段 它 可以 是 工作 作为 跟随 : — 这 女神 将要 是
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [gɔːz] ,
behind **a** **gauze** **,**
在后面 一个 纱布 ,

在现代舞台上，可以这样处理：——女神将躲在薄纱后面，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wen] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [ɑːr; ər] [lɪt] ,
so **that** **she** **is** **invisible** **when** **only** **the** **lights** **in** **front** **of** **the** **gauze** **are** **lit** **,**
所以 那 她 是 无形的 什么时候 仅有的 这 灯 在 正面 的 这 纱布 是 点燃 ,

这样，当只有纱布前的灯光亮起时，她就隐形了。

[bʌt; bət]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [goʊz] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	visible	when	a	light	goes	up	behind	it	.
但	可见的	什么时候	一个	光	去	向上	在后面	它	.

但当它后面亮起灯时就可以看到了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɜːrst] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [spɪr] [ɪn][sʌm; səm][hɑːrd] [laɪt] ;

She	will	first	appear	with	helmet	and	spear	in	some	hard	light	;
她	将要	第一的	出现	和	头盔	和	矛	在	一些	难的	光	;

她将首先在强光下出现，头戴头盔，手持长矛；

[ðen] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [riːdɪs'kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [laɪt] ,

then	disappear	and	be	rediscovered	in	the	same	place	in	a	softer	light	,
然后	消失	和	是	重新发现	在	这	相同的	地方	在	一个	更柔和	光	,

然后消失，之后在同一个地方以更柔和的光线重新被发现。

[ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] [spɪr] [gɔːn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['embləmz] [ʌv; əv]['saipris] — [seɪ] [ə; eɪ] ['flaʊər]

the	helmet	and	spear	gone	and	some	emblems	of	Cypris	—	say	a	flower
这	头盔	和	矛	已消失	和	一些	徽章	的	塞浦路斯	—	说	一个	花

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] — [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

and	a	dove	—	in	their	place	.
和	一个	鸽子	—	在	他们的	地方	.

头盔和长矛不见了，取而代之的是塞浦路斯的一些标志——比如一朵花和一只鸽子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː] .

Of	course	the	voice	will	change	too	.
的	课程	这	嗓音	将要	改变	也	.

当然，声音也会发生变化。

[ðə; ði][nekst] [siːn] , [wer] [ðə; ði] [tuː] [spaɪz][ɑːr; ər] [kɔːt] [ænd; ənd][let][goʊ] ,

The	next	scene	,	where	the	two	spies	are	caught	and	let	go	,
这	下一个	场景	,	在哪里	这	二	间谍	是	捕捉	和	让	去	,

下一幕，两名间谍被抓获后又被释放。

[ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['strʌktʃər] ; [ðə; ði]['diːteɪlz][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kən'dʒektʃərəl] .

is	clear	enough	in	its	general	structure	;	the	details	must	remain	conjectural	.
是	清除	足够的	在	它是	一般的	结构	;	这	细节	必须	保持	推测性的	.

其总体结构已足够清晰；细节仍需推测。

[piː] . - , [el] . - , [wʌt] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːd] .] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

P	.	40	,	I	.	703	,	What	the	High	God	.	]	—	It	would	be
P	.	-	,	我	.	-	,	什么	这	高的	上帝	.	]	—	它	会	是

第 40 页，第 703 行，至高神是什么？——那将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʌn'pærəleld] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [griːk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;

unparalleled	in	classical	Greek	to	describe	a	man	by	his	religion	;
无与伦比	在	古典	希腊语	到	描述	一个	男人	经过	他的	宗教	;

在古希腊语中，用宗教信仰来描述一个人是前所未有的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [freɪz] [siːmz] ['oʊnli][tuː; tə] [miːn] : " [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['traɪb(ə)l][gɑːd] ?

but	this	phrase	seems	only	to	mean	:	"	What	is	his	tribal	God	?
但	这	短语	似乎	仅有的	到	意思是	:	"	什么	是	他的	部落	上帝	?

但这句话的意思似乎只是："他的部落神是什么？"

" [aɪ] . [iː] . [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][traɪb] ?

"	i	.	e	.	what	is	his	tribe	?
"	我	.	e	.	什么	是	他的	部落	?

"也就是说，他属于哪个部落？"

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] - [ɪn] [heˈrɔdətəs] ([viː] . -) [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

Thus	it	could	be	said	of	Isagoras	in	Herodotus	(	v	.	66	)	that	his	kinsmen
因此	它	可以	是	说	的	-	在	希罗多德	(	v	.	-	)	那	他的	亲属

['sækrifaist] [tuː; tə]['kɛɹ.i.ən][zjuːs; zuːs] ,

sacrificed	to	Carian	Zeus	,
牺牲	到	卡里亚人	宙斯	,

因此，希罗多德（《历史》第五卷第66章）中关于伊萨戈拉斯的记载可以这样说：他的亲属向卡里亚的宙斯献祭。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] , [prɪˈzuːməbli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kɛɹ.i.ən] [blʌd] .

suggesting	,	presumably	,	that	he	had	Carian	blood	.
建议	,	想必	,	那	他	有	卡里亚人	血	.

这大概表明他有卡里亚人的血统。

[piː] . - , [el] . - ,

P	.	42	,	l	.	728	,
P	.	-	,	我	.	-	,

第 42 页，第 728 行

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ˌaʊtˈsaɪd] .] — [ðə; ði]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [tɔːk] [ʌv; əv]

Voice	of	the	wounded	man	outside	.	]	—	The	puzzled	and	discouraged	talk	of
嗓音	的	这	受伤	男人	外部	.	]	—	这	困惑	和	灰心	讲话	的

[ðə; ði] [gɑːrdz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

the	Guards	round	the	fire	,
这	卫兵	圆形的	这	火	,

外面传来受伤者的声音。——围坐在篝火旁的卫兵们困惑而沮丧的交谈声。

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [kwɪk] [əˈlɑːrm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]

the	groaning	in	the	darkness	without	,	the	quick	alarm	among	the	men	who	had
这	呻吟	在	这	黑暗	没有	,	这	快的	警报	之中	这	男人	WHO	有

[bɪn] ['kerləs] [bɪˈfɔːr] ,

been	careless	before	,
到过	粗心	前	,

外面黑暗中传来呻吟声，之前粗心大意的男人们顿时警觉起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] [ðæt] ['fɑːloʊz] — [ɔːl] [ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	slow	realisation	of	disaster	that	follows	—	all	these	seem	to	me	to
和	这	慢的	实现	的	灾难	那	跟随	—	全部	这些	似乎	到	我	到

[biː; bi] ['wʌndərfəli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

be	wonderfully	indicated	,
是	太棒了	表明的	,

以及随之而来的灾难的缓慢发生——在我看来，所有这些都得到了绝妙的暗示。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [poʊˈetɪk] [kənˈvenʃ(ə)n] [iksˈkluːdz] ['eni] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] , [baɪ]

though	the	severe	poetic	convention	excludes	any	approach	to	what	we	,	by
尽管	这	严重	诗意的	习俗	不包括	任何	方法	到	什么	我们	,	经过

['mɑːdərn][proʊz]['stændərdz] ,

modern	prose	standards	,
现代的	散文	标准	,

尽管严苛的诗歌惯例排除了任何以现代散文标准衡量的方式，

[wʊd] [kɔːl][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]['riːəlɪzəm] .

would	call	effective	realism	.
会	称呼	有效的	现实主义	.

可以称之为有效现实主义。

[piː] . - , [əl] . - - - .

P	.	44	,	ll	.	756	-	803	.
P	.	-	,	二	.	-	-	-	.

第 44 页，第 756-803 行。

[ðɪs] [faɪn] ['vɪvɪd] [spiːtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [juə,ripi'diən] ['mesɪndʒər] -
This fine vivid speech has something of the famous Euripidean Messenger -
这 美好的 生动 演讲 有 某物 的 这 著名的 欧里庇得斯 信使 -
['spiːtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Speeches in it ;
演讲 在 它 ;

这篇精彩生动的演说带有欧里庇得斯著名《使者演说》的某些风格；

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['præktɪkli] ['nevər]
though they are apt to be much longer and also are practically never
尽管 他们 是 易于 到 是 很多 更长 和 还 是 几乎 绝不
['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
spoken by a principal in the action ,
说 经过 一个 主要的 在 这 行动 ,

虽然它们往往篇幅更长，而且几乎从不由行动中的主角说出，

['ɔːlweɪz][baɪ][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ɔːr][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] .
always by a subordinate or an onlooker .
总是 经过 一个 下属 或者 一个 旁观者 .

总是由下属或旁观者做出。

[ˌsiː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] - ['ʃepərd] [ə'bʌv] , [piː] . -
the speech of the Messenger - Shepherd above , p . 17
这 演讲 的 这 信使 - 牧羊人 多于 , p . -

以上是信使牧羊人的演讲，第17页。

[ef] . [æn; ən] [ɪk'striːm] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] - ['leɪtər][wɜːrk] :
f . An extreme sharpness of articulation is characteristic of Euripides ' later work :
f . 一个 极端 锐利度 的 关节 是 特征 的 欧里庇得斯 - 之后 工作 :
[iːtʃ] [spiːtʃ] ,
each speech ,
每个 演讲 ,

f. 欧里庇得斯后期作品的特点是发音极其清晰：每一句台词，

[iːtʃ] [siːn] , [iːtʃ] [ɪ'fekt] [ɪz]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] .
each scene , each effect is isolated and made complete in itself .
每个 场景 , 每个 影响 是 孤立 和 制成 完全的 在 本身 .

每个场景、每个效果都是独立存在的，并且各自完整。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [priˈpɛəz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][goʊz] ,
The Messenger prepares his message , relates his message and goes ,
这 信使 准备 他的 信息 , 相关 他的 信息 和 去 ,

信使准备好信息，传达信息后便出发了。

[nɑːt] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .
not mixing himself up in the further fortunes of the drama .
不是 混合 他自己 向上 在 这 更远 财富 的 这 戏剧 .

他没有让自己卷入剧情的后续发展中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'striːm] [pər'suːt] [ʌv; əv][luː'sɪdəti][ænd; ənd] [klɪr] ['aʊtˌlaɪnz][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mɑːrkt] [ɪn]
But this extreme pursuit of lucidity and clear outlines is not nearly so marked in
但 这 极端 追逐 的 明朗 和 清除 概述 是 不是 几乎 所以 标记 在
[ðə; ði] ['ɜːrli] [pleɪz] :
the early plays :
这 早期的 演出 :

但在早期剧作中，这种对清晰度和明确轮廓的极致追求并不那么明显：

[ɪn][ðə; ði]['saɪklɑːps][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [spiːtʃ] [ɪz]['æktʃuəli]['spoʊkən][baɪ] [oʊ'dɪsiəs] , [əl] .

in	the	Cyclops	the	Messenger's	speech	is	actually	spoken	by	Odysseus	,	ll	.
在	这	独眼巨人	这	信使的	演讲	是	实际上	说	经过	奥德修斯	,	二	.

在《独眼巨人》中，信使的演讲实际上是由奥德修斯说的，第11章。

- - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [mæn][ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd][ɪn][ðə; ði] [æl'sestɪs] [ɑːr; ər][nɑːt]

382	-	436	,	and	the	Serving	Man	and	Serving	Maid	in	the	Alcestis	are	not
-	-	-	,	和	这	服务	男人	和	服务	女佣	在	这	阿尔塞斯蒂斯	是	不是

[mɪr] ['æbstrækt] ['mesindʒəz] .

mere	abstract	Messengers	.
仅仅	抽象的	信使	.

382-436，《阿尔刻提斯》中的侍者和女仆不仅仅是抽象的信使。

[piː] . - , [əl] . - - - , ['hektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] .] — [ðer; ðər]

P	.	46	,	ll	.	810	-	830	,	Hector	and	the	Guard	.	]	—	There
P	.	-	,	二	.	-	-	-	,	赫克托	和	这	警卫	.	]	—	那里

第46页，第810-830行，《赫克托耳与卫兵》。——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['kʌlər] [hɪr] — [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hæf] - [bɑːr'bærɪk][reɪdʒ][ʌv; əv] ['hektər] , [ðə; ði]

is	intentional	colour	here	—	the	impulsive	half	-	barbaric	rage	of	Hector	,	the
是	故意	颜色	这里	—	这	冲动	一半	-	野蛮	愤怒	的	赫克托	,	这

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['grɑːvlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

oriental	grovelling	of	the	Guard	,
东方	卑躬屈膝	的	这	警卫	,

这里刻意运用了色彩——赫克托耳冲动而近乎野蛮的愤怒，以及卫兵东方式的卑躬屈膝。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɜːrtiəs] [self] - ['mæstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hektər]

and	of	course	the	quick	return	to	courteous	self	-	mastery	with	which	Hector
和	的	课程	这	快的	返回	到	有礼貌	自己	-	精通	和	哪个	赫克托

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

receives	the	taunts	of	the	wounded	man	.
接收	这	嘲讽	的	这	受伤	男人	.

当然，还有赫克托面对受伤男子的嘲讽时，迅速恢复的彬彬有礼的自制力。

[piː] . - , [el] . - .

P	.	46	,	l	.	819	.
P	.	-	,	我	.	-	.

第 46 页，第 819 行。

[ðə; ði] [gɑːrd] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪz] [gɑːt][pæst][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

The	Guard	seems	to	think	that	the	spies	got	past	him	when	he	came	to
这	警卫	似乎	到	思考	那	这	间谍	得到	过去的	他	什么时候	他	来了	到

['hɛktɜ-z] [tent] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

Hector's	tent	at	the	beginning	of	the	play	.
赫克托的	帐篷	在	这	开始	的	这	玩	.

剧中，守卫似乎认为，当他在剧的开头来到赫克托耳的帐篷时，间谍们已经瞒过了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][men] [liːv] [ðer; ðər][poʊst][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]

It	was	really	later	,	when	he	made	his	men	leave	their	post	to	wake	the
它	曾是	真的	之后	,	什么时候	他	制成	他的	男人	离开	他们的	邮政	到	唤醒	这

['lisiən; 'liʃiən] .

Lycians	.
吕基亚人	.

后来，他命令部下离开岗位去唤醒吕基亚人。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz]['laɪɪŋ] .
Perhaps **he** **is** **lying** **.**
也许 他 是 说谎 .

或许他在撒谎。

[piː] . - , [el] . - ,
P **.** **48** **,** **l** **.** **876** **,**
P . - , 我 . - ,

第 48 页，第 876 行

['dʒʌstɪs] [noʊz] .] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [tʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['θreiʃjən] [stɪl] ['oʊnli][hæf] -
Justice **knows** **.** **]** **—** **It** **is** **a** **clever** **touch** **to** **leave** **the** **Thracian** **still** **only** **half** **-**
正义 知道 .] — 它 是 一个 聪明的 触碰 到 离开 这 色雷斯人 仍然 仅有的 一半 -
[kən'vɪnst] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] .
convinced **and** **grumbling** **.**
确信 和 抱怨 .

正义自有分寸。——让色雷斯人仍然半信半疑、怨声载道，这真是一个巧妙的安排。

[piː] . - , [el] . - , [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] .] — [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .
P **.** **49** **,** **l** **.** **882** **,** **Appearance** **of** **the** **Muse** **.** **]** **—** **A** **beautiful** **scene** **.**
P . - , 我 . - , 外貌 的 这 沉思 .] — 一个 美丽的 场景 .

第 49 页，第 882 行，缪斯女神的出现。——美丽的场景。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
It **has** **been** **thought** **to** **come** **abruptly** **and** **,** **as** **it** **were** **,**
它 有 到过 想法 到 来 突然 和 , 作为 它 是 ,

人们认为它是突然发生的，而且，就好像，

[ˌʌn'skɪlfʊli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fə'mɪliər] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['hektər][ænd; ənd][ðə; ði]['θreiʃjən] .
unskilfully **on** **top** **of** **the** **familiar** **dialogue** **between** **Hector** **and** **the** **Thracian** **.**
笨拙地 在 顶部 的 这 熟悉的 对话 之间 赫克托 和 这 色雷斯人 .

笨拙地叠加在赫克托耳和色雷斯人之间熟悉的对话之上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['muːvmənts] , [fɜːrst][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
But **the** **movements** **,** **first** **of** **soldiers** **lifting** **and** **carrying** **the** **wounded** **man** **,**
但 这 移动 , 第一的 的 士兵 举重 和 携带 这 受伤 男人 ,

但首先是士兵们抬起并抬着伤员的举动，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['mesindʒəz] ['teɪkɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə]['praɪəm][fɔːr; fər]['beriəl][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sleɪn]
and **then** **of** **messengers** **taking** **word** **to** **Priam** **for** **burial** **of** **the** **men** **slain**
和 然后 的 信使 采取 单词 到 普里阿姆 为了 葬礼 的 这 男人 被杀
,
,
,

然后派信使去通知普里阿摩斯，让他安葬阵亡的战士。

[meɪk] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['iziə] .
make **the** **transition** **much** **easier** **.**
制作 这 过渡 很多 更轻松 .

让过渡过程更加轻松。

[piː] . - , [el] . - [ˌɛf'ɛf] .
P **.** **50** **,** **l** **.** **895** **ff** **.**
P . - , 我 . - ff .

第 50 页，第 895 行及后续页。

[ænd; ənd][el] . - [ˌɛf'ɛf] . ,
and **l** **.** **906** **ff** **.** **,**
和 我 . - ff . ,

以及第 906 页及后续页。

[ə; eɪ][dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθreiʃjən] ['maʊntnz] .] — [sʌtʃ] [dɜːrdʒ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði]

A	dirge	of	the	Thracian	mountains	.]	—	Such	dirges	must	have	struck	the
一个	挽歌	的	这	色雷斯人	山脉	.]	—	这样的	挽歌	必须	有	击	这

['griːks] [æz; əz][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] ['ɔsiən] [strʌk] [ðə; ði] ['loʊləndər] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

Greeks	as	the	fragments	of	Ossian	struck	the	Lowlanders	among	us	.
希腊人	作为	这	片段	的	奥西安	击	这	低地人	之中	我们	.

色雷斯山脉的挽歌。——这样的挽歌一定像奥西恩的残篇震撼了我们中间的低地人一样震撼了希腊人。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɜːrdʒ] [hɪr] [goʊz]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔʃi'ænik] ['rɪðəm] .

I	have	found	that	the	dirge	here	goes	naturally	into	a	sort	of	Ossianic	rhythm	.
我	有	成立	那	这	挽歌	这里	去	自然	进入	一个	种类	的	奥西阿尼克	韵律	.

我发现这里的挽歌自然而然地进入了一种奥西恩式的节奏。

[piː] . - , [el] . - .

P	.	51	,	l	.	915	.
P	.	-	,	我	.	-	.

第 51 页，第 915 行。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] [siːmz] [laɪk][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [ɪz] ,

The	speech	of	the	Muse	seems	like	the	writing	of	a	poet	who	is	,
这	演讲	的	这	沉思	似乎	喜欢	这	写作	的	一个	诗人	WHO	是	,

缪斯的言语仿佛出自一位诗人之手，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['taɪərd][ʌv; əv] [mɪr] ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

for	the	moment	,	tired	of	mere	drama	,	and	wishes	to	get	back	into	his
为了	这	片刻	,	疲劳的	的	仅仅	戏剧	,	和	愿望	到	得到	后退	进入	他的

[oʊn] ['elɪmənt] .

own	element	.
自己的	元素	.

目前，他厌倦了无谓的戏剧性事件，希望回到自己熟悉的环境中。

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] . — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['riːsəs]

Such	passages	are	characteristic	of	Euripides	.	—	The	death	of	Rhesus
这样的	段落	是	特征	的	欧里庇得斯	.	—	这	死亡	的	恒河猴

[siːmz] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz] [laɪk][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['θæmɪrɪs] ,

seems	to	the	Muse	like	an	act	of	vengeance	from	the	dead	Thamyris	,
似乎	到	这	沉思	喜欢	一个	行为	的	复仇	从	这	死的	塔米里斯	,

这类段落是欧里庇得斯的典型特征。——缪斯认为雷索斯的死是死去的塔米里斯的复仇行为。

[ðə; ði] ['θreiʃjən] [bɑːrd] [huː] [hæd; həd] [blæs'fiːmd] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ænd; ənd]

the	Thracian	bard	who	had	blasphemed	the	Muses	and
这	色雷斯人	诗人	WHO	有	亵渎神明	这	缪斯	和

那位亵渎缪斯的色雷斯吟游诗人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

challenged	them	to	a	contest	of	song	.
挑战	他们	到	一个	竞赛	的	歌曲	.

向他们发起歌曲比赛的挑战。

[ðeɪ] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][blaɪnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['poʊət] .

They	conquered	him	and	left	him	blind	,	but	still	a	poet	.
他们	征服	他	和	左边	他	瞎的	,	但	仍然	一个	诗人	.

他们征服了他，使他双目失明，但他仍然是一位诗人。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪn]['hoʊmər][ɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l] , [ðoʊ] [mɔːr] ['sivilaizd] :

The	story	in	Homer	is	more	terrible	,	though	more	civilised	:
这	故事	在	荷马	是	更多的	糟糕的	,	尽管	更多的	文明	:

荷马史诗中的故事更加可怕，尽管也更加文明：

" [ðeɪ] [ɪn] [ræθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [meɪmd] [mæn] ,
" They in wrath made him a maimed man ,
" 他们 在 愤怒 制成 他 一个 残废 男人 ,

“他们怒不可遏，把他打成了残废。”

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ha:piŋ] .
they took away his heavenly song and made him forget his harping .
他们 采取 离开 他的 天上 歌曲 和 制成 他 忘记 他的 喋喋不休 .

他们夺走了他天籁般的歌声，让他忘记了弹奏竖琴的乐趣。

" ['θæmɪrɪs] , [ðə; ði][bɑ:rd] [hu:] [dɪ'faɪd] ['hev(ə)n] ; ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] , [ðə; ði][bɑ:rd] , [seɪnt] , ['lʌvər] ,
" Thamyris , the bard who defied Heaven ; Orpheus , the bard , saint , lover ,
" 塔米里斯 , 这 诗人 WHO 违抗 天堂 ; 俄耳甫斯 , 这 诗人 , 圣 , 情人 ,

“塔米里斯，那位挑战上天的吟游诗人；俄耳甫斯，那位吟游诗人、圣人、情人，

[hu:z] ['sɛvɚd] [hed] [stɪl] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [jʊ'rɪdɪsi] ; [mju:'zi:əs] ,
whose severed head still cried for his lost Eurydice ; Musaeus ,
谁 切断 头 仍然 哭 为了 他的 丢失的 欧律狄刻 ; 缪斯 ,

他的断头仍在为失去的欧律狄刻哭泣；缪塞俄斯，

[ðə; ði][bɑ:rd] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] — [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['ledʒənderi]
the bard of mystic wisdom and initiations — are the three great legendary
这 诗人 的 神秘 智慧 和 入会仪式 — 是 这 三 伟大的 传奇
['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔ:rðərn] ['maʊnt(ə)n] ['mɪnstrəlsi] .
figures of this Northern mountain minstrelsy .
数据 的 这 北方 山 吟游诗人 .

吟游诗人，神秘智慧与启蒙的吟游诗人——是北方山地吟游诗人的三大传奇人物。

[pi:] . - , [el] . - .
P . 52 , l . 950 .
P . - , 我 . - .

第 52 页，第 950 行。

[ði:z] [ʃɔ:rt] ['spi:tʃɪz] [bɪ'twi:n] ['hektər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] [meɪk] [ə; eɪ]
These short speeches between Hector and the Leader of the Guard make a
这些 短的 演讲 之间 赫克托 和 这 领导者 的 这 警卫 制作 一个
['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪz] [lə'ment] .
jarring note in the midst of the Muse's lament .
刺耳的 笔记 在 这 中间 的 这 缪斯的 哀叹 .

赫克托耳和卫队长之间的这些简短对话，在缪斯的哀歌中显得格外刺耳。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [ɪf] [wi:; wi] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] ,
Perhaps it would not be so if we knew how the play was produced ,
也许 它 会 不是 是 所以 如果 我们 知道 如何 这 玩 曾是 生产 ,

如果我们知道这部剧是如何制作出来的，或许就不会这么想了。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðɪs] [si:mz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ma:rks] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kru:dəti] [ɪn]
but at present this seems like one of several marks of comparative crudity in
但 在 展示 这 似乎 喜欢 一 的 一些 标记 的 比较 粗俗 在
[tek'ni:k] [wɪtʃ] [mɑ:rk] [ðə; ði] [pleɪ] ,
technique which mark the play ,
技术 哪个 标记 这 玩 ,

但就目前来看，这似乎是该剧在技术上相对粗糙的几个特征之一。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ɪts] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪvnəs] .
amid all its daring and inventiveness .
之中 全部它是 大胆 和 创造力 .

在它所有的大胆和创新之中。

[pi:] . - , [el] . - [ˌɛf'ɛf] . ,
P . 52 , l . 962 ff . ,
P . - , 我 . - ff . ,

第52页，第962行及以下，

[maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] ['eni] [greɪv] .] — [laɪk] ['ʌðər] ['nɔːrðərn] [bɑːr'bærɪk] ['prɪnsəz] ,

My	son	shall	not	be	laid	in	any	grave	.]	—	Like	other	Northern	barbaric	princes	,
我的	儿子	将	不是	是	铺设	在	任何	严重	.]	—	喜欢	其他	北方	野蛮	王子们	,

我的儿子不得葬于任何坟墓。——如同其他北方蛮族君主一样，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ([el] . - [bɪ'loʊ]) [ænd; ənd] [zɑlmɑːksɪs] ([heˈrɔdətəs] , [ˌaɪ 'viː] . -)

such	as	Orpheus	(	l	.	972	below	)	and	Zalmoxis	(	Herodotus	,	iv	.	95	)
这样的	作为	俄耳甫斯	(	我	.	-	以下	)	和	扎尔莫西斯	(	希罗多德	,	四	.	-	)

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [deɪn] ,

and	Holgar	the	Dane	,
和	-	这	丹恩	,

例如奥尔甫斯（见下文第972行）、扎尔莫克西斯（希罗多德，《历史》第四卷第95章）和丹麦人霍尔加，

['riːsəs] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['wɑtʃɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

Rhesus	lies	in	a	hidden	chamber	beneath	the	earth	,	watching	,	apparently	,
恒河猴	谎言	在	一个	隐	房间	下面	这	地球	,	观看	,	显然	,

恒河猴躺在地底一个隐蔽的洞穴里，似乎在注视着什么。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst] [niːd] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪz] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

for	the	day	of	uttermost	need	when	he	must	rise	to	help	his	people	.
为了	这	天	的	极致	需要	什么时候	他	必须	上升	到	帮助	他的	人们	.

在最危难之际，他必须挺身而出，帮助他的人民。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [griːk] ['trædʒədi] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ,

There	is	no	other	passage	in	Greek	tragedy	where	such	a	fate	is	attributed	to	a	hero	,
那里	是	不	其他	通道	在	希腊语	悲剧	在哪里	这样的	一个	命运	是	归因于	到	一个	英雄	,

在希腊悲剧中，没有其他段落将这样的命运赋予英雄。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dærɪəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrsiː] [ænd; ənd] [,ægə'memnən] [ɪn] [ðə; ði] [koʊ'fɔːraɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lektrə] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ə'næləgəs] .

though	the	position	of	Darius	in	the	Persae	and	Agamemnon	in	the	Choephori	or	the	Electra	is	in	some	ways	analogous	.
尽管	这	位置	的	达里厄斯	在	这	波斯人	和	阿伽门农	在	这	乔福里	或者	这	伊莱克特拉	是	在	一些	方式	类似的	.

虽然大流士在《波斯人》中的地位与阿伽门农在《福福里》或《厄勒克特拉》中的地位在某些方面是相似的。

[ðə; ði] [læst] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [juə,ripi'diən] [rɪŋ] : [,siː'ef] . [mi'diə] ,

The	last	lines	of	the	Muse	have	a	very	Euripidean	ring	:	cf	.	Medea	,
这	最后的	线条	的	这	沉思	有	一个	非常	欧里庇得斯	戒指	:	cf	.	美狄亚	,

缪斯的最后几行诗句颇具欧里庇得斯风格：参见《美狄亚》，

[el] . - ([piː] . - , " [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [rəumd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [lænd] ") , [æl'sestɪs] , [el] . - .

l	.	1090	(	p	.	61	,	"	My	thoughts	have	roamed	a	cloudy	land	"	)	,	Alcestis	,	l	.	882
我	.	-	(	p	.	-	,	"	我的	想法	有	漫游	一个	多云	土地	"	)	,	阿尔塞斯蒂斯	,	我	.	-

:

第 1090 行（第 61 页，“我的思绪漫游在一片云雾缭绕之地”），阿尔刻提斯，第 882 行。

[piː] . - , [əl] .

P	.	54	,	ll	.
P	.	-	,	二	.

第 54 页，第 11 行。

- - [end] .

983	-	end	.
-	-	结尾	.

983-结束。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [end]
This curious and moving end
这 好奇的 和 移动 结尾

这令人好奇又感人的结局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

— [nɑːt][ɪn] [deθ] [ɔːr] [piːs] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [gɜːrd] [ʌv; əv]['taɪərd][men][tuː; tə] ['greɪtər] [tɔɪl] —
— not in death or peace but in a girding of tired men to greater toil —
— 不是 在 死亡 或者 和平 但 在 一个 格栅 的 疲劳的 男人 到 更大的 辛劳 —
[riˈmaindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] :
reminds one of the last words of The Trojan Women :
提醒 一 的 这 最后的 字 的 这 特洛伊木马 女性 :

——不是在死亡或安宁中，而是在疲惫的人们肩负起更大的责任时——这让人想起《特洛伊妇女》的最后一句话：

" [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːk] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] ['foʊmɪŋ] ,
" Forth to the long Greek ships And the sea's foaming ,
" 第四 到 这 长的 希腊语 船舶 和 这 海域 起泡 ,

"驶向长长的希腊战船，海浪翻腾，

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːnsɔːn] [diː]['rəulənd][ðer; ðər]['kwoʊtɪd] .
" and the last words of the Chanson de Roland there quoted .
" 和 这 最后的 字 的 这 香颂 德 罗兰 那里 引 .

"以及那里引用的《罗兰之歌》的最后一句歌词。

[ðə; ði]['trəudʒəns] ['evɪdəntli] [goʊ] [fɔːrθ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
The Trojans evidently go forth under the shadow of disaster , though with
这 特洛伊木马 显然 去 前进 在下面 这 阴影 的 灾难 , 尽管 和
['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
firmness and courage .
硬度 和 勇气 .

特洛伊人显然是在灾难的阴影下前进，但他们意志坚定，充满勇气。

[ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pjʊrli] [kən'dʒektʃərəl] .
The stage direction is of course purely conjectural .
这 阶段 方向 是 的 课程 纯粹 推测性的 .

舞台指示当然纯属推测。

[ɪf] [ˌdaɪə'miːdiːz] [left] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] - [deθ] [fɔːr; fər] ['hektər] [tuː; tə] [siː] ,
If Diomedes left some sign of Dolon's death for Hector to see ,
如果 狄俄墨得斯 左边 一些 符号 的 - 死亡 为了 赫克托 到 看 ,

如果狄俄墨得斯留下了多隆之死的迹象让赫克托耳看到，

[æz; əz][hiː; hi]['prɑːbəbli] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , [ðen] ['hektər] [mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr]
as he probably must have done , then Hector must at some time or
作为 他 大概 必须 有 完毕 , 然后 赫克托 必须 在 一些 时间 或者
['ʌðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
other see it .
其他 看 它 .

既然他很可能已经这样做了，那么赫克托尔迟早也会看到它。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] .
If so , this seems to be the place .
如果 所以 , 这 似乎 到 是 这 地方 .

如果是这样的话，这里似乎就是合适的地方。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] & ['lʌndən]
Edinburgh & London
爱丁堡 & 伦敦

爱丁堡和伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪljəm] ['haɪnmən]
Published by William Heinemann
已发布 经过 威廉 海涅曼

由威廉·海涅曼出版社出版

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . - .
HISTORY OF ANCIENT GREEK LITERATURE . 1897 .
历史 的 古老的 希腊语 文学 . - .

古希腊文学史。1897年。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['kɑːrliːɑːn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] : [ə; eɪ] [pleɪ] . - .
CARLYON SAHIB : A Play . 1899 .
卡里昂 萨希布 : 一个 玩 . - .

卡里昂·萨希布：一部戏剧。1899 年。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn'drɑːməki] : [ə; eɪ] [pleɪ] . - .
ANDROMACHE : A Play . 1900 .
安德洛玛刻 : 一个 玩 . - .

安德洛玛刻：一部戏剧。1900年。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['klærəndən] [pres]
Published by the Clarendon Press
已发布 经过 这 克拉伦登 按

由克拉伦登出版社出版

- :
EURIPIDIS FABULAE :
- 故事 :

EURIPIDIS FABULAE:

['bri:vi] - ['krɪtɪkə] - , [vɑ:lz] . [aɪ] . [i:] . [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - - .
Brevi Adnotatione Critica Instructae , Vols . I . II . and III . 1901 - 1909 .
短篇 - 评论家 - , 卷 . 我 . 二 . 和 三、 . - - - .

Brevi Adnotatione Critica Instructae，卷。一、二。和三。 1901-1909。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[frʌm; frəm] 3s .
From 3s .
从 3s .

从3秒起。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['epɪk] .
THE RISE OF THE GREEK EPIC .
这 上升 的 这 希腊语 史诗 .

希腊史诗的兴起。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . - .
Second Edition . 1911 .
第二 版 . - .

第二版，1911年。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[fɔ:r] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [gri:k] [rɪ'lɪdʒən] . - .
FOUR STAGES OF GREEK RELIGION . 1913 .
四 阶段 的 希腊语 宗教 . - .

希腊宗教的四个阶段。1913年。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- :

NEFREKEPTA :

- :

内弗雷克普塔：

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['stɔ:ri] [dʌn] ['ɪntu:] [vɜ:rs] . - .

An Egyptian Story Done into Verse . 1910 .

一个 埃及人 故事 完毕 进入 诗 . - .

一首用诗歌形式写成的埃及故事。1910年。

4s .

4s .

4s .

4秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[net] .

net .

网 .

网。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['ælən] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .

Published by George Allen & Co . , Ltd .

已发布 经过 乔治 艾伦 & 合作 . ，有限公司 .

由乔治·艾伦有限公司出版。

[jʊ'rɪpədi:z] : [hɪ'pɑ:lɪtəs] ; ['bæki:] ; [ˌærɪ'stɑ:fəniz] - - ['frɑ:gz] . -

EURIPIDES : Hippolytus ; Bacchae ; Aristophanes ' ' Frogs . '

欧里庇得斯 : 希波吕托斯 ; 酒神的女祭司们 ; 阿里斯托芬 - - 青蛙 . -

欧里庇得斯：希波吕托斯；酒神;阿里斯托芬的《青蛙》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:st] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədi:z] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

With an Appendix on The Lost Tragedies of Euripides and an Introduction

和 一个 附录 在 这 丢失的 悲剧 的 欧里庇得斯 和 一个 介绍

[ɑ:n][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæki:] [ɪn] [ə'θi:njən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

on The Significance of the Bacchae in Athenian History ,

在 这 意义 的 这 酒神的女祭司们 在 雅典 历史 ,

附录：欧里庇得斯的失落悲剧；导论：酒神的女祭司们在雅典历史上的意义。

[ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .

and 12 Illustrations .

和 - 插图 .

以及 12 幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt][tɑ:p] , 7s .

Crown 8vo , cloth , gilt top , 7s .

王冠 8vo , 布 , 镀金 顶部 , 7s .

Crown 8开本，布面精装，烫金封面，7先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[net] .

net .

网 .

网。

['ɔ:lsoʊ] ['seprətli]
Also **separately**
还 分别地

此外，另行

[pleɪz] :
PLAYS **:**
演出 :

剧目:

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][ɪk'splænətɔ:ri] [noʊts] .
Translated **into** **English** **Rhyming** **Verse** **,** **with** **Explanatory** **Notes** **.**
翻译 进入 英语 押韵 诗 , 和 解释性 笔记 .

翻译成英文韵文，附注释。

[hɪ'pɑ:lɪtəs] .
Hippolytus **.**
希波吕托斯 .

希波吕托斯。

['bæki:] .
Bacchae **.**
酒神的女祭司们 .

酒神的女祭司们。

[ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] .
The **Trojan** **Women** **.**
这 特洛伊木马 女性 .

特洛伊妇女。

[ɪ'lektrə] .
Electra **.**
伊莱克特拉 .

伊莱克特拉。

[mi'diə] .
Medea **.**
美狄亚 .

美狄亚。

[ˌɪfədʒə'naɪə][ɪn] ['tɔ:rɪs] .
Iphigenia **in** **Tauris** **.**
伊菲革涅亚 在 金牛座 .

金牛座的伊菲革涅亚。

[ðə; ði]['frɑ:gz][ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] .
The **Frogs** **of** **Aristophanes** **.**
这 青蛙 的 阿里斯托芬 .

阿里斯托芬的《蛙》。

[tɪ'rænəs] [ʌv; əv] ['sɔfəkli:z] .
Œdipus **Tyrannus** **of** **Sophocles** **.**
奥迪普斯 暴君 的 索福克勒斯 .

索福克勒斯的俄狄浦斯·泰兰努斯。

['peɪpər] ['kʌvərz] , 1s .
Paper **Covers** **,** **1s** **.**
纸 封面 , 1s .

纸质封面，1先令。

[i:tʃ] [net] .
each **net** **.**
每个 网 .

每张网。

['ɔːlsoʊ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] ,
Also crown 8vo , cloth , gilt top ,
还 王冠 8vo , 布 , 镀金 顶部 ,

还有皇冠8开本，布面精装，鎏金封面，

2s .
2s .
2s .

2秒。

[iːtʃ] [net] .
each net .
每个 网 .

每张网。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTE
脚注

脚注

[[wʌn]] - , [kʌltɛs] [et] [miːθs] [diː] - , [piː] . - .
[1] Perdrizet , Cultes et Mythes de Pangée , p . 17 .
[1] - , 邪教 等 神话 德 - , p . - .

[1] Perdrizet，《Pangée 的崇拜与神话》，第 14 页。 17.

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði][laɪn] ['nʌmbərz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] [tekst] ,
The line numbers refer to the lines in the original Greek text ,
这 线 数字 参考 到 这 线条 在 这 原来的 希腊语 文本 ,

行号指的是希腊原文中的行数。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][æz; əz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
not to the lines as translated .
不是 到 这 线条 作为 翻译 .

并非按照翻译后的原文。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] :
The following change was made to the original text :
这 下列的 改变 曾是 制成 到 这 原来的 文本 :

对原文进行了如下修改：

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [ˌdʌbljuː'eɪtʃ'viː][tuː; tə] [waɪ]
Page 26 : changed whv to why
页 - : 已更改 whv 到 为什么

第26页：将 whv 改为 why

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [pɪrɪədz] , ['maɪnər][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]
Other than the addition of missing periods , minor variations in spelling and
其他 比 这 添加 的 丢失的 时期 , 次要的 变体 在 拼写 和
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
punctuation have been preserved .
标点 有 到过 保存完好 .

除了补全缺失的句号外，拼写和标点符号方面的细微差别均得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神